叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[sep'tembər] - , - .
SEPTEMBER 25 , 1841 .
九月 - , - .

1841年9月25日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ʃoʊz] [ðæt] “ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp] ” [bɪ'twiːn] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] “ [ðə; ði] [kʌp]
SHOWS THAT “ THERE'S MANY A SLIP ” BETWEEN OTHER THINGS BESIDE “ THE CUP
演出 那 “ 有 许多 一个 滑 ” 之间 其他 事物 旁 “ 这 杯子
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪp] .
AND THE LIP .
和 这 唇 .

这表明除了“杯子和嘴唇”之外，还有其他事物之间“有很多缝隙”。

” [hiː; hi] [er] [ʌv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skwɔːl] [ænd; ənd] [θraɪv] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
” he heir of Applebite continued to squall and thrive , to the infinite
” 他 继承人 的 - 持续 到 暴风雨 和 蓬勃发展 , 到 这 无限
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['mæmə] ,
delight of his youthful mamma ,
喜 的 他的 青春 妈妈 ,

“苹果咬的继承人继续喧闹成长，这让他的年轻母亲无比欣喜。”

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [tuːθ]
who **was** **determined** **that** **the** **joyful** **occasion** **of** **his** **cutting** **his** **first** **tooth**
WHO 曾是 决定 那 这 快乐 场合 的 他的 切割 他的 第一的 齿
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːli] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [greɪt] ['splendər] ;
should **be** **duly** **celebrated** **by** **an** **evening** **party** **of** **great** **splendour** **;**
应该 是 正式地 著名 经过 一个 晚上 派对 的 伟大的 辉煌 ;

他决心要隆重举办一场盛大的晚宴来庆祝他长出第一颗牙齿的喜事;

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [kɑːrdz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —
and **accordingly** **cards** **were** **issued** **to** **the** **following** **effect** **:** **—**
和 因此 牌 是 发布 到 这 下列的 影响 : —

因此，发放了如下卡片：—

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
AND **MRS** **.**
和 太太 .

以及夫人

-
APPLEBITE
-

苹果派

[rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
REQUEST **THE** **HONOUR** **OF**
要求 这 荣誉 的

请求给予.....的荣誉

— — — — - [es]
— — — — ' s
— — — — - s

—— ——的

['kʌmpəni] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ,
COMPANY **TO** **AN** **EVENING** **PARTY** **,**
公司 到 一个 晚上 派对 ,

公司参加晚间聚会，

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] 12th [ɪnst] .
On **Thursday** **,** **the** **12th** **inst** **.**
在 周四 , 这 12th 装置 .

星期四，即第12个。

[kwə'drɪl] .
Quadrilles **.**
方步舞 .

四对舞。

[æn; ən] ['ænsər] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] .
An **Answer** **will** **oblige** **.**
一个 回答 将要 必须 .

答案将满足您的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hoʊm] - [meɪd] ['pɑːrti] [ðæt] - [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] ;
It **was** **the** **first** **home** **-** **made** **party** **that** **Collumpsion** **had** **ever** **given** **;**
它 曾是 这 第一的 家 - 制成 派对 那 - 有 曾经 给定 ;

这是科伦普森第一次举办家庭聚会;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələrhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['nɪgərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	though	during	his	bachelorhood	he	had	been	no	niggard	of	his
为了	尽管	期间	他的	独身	他	有	到过	不	吝啬鬼	的	他的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

虽然他在单身时期就一直热情好客，

[jet] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɛdəbəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌp'hoʊlstərər] [ə'reɪndʒd]

yet	the	confectioner	had	supplied	the	edibles	,	and	the	upholsterer	arranged
然而	这	糖果商	有	供应	这	可食用的	,	和	这	室内装潢师	安排

[ðə; ði][dekə'reiʃəns] ;

the	decorations	;
这	装饰	;

然而，糕点师提供了食品，而室内装潢师安排了装饰；

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [kən'vɜːrtɪd] [noʊ] .

but	now	Mrs	.	Applebite	,	with	a	laudable	spirit	of	economy	,	converted	No	.
但	现在	太太	.	-	,	和	一个	值得称赞	精神	的	经济	,	转换	不	.

- ,

24	,
-	,

但现在，阿普尔比特夫人以令人称道的节俭精神，将24号改建成了.....

['plez(ə)nt] - ['terəs] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kwɪ'ziːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]

Pleasant	-	terrace	,	into	a	perfect	cuisine	for	a	week	preceding	the	eventful
令人愉快的	-	阳台	,	进入	一个	完美的	美食	为了	一个	星期	前	这	多事

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

宜人的露台，为精彩的夜晚到来前的一周提供了完美的餐饮选择；

[ænd; ənd][oʊld][dʒɑːn][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ]['mɪsɪz] .

and	old	John	was	kept	in	a	constant	state	of	excitement	by	Mrs	.
和	老的	约翰	曾是	保留	在	一个	持续的	状态	的	激动	经过	太太	.

-

Waddledot	,
-	,

老约翰一直被沃德尔多特太太逗得兴奋不已。

[huː] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] .

who	superintended	the	ornamental	department	of	these	elaborate	preparations	.
WHO	督导	这	装饰	部门	的	这些	精心制作的	准备工作	.

负责这些精美摆设的装饰部门的负责人。

[ˌægə'memnən][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Agamemnon	felt	that	he	was	a	cipher	in	the	house	,
阿伽门农	毛毡	那	他	曾是	一个	密码	在	这	房子	,

阿伽门农觉得自己在这个家中就像个谜一样。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] ,

for	no	one	condescended	to	notice	him	for	three	whole	days	,
为了	不	一	居高临下的	到	注意	他	为了	三	所有的	天	,

整整三天，竟然没有人纡尊降贵地注意到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

and	it	was	with	extreme	difficulty	that	he	could	procure	the	means	of
和	它	曾是	和	极端	困难	那	他	可以	采购	这	方法	的

“ [rɪ'kruːtɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] ” [æt; ət] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

“	recruiting	exhausted	nature	”	at	those	particular	hours	which	had	hitherto	been
“	招聘	筋疲力尽的	自然	”	在	那些	特别的	小时	哪个	有	迄今为止	到过

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

devoted	to	the	necessary	operation	.
奉献	到	这	必要的	手术	.

他费了九牛二虎之力才得以在以往用于必要行动的特定时间段内“调动疲惫的自然力量”。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th ,

On	the	morning	of	the	12th	,
在	这	早晨	的	这	12th	,

12日上午，

[ˌægə'memnən][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Agamemnon	was	anxiously	engaged	in	endeavouring	to	acquire	a	knowledge	of
阿伽门农	曾是	焦虑地	已订婚的	在	努力	到	获得	一个	知识	的

[ðə; ði][læst][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][lɑː][ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'rɑːl; ˌpæstə'rɑːli] ,

the	last	alterations	in	the	figure	of	La	Pastorale	,
这	最后的	变化	在	这	数字	的	拉	田园	,

阿伽门农焦急地试图了解《田园诗》的最后改动。

[wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]

when	he	fancied	he	heard	an	unusual	commotion	in	the	lower	apartments	of
什么时候	他	幻想	他	听到	一个	异常	骚动	在	这	降低	公寓	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

his	establishment	.
他的	建立	.

他突然听到自己住所的楼下传来一阵异常的骚动。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [voʊ'sɪfərəsli] [prə'naʊnst] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

In	a	few	moments	his	name	was	vociferously	pronounced	by	Mrs	.	Applebite	,
在	一个	很少	时刻	他的	姓名	曾是	大声地	发音	经过	太太	.	-	,

片刻之后，阿普尔比特太太大声地喊出了他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fraɪt] - [rʌʃt] [daʊn] [sterz] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self]

and	the	affrighted	Collumpsion	rushed	down	stairs	,	expecting	to	find	himself
和	这	惊恐	-	匆忙	向下	楼梯	,	期待	到	寻找	他自己

[ə'nʌðər] [θai'estiːz] ,

another	Thyestes	,
其他	提埃斯忒斯	,

惊恐万分的科伦普西翁冲下楼，以为会遇到另一个提埃斯忒斯。

[huːz] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

whose	children	,	it	is	recorded	,	were	made	into	a	pie	for	his	own
谁	孩子们	,	它	是	记录	,	是	制成	进入	一个	馅饼	为了	他的	自己的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

据记载，他的孩子被做成馅饼供他自己食用。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

On	entering	the	kitchen	he	perceived	the	cause	of	the	uproar	,	although	he
在	进入	这	厨房	他	感知	这	原因	的	这	骚动	,	虽然	他

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

could	see	nothing	else	,
可以	看	没有什么	别的	,

他走进厨房，虽然什么也看不见，却立刻明白了骚动的起因。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dens] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['veɪpər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] .

for	the	dense	suffocating	vapour	with	which	the	room	was	filled	.
为了	这	稠密	令人窒息的	汽	和	哪个	这	房间	曾是	已填	.

房间里充满了令人窒息的浓稠蒸汽。

“ [oʊ] [dɪr] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɑːn]['faɪər] ; [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtər] — ”

“	Oh	dear	!	”	said	Mrs	.	Applebite	,	“	the	chimney's	on	fire	;	one	pound	of	fresh	butter	—	”
“	哦	亲爱的	!	”	说	太太	.	-	,	“	这	烟囱的	在	火	;	一	磅	的	新鲜的	黄油	—	”

“哦，天哪！”阿普尔比特太太说，“烟囱着火了；一磅新鲜黄油——”

“ [ænd; ənd] [tuː] [paʊnd] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	And	two	pound	o'lard's	done	it	!
“	和	二	磅	-	完毕	它	!

“两磅猪油就搞定了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['suːzn] .

”	exclaimed	Susan	.
”	惊呼	苏珊	.

“苏珊惊呼道。”

“ [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [in'kwaiəd] - .

“	What's	to	be	done	?	”	inquired	Collumpsion	.
“	是什么	到	是	完毕	?	”	询问	-	.

“该怎么办？”科伦普森问道。

“ [send] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] , ” [sed] ['beti] .

“	Send	for	my	brother	,	sir	,	”	said	Betty	.
“	发送	为了	我的	兄弟	,	先生	,	”	说	贝蒂	.

“先生，请派人去叫我哥哥来。”贝蒂说道。

“ [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

“	Where	does	he	live	?
“	在哪里	做	他	居住	?

他住在哪里?

” [kraɪd][oʊld][dʒɑːn] .

”	cried	old	John	.
”	哭	老的	约翰	.

“老约翰喊道。”

“ [ɑːn][noʊ] . - , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] .

“	On	No	.	746	,	”	replied	Betty	.
“	在	不	.	-	,	”	回复	贝蒂	.

“746号，”贝蒂回答道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembld] ['pɑːrti] .

“	Where's	that	?	”	cried	the	whole	assembled	party	.
“	在哪里?	那	?	”	哭	这	所有的	组装	派对	.

“那东西在哪儿？”在场的所有人齐声喊道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['draɪvz] , ” [sed] ['beti] .

“	I	don't	know	,	but	it's	a	hackney	-	coach	as	he	drives	,	”	said	Betty	.
“	我	不	知道	,	但	它是	一个	哈克尼	-	教练	作为	他	驱动	,	”	说	贝蒂	.

“我不知道，但他开的是一辆出租马车，”贝蒂说。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] “ [ʃɔː] ! ” ['griːtɪd] [ðɪs] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'dʒɔɪndər] .

A	general	chorus	of	“	Pshaw	!	”	greeted	this	very	unsatisfactory	rejoinder	.
一个	一般的	合唱	的	“	呸	!	”	问候	这	非常	不令人满意	回复	.

对于这个令人非常不满意的答复，大家纷纷表示“呸！”

[ə'nʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['rendərd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['æktɪv] ['meʒərz]
Another rush of smoke into the kitchen rendered some more active measures
其他 匆忙 的 抽烟 进入 这 厨房 渲染 一些 更多的 积极的 措施
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

厨房里又涌入一股浓烟，不得不采取更积极的措施。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and , after a short discussion ,
和 , 后 一个 短的 讨论 ,

经过简短的讨论，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was decided that John and Betty should proceed to the roof of the
它 曾是 决定 那 约翰 和 贝蒂 应该 继续 到 这 屋顶 的 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['peɪlzˌfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
house with two pailsful of water ,
房子 和 二 满桶 的 水 ,

他们决定让约翰和贝蒂带着两桶水上到屋顶去。

[waɪlst] [ˌægə'memnən] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] .
whilst Agamemnon remained below to watch the effects of the measure .
而 阿伽门农 剩余 以下 到 手表 这 效果 的 这 措施 .

阿伽门农则留在楼下观察这一措施的效果。

[wen] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['beti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] , [ðə; ði]['pɑːðər][wʌz; wəz][soʊ]
When John and Betty arrived at the chimney - pots , the pother was so
什么时候 约翰 和 贝蒂 到达的 在 这 烟囱 - 锅 , 这 其他 曾是 所以
[kən'fjuːzɪŋ] ,
confusing ,
令人困惑 ,

当约翰和贝蒂到达烟囱口时，那东西太让人困惑了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [fluː] !
that they were undecided which was the rebellious flue !
那 他们 是 未决定 哪个 曾是 这 叛逆的 烟道 !

他们无法决定哪个才是叛逆的烟囱！

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,
but , in order to render assurance doubly sure ,
但 , 在 命令 到 使成为 保证 双倍 当然 ,

但是，为了使保证万无一失，

[ðeɪ] [iːtʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ,
they each selected the one they conceived to be the delinquent ,
他们 每个 已选 这 一 他们 构思 到 是 这 不良少年 ,

他们各自选出了自己认为的那个不良少年。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bʌkits] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
and discharged the contents of their buckets accordingly ,
和 出院 这 内容 的 他们的 水桶 因此 ,

于是他们便将桶里的东西卸了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [wɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]
without any apparent diminution of the intestine war which was raging in the
没有 任何 明显 减少 的 这 肠 战争 哪个 曾是 愤怒 在 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

然而，烟囱里激烈的肠胃大战却丝毫没有减弱的迹象。

[ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪstərn][ɑːn][ðə; ði][ruːf] , ['sɪmələrli] [ə'plaɪd] , [prə'duːst] [noʊ]

A	fresh	supply	from	a	cistern	on	the	roof	,	similarly	applied	,	produced	no
一个	新鲜的	供应	从	一个	水箱	在	这	屋顶	,	相似地	应用	,	生产	不

['betər] [ɪ'fekts] ,

better	effects	,
更好的	效果	,

从屋顶蓄水池抽取新鲜水源，以同样的方式浇灌，也没有产生更好的效果。

[ænd; ənd][ˌægə'memnən] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [daʊt] , [rʌʃt] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]

and	Agamemnon	,	in	an	agony	of	doubt	,	rushed	up	-	stairs	to	ascertain	the
和	阿伽门农	,	在	一个	痛苦	的	怀疑	,	匆忙	向上	-	楼梯	到	探明	这

[kɔːz] [ʌv; əv][nɑːn] - [ə'beɪtmənt] .

cause	of	non	-	abatement	.
原因	的	非	-	减排	.

阿伽门农心中充满疑虑，急忙跑上楼去查明为何事态没有好转。

[ˌæksɪ'dentəli] ['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [æt; ət]

Accidentally	popping	his	head	into	the	drawing	-	room	,	what	was	his	horror	at
偶然	爆米花	他的	头	进入	这	绘画	-	房间	,	什么	曾是	他的	恐怖	在

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brʌslz] ['kɑːrpɪt] ,

beholding	the	beautiful	Brussels	carpet	,
凝视	这	美丽的	布鲁塞尔	地毯	,

他无意间探头进了客厅，看到那张美丽的布鲁塞尔地毯，不禁惊恐万分。

[soʊ] ['leɪtli] “ ['redələnt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [hjuːz] , ” [wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['lɪkwɪd] ,

so	lately	“	redolent	of	brilliant	hues	,	”	one	sheet	of	inky	liquid	,
所以	最近	“	芬芳的	的	杰出的	色调	,	”	一	床单	的	墨色	液体	,

最近，“散发着绚丽色彩”的一片墨色液体，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ([huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]) ['ɪnstəntli] [swuːnd] .

into	which	Mrs	.	Waddledot	(	who	had	followed	him	)	instantly	swooned	.
进入	哪个	太太	.	-	(	WHO	有	随后	他	)	即刻	晕倒	.

沃德尔多特太太（她跟着他）立刻晕倒了。

[ˌægə'memnən] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['mʌðər] ,

Agamemnon	,	in	his	alarm	,	never	thought	of	his	wife's	mother	,
阿伽门农	,	在	他的	警报	,	绝不	想法	的	他的	妻子的	母亲	,

阿伽门农惊慌失措，竟没有想到他妻子的母亲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rʌʃt] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

but	had	rushed	half	-	way	up	the	next	flight	of	stairs	,	when	a	violent
但	有	匆忙	一半	-	方式	向上	这	下一个	航班	的	楼梯	,	什么时候	一个	暴力

['nɔkɪŋ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ,

knocking	arrested	his	ascent	,
敲门	被捕	他的	上升	,

但他刚爬到下一段楼梯一半，就被一阵猛烈的敲击声制止了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] -

and	,	with	the	fear	of	the	whole	fire	-	brigade	before	his	eyes	,	he	re	-
和	,	和	这	害怕	的	这	所有的	火	-	旅	前	他的	眼睛	,	他	关于	-

[rʌʃt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

rushed	to	open	the	door	,
匆忙	到	打开	这	门	,

想到眼前整个消防队的恐惧，他再次冲过去打开了门。

[ðə; ði] ['nɑːkər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kept] [ʌp][æn; ən][ɪn'ses(ə)nt] ['klæmər] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	knocker	of	which	kept	up	an	incessant	clamour	both	in	and	out	of	the
这	敲击器	的	哪个	保留	向上	一个	不停歇	叫嚣	两个都	在	和	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

门环在屋内屋外持续发出嘈杂的声音。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtmən] , - ,

The	first	person	that	met	his	view	was	a	footman	,	25	,
这	第一的	人	那	遇见	他的	看法	曾是	一个	男仆	,	-	,

第一个领会他观点的人是一名25岁的男仆。

[daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʊti] ['evɪdəns] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['bɛtiːz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

dyed	with	the	same	sooty	evidence	of	John	and	Betty's	exertions	,
染色	和	这	相同的	煤烟	证据	的	约翰	和	贝蒂的	努力	,

沾染着约翰和贝蒂辛勤劳作留下的同样的煤烟痕迹。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	he	had	encountered	on	entering	his	own	drawing	-	room	.
作为	他	有	遭遇	在	进入	他的	自己的	绘画	-	房间	.

正如他进入自家客厅时所遇到的那样。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt] [flæʃt] [ə'pɑːn] - [maɪnd] ,

The	dreadful	fact	flashed	upon	Collumpsion's	mind	,
这	可怕	事实	闪光灯	之上	-	头脑	,

科伦普森脑海中闪过一个可怕的事实：

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndɪd] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd]['sɜːrvənt][kʊd; kəd]['diːteɪl][ðə; ði] ['hɒrəz]

and	long	before	the	winded	and	saturated	servant	could	detail	the	horrors
和	长的	前	这	喘息	和	饱和	仆人	可以	细节	这	恐怖

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪn] “ [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [best] [bed] - [ruːm] ,

he	had	witnessed	in	“	his	missuses	best	bed	-	room	,
他	有	目击者	在	“	他的	滥用	最好的	床	-	房间	,

还没等气喘吁吁、浑身湿透的仆人细述他在“他太太最好的卧室”里目睹的恐怖景象，

[ɪn][noʊ] . - ,

in	No	.	25	,
在	不	.	-	,

第25号，

” [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [prə'praɪətər][ʌv; əv][noʊ] . - [wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsntli]

”	the	bewildered	proprietor	of	No	.	24	was	franticly	shaking	his	innocently
”	这	困惑	业主	的	不	.	-	曾是	疯狂地	摇晃	他的	天真地

[ə'fendɪŋ] ['miːniːəlz][ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

offending	menials	on	the	leads	of	his	own	establishment	.
犯罪	仆役	在	这	线索	的	他的	自己的	建立	.

24号店的老板一脸茫然，疯狂地摇晃着店里那些无辜犯错的仆人，让他们站在自己的店门口。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Then	came	a	confused	noise	of	little	voices	in	the	street	,
然后	来了	一个	使困惑	噪音	的	小的	声音	在	这	街道	,

接着，街上传来一阵嘈杂的童声。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz]

shouting	and	hurraing	in	the	fulness	of	that	delight	which	we	regret	to	say	is
喊叫	和	呼啸	在	这	充满	的	那	喜	哪个	我们	后悔	到	说	是

[tuː] ['friːkwəntli] [felt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr]

too	frequently	felt	by	the	world	at	large	at	the	misfortunes	of	one	in	particular
也	频繁地	毛毡	经过	这	世界	在	大的	在	这	不幸	的	一	在	特别的

.

:

.

欢呼雀跃，欣喜若狂，而令人遗憾的是，这种喜悦在世人眼中，往往在某个人的不幸遭遇时蔓延开来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌlən] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['endʒɪn] ,

Then	came	the	sullen	rumble	of	the	parish	engine	,
然后	来了	这	忧郁	隆隆	的	这	教区	引擎	,

随后传来教区火车低沉的隆隆声。

['fɑːloʊd] [baɪ]['vaɪələnt] [ə'sɔːlts] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['nɑːkər] , [ðen] [ə'nʌðər] [hə'zɑː] !
followed by violent assaults on the bell and knocker , then another huzza !
随后 经过 暴力 袭击 在 这 钟 和 敲击器 , 然后 其他 好耶 !

随后，有人猛烈敲击门铃和门环，然后又是一阵欢呼！

['welkəmɪŋ] [ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [plʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] “
welcoming the extraction of the fire - plug , and the sparkling fountain of “
欢迎 这 萃取 的 这 火 - 插头 , 和 这 闪闪发光 喷泉 的 “
[nuː] ['rɪvər] ,
New River ,
新的 河 ,

欢迎消防栓的拔出，以及“新河”闪闪发光的喷泉，

” [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .
” which followed as a providential consequence .
” 哪个 随后 作为 一个 天意 结果 .

这是天意安排的结果。

- [ə'gen] [dɪ'sendɪd] , [æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [raɪt] ['tʃɪmni]
Collumpsion again descended , as John had at last discovered the right chimney
- 再次 下降 , 作为 约翰 有 在 最后的 发现 这 正确的 烟囱
,
,
,

约翰终于找到了正确的烟囱，于是烟囱再次坍塌下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['inəndeitid][ðə; ði] ['stjuːpæn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and having inundated the stewpans and the kitchen ,
和 拥有 被淹没 这 炖锅 和 这 厨房 ,

炖锅和厨房都被淹没了，

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʊti] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'zæstər] .
had succeeded in extinguishing the sooty cause of all these disasters .
有 成功了 在 熄灭 这 煤烟 原因 的 全部 这些 灾难 .

已经成功扑灭了造成所有这些灾难的烟尘根源。

[ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'kriːst] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent] .
The mob had , by this time , increased to an alarming extent .
这 暴民 有 , 经过 这 时间 , 增加 到 一个 令人担忧 程度 .

此时，暴徒人数已经多到令人担忧的程度。

[pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Policemen were busily employed in making a ring for the exhibition of the
警察 是 忙碌地 受雇 在 制作 一个 戒指 为了 这 展览 的 这
['wɔːtər] - [wɜːrks] — ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['gʌtərs] — [smɔːl]
water - works — little boys were pushing each other into the flowing gutters — small
水 - 作品 — 小的 男孩们 是 推动 每个 其他 进入 这 流动 排水沟 — 小的
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

警察们忙着为水利工程展览搭建一个环形场地——小男孩们互相推搡着跳进流淌的排水沟——小女孩们，

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɪnfənts] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [frʌnt] ['pleɪsɪz] [ə'genst]
with astonished infants in their arms , were struggling for front places against
和 惊讶 婴儿 在 他们的 武器 , 是 挣扎 为了 正面 地方 反对
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['reɪlɪŋz] ;
the opposite railings ;
这 对面的 栏杆 ;

他们怀里抱着惊愕的婴儿，争先恐后地挤到对面栏杆前排；

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði]['ætiks] , [ɪn]['plez(ə)nt] -

and	every	window	,	from	the	drawing	-	rooms	to	the	attics	,	in	Pleasant	-
和	每一个	窗户	,	从	这	绘画	-	房间	到	这	阁楼	,	在	令人愉快的	-

['terəs] [wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] ,

terrace	were	studded	with	heads	,
阳台	是	带钉的	和	头部	,

从客厅到阁楼，普莱森特露台的每一扇窗户上都挂满了人头。

[ɪn] ['sʌmweɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪndʒərbred] ['lɑːtəri] ,

in	someway	resembling	the	doll	heads	in	a	gingerbread	lottery	,
在	以某种方式	类似	这	玩具娃娃	头部	在	一个	姜饼	彩票	,

在某种程度上类似于姜饼抽奖游戏中的娃娃头，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [ðə; ði] ['mʌnid] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

with	which	a	man	on	a	wooden	leg	was	tempting	the	monied	portion	of
和	哪个	一个	男人	在	一个	木制的	腿	曾是	诱人的	这	有钱的	部分	的

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ə'lɑːmists] .

the	juvenile	alarmists	.
这	少年	危言耸听者	.

一个拄着木腿的男人用这种方式引诱那些有钱的青少年危言耸听者。

[ˌægə'memnən]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Agamemnon	opened	the	door	,	and	being	flanked	by	the	whole	of	his
阿伽门农	打开	这	门	,	和	存在	侧翼	经过	这	所有的	的	他的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

阿伽门农打开门，他的全家成员簇拥着他，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

proceeded	to	address	the	populace	on	the	present	satisfactory	state	of	his
继续	到	地址	这	民众	在	这	展示	令人满意的	状态	的	他的

['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] .

kitchen	chimney	.
厨房	烟囱	.

然后他开始向民众介绍他家厨房烟囱目前令人满意的状况。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'gʌst] ,

The	announcement	was	received	by	expressions	of	extreme	disgust	,
这	公告	曾是	已收到	经过	表达式	的	极端	厌恶	,

这一消息引起了人们的极度反感。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evri] ['ɔːdɪtər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

as	though	every	auditor	considered	that	a	fire	ought	to	have	taken	place	,
作为	尽管	每一个	审计员	经过考虑的	那	一个	火	应该	到	有	已采取	地方	,

仿佛每个审计员都认为应该发生火灾似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	that	they	had	been	defrauded	of	their	time	and	excitement	,
和	那	他们	有	到过	受骗	的	他们的	时间	和	激动	,

他们感觉自己的时间和乐趣都被浪费了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən][baɪ]

and	that	the	extinguishing	of	the	same	by	any	other	means	than	by
和	那	这	熄灭	的	这	相同的	经过	任何	其他	方法	比	经过

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['endʒɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

legitimate	engines	was	a	gross	imposition	.
合法的	发动机	曾是	一个	总的	征收	.

并且，用合法手段以外的任何方式消灭它都是严重的欺骗行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ]

He	was	about	remonstrating	with	them	on	the	extreme	inconvenience	which
他	曾是	关于	抗议	和	他们	在	这	极端	不便	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [ə'tendid] [ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][hjuː'meɪn]

would	have	attended	a	compliance	with	their	reasonable	and	humane
会	有	参加	一个	遵守	和	他们的	合理的	和	人道

[əb'dʒɛkʃənz] ,

objections	,
反对意见	,

他正要向他们解释，如果满足他们合理且人道的反对意见，将会给他们带来极大的不便。

[wen] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][dʒet] [doʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd]

when	his	eloquence	was	suddenly	cut	short	by	a	jet	d'eau	which	a	ragged
什么时候	他的	口才	曾是	突然	切	短的	经过	一个	喷射	水	哪个	一个	破烂不堪

['ɜːrtʃɪn] [də'rektɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

urchin	directed	over	him	,
顽童	指导	超过	他	,

当他滔滔不绝的演讲被一个衣衫褴褛的顽童朝他头顶喷射而下的水柱突然打断时，

[baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [plʌg] - [hoʊl] .

by	scientifically	placing	his	foot	over	the	spouting	plug	-	hole	.
经过	科学地	放置	他的	脚	超过	这	喷水	插头	-	洞	.

他巧妙地将脚放在喷水的排水孔上。

[ðɪs] ['klevər] [mə'nuːvər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

This	clever	manoeuvre	in	some	way	pacified	the	crowd	,
这	聪明的	演习	在	一些	方式	安抚	这	人群	,

这一巧妙的举措在某种程度上安抚了人群。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

and	after	awaiting	the	re	-	appearance	of	the	parish	engineer	,
和	后	等待中	这	关于	-	外貌	的	这	教区	工程师	,

在等待教区工程师再次出现之后，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

who	had	insisted	on	a	personal	inspection	of	the	premises	,
WHO	有	坚持	在	一个	个人的	检查	的	这	前提	,

他坚持要亲自检查房屋，

[ðeɪ] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

they	gave	another	shout	of	derision	and	departed	.
他们	给予	其他	喊	的	嘲笑	和	已离开	.

他们又发出一声嘲笑，然后离开了。

[ðʌs] [kə'menst] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuːθ] [ʌv; əv]

Thus	commenced	the	festivities	to	celebrate	the	advent	of	the	first	tooth	of
因此	开始	这	庆祝活动	到	庆祝	这	来临	的	这	第一的	齿	的

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .

the	Heir	of	Applebite	.
这	继承人	的	-	.

于是，庆祝苹果咬继承人长出第一颗牙齿的盛大庆典开始了。

['greɪvzˌɛnd] .

GRAVESEND	.
格雷夫森德	.

格雷夫森德。

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .)

(	From	our	own	Correspondent	.	)
(	从	我们的	自己的	通讯员	.	)

（本报记者报道）

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

This	delightful	watering	-	place	is	filled	with	beauty	and	fashion	,
这	愉快	浇水	-	地方	是	已填	和	美丽	和	时尚	,

这个迷人的度假胜地充满了美景和时尚气息。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [kəːlz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['bɔnɪts] [ɪn] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

there	being	lots	of	large	curls	and	small	bonnets	in	every	portion	of	the	town
那里	存在	很多	的	大的	卷发	和	小的	引擎盖	在	每一个	部分	的	这	镇

[ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] .

and	neighbourhood	.
和	邻里	.

城镇和社区的每个角落都到处可见大卷发和小帽子。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

We	understand	it	is	in	contemplation	to	convert	the	mud	on	the	banks	of
我们	理解	它	是	在	沉思	到	转变	这	泥	在	这	银行	的

[ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][sænd] ,

the	river	into	sand	,
这	河	进入	沙	,

我们了解到，他们正在考虑将河岸上的淤泥转化为沙子。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [saɪd] [meɪ] [biː; bi]['riəlaizd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

in	order	that	the	idea	of	the	sea	-	side	may	be	realised	as	far	as	possible	.
在	命令	那	这	主意	的	这	海	-	边	可能	是	意识到	作为	远的	作为	可能的	.

为了尽可能地实现海滨理念。

[tuː] ['dɑːŋki] [kɑːrt] - ['loʊdz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

Two	donkey	cart	-	loads	have	already	been	laid	down	by	way	of	experiment	,
二	驴	大车	-	负载	有	已经	到过	铺设	向下	经过	方式	的	实验	,

目前已投放了两车驴车的货物作为试验。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]

and	the	spot	on	which	they	were	thrown	was	literally	thronged	with
和	这	点	在	哪个	他们	是	抛掷	曾是	字面上地	熙熙攘攘	和

[pə'destriənz] .

pedestrians	.
行人	.

他们被扔下的地方当时挤满了行人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [wɑːʃiz] [ðə; ði][sænd] [ə'weɪ] ,

The	only	difficulty	likely	to	arise	is	,	that	the	tide	washes	the	sand	away	,
这	仅有的	困难	可能	到	出现	是	,	那	这	潮	洗涤	这	沙	离开	,

唯一可能出现的问题是，潮水会冲走沙子。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [mʌd] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	leaves	the	mud	just	as	usual	.
和	树叶	这	泥	只是	作为	通常	.

留下的泥浆和往常一样。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrts][ænd; ənd][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] [ʃoʊz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪn'kriːs] [ɪn]

The	return	of	the	imports	and	exports	shows	an	immense	increase	in
这	返回	的	这	进口	和	出口	演出	一个	巨大	增加	在

[ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv] [ðɪs] ,

the	prosperity	of	this	,
这	繁荣	的	这	,

进出口的恢复表明该地区的繁荣程度大幅提高。

[ɪf] [nɑːt] [sə'luːbriəs] [siː] - [pɔːrt] , [æt; ət] [liːst] ['helθi] ['wɔːtərkɔːrs] .

if	not	salubrious	sea	-	port	,	at	least	healthy	watercourse	.
如果	不是	有益健康的	海	-	港口	,	在	至少	健康	河道	.

即使算不上环境优美的海港，至少也是一条健康的河流。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɑːgeit] ['slɪpərz] [ðɪs] [jɪr] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

It	seems	that	the	importation	of	Margate	slippers	this	year	,	as	compared	with
它	似乎	那	这	输入	的	马盖特	拖鞋	这	年	,	作为	比较的	和

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ,

that	of	the	last	,
那	的	这	最后的	,

与去年相比，今年进口的马盖特拖鞋数量似乎有所增加。

[hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [tuː] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [ɔːr]

has	been	as	two	-	and	-	three	-	quarters	to	one	-	and	-	a	-	half	,	or
有	到过	作为	二	-	和	-	三	-	四分之一	到	一	-	和	-	一个	-	一半	,	或者

['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] ,

rather	more	than	double	,
相当	更多的	比	双倍的	,

已经达到两倍四分之三到一倍半，或者说超过两倍。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

while	the	consumption	of	donkeys	has	been	most	gratifying	,
尽管	这	消耗	的	驴	有	到过	最多	可喜	,

虽然食用驴肉令人非常满足，

[ænd; ənd] [pruːvz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'destriənz] [ænd; ənd] [ɪ'kwestriən] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ]

and	proves	beyond	doubt	that	the	pedestrians	and	equestrians	are	not	so
和	证明	超过	怀疑	那	这	行人	和	马术运动员	是	不是	所以

['nuːmərəs] [baɪ] ['eni] [miːnz] [æz; əz] [ðə; ði] - .

numerous	by	any	means	as	the	asinestrians	.
很多的	经过	任何	方法	作为	这	-	.

这无可辩驳地证明，行人和骑马者的数量远不及骑马者。

[ðə; ði] [fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['lædər] [fɔːr; fər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] -

The	first	round	of	a	new	ladder	for	ascending	the	balconies	of	the	bathing	-
这	第一的	圆形的	的	一个	新的	梯子	为了	上升	这	阳台	的	这	洗澡	-

[ruːmz; rʊmz] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ,

rooms	was	laid	on	Wednesday	,
房间	曾是	铺设	在	周三	,

周三，浴室阳台攀爬新梯的第一轮安装工作完成。

[ə'mɪdst] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

amidst	an	inconvenient	concourse	of	visitors	.
在……之中	一个	不方便	大厅	的	访客	.

在人流拥挤、令人不便的候车大厅中。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræp] [ɑːn] [ðə; ði] [toʊz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [prest] [soʊ]

With	the	exception	of	a	rap	on	the	toes	received	by	those	who	pressed	so
和	这	例外	的	一个	说唱	在	这	脚趾	已收到	经过	那些	WHO	按下	所以

[mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'tɑːrd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

much	on	the	carpenter	employed	as	to	retard	the	progress	of	his	work	,
很多	在	这	木匠	受雇	作为	到	减速	这	进步	的	他的	工作	,

除了那些过度按压木匠以致阻碍其工作进度的人会受到的轻拍脚趾之外，

[ɔːl] [pæst] [ɔːf] ['kwaɪətli] .

all	passed	off	quietly	.
全部	通过了	离开	悄悄	.

一切都悄无声息地过去了。

['æftər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [baɪ] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz]

After	the	ceremony	,	the	man	was	regaled	by	the	proprietor	of	the	rooms
后	这	仪式	,	这	男人	曾是	盛宴	经过	这	业主	的	这	房间

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bɪr] ,

with	some	beer	,
和	一些	啤酒	,

仪式结束后，旅馆老板请这位男士喝了些啤酒。

[æt; ət][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel][fɔːr; fər]['fæməliz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

at	the	tap	of	the	neighbouring	hotel	for	families	and	gentlemen	.
在	这	轻敲	的	这	邻接	酒店	为了	家庭	和	先生们	.

隔壁酒店是专为家庭和绅士打造的，提供各种饮品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['pʌntʃɪz] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [gə'fɔː] .

PUNCH'S	ESSENCE	OF	GUFFAW	.
拳击的	本质	的	哄笑	.

PUNCH 的笑料精髓。

['skruːpjələsli] [prɪ'perd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['resəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

SCRUPULOUSLY	PREPARED	FROM	THE	RECIPE	OF	THE	LATE
一丝不苟地	准备	从	这	食谱	的	这	晚的

严格按照已故的食谱精心制作

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɪlər] ,

MR	.	JOSEPH	MILLER	,
先生	.	约瑟夫	磨坊主	,

约瑟夫·米勒先生

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [baɪ]

AND	PATRONISED	BY
和	受惠	经过

并受到.....的赞助

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

THE	ROYAL	FAMILY	,
这	皇家	家庭	,

英国王室

[ðə; ði] [twelv] ['dʒʌdʒɪz] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [ðə; ði] [swel] [mɑːb] , ['mɪstər] . ['hɑːblər] ,

THE	TWELVE	JUDGES	,	THE	LORD	CHANCELLOR	,	THE	SWELL	MOB	,	MR	.	HOBLER	,
这	十二	法官	,	这	主	校长	,	这	膨胀	暴民	,	先生	.	霍布勒	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɔːldəmən] ;

AND	THE	COURT	OF	ALDERMEN	;
和	这	法庭	的	市议员	;

十二位法官、大法官、乌合之众、霍布勒先生和市议员;

['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði]

ALSO	BY	THE
还	经过	这

也由

[kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ðə; ði] ['sekstən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

COMMISSIONERS	OF	POLICE	,	THE	SEXTON	OF	ST	.
专员	的	警察	,	这	教堂司事	的	英石	.

警察局长，圣殿守墓人

['mɜːləboʊn] , [ðə; ði] ['fiːnɪks] [laɪf] [ə'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ]

MARYLEBONE	,	THE	PHOENIX	LIFE	ASSURANCE	COMPANY	,	THE	KING	OF	THE	SANDWICH
马里波恩	,	这	凤凰	生活	保证	公司	,	这	国王	的	这	三明治

['aɪləndz] ,

ISLANDS	,
岛屿	,

马里波恩，凤凰人寿保险公司，三明治群岛之王

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['lʌndən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] .
LONDON **MISSIONARY** **SOCIETY** **.**
伦敦 传教士 社会 .

伦敦传教协会。

[ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kjʊrz] [ɔːl] [dɪs'ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɪn][ɔːl] [k'laɪməts] ,
This **inestimable** **composition** **,** **which** **cures** **all** **disorders** **,** **and** **keeps** **in** **all** **climates** **,**
这 不可估量 作品 , 哪个 治愈 全部 疾病 , 和 保持 在 全部 气候 ,

这种无比珍贵的配方，能治愈所有疾病，并且适用于所有气候，

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['bʊkselər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
may **be** **had** **of** **every** **respectable** **bookseller** **on** **the** **face** **of** **the** **globe** **.**
可能 是 有 的 每一个 可敬 书商 在 这 脸 的 这 地球 .

全球各大正规书店均有售。

[praɪs] 3d .
Price **3d** **.**
价格 3d .

价格 3d。

[ˌtestə'məʊniːəlz] .
TESTIMONIALS **.**
用户评价 .

用户评价。

[tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
TO **MR** **.** **PUNCH** **.**
到 先生 . 冲床 .

致潘趣先生。

[sɜːr] , — ['hævɪŋ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['witnist] [tuː] [kən'sekjətɪv] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kriːdi]
SIR **,** **—** **Having** **incautiously** **witnessed** **two** **consecutive** **performances** **of** **Mr** **.** **Macready**
先生 , — 拥有 不谨慎地 目击者 二 连续的 表演 的 先生 . 麦克雷迪
[ɪn][ðə; ði] “ ['leɪdi] [ʌv; əv]['laɪənz] ,
in **the** **“** **Lady** **of** **Lyons** **,**
在 这 “ 女士 的 莱昂斯 ,

先生，——我曾不慎连续观看了麦克雷迪先生在《里昂夫人》中的两场演出，

” [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['krɑːnɪk]
” **the** **comic** **portions** **of** **them** **threw** **me** **into** **a** **state** **of** **deep** **and** **chronic**
” 这 漫画 部分 的 他们 扔 我 进入 一个 状态 的 深的 和 慢性的
['meləŋkɑːli] ,
melancholy **,**
忧郁 ,

“它们滑稽的部分让我陷入了深深的、挥之不去的忧郁之中。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [fɪ'zɪʃnz] [ɪm'plɔɪd] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] .
which **the** **various** **physicians** **employed** **were** **unable** **to** **cure** **.**
哪个 这 各种各样的 医生 受雇 是 无法 到 治愈 .

那些受聘的医生都无法治愈这种疾病。

['hɪrɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] ['medɪs(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] ['evri] ['sætərdeɪ]
Hearing **,** **however** **,** **of** **your** **excellent** **medicine** **,** **I** **took** **it** **regularly** **every** **Saturday**
听力 , 然而 , 的 你的 出色的 药品 , 我 采取 它 经常 每一个 周六
[fɔːr; fər][faɪv] [wiːks] ,
for **five** **weeks** **,**
为了 五 周 ,

然而，听说您的药非常有效，我便连续五个星期每周六都按时服用。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][maɪ]['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðæt][ʌv; əv]

and	am	now	able	to	go	about	my	daily	employment	,	which	being	that	of
和	是	现在	有能力的	到	去	关于	我的	日常的	就业	,	哪个	存在	那	的

[ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiən] ,

a	low	comedian	,
一个	低的	喜剧演员	,

现在我可以继续我的日常工作了，我的工作是扮演一个低级喜剧演员。

[wʌz; wəz] [mə'tɪriəli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][maɪ] [leɪt] [kəm'pleɪnt] .

was	materially	interfered	with	by	my	late	complaint	.
曾是	重大	干扰	和	经过	我的	晚的	抱怨	.

我的迟延投诉对案件造成了实质性干扰。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [jɔːrz] ['truːli] ,

I	remain	,	with	gratitude	,	yours	truly	,
我	保持	,	和	感激	,	你的	真的	,

我依然怀着感激之情，此致，敬礼！

[dʒɑːn] ['sɔːndəs] .

JOHN	SAUNDERS	.
约翰	桑德斯	.

约翰·桑德斯。

[nuː] [strænd] ['θiːətər] .

New	Strand	Theatre	.
新的	斯特兰德	剧院	.

新斯特兰德剧院。

[sɜːr] , — [aɪ][wʌz; wəz] , [tɪl] ['leɪtli] , ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] .

SIR	,	—	I	was	,	till	lately	,	private	secretary	to	Lord	John	Russell	.
先生	,	—	我	曾是	,	直到	最近	,	私人的	秘书	到	主	约翰	罗素	.

先生，——直到最近，我一直是约翰·罗素勋爵的私人秘书。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːpi][hɪz; ɪz][səm'nɪfərəs; sɑːm'nɪfərəs] [dɪ'spætʃ] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l]

I	had	to	copy	his	somniferous	dispatches	,	to	endure	a	rehearsal
我	有	到	复制	他的	催眠的	派遣	,	到	忍受	一个	排演

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊzi] ['spiːtʃɪz] ,

of	his	prosy	speeches	,
的	他的	散文	演讲	,

我不得不抄写他那些昏昏欲睡的电报，不得不一遍遍地听他那些冗长乏味的演讲。

[tuː; tə][get] [ʌp] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['leɪbər] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn'ses(ə)nt] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

to	get	up	,	at	an	immense	labour	to	myself	,	incessant	laughs	at	his
到	得到	向上	,	在	一个	巨大	劳动	到	我	,	不停歇	笑声	在	他的

[dʒoʊks] .

jokes	.
笑话	.

起床对我来说无比艰难，我却被他的笑话逗得哈哈大笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪg'zɜːʃənz] [ðə; ði][læst]['duːti][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

At	length	,	by	the	enormous	exertions	the	last	duty	imposed	upon	me	,
在	长度	,	经过	这	巨大的	努力	这	最后的	责任	强加	之上	我	,

最终，由于最后一项任务给我带来的巨大压力，

[aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [steɪt] [ʌv; əv] ['kækɪˌneɪˌtɔːri] ['ɪmpətəns] : [maɪ]['rɪzəb(ə)l] ['mʌslz]

I	sunk	into	a	hopeless	state	of	cachinnatory	impotence	:	my	risible	muscles
我	沉没	进入	一个	绝望	状态	的	滑稽的	阳痿	:	我的	可笑的	肌肉

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ,

refused	to	perform	their	office	,
拒绝	到	履行	他们的	办公室	,

我陷入了一种绝望的、令人捧腹的无能状态：我那可笑的肌肉拒绝履行它们的职责。

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][maɪn] .

and	I	lost	mine	.
和	我	丢失的	矿	.

我的也丢了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'tʃaːdʒd] .

I	was	discharged	.
我	曾是	出院	.

我出院了。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'fæləbl] “ [pɪlz]

Fortunately	,	however	,	for	me	,	I	happened	to	meet	with	your	infallible	“	Pills
幸运的是	,	然而	,	为了	我	,	我	发生	到	见面	和	你的	绝对正确	“	药片

[tuː; tə][pɜːrdʒ] ['meləŋkɑːli] ,

to	Purge	Melancholy	,
到	清除	忧郁	,

不过幸运的是，我碰巧遇到了你那神奇的“驱除忧郁的药丸”，

” [ænd; ənd] [traɪd] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn][tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

”	and	tried	Nos	.	1	to	10	inclusive	of	them	.
”	和	尝试	编号	.	1	到	-	包容性	的	他们	.

并尝试了其中的 1 号到 10 号。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [aɪ] [naʊ] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

With	feelings	overflowing	with	gratitude	,	I	now	inform	you	,
和	情怀	溢出	和	感激	,	我	现在	通知	你	,

我怀着无比感激的心情告诉你们：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz] ['greɪəm] ;

that	I	have	procured	another	situation	with	Sir	James	Graham	;
那	我	有	采购	其他	情况	和	先生	詹姆斯	格雷厄姆	;

我已经为詹姆斯·格雷厄姆爵士争取到了另一个职位；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [maɪ] ['rɔːrɪŋ] ['paʊɚz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ][hæv; həv]

and	to	show	you	how	completely	my	roaring	powers	have	returned	,	I	have
和	到	展示	你	如何	完全地	我的	咆哮	权力	有	返回	,	我	有

['oʊnli][tuː; tə] [steɪt] ,

only	to	state	,
仅有的	到	状态	,

为了向你们展示我的咆哮能力已经完全恢复，我只需说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr]['dʒeɪmzɪz]

that	it	was	I	who	got	up	the	screeching	applause	with	which	Sir	James's
那	它	曾是	我	WHO	得到	向上	这	尖叫	掌声	和	哪个	先生	詹姆斯的

['riːs(ə)nt][dʒoʊks][ə'baʊt][ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [teɪm] ['sɑːrdʒənt][wɜːr; wər] ['griːtɪd] .

recent	jokes	about	the	Wilde	and	Tame	serjeants	were	greeted	.
最近的	笑话	关于	这	王尔德	和	驯服	警官	是	问候	.

是我带起了一阵刺耳的掌声，詹姆斯爵士最近关于王尔德和泰姆的军士们的笑话赢得了热烈的掌声。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] ,

I	am	,	Sir	,	yours	,
我	是	,	先生	,	你的	,

先生，我是您的。

[dʒɔːrdʒ] ['stiːvən] ,

GEORGE	STEPHEN	,
乔治	斯蒂芬	,

乔治·斯蒂芬

[leɪt] “ ['oʊvər] ” - ['sekrəteri] , [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kə'neɪdiən] [rɪ'beljən] .

Late	“	over	”	-	Secretary	,	and	Author	of	the	“	Canadian	Rebellion	.
晚的	“	超过	”	-	秘书	,	和	作者	的	这	“	加拿大	叛乱	.

已故“上级”国务卿，《加拿大叛乱》一书的作者。

" [sɜːr] , — ['biːɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['wiːkli] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

"	SIR	,	—	Being	the	proprietor	of	several	weekly	newspapers	,	which	I	have
"	先生	,	—	存在	这	业主	的	一些	每周	报纸	,	哪个	我	有

[kən'dʌktɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

conducted	for	many	years	,
实施	为了	许多	年	,

先生，——我拥有并经营多家周报多年，

[maɪ]['dʒɑːkjələr] ['paʊɝz] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] , [frʌm; frəm][hɑːrd]['juːsɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] ,

my	jocular	powers	gradually	declined	,	from	hard	usage	and	incessant	labour	,
我的	诙谐	权力	逐步地	拒绝	,	从	难的	用法	和	不停歇	劳动	,

由于长期辛勤劳作，我的幽默感逐渐衰退了。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [fɔːr; fər][maɪ]['pepərz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [sel] ,

till	I	was	reduced	to	a	state	of	despair	;	for	my	papers	ceasing	to	sell	,
直到	我	曾是	减少	到	一个	状态	的	绝望	;	为了	我的	文件	停止	到	卖	,

直到我陷入绝望；因为我的报纸不再出售，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

I	experienced	a	complete	stoppage	of	circulation	.
我	经验丰富的	一个	完全的	停止	的	循环	.

我经历了血液循环完全停止的情况。

[ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [steɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] " ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

In	this	terrible	state	I	had	the	happiness	to	meet	with	your	"	Essence	of
在	这	糟糕的	状态	我	有	这	幸福	到	见面	和	你的	"	本质	的

[gə'fɔː] ,

Guffaw	,
哄笑	,

在这种糟糕的状态下，我有幸遇到了你的"大笑精髓"，

" [ænd; ənd] [traɪd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] ['riːdɝz] ,

"	and	tried	its	effect	upon	my	readers	,
"	和	尝试	它是	影响	之上	我的	读者	,

并尝试了它对我的读者产生的影响，

[baɪ] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] ['sevrəl] ['doʊsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['ætɪk][sɔːlt][ɪn][maɪ] " [nuː] ['wiːkli] ['mesɪndʒər] , "

by	inserting	several	doses	of	your	Attic	salt	in	my	"	New	Weekly	Messenger	,	"
经过	插入	一些	剂量	的	你的	阁楼	盐	在	我的	"	新的	每周	信使	,	"

在我的"新周刊"中插入几剂你的阁楼盐，

" ['plænɪt] , " & [siː] . & [siː] .

"	Planet	,	"	&	c	.	&	c	.
"	行星	,	"	&	c	.	&	c	.

"行星"等等。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] .

The	effects	were	wonderful	.
这	效果	是	精彩的	.

效果非常棒。

[ðer; ðər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [seɪl] [ɪn'kriːst] [æt; ət] ['evri] [dʒoʊk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [kəm'pliːtli]

Their	amount	of	sale	increased	at	every	joke	,	and	has	now	completely
他们的	数量	的	销售	增加	在	每一个	开玩笑	,	和	有	现在	完全地

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

他们的销售额每逢讲笑话就增加一次，现在已经完全恢复了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[dʒɑ:n] [bel] .
JOHN BELL .
约翰 钟 .

约翰·贝尔。

['kreɪv(ə)n] - [stri:t] , [strænd] .
Craven - street , Strand .
懦夫 - 街道 , 斯特兰德 .

克雷文街，斯特兰德。

[noʊt] . — [ðɪs] [ˌtestɪ'moʊniəl][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] ,
Note . — This testimonial is gratifying ,
笔记 . — 这 用户评价 是 可喜 ,

注：这份证词令人欣慰。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [feɪld] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the gentleman has hitherto failed to acknowledge the source of the
作为 这 绅士 有 迄今为止 失败的 到 承认 这 来源 的 这
['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] [wi:; wi][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] .
wonderful cure we have effected in his property .
精彩的 治愈 我们 有 受影响 在 他的 财产 .

这位先生至今仍未承认我们为他家带来的神奇疗效的来源。

[sɜ:r] , — [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'si:ʃəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['eseiz] [ɪn][ðə; ði] “ ['mɔ:rnɪŋ] ['herəld] ,
SIR , — As the author of the facetious political essays in the “ Morning Herald ,
先生 , — 作为 这 作者 的 这 滑稽的 政治的 散文 在 这 “ 早晨 先驱报 ,

先生，——作为《晨报》上那些滑稽政治评论文章的作者，

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kændɪdli] [steɪt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz]
” it is but due to you that I should candidly state the reason why my articles
” 它 是 但 到期的 到 你 那 我 应该 坦率地说 状态 这 原因 为什么 我的 文章
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

正因为有你，我才应该坦诚地说明我的文章之所以如此受欢迎的原因。

[ʌv; əv] [leɪt] , [soʊ]['vɪzəbli] [ɪm'pru:vd] .
of late , so visibly improved .
的 晚的 , 所以 明显地 改进 .

最近情况明显好转。

[ɪn] [tru:θ] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
In truth , sir , I am wholly indebted to you .
在 真相 , 先生 , 我 是 完全 负债累累 到 你 .

先生，说实话，我完全感激您。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪ'bɪlətɪ] [kʌm] ['oʊvər][maɪ] - ,
Feeling a gradual debility come over my facetiæ ,
感觉 一个 逐渐地 虚弱 来 超过 我的 - ,

感觉脸上渐渐传来一阵虚弱感，

[aɪ][traɪd] ['sevrəl] ['poʊʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nu:] ['mʌnθli] ” [ænd; ənd] “ ['bɛntli:z] ['mɪsəleɪni] , ”
I tried several potions of the “ New Monthly ” and “ Bentley's Miscellany , ”
我 尝试 一些 魔药 的 这 “ 新的 月度 ” 和 “ 宾利的 杂项 , ”
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [rɪ'li:f] .
without experiencing the smallest relief .
没有 体验 这 最小 宽慰 .

我尝试了好几种“新月刊”和“宾利杂录”的配方，但丝毫没有缓解症状。

“ [pʌntʃ] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [gə'fɔ:] ” [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] ,
“ PUNCH ” and his “ Essence of Guffaw ” were , however ,
“ 冲床 ” 和 他的 “ 本质 的 哄笑 ” 是 , 然而 ,

然而，《PUNCH》和他的《Essence of Guffaw》却是.....

[moʊst] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] “ -
most **strongly** **recommended** **to** **me** **by** **my** **friend** **the** **editor** **of** **“** **Cruikshank's**
最多 强烈 受到推崇的 到 我 经过 我的 朋友 这 编辑 的 “ -
['ɑːmnɪbəs] ,
Omnibus **,**
综合 ,

我的朋友，也是《克鲁克香克文集》的编辑，强烈推荐这本书。

” [huː] [hæd; həd] ['wʌndərfəli] [riˈvaivd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ['doʊsɪz] .
” **who** **had** **wonderfully** **revived** **after** **taking** **repeated** **doses** **.**
” WHO 有 太棒了 复活 后 采取 重复 剂量 .

“服用多剂后奇迹般地康复了。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][faɪn] ,
I **followed** **his** **example** **,** **and** **am** **now** **completely** **re** **-** **established** **in** **fine** **,**
我 随后 他的 例子 , 和 是 现在 完全地 关于 - 已确立的 在 美好的 ,
['dʒɑːkjələr] [helθ] .
jocular **health** **.**
诙谐 健康 .

我效仿他的做法，现在身体完全恢复了健康，精神也恢复了，而且性格开朗活泼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,
I **am** **,** **Sir** **,**
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[ðə; ði] “ [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
THE **“** **OWN** **CORRESPONDENT** **.**
这 “ 自己的 通讯员 .

“本报记者”。

” [ʃuː] - [leɪn] .
” **Shoe** **-** **lane** **.**
” 鞋 - 车道 .

“鞋巷。”

[ɪn'estɪməb(ə)l][sɜːr] , — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [laɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] !
Inestimable **SIR** **,** **—** **A** **thousand** **blessings** **light** **upon** **your** **head** **!**
不可估量 先生 , — 一个 千 祝福 光 之上 你的 头 !

先生，您真是太棒了！——愿千百种祝福降临在您身上！

[juː; jʊ][hæv; həv] [snætʃt] [ə; eɪ] [tuː] [fɑːnd] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['ɜːrli] [greɪv] .
You **have** **snatched** **a** **too** **fond** **heart** **from** **a** **too** **early** **grave** **.**
你 有 抢夺 一个 也 喜爱 心 从 一个 也 早期的 严重 .

你从过早死去的坟墓中救出了一颗过于深情的心。

[maɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] , [maɪ] [pʌntʃ] ! [rɪ'siːv] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid]
My **life** **-** **preserver** **,** **my** **PUNCH** **!** **receive** **the** **grateful** **benedictions** **of** **a** **resuscitated**
我的 生活 - 保护者 , 我的 冲床 ! 收到 这 感激的 祝福 的 一个 复苏
[soʊl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪvd] [sɜ-ɑː'fiːnə] ['sɪmpkɪnz] !
soul **,** **of** **a** **saved** **Seraphina** **Simpkins** **!**
灵魂 , 的 一个 已保存 塞拉菲娜 辛普金斯 !

我的救生圈，我的 PUNCH！接受一个复苏的灵魂，一个获救的塞拉菲娜·辛普金斯的感激祝福！

['sæmjuəl] , ['dɪrɪst] [pʌntʃ] , [wʌz; wəz] [fɔːls] !
Samuel **,** **dearest** **PUNCH** **,** **was** **false** **!**
塞缪尔 , 亲爱的 冲床 , 曾是 错误的 !

亲爱的 PUNCH，Samuel 是假的！

[hiː; hi] [tʊk] [dʒi'maimə][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ; [aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] ,
He **took** **Jemima** **to** **the** **Pavilion** **;** **I** **detected** **his** **perfidy** **,**
他 采取 杰米玛 到 这 亭 ; 我 检测到 他的 背信弃义 ,

他带杰米玛去了凉亭；我察觉到了他的背信弃义。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][maɪ] ['sɔrəuz] ['ʌndər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːrtʃ][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] -
and **determined** **to** **end** **my** **sorrows** **under** **the** **fourth** **arch** **of** **Waterloo** **-**
和 决定 到 结尾 我的 悲伤 在下面 这 第四 拱 的 滑铁卢 -
[brɪdʒ] .
bridge **.**
桥 .

我决心在滑铁卢桥的第四拱门下结束我的悲伤。

[ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt][aɪ] [pæst] — [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] — [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .
In **my** **way** **to** **the** **fatal** **spot** **I** **passed** **—** **no** **,** **I** **could** **not** **pass** **—** **your** **office** **.**
在 我的 方式 到 这 致命的 点 我 通过了 — 不 , 我 可以 不是 经过 — 你的 办公室 .

在我前往致命地点的路上，我经过了——不，我不能经过——你的办公室。

[baɪ] [tʃæns] [də'rektɪd] , [ɔːr][baɪ] [feɪt] [kən'streɪnd] , [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['plækɑːrd][ʌv; əv]
By **chance** **directed** **,** **or** **by** **fate** **constrained** **,** **I** **stopped** **to** **read** **a** **placard** **of**
经过 机会 指导 , 或者 经过 命运 受限 , 我 停止 到 读 一个 标语牌 的
[jʊr; jər] [ɪn'fæləbl] [spə'sɪfɪk] .
your **infallible** **specific** **.**
你的 绝对正确 具体的 .

或许是偶然，或许是命运的安排，我停下来阅读了你那句绝对正确的标语。

[aɪ] [bɔːt] [wʌn][doʊs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
I **bought** **one** **dose** **—** **it** **was** **enough** **.**
我 买 一 剂量 — 它 曾是 足够的 .

我只买了一剂——就足够了。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [fər'gɑːtn] ['sæmjuəl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
I **have** **now** **forgotten** **Samuel** **,** **and** **am** **happy** **in** **the** **affection** **of** **another** **.**
我 有 现在 被遗忘的 塞缪尔 , 和 是 快乐的 在 这 感情 的 其他 .

我现在已经忘记了塞缪尔，并且沉浸在另一个人的爱河中。

['pʌblɪʃ] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
Publish **this** **,** **if** **you** **please** **;**
发布 这 , 如果 你 请 ;

请发表这篇文章;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ,
it **may** **be** **of** **service** **to** **young** **persons** **who** **are** **crossed** **in** **love** **,**
它 可能 是 的 服务 到 年轻的 人 WHO 是 交叉 在 爱 ,

它或许能帮助那些在爱情中受挫的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [strɔː] - ['bɔnɪts] [æt; ət] 3s .
and **in** **want** **of** **straw** **-** **bonnets** **at** **3s** **.**
和 在 想 的 稻草 - 引擎盖 在 3s .

需要3先令的草帽。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] , [best] ['dʌnˌstəbəl] .
each **,** **best** **Dunstable** **.**
每个 , 最好的 邓斯特布尔 .

每人都是邓斯特布尔最好的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] ,
I **am** **,** **yours** **,**
我 是 , 你的 ,

我是你的

[sɜ·ɑː'fiːnə] ['sɪmpkɪnz] ,
SERAPHINA SIMPKINS ,
塞拉菲娜 辛普金斯 ,

塞拉菲娜·辛普金斯

['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] ['tʌskən] , [strɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɔnɪts] , ['lænt] - [striːt] , ['bɜːroʊ] .
Architect of Tuscan , straw , and other bonnets , Lant - street , Borough .
建筑师 的 托斯卡纳 , 稻草 , 和 其他 引擎盖 , 兰特 - 街道 , 行政区 .

托斯卡纳、稻草和其他帽子的建筑师，兰特街，自治市。

['kɔːʃ(ə)n] . — [nʌn] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] [ən'les] ['duːli] [stæmpt] — [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] , [gʊd] [teɪst]
CAUTION . — None are genuine unless duly stamped — with good humour , good taste
警告 . — 没有任何 是 真的 除非 正式地 盖章 — 和 好的 幽默 , 好的 品尝
, [ænd; ənd] [gʊd] [dʒoʊks] .
, and good jokes .
, 和 好的 笑话 .

注意：除非盖有正式印章，否则都不是真品——充满幽默感、高雅品味和幽默笑话。

[əb'zɜːrv] : " [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , [praɪs]['θrepənsˌθrʌpəns] , " [ɪz][ɑːn][ðə; ði]
Observe : " PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI , price Threepence , " is on the
观察 : " 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 价格 三便士 , " 是 在 这
['kʌvər] .
cover .
覆盖 .

请注意："PUNCH，或伦敦滑稽剧，售价三便士"，印在封面上。

['sevrəl] ['spjʊriəs] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [praɪs] ,
Several spurious imitations are abroad , at a reduced price ,
一些 虚假的 仿制品 是 国外 , 在 一个 减少 价格 ,

国外有不少假冒伪劣产品，价格较低。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
the effects of which are dreadful upon the system .
这 效果 的 哪个 是 可怕 之上 这 系统 .

这对系统造成了可怕的影响。

['dʌbljuː] ([eɪtʃ]) [æt; ət] ['tailə] .
W (H) AT TYLER .
W (H) 在 泰勒 .

W(H)AT TYLER。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɪk'tɔːriəl][dʒoʊk][hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə][juː 'es][baɪ] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
The following pictorial joke has been sent to us by Count D'Orsay , which he
这 下列的 画报 开玩笑 有 到过 发送 到 我们 经过 数数 奥赛 , 哪个 他
[dɪ'nɒmɪneɪt]
denominates
面额

以下这幅图画笑话是由奥赛伯爵发给我们的，他称之为……

['taɪlɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] .
TILING A FLAT .
平铺 一个 平坦的 .

给公寓铺瓷砖。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['tæbloʊ] [dɛsprɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
All our attempts to discover the wit of this tableau d'esprit have been quite
全部 我们的 尝试 到 发现 这 有 的 这 画面 精神 有 到过 相当
['fuː] - [taɪl] .
fu - tile .
福 - 瓦 .

我们所有试图发现这幅精神画作的妙处的努力都徒劳无功。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

Perhaps	our	readers	will	be	more	successful	.
也许	我们的	读者	将要	是	更多的	成功的	.

或许我们的读者会更成功。

[ə; eɪ] [mez'merɪk] [ˌædvər'taɪzmənt] .

A	MESMERIC	ADVERTISEMENT	.
一个	催眠	广告	.

一则引人入胜的广告。

['wɑːntɪd] , [baɪ][məuŋs] .

Wanted	,	by	Mons	.
通缉	,	经过	蒙斯	.

蒙斯通缉。

[ˌlɑːfən'teɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [jʌŋ] [men] ,

Lafontaine	,	a	few	fine	able	-	bodied	young	men	,
拉方丹	,	一个	很少	美好的	有能力的	-	有形的	年轻的	男人	,

拉方丹，还有几个身强力壮的年轻人，

[huː] [kæn; kən] ['sʌfər] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][pɪnz]['ɪntuː][ðer; ðər][legz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

who	can	suffer	the	running	of	pins	into	their	legs	without	flinching	,
WHO	能	遭受	这	跑步	的	别针	进入	他们的	腿	没有	畏缩	,

谁能忍受钢针扎进腿里而不退缩?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ster] [aʊt] [æn; ən][ig'naitid]['luːsɪfər] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

and	who	can	stare	out	an	ignited	lucifer	without	winking	.
和	WHO	能	盯	出去	一个	点燃	路西法	没有	眨眼	.

谁能直视燃烧的路西法而不眨眼?

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

A	few	respectable	-	looking	men	,
一个	很少	可敬	-	寻找	男人	,

几个看起来很体面的男人，

[tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mez'merɪk]

to	get	up	in	the	room	and	make	speeches	on	the	subject	of	the	mesmeric
到	得到	向上	在	这	房间	和	制作	演讲	在	这	主题	的	这	催眠

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

在房间里站起来，就催眠科学这一主题发表演讲，

[wɪl] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] .

will	also	be	treated	with	.
将要	还	是	治疗	和	.

也将接受治疗。

['kweɪkərs] - [hæts][ænd; ənd][koʊts][ɑːr; ər][kept][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Quakers	'	hats	and	coats	are	kept	on	the	premises	.
贵格会教徒	-	帽子	和	外套	是	保留	在	这	前提	.

贵格会教徒的帽子和外套都保存在教堂内。

['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [keɪn] [wɪ'ðaʊt]

Any	little	boy	who	has	been	accustomed	at	school	to	bear	the	cane	without
任何	小的	男生	WHO	有	到过	习惯	在	学校	到	熊	这	甘蔗	没有

[wɪnsɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbərəli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] .

wincing	will	be	liberally	treated	with	.
畏缩	将要	是	慷慨地	治疗	和	.

任何在学校习惯挨打而不畏缩的小男孩都会受到严厉的惩罚。

[æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [straɪk] .
AN ALARMING STRIKE .
一个 令人担忧 罢工 .

一次令人震惊的罢工。

['hɔ:rəs] ['twɪs] ,
HORACE TWISS ,
贺拉斯 扭曲 ,

霍勒斯·特维斯

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt]
on being told that the workmen employed at the New Houses of Parliament
在 存在 讲述 那 这 工人 受雇 在 这 新的 房屋 的 议会
[strʌk] [læst] [wi:k] ,
struck last week ,
击 最后的 星期 ,

得知上周新议会大厦的工人们举行了罢工后，

[tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - , [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] [ən'les] [bɑ:b]
to the number of 468 , declared that he would follow their example unless Bob
到 这 数字 的 - , 声明 那 他 会 跟随 他们的 例子 除非 鲍勃
[reɪzd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
raised his wages .
提高 他的 工资 .

468人表示，除非鲍勃提高工资，否则他将效仿他们的做法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[sɜ:r] ['ru:bɑ:rb] [pɪl] , [em] . [pi:] . & [em] . [di:] .
SIR RHUBARB PILL , M . P . & M . D .
先生 大黄 丸 , M . P . & M . D .

鲁巴布·皮尔爵士，国会议员兼医学博士

“ [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [dis'tresiz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]
“ Now the Poor Law is the only remedy for all the distresses referred to
“ 现在 这 贫穷的 法律 是 这 仅有的 补救 为了 全部 这 痛苦 指 到
[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [spi:tʃ] . ” — ['mɔ:rnɪŋ]
contained in the whole of the Baronet's speech . ” — Morning
包含 在 这 所有的 的 这 男爵的 演讲 . ” — 早晨

“如今，《济贫法》是解决男爵演讲中所提及的所有苦难的唯一途径。”——《晨报》

['krɑ:nɪk(ə)l] , [sept] . - .
Chronicle , Sept . 21 .
编年史 , 九月 . - .

《纪事报》，9月21日。

[oʊ] ! [dɪr] ['dɑ:ktər] ,
Oh ! dear Doctor ,
哦 ! 亲爱的 医生 ,

哦！亲爱的医生，

[greɪt] [bɪl]
Great bill
伟大的 账单

伟大的法案

[ænd; ənd] [pɪl]
And pill
和 丸

药片

[kən'kɑːktər] ,
Concoctor **,**
调酒师 ,

调配师,

[moʊst] ['wɜːrði] ['fɑːloʊər] [ɪn][ðə; ði] [steps]
Most **worthy** **follower** **in** **the** **steps**
最多 值得 追随者 在 这 步骤

最值得效仿的追随者

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɛps] ,
Of **Dr** **.** **Epps** **,**
的 博士 . 埃普斯 ,

埃普斯博士

[ænd; ənd] [iːk] [ðæt] ['kæni] [mæn]
And **eke** **that** **cannie** **man**
和 埃克 那 糖果 男人

还有那个罐头人

[oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hænmən] —
Old **Dr** **.** **Hanneman** **—**
老的 博士 . 汉内曼 —

老汉尼曼医生——

[tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['gʌmpʃn] ,
Two **individuals** **of** **consummate** **gumption** **,**
二 个人 的 完善 勇气 ,

两个极具魄力的人,

[huː] [dɪ'kler] ,
Who **declare** **,**
WHO 宣布 ,

谁宣称,

[ðæt] ['hwensəu'ɛə]
That **whensoe'er**
那 whenso'er

那个时候

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
The **patient's** **labouring** **under** **a** **consumption** **,**
这 患者 劳动 在下面 一个 消耗 ,

病人患有肺结核,

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɪks] ,
To **save** **him** **from** **a** **trip** **across** **the** **Styx** **,**
到 节省 他 从 一个 旅行 穿过 这 冥河 ,

为了让他免于渡过冥河,

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['nɪks]
To **ancient** **Nick's**
到 古老的 尼克的

致古老的尼克

[ɪn] ['kerənz] ['ʃæləp] ,
In **Charon's** **shallop** **,**
在 卡戎的 小船 ,

在卡戎的小船上,

[ɪf] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði]['kæntər] ,
If **the** **consumption** **be** **upon** **the** **canter** **,**
如果 这 消耗 是 之上 这 慢跑 ,

如果消耗是在慢跑时进行的,

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['gæləp]
It should be put upon the gallop
它 应该 是 放 之上 这 驰骋

应该让它驰骋

[in'stæntə] ;
Instanter ;
即时 ;

即时;

[fɔːr; fər] , “ [siːmiːliːə][sɪməlәbәs][kjʊræntɜ] ,
For , “ similia similibus curantur ,
为了 , “ 相似 类似物 库兰图尔 ,

因为，“similia similibus curantur，

” [greɪt] [mə'dɪsɪnl] [ˌsiː oʊ 'diː]
” Great medicinal cod
” 伟大的 药用 鳕鱼

“大药用鳕鱼

(['biːtɪŋ] [ðə; ði][moʊd]
(Beating the mode
(殴打 这 模式

（通关模式）

[ʌv; əv][oʊld] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , [huːm] [em] . [diː] . - [es]['moʊstli]['fɑːloʊ] ,
Of old Hippocrates , whom M . D . ' s mostly follow ,
的 老的 希波克拉底 , 谁 M . D . - s 大多 跟随 ,

医学博士们大多遵循古代希波克拉底的理论，

[kwaɪt] ['hɑːloʊ]) ;
Quite hollow) ;
相当 空洞的) ;

（相当空洞）

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]
Which would make
哪个 会 制作

这将使

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [teɪk]
A patient take
一个 病人 拿

病人服用

[noʊ][end][ʌv; əv]['vɜːrdʒʊs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beli] - [eɪk] ;
No end of verjuice for the belly - ache ;
不 结尾 的 酸葡萄汁 为了 这 腹部 - 疼痛 ;

肚子疼的话，要喝不完的酸果汁;

[ænd; ənd][faɪnd] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
And find , beyond a question ,
和 寻找 , 超过 一个 问题 ,

毫无疑问，

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn]
A power of good in
一个 力量 的 好的 在

善良的力量

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊld] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]
A lump of cold plum - pudding
一个 块 的 寒冷的 李子 - 布丁

一团冷冷的梅子布丁

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

For	a	case	of	indigestion	.
为了	一个	案件	的	消化不良	.

用于治疗消化不良。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][seɪdʒ] ,

And	just	as	sage	,
和	只是	作为	圣人	,

就像圣贤一样，

[ɪn] [ðɪs] [waɪz][eɪdʒ] ,

In	this	wise	age	,
在	这	明智的	年龄	,

在这个充满智慧的时代，

- [feɪθ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piːl] , [ɪz][jʊr; jər] [lɔːr] ;

' Faith	,	Dr	.	Peel	,	is	your	law	;
- 信仰	,	博士	.	果皮	,	是	你的	法律	;

“信仰，皮尔博士，就是你的法则；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['reməd i]

Which	,	as	a	remedy
哪个	,	作为	一个	补救

作为一种补救措施

[fɔːr; fər]['pɑːvərti] ,

For	poverty	,
为了	贫困	,

对于贫困而言，

[wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [pʊr] [lɔː] .

Would	recommend	the	Poor	Law	.
会	推荐	这	贫穷的	法律	.

推荐《济贫法》。

[ˌmætn'eɪ] -

MATINEE	MESMERIQUE
午场	-

催眠午后

[ɔːr] , - - .

Or	,	Procédé	Humbugaresque	.
或者	,	-	-	.

或者，Procédé Humbugaresque。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɪrd] ,

There	is	at	present	in	London	a	gentleman	with	an	enormous	beard	,
那里	是	在	展示	在	伦敦	一个	绅士	和	一个	巨大的	胡须	,

目前伦敦有一位留着浓密胡须的绅士，

[huː] [prə'fesɪz] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

who	professes	the	science	of	animal	magnetism	,
WHO	声称	这	科学	的	动物	磁性	,

他声称研究动物磁力科学，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪks] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ʌv; əv] [sens] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ;

and	undertakes	to	deprive	of	sense	those	who	come	under	his	hand	;
和	承担	到	剥夺	的	感觉	那些	WHO	来	在下面	他的	手	;

并誓要剥夺落入他手中之人的知觉；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [flɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][left][ɔːl][ðə; ði] [sens]

but	as	those	who	flock	to	his	exhibition	have	generally	left	all	the	sense
但	作为	那些	WHO	群	到	他的	展览	有	一般来说	左边	全部	这	感觉

[ðeɪ] [pə'zes] [æt; ət][hoʊm] ,

they	possess	at	home	,
他们	具有	在	家	,

但是，那些蜂拥而至参观他展览的人，通常都把他们所拥有的理智全部留在了家里。

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

he	finds	it	difficult	to	accomplish	his	purposes	.
他	发现	它	难的	到	完成	他的	目的	.

他发现自己很难实现目标。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][tuː; tə][send] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sliːp] ,

If	it	is	animal	magnetism	to	send	another	to	sleep	,
如果	它	是	动物	磁性	到	发送	其他	到	睡觉	,

如果动物的磁力能够使其他动物入睡，

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][swɑː'reɪz] - [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

what	a	series	of	Soirées	Mesmériques	must	take	place	in	the	House	of
什么	一个	系列	的	晚会	-	必须	拿	地方	在	这	房子	的

['kɑːmənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] !

Commons	during	the	sitting	of	Parliament	!
公共领域	期间	这	坐着	的	议会	!

在议会开会期间，下议院里一定发生了一系列令人着迷的晚会！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ɪz][ðə; ði] [ˌlɑːfən'teɪn] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['mezmərɪzəm] —

There	is	no	doubt	that	Sir	Robert	Peel	is	the	Lafontaine	of	political	mesmerism	—
那里	是	不	怀疑	那	先生	罗伯特	果皮	是	这	拉方丹	的	政治的	催眠术	—

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['kwækəri] — [ænd; ənd] ['evri] [pæs] [hiː; hi] [meɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər]

the	fountain	of	quackery	—	and	every	pass	he	makes	with	his	hand	over
这	喷泉	的	庸医	—	和	每一个	经过	他	制作	和	他的	手	超过

[pʊr] [dʒɑːn] [bʊl] [səːvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

poor	John	Bull	serves	to	bring	him	into	that	state	of	stupefaction	in	which	he
贫穷的	约翰	公牛	服务	到	带来	他	进入	那	状态	的	震惊	在	哪个	他

[meɪ] [biː; bi][moʊst] ['iːzəli] ['vɪktɪˌmaɪzd] .

may	be	most	easily	victimised	.
可能	是	最多	容易地	受害人	.

毫无疑问，罗伯特·皮尔爵士是政治催眠术的拉方丹——是庸医的源泉——他每一次对可怜的约翰·布尔的干预，都是为了让他陷入那种最容易被利用的麻木状态。

[waɪl] [ˌlɑːfən'teɪn] [θrʌsts] [pɪnz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [sendz] [pʊr] [dʒɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ]

While	Lafontaine	thrusts	pins	into	his	patient	,	the	Premier	sends	poor	John	into	a
尽管	拉方丹	推力	别针	进入	他的	病人	,	这	总理	发送	贫穷的	约翰	进入	一个

[swuːn] ,

swoon	,
昏厥	,

拉方丹用大头针扎病人的时候，省长却把可怜的约翰弄晕了过去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgərli] [tɜːm] , ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ;

for	the	purpose	of	,	as	it	is	vulgarly	termed	,	sticking	it	into	him	;
为了	这	目的	的	,	作为	它	是	粗俗地	称为	,	粘性	它	进入	他	;

目的就是，用通俗的话来说，就是把它塞进他身体里；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kwæk] [hoʊldz] ['luːsɪfər] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːstrəl] ,

and	as	the	French	quack	holds	lucifers	to	the	nostril	,
和	作为	这	法语	嘎嘎	持有	路西法	到	这	鼻孔	,

就像法国庸医把路西法贴在鼻孔上一样，

[piːl] [pleɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['veri] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəlaɪzd] ['sʌfərər] .

Peel	plays	the	devil	under	the	very	nose	of	the	paralysed	sufferer	.
果皮	演出	这	魔鬼	在下面	这	非常	鼻子	的	这	瘫痪	患者	.

皮尔在瘫痪患者眼皮底下扮演魔鬼。

[wʌn][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] [ɪ'lektrɪks] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪ'lekʃ(ə)n] [trɪks] ,

One	resorts	to	electrics	,	the	other	to	election	tricks	,
一	度假村	到	电气	,	这	其他	到	选举	技巧	,

一个诉诸电力手段，另一个诉诸选举伎俩。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	each	has	the	same	object	in	view	—	to	bring	the	subject	of	the
但	每个	有	这	相同的	目的	在	看法	—	到	带来	这	主题	的	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

operation	into	a	state	of	unconsciousness	.
手术	进入	一个	状态	的	无意识	.

但两者的目的都是一样的——使接受手术的人处于无意识状态。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] ['pɑlətɪk] ,

If	the	Premier	would	give	a	Matinée	Politique	,
如果	这	总理	会	给	一个	午场	政治	,

如果总理愿意举行政治日场表演，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][swɑː'reɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði]

it	would	prove	a	formidable	rival	to	the	Soirée	Mesmérique	of	the
它	会	证明	一个	强大	竞争对手	到	这	晚会	-	的	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bɪrd] ,

gentleman	in	the	beard	,
绅士	在	这	胡须	,

它将成为那位留着胡子的绅士的"迷幻晚会"的强大对手。

[huː] [siːmz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] ['pɑːpjələr][aɪ'diːə] , [ðæt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [tʃɪn]

who	seems	impressed	with	the	now	popular	idea	,	that	genius	and	a	clean	chin
WHO	似乎	印象深刻	和	这	现在	受欢迎的	主意	,	那	天才	和	一个	干净的	下巴

[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

are	wholly	incompatible	.
是	完全	不相容	.

他似乎对现在流行的观点印象深刻，即天才和干净的下巴是完全不相容的。

([eɪtʃ]) [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] [naʊ] !

(	H	)	ALL	IS	LOST	NOW	!
(	H	)	全部	是	丢失的	现在	!

一切都完了！

- [sɜːr][biː] . [hɔːl] [ɪz] [stɪl] [sɜːr][biː] . [hɔːl] .

'	Sir	B	.	HALL	is	still	Sir	B	.	Hall	.
-	先生	B	.	大厅	是	仍然	先生	B	.	大厅	.

B·霍尔爵士还是B·霍尔爵士。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] — [ðə; ði] " [biː] - [ɔːl][ænd; ənd][end] - [ɔːl] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrɪətɪzəm] ?

Where	is	the	peerage	—	the	"	B	-	all	and	end	-	all	"	of	his	patriotism	?
在哪里	是	这	贵族	—	这	"	B	-	全部	和	结尾	-	全部	"	的	他的	爱国主义	?

他的爱国主义"一切的终极目标"——贵族爵位在哪里?

['riːəli] [ðə; ði] [wɪgz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][ə; eɪ][boʊn] ,

Really	the	Whigs	ought	to	have	given	the	poor	dog	a	bone	,
真的	这	辉格党	应该	到	有	给定	这	贫穷的	狗	一个	骨	,

辉格党人真应该给那只可怜的狗一块骨头。

[kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

considering	with	what	perseverance	he	has	always	been
考虑	和	什么	毅力	他	有	总是	到过

考虑到他一直以来展现出的毅力

['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæroʊboʊn] (['mɝːləboʊn]) .
STANDING FOR MARROWBONE (MARYLEBONE) .
常设 为了 骨髓 (马里波恩) .

代表马罗伯恩（马里波恩）。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hoʊldz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [eɪd]
When a person holds an argument with his neighbour on the opposite aide
什么时候 一个 人 持有 一个 争论 和 他的 邻居 在 这 对面的 助手
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

当一个人与街对面的邻居发生争执时，

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'griːɪŋ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː][frʌm; frəm]
why is there no chance of their agreeing ? — Because they argue from
为什么 是 那里 不 机会 的 他们的 同意 ? — 因为 他们 争论 从
['dɪfrənt] ['premɪsɪz] .
different premises .
不同的 前提 .

为什么他们没有达成一致的可能？——因为他们的论点基于不同的前提。

['nɑːv(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] .
NOVEL SUBSCRIPTIONS .
小说 订阅 .

小说订阅。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['peɪpər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,
Looking into an Australian paper the other day ,
寻找 进入 一个 澳大利亚 纸 这 其他 天 ,

前几天翻阅一份澳大利亚报纸时，

[wiː; wi][kæst]['aʊər; ɑːr] [aɪ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] " [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks]
we cast our eye over a list of subscriptions for the " St . Patrick's
我们 投掷 我们的 眼睛 超过 一个 列表 的 订阅 为了 这 " 英石 . 帕特里克的
['ɔːrf(ə)n] [skuːl] ,
Orphan School ,
孤儿 学校 ,

我们浏览了一下"圣帕特里克孤儿学校"的订阅清单，

['wɪnzər] ; " [wɪtʃ] , ['æftər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] ['sevrəl] [sʌmz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] 10l .
Windsor ; " which , after enumerating several sums , varying from 10l .
温莎 ; " 哪个 , 后 枚举 一些 总和 , 变化 从 10l .

温莎;"在列举了几个数额之后，从 10 升起。

[tuː; tə][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪŋgjələr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] : —
to five shillings , ended with the following singular contributions : —
到 五 先令 , 结束 和 这 下列的 单数 贡献 : —

至五先令，最后以以下几笔特殊的捐款结束：——

['mɪstər] . [bɜːrk] — [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .
MR . BURKE — A supply of potatoes .
先生 . 伯克 — 一个 供应 的 土豆 .

伯克先生——一批土豆。

[ə; eɪ] [frend] — [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt] .
A FRIEND — Five pounds of beef , and a coat .
一个 朋友 — 五 磅 的 牛肉 , 和 一个 外套 .

一位朋友——五磅牛肉和一件外套。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] — [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
A FRIEND IN NEED — A shoulder of mutton .
一个 朋友 在 需要 — 一个 肩膀 的 羊肉 .

患难见真情——一块羊肩肉。

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dæmpər] .

A	POOR	WOMAN	—	A	large	damper	.
一个	贫穷的	女士	—	一个	大的	阻尼器	.

一个贫穷的女人——一个巨大的阻尼器。

[æn; ən] ['emɪgrənt] — [ten] [kwɔːts] [ʌv; əv][mɪlk] .

AN	EMIGRANT	—	Ten	quarts	of	milk	.
一个	移民	—	十	夸脱	的	牛奶	.

一位移民——十夸脱牛奶。

[æn; ən] ['emɪgrənt] — [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

AN	EMIGRANT	—	A	frying	-	pan	.
一个	移民	—	一个	煎炸	-	平底锅	.

移民——一口煎锅。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['neɪtʃər]

At	first	we	were	disposed	to	be	amused	with	the	heterogeneous	nature
在	第一的	我们	是	处置	到	是	觉得好笑	和	这	异质	自然

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

of	the	contributions	,
的	这	贡献	,

起初，我们觉得这些投稿内容的多样性很有趣。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	,	on	reflection	,
但	,	在	反射	,

但仔细想想，

[wiː; wi][felt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ə'plɔːd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]

we	felt	disposed	to	applaud	a	plan	which	enabled	every	one	to	bestow	a
我们	毛毡	处置	到	鼓掌	一个	计划	哪个	已启用	每一个	一	到	赐给	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] .

portion	of	any	article	of	which	he	possesses	a	superabundance	.
部分	的	任何	文章	的	哪个	他	拥有	一个	过多	.

我们乐于赞扬这样一项计划：让每个人都能将自己过剩的任何物品的一部分捐赠出去。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['sɪmələr][səb'skrɪpʃ(ə)n][wɜːr; wər][bɪ'gæn] [hɪr] , [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt]

If	,	for	instance	,	a	similar	subscription	were	began	here	,	we	might	expect
如果	,	为了	实例	,	一个	相似的	订阅	是	开始	这里	,	我们	可能	预计

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] : —

to	find	the	following	contributions	:	—
到	寻找	这	下列的	贡献	:	—

例如，如果这里也发起类似的认捐活动，我们可能会收到以下捐款：—

[sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] .

SIR	ROBERT	PEEL	—	A	large	stock	of	political	consistency	.
先生	罗伯特	果皮	—	一个	大的	库存	的	政治的	一致性	.

罗伯特·皮尔爵士——政治立场始终如一。

[lɔːrd] ['lʌndənderi] — [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][wɪt] .

LORD	LONDONDERRY	—	An	ounce	of	wit	.
主	伦敦德里	—	一个	盎司	的	有	.

伦敦德里勋爵——略带幽默感。

[lɔːrd] ['nɔːrmənbi] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːpi][ʌv; əv] “ [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

LORD	NORMANBY	—	A	complete	copy	of	“	Yes	and	No	.
主	诺曼比	—	一个	完全的	复制	的	“	是的	和	不	.

诺曼比勋爵——《是与否》的完整副本。

” ['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] — [ə; eɪ] ['kæfs] - [hed] , ['gɑːnɪʃt] .

”	COLONEL	SIBTHORP	—	A	calf's	-	head	,	garnished	.
”	上校	西布索普	—	一个	小牛的	-	头	,	装饰	.

“西索普上校——一个装饰过的牛头。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] — [hɪz; ɪz]['pæstərəl] ['blesɪŋ] .

THE	BISHOP	OF	EXETER	—	His	pastoral	blessing	.
这	主教	的	埃克塞特	—	他的	牧灵	祝福	.

埃克塞特主教——他的牧灵祝福。

[lɔ:rd] ['melbərn] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kæst] - [ɔ:f] ['slɪpərz] .

LORD	MELBOURNE	AND	LORD	JOHN	RUSSELL	—	A	pair	of	cast	-	off	slippers	.
主	墨尔本	和	主	约翰	罗素	—	一个	一对	的	投掷	-	离开	拖鞋	.

墨尔本勋爵和约翰·罗素勋爵——一双被人丢弃的拖鞋。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['weɪkli] — [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['tɔ:ri] ['flʌməri] .

WAKELY	—	A	dish	of	Tory	flummery	.
韦克利	—	一个	盘子	的	保守党	琐事	.

韦克利——一盘托利党的虚伪之言。

[dæn] [oʊ'kɑ:nəl] — [ə; eɪ] [praɪm] [lɑ:t][ʌv; əv]

DAN	O'CONNELL	—	A	prime	lot	of
担	奥康奈尔	—	一个	主要的	很多	的

丹·奥康奈尔——一块优质地块

['ri:əl] ['aɪrɪʃ] ['bʌtər] .

REAL	IRISH	BUTTER	.
真实的	爱尔兰	黄油	.

正宗爱尔兰黄油。

['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [noʊ] . ['sɛvən] .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.	—	NO	.	7	.
歌曲	为了	这	感伤的	.	—	不	.	7	.

献给多愁善感之人的歌曲——第 7 首。

[fer] ['dæfni] [hæz; həz] ['tresɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][hju:]

Fair	Daphne	has	tresses	as	bright	as	the	hue
公平的	芫	有	头发	作为	明亮的	作为	这	色调

达芙妮的秀发和这色彩一样明亮。

[ðæt] [i'lju:mɪnz] [ðə; ði] [west] [wen] [ə; eɪ] ['sʌmər] - [deɪ] [kləʊziz] ;

That	illumines	the	west	when	a	summer	-	day	closes	;
那	照亮	这	西方	什么时候	一个	夏天	-	天	关闭	;

当夏日黄昏降临，它会照亮西方；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [si:m] [laɪk] ['vaɪəlɪts] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [du:] ,

Her	eyes	seem	like	violets	laden	with	dew	,
她	眼睛	似乎	喜欢	紫罗兰	满载	和	露	,

她的眼睛像沾满露珠的紫罗兰，

[hɜ:r; hər][lɪps] [wɪl] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv]['roʊziz] .

Her	lips	will	compare	with	the	sweetest	of	roses	.
她	嘴唇	将要	比较	和	这	最甜美的	的	玫瑰	.

她的嘴唇将比最甜美的玫瑰还要娇艳。

[baɪ] ['dæfni:z] [dɪ'kri:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,

By	Daphne's	decree	I	am	doom'd	to	despair	,
经过	达芙妮的	法令	我	是	注定失败	到	绝望	,

根据达芙妮的旨意，我注定要陷入绝望。

[ðoʊ] ['ɔ:ftˌtaɪmz] [aɪv] [ðə; ði] [fer] [meɪd][tu:; tə] [rɪ'voʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Though	ofttimes	I've	pray'd	the	fair	maid	to	revoke	it	.
尽管	经常	我已经	祈祷	这	公平的	女佣	到	撤销	它	.

虽然我常常祈求这位美丽的少女撤销这个诅咒。

“ [noʊ] — ['kolɪn][aɪ] [lʌv] ” — ([ðʌs] [wɪl] ['dæfni] [dɪ'kler])
“ No — Colin I love ” — (thus will Daphne declare)
“ 不 — 科林 我 爱 ” — (因此 将要 芫 宣布)

“不——我爱科林”——（达芙妮会这样宣告）

“ [pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][paɪp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Put that in your pipe , if you will , sir , and smoke it .
“ 放 那 在 你的 管道 , 如果 你 将要 , 先生 , 和 抽烟 它 .

“先生，请把这东西放进你的烟斗里，然后抽一口吧。”

” [wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] ([oʊ] ! ['feɪt(ə)l] [dɪ'si:t]) ,
” Once I thought that she loved me (O ! fatal deceit) ,
” 一次 我 想法 那 她 喜爱 我 (哦 ! 致命的 欺骗) ,

“我曾以为她爱我（哦！致命的欺骗），”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [ðə; ði] [geɪ] [ri:θ] [aɪ][hæd; həd] [twaɪnd] [hɜ:r; hər] ;
For she wore at the dance the gay wreath I had twined her ;
为了 她 穿着 在 这 舞蹈 这 同性恋 花圈 我 有 缠绕 她 ;

因为她在舞会上戴着我为她编织的漂亮花环；

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wen] [aɪ] [swɔ:r] [ðæt] [aɪ] ['envid] [i:tʃ] [swi:t] ,
She smiled when I swore that I envied each sweet ,
她 微笑 什么时候 我 发誓 那 我 令人羡慕 每个 甜的 ,

当我发誓我羡慕每一份甜点时，她笑了。

[ænd; ənd] - [ðæt] [ɪn] ['lʌvz] ['roʊzi] [tʃeɪnz] [aɪ] [wʊd] [baɪnd][hɜ:r; hər] .
And vow'd that in love's rosy chains I would bind her .
和 - 那 在 爱的 红润 链条 我 会 绑定 她 .

我发誓要用爱情的玫瑰色锁链将她束缚。

[aɪ] [prɛsd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [daɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ;
I press'd her soft hand , and a blush dyed her cheek ;
我 按下 她 柔软的 手 , 和 一个 脸红 染色 她 脸颊 ;

我按了按她柔软的手，她的脸颊泛起了红晕；

“ [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] [lʌv] , ” [aɪ] - , “ [ɪn] [ðæt] ['aɪz] ['lɪkwɪd] ['glænsɪŋ] .
“ Oh ! there's love , ” I exclaim'd , “ in that eye's liquid glancing .
“ 哦 ! 有 爱 , ” 我 - , “ 在 那 眼睛 液体 瞥了一眼 .

“哦！那双水汪汪的眼睛里有爱，”我惊呼道。

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [hɜ:r; hər] [spi:k] —
” She spoke , and I think I can still hear her speak —
” 她 辐 , 和 我 思考 我 能 仍然 听到 她 说话 —

“她说话了，我想我还能听到她说话——”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] [wʌt] [ə; eɪ][pɪg] [noʊz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] !
“ You know about love what a pig knows of dancing !
“ 你 知道 关于 爱 什么 一个 猪 知道 的 跳舞 !

“你对爱情的了解就像猪对跳舞的了解一样！”

” [dʒoʊ] [hʌm] ([i:]) [ænəti] .
” JOE HUM (E) ANITY .
” 乔 哼 (E) 安蒂 .

“JOE HUM(E)ANITY。

[ðə; ði] “ [leɪt] [ʌv; əv] ” ['mɪdlseks] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] , ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]
The “ late of ” Middlesex , during his visit to Switzerland , happened to be
这 “ 晚的 的 ” 米德尔塞克斯 , 期间 他的 访问 到 瑞士 , 发生 到 是
[tʃɑ:rdʒd] ,
charged ,
带电 ,

已故的米德尔塞克斯郡长在访问瑞士期间，恰巧被指控。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]['dʒuərə] , [θriː] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [egz] .

at	a	cottage	half	-	way	up	the	Jura	,	three	farthings	for	seven	eggs	.
在	一个	小屋	一半	-	方式	向上	这	汝拉	,	三	四分之一便士	为了	七	鸡蛋	.

在汝拉山半山腰的一间小屋里，七个鸡蛋要三个四分之一便士。

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'mænd] , [hiː; hi] ['viːəməntli] [dɪ'klerd] [ðæt] [θɪŋz]

Astonished	and	disgusted	at	the	demand	,	he	vehemently	declared	that	things
惊讶	和	厌恶	在	这	要求	,	他	强烈地	声明	那	事物

[wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]

were	come	to	a	pretty
是	来	到	一个	漂亮的

他对这一要求感到震惊和厌恶，并强烈宣称事情已经发展到相当糟糕的地步。

[pæs] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz]

PASS	IN	THE	MOUNTAINS
经过	在	这	山脉

山间隘口

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [tɑːp] .

THE	MINISTERIAL	TOP	.
这	部长	顶部	.

部长级高层。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]

We	understand	Sir	James	Graham	has	lately	been	labouring	under	severe	and
我们	理解	先生	詹姆斯	格雷厄姆	有	最近	到过	劳动	在下面	严重	和

[kən'tɪnjuːd] [fɪts] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ] ,

continued	fits	of	vertigo	,
持续	适合	的	眩晕	,

我们了解到，詹姆斯·格雷厄姆爵士最近一直饱受严重且持续的眩晕症困扰。

[prə'duːst] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [steɪt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'pensəti] [fɔːr; fər]

produced	,	as	his	medical	attendants	state	,	by	his	extraordinary	propensity	for
生产	,	作为	他的	医疗的	服务员	状态	,	经过	他的	非凡的	倾向	为了

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

turning	round	.
转弯	圆形的	.

据他的医护人员所说，这是由于他有异常的转身倾向造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['bəːnəd; bə'nɑːd]['kævənæg, 'kævənɑː]

BERNARD	CAVANAGH
伯纳德	卡瓦纳

伯纳德·卡瓦纳

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [kə'mɪʃənəz] .

AND	THE	POOR	LAW	COMMISSIONERS	.
和	这	贫穷的	法律	专员	.

以及济贫法委员会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [ə'fɪʃəli] [ɪn'geɪdʒd]

It	is	not	generally	known	that	the	above	gentleman	has	been	officially	engaged
它	是	不是	一般来说	已知	那	这	多于	绅士	有	到过	官方	已订婚的

[baɪ][ðə; ði] ['emɪnənt] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['pɔːpər] - ['peitrənz] ,

by	the	eminent	and	philanthropic	pauper	-	patrons	,
经过	这	杰出	和	慈善	穷光蛋	-	顾客	,

鲜为人知的是，上述先生已正式受聘于德高望重的慈善家捐助者。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ɪntuː] ['præktɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnjənz] [ɪn] [ðə; ði]

to	put	his	principles	into	practice	throughout	the	whole	of	the	Unions	in	the
到	放	他的	原则	进入	实践	自始至终	这	所有的	的	这	工会	在	这

[juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

United	Kingdom	.
团结的	王国	.

在英国所有工会中贯彻他的原则。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

Knowing	the	extraordinary	appetite	of	the	vulgar	for	anything	approaching	the
会心	这	非凡的	食欲	的	这	庸俗	为了	任何事物	接近	这

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ,

unintelligible	and	marvellous	,
无法理解	和	奇妙	,

鉴于庸俗之人对任何接近难以理解和奇妙的事物都抱有异乎寻常的渴求，

[wiː; wi] [fiːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] , [baɪ] [ə; eɪ] [briːf] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

we	feel	sorry	to	be	obliged	,	by	a	brief	detail	of	this	gentleman's
我们	感觉	对不起	到	是	有义务	,	经过	一个	简短的	细节	的	这	绅士的

['ɜːrli] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ,

early	life	and	habits	,
早期的	生活	和	习惯	,

我们很抱歉不得不简要介绍一下这位先生早年的生活和习惯。

[tuː; tə] [daɪ'vest] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'pærənt] ['wʌndər] [ænd; ənd]

to	divest	the	present	phenomenon	of	much	of	its	apparent	wonder	and
到	剥离	这	展示	现象	的	很多	的	它是	明显	想知道	和

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

剥夺当前现象表面上的许多奇妙和浪漫之处。

['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪnfənsi] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] ['sliːpləs]

Mr	.	Cavanagh	was	in	infancy	rather	remarkable	for	the	many	sleepless
先生	.	卡瓦纳	曾是	在	婴儿期	相当	卓越	为了	这	许多	失眠

[naɪts] [hiː; hi] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['perənts] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ðæt]

nights	he	occasioned	his	worthy	parents	by	his	juvenile	intimations	that
夜晚	他	引发	他的	值得	父母	经过	他的	少年	暗示	那

['fæstɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

fasting	at	that	time	was	no	part	of	his	system	.
禁食	在	那	时间	曾是	不	部分	的	他的	系统	.

卡瓦纳先生在婴儿时期就颇为引人注目，因为他年幼时就表现出禁食对他来说并不自然，这让他的父母彻夜难眠。

[hiː; hi] ['prəugrest] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

He	progressed	rapidly	in	his	powers	of	consumption	,	and	was	indeed	a
他	进展	快速	在	他的	权力	的	消耗	,	和	曾是	的确	一个

[tʃaɪld] [ʌv; əv]

child	of
孩子	的

他的吸毒能力发展迅速，的确是……的孩子

[ə; eɪ] [fʊl] ['hæbɪt] ;

A	FULL	HABIT	;
一个	满的	习惯	;

完全的习惯；

[ɔːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] - [gʊd] [fɔːr; fər] [θriː] [raʊndz] [æt; ət]

or	,	as	his	nurse	expressed	it	,	he	was	alwaist	good	for	three	rounds	at
或者	,	作为	他的	护士	表达	它	,	他	曾是	-	好的	为了	三	回合	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

或者，正如他的护士所说，他早餐总是能喝三轮酒。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][bæd][æt; ət] ['dɪnər] ,

not	at	all	to	be	sneezed	at	luncheon	,	anything	but	bad	at	dinner	,
不是	在	全部	到	是	打喷嚏	在	午餐	,	任何事物	但	坏的	在	晚餐	,

午餐时完全不能打喷嚏，晚餐时也绝非糟糕之选。

['hɑːrti] [æt; ət] [tiː] ([ə'nʌðər] [θriː] - ['raʊndər]) , [ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪstənt] [æt; ət] ['sʌpər] .

hearty	at	tea	(	another	three	-	rounder	)	,	and	very	consistent	at	supper	.
爽朗	在	茶	(	其他	三	-	圆润	)	,	和	非常	持续的	在	晚餐	.

下午茶吃得很饱（又是三轮），晚餐也很稳定。

“ [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['tʃeɪndʒɪz] [frendz] ” — [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'læs] !

“	Reverse	of	fortune	changes	friends	”	—	reverse	of	circumstances	,	alas	!
“	撤销	的	财富	变化	朋友们	”	—	撤销	的	情况	,	唉	!

“命运逆转，朋友改变”——唉，境遇逆转！

[tuː] ['ɔːf(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] ['fiːdz] !

too	often	changes	feeds	!
也	经常	变化	饲料	!

饲料更换过于频繁！

— [pɪˈkjuːnieri] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [rɪˈdʌkʃ(ə)n]

—	pecuniary	disappointments	brought	on	a	reduction	of	circumstances	—	reduction
—	金钱	失望	带来	在	一个	减少	的	情况	—	减少

[ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [miːlz] ,

of	circumstances	occasioned	a	reduction	of	meals	,
的	情况	引发	一个	减少	的	餐	,

经济上的挫折导致生活水平下降——生活水平的下降导致饮食减少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['veri] [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

and	the	necessity	for	such	reduction	being	very	apparent	to	a	philosophic
和	这	必要性	为了	这样的	减少	存在	非常	明显	到	一个	哲学

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

对于一个具有哲学思维的人来说，这种简化的必要性是显而易见的。

[enˈdʒendəd] [ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

engendered	a	reduction	of	craving	for	the	same	.
产生的	一个	减少	的	渴望	为了	这	相同的	.

导致对同类事物的渴望减少。

[pərˈhæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]

Perhaps	nothing	could	have	proved	more	generally	beneficial	than	the	individual
也许	没有什么	可以	有	已证实	更多的	一般来说	有利	比	这	个人

[misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]['kævənæg, 'kævənɑː] ,

misfortunes	of	Mr	.	Bernard	Cavanagh	,
不幸	的	先生	.	伯纳德	卡瓦纳	,

或许没有什么比伯纳德·卡瓦纳先生的个人不幸遭遇更有普遍益处了。

[wɪtʃ] [træns'fə:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [i'liziəm] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔ:rtər] , [ðə; ði] “

which	transferred	him	to	one	of	those	Elysiums	of	brick	and	mortar	,	the	“
哪个	转移	他	到	一	的	那些	极乐世界	的	砖	和	砂浆	,	这	“

[pʊr] [lɔ:] ['ju:niən] .

Poor	Law	Union	.
贫穷的	法律	联盟	.

这让他被转移到了那些砖瓦砌成的天堂之一——“济贫法联盟”。

” [hɪr] , [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['fæləsi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['sɪstəm]

”	Here	,	as	he	himself	expresses	it	,	the	fearful	fallacies	of	his	past	system
”	这里	,	作为	他	他自己	表达	它	,	这	可怕	谬误	的	他的	过去的	系统

[wɜ:r; wər] [meɪd] ['bju:tɪfli] [ə'pærənt] ;

were	made	beautifully	apparent	;
是	制成	非常漂亮	明显	;

“正如他自己所表达的那样，他过去体系中可怕的谬误在这里被完美地揭示了出来；

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['prɑ:ses] ,

he	felt	as	if	existence	could	be	maintained	by	the	infinitesimal	process	,
他	毛毡	作为	如果	存在	可以	是	维持	经过	这	无穷小	过程	,

他感觉存在似乎可以通过极其微小的过程来维持。

[soʊ] [bə'nevələntli] ['ædvəkeɪt；-ət][ænd; ənd] ['regjələrli] [prɪ'perd] ,

so	benevolently	advocated	and	regularly	prepared	,
所以	仁慈地	倡导者	和	经常	准备	,

如此仁慈地倡导和定期准备，

[ðæt] [wʌn] [step] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['daɪəteri]

that	one	step	more	was	all	that	was	necessary	to	arrive	at	dietary
那	一	步	更多的	曾是	全部	那	曾是	必要的	到	到达	在	饮食

[ˌpərfektə'bɪləti] .

perfectibility	.
完美性	.

只需再多走一步，就能达到饮食的完美境界。

[ðæt] [step] [hi:; hi] [tʊk] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['sɪmpli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,

That	step	he	took	,	it	being	simply	,	instead	of	next	to	nothing	,
那	步	他	采取	,	它	存在	简单地	,	反而	的	下一个	到	没有什么	,

他采取的这一步，仅仅是，而不是几乎什么都没做，

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	live	on	nothing	at	all	;	and	now	,	such	was	his	opinion	of	the
到	居住	在	没有什么	在	全部	;	和	现在	,	这样的	曾是	他的	观点	的	这

['kɔndimənt] [sə'plaɪd] ,

condiments	supplied	,
调味品	供应	,

他当时的想法是，完全不靠任何东西生活；而现在，他对所提供的调味品就是这种看法。

[hi:; hi] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

he	declares	it	to	be	by	far	the	pleasantest	of	the	two	.
他	声明	它	到	是	经过	远的	这	最令人愉悦的	的	这	二	.

他宣称，这两者中，它要令人愉悦得多。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['kævənɔ:z] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns]

It	has	been	reported	that	Mr	.	Bernard	Cavanagh's	powers	of	abstinence
它	有	到过	据报道	那	先生	.	伯纳德	卡瓦纳的	权力	的	节制

[hæv; həv][ðer; ðər]['leɪt(ə)nt]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ɪn'θu:ziæzəm] .

have	their	latent	origin	in	enthusiasm	.
有	他们的	潜	起源	在	热情	.

据报道，伯纳德·卡瓦纳先生的自制力源于他的热情。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'fesiz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
This 这 **he** 他 **confesses** 坦白 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **case** 案件 **,** ,

他承认情况确实如此。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fæstɪŋ] ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his 他的 **great** 伟大的 **admiration** 钦佩 **for** 为了 **fasting** 禁食 **having** 拥有 **arisen** 出现 **from** 从 **the** 这 **circumstance** 环境 **of** 的 **his** 他的
['friːkwəntli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðə; ði] ['pɔːpər] ['gruːəl] ,
frequently 频繁地 **seeing** 看到 **the** 这 **process** 过程 **of** 的 **manufacturing** 制造业 **the** 这 **pauper** 穷光蛋 **gruel** 粥 **,** ,

他对斋戒的极大推崇源于他经常目睹制作贫民粥的过程。

[wɪtʃ] [saɪt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪn'tens] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm][plæn][baɪ]
which 哪个 **sight** 视线 **filled** 已填 **him** 他 **with** 和 **most** 最多 **intense** 激烈的 **yearnings** 渴望 **to** 到 **hit** 打 **upon** 之上 **some** 一些 **plan** 计划 **by** 经过
[wɪtʃ] ,
which 哪个 **,** ,

看到这一幕，他心中燃起无比强烈的渴望，想要想出一个办法，通过这个办法，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [maɪt] [fɔːr; fər]['evər] [ə'vɔɪd] ['eni] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]
as 作为 **far** 远的 **as** 作为 **he** 他 **was** 曾是 **concerned** 担心的 **,** , **he** 他 **might** 可能 **for** 为了 **ever** 曾经 **avoid** 避免 **any** 任何 **participation** 参与 **in** 在
[ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
its 它是 **consumption** 消耗 **.** .

就他而言，他或许永远都不会参与消费它。

[ðæt] [ɪ'mens] [sɪ'gɑːr] , [ðə; ði][maɪld]['kævənæg, 'kævənɑː] ! ['feɪvəz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
That 那 **immense** 巨大 **cigar** 雪茄 **,** , **the** 这 **mild** 温和的 **Cavanagh** 卡瓦纳 **!** ! **favours** 恩惠 **us** 我们 **with** 和 **the** 这 **following** 下列的
['præktɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ;
practical 实际的 **account** 帐户 **of** 的 **his** 他的 **system** 系统 **;** ;

那支巨大的雪茄，温和的卡瓦纳！为我们提供了以下关于他的体系的实用说明；

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'tendz] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [tuː; tə]['rendər] ['brekfəsts]
by 经过 **which** 哪个 **he** 他 **intends** 意图 **,** , **through** 通过 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **enthusiasm** 热情 **,** , **to** 到 **render** 使成为 **breakfasts** 早餐
[ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti] — ['lʌntʃən] ,
a 一个 **superfluity** 过剩 **—** — **luncheons** 午餐会 **,** ,

他打算通过热情的方式，使早餐成为一种奢侈——午餐，

[ˌinjuː'tiləti] — ['dinəz] , ['dredf(ə)l] [ik'strævəgəns,-gənsi] — [tiːz] , [ɪ'nɪkwɪtəs] [weɪsts] — [ænd; ənd]
inutilities 公用事业 **—** — **dinners** 晚餐 **,** , **dreadful** 可怕 **extravagancies** 奢侈 **—** — **teas** 茶 **,** , **iniquitous** 不义的 **wastes** 废物 **—** — **and** 和
['sʌpəz] , ['sʌpər] - - .
suppers 晚餐 **,** , **supper** 晚餐 **-** - **erogatories** - . .

无用之物——晚餐，可怕的奢侈——茶，不义之财——以及晚餐，自费晚餐。

['mɪstər] . [biː] . [siː] . [prə'pəuziz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz][ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ɔːl]
Mr 先生 **.** . **B** B **.** . **C** C **.** . **proposes** 提议 **the** 这 **instant** 立即的 **dismissal** 解雇 **,** , **without** 没有 **wages** 工资 **or** 或者 **warning** 警告 **,** , **of** 的 **all** 全部
[ðə; ði] [kʊks] ,
the 这 **cooks** 厨师 **,** ,

BC先生提议立即解雇所有厨师，不支付工资，也不作任何警告。

[ænd; ənd] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪsəroʊz] ; [ˌðer'baɪ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [mɔːr]

and	substitution	of	the	like	number	of	Ciceros	;	thereby	affording	a	more
和	替代	的	这	喜欢	数字	的	西塞罗	;	从而	负担得起	一个	更多的

['æmp(ə)l]['ment(ə)l]['daɪət] ,

ample	mental	diet	,
充足	精神的	饮食	,

并以相同数量的西塞罗的作品取而代之；从而提供更丰富的精神食粮。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɔː'reɪʃənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

as	the	followers	will	be	served	out	with	orations	instead	of	rations	.
作为	这	追随者	将要	是	服务	出去	和	演讲	反而	的	口粮	.

信徒们将得到演说，而不是口粮。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi] [səb'mits] [ðə; ði]

For	the	proper	excitement	of	the	necessary	enthusiasm	,	he	submits	the
为了	这	恰当的	激动	的	这	必要的	热情	,	他	提交	这

['fɑːloʊɪŋ] ['ment(ə)l] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] : —

following	Mental	Bill	of	Fare	:	—
下列的	精神的	账单	的	票价	:	—

为了充分激发必要的激情，他提出以下"精神菜单"：——

[fɔːr; fər] [strɔːŋ] ['stʌməks] [ænd; ənd] [wiːk] ['ɪntəlekt] : —

FOR	STRONG	STOMACHS	AND	WEAK	INTELLECTS	:	—
为了	强的	胃	和	虚弱的	知识分子	:	—

适合肠胃强健但智力较弱的人：—

['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnɚ] , [æz; əz][pər] [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] .

Feargus	O'Connor	,	as	per	Crown	and	Anchor	.
恐惧	奥康纳	,	作为	每	王冠	和	锚	.

据《Crown and Anchor》报道，费格斯·奥康纳 (Feargus O'Connor) 报道。

['mɪstər] . ['vɪnsnt] .

Mr	.	Vincent	.
先生	.	文森特	.

文森特先生。

['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] , [wɪð; wɪθ][æn'sestrəl] [sɔːs] — ['veri] [faɪn] , [ɪf] [nɑːt] [pɪtʃt] [tuː] [strɔːŋ] .

Mr	.	Roebuck	,	with	ancestral	sauce	—	very	fine	,	if	not	pitched	too	strong	.
先生	.	罗巴克	,	和	祖先的	酱	—	非常	美好的	,	如果	不是	投球	也	强的	.

罗巴克先生，配上祖传秘方——味道非常好，如果味道不要太浓烈的话。

[en] . [biː] . — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

N	.	B	.	—	In	case	of	surfeit	from	the	above	,
N	.	B	.	—	在	案件	的	过量	从	这	多于	,

注——如果以上内容过多，

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [meɪ][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] .

the	editor	of	the	Times	may	be	resorted	to	as	an	antidote	.
这	编辑	的	这	《时代周刊》	可能	是	复原	到	作为	一个	解毒剂	.

或许可以求助于《泰晤士报》的编辑来解决这个问题。

['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] — [huːz] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]

Daniel	O'Connell	—	whose	successful	practice	of	the	exciting	and	fasting	,	or	rather
丹尼尔	奥康奈尔	—	谁	成功的	实践	的	这	激动人心	和	禁食	,	或者	相当

, ['stɑːrvɪŋ] ['sɪstəm] ,

,	starving	system	,
,	饥饿	系统	,

丹尼尔·奥康奈尔——他成功地实践了刺激和禁食（或者更确切地说是饥饿）的训练方法，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rent] [kənt'rɪbjuːtəz] [ɪn]['aɪərlənd] , [nɑːt]['oʊnli] [pruːvz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] ,

among	the	rent	contributors	in	Ireland	,	not	only	proves	the	truth	of	the	theory	,
之中	这	租	贡献者	在	爱尔兰	,	不是	仅有的	证明	这	真相	的	这	理论	,

在爱尔兰的租金缴纳者中，这不仅证明了该理论的正确性，

[bʌt; bət] [i'neiblz] [bi:] . [si:] . [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['seɪfɪst] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:rt] .

but	enables	B	.	C	.	to	recommend	him	as	the	safest	dish	in	the	carte	.
但	启用	B	.	C	.	到	推荐	他	作为	这	最安全	盘子	在	这	卡片	.

但这使得BC可以推荐他为菜单上最安全的菜肴。

[fɔ:r; fər] [wi:k] ['stʌməks] [ænd; ənd] ['veri] [smɔ:l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : —

FOR	WEAK	STOMACHS	AND	VERY	SMALL	IMAGINATIONS	:	—
为了	虚弱的	胃	和	非常	小的	想象力	:	—

适合肠胃虚弱和想象力匮乏的人士：—

[-] ([ben]) — ['brekfəst] [ɔ:f][ðə; ði] " ['wʌndrəs] [teɪl] [ʌv; əv] [əl'rɔɪ] .

D'Israeli	(	Ben	)	—	breakfast	off	the	"	Wondrous	Tale	of	Alroy	.
以色列人	(	本	)	—	早餐	离开	这	"	奇妙的	故事	的	已经	.

D'Israeli（Ben）——早餐来自"Alroy 的奇妙故事"。

" ['bulwə] — [lʌntʃ] [ɑ:n] " [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] .

"	Bulwer	—	lunch	on	"	Siamese	Twins	.
"	布尔沃	—	午餐	在	"	暹罗猫	双胞胎	.

布尔沃——午餐主题是"连体双胞胎"。

" ['sti:vənz, 'stɛfənz] — [daɪn] [ɔ:f] " [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dɔ:tər] .

"	Stephens	—	dine	off	"	The	Hungarian	Daughter	.
"	斯蒂芬斯	—	用餐	离开	"	这	匈牙利	女儿	.

"斯蒂芬斯——享用《匈牙利女儿》。"

" [hɛ'rɔ:d] — [ti:] [ɔ:f] " [ðə; ði]['delju:dʒ] , " — [sʌp] [ɔ:f] [ðə; ði] [hoʊl] [mɪ'nɜ:rvə]['laɪbreri] .

"	Heraud	—	tea	off	"	The	Deluge	,	"	—	sup	off	the	whole	Minerva	Library	.
"	赫罗德	—	茶	离开	"	这	洪水	,	"	—	上	离开	这	所有的	米涅瓦	图书馆	.

"赫罗——《大洪水》中的茶，——畅饮整个密涅瓦图书馆。

[en] . [bi:] . — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪl] [ber] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daɪ'lu:ʃn] .

N	.	B	.	—	None	of	the	above	,	will	bear	the	slightest	dilution	.
N	.	B	.	—	没有任何	的	这	多于	,	将要	熊	这	丝毫	稀释	.

注意——以上任何一种物质都不能被稀释到极致。

[fɔ:r; fər] ['delɪkət] [daɪ'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ʌndəs'tændɪŋz] , [pə'ru:zəlz] [ʌv; əv]

FOR	DELICATE	DIGESTIONS	,	AND	LIMITED	UNDERSTANDINGS	,	PERUSALS	OF
为了	精美的	消化	,	和	有限的	理解	,	仔细阅读	的

对于消化系统敏感和理解能力有限的人士，请仔细阅读以下内容：

" [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

"	World	of	Fashion	.
"	世界	的	时尚	.

时尚世界。

" [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsəlz] " [dɑ:n] ['ka:lɔs] .

"	Lord	John	Russell's	"	Don	Carlos	.
"	主	约翰	罗素的	"	大学教师	卡洛斯	.

约翰·罗素勋爵的《唐·卡洛斯》。

" [mɑ:nt'gʌmri:z] " ['seɪtn] " (['veri] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['devə)l]) .

"	Montgomery's	"	Satan	"	(	very	good	as	a	devil	)	.
"	蒙哥马利	"	撒但	"	(	非常	好的	作为	一个	魔鬼	)	.

蒙哥马利的《撒旦》（非常出色地扮演了魔鬼）。

" ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

"	Journal	of	Civilization	.
"	杂志	的	文明	.

《文明杂志》。

” ['eni] [ʌv; əv][ef] . - ['raɪtɪŋz] , ['rəubinz] - ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] , [ɔ:r]['poʊətri][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
” **Any** **of** **F** **.** **Chorley's** **writings** **,** **Robins** **'** **advertisements** **,** **or** **poetry** **relating** **to**
” 任何 的 F . - 著作 , 知更鸟 - 广告 , 或者 诗 相关 到
['wɔrənz] [dʒet] ['blækɪŋ] .
Warren's **Jet** **Blacking** **.**
沃伦的 喷射 黑化 .

“F. Chorley 的任何著作、Robins 的广告或与 Warren's Jet Blacking 有关的诗歌。

[fɔ:r; fər] ['ment(ə)l] ['boʊltərz]
FOR **MENTAL** **BOLTERS**
为了 精神的 爆破手

精神崩溃者

['eɪnzwɜ˞θs] “ [dʒæk] ['ʃɛpɜ˞d] .
Ainsworth's **“** **Jack** **Sheppard** **.**
艾恩斯沃斯 “ 杰克 谢泼德 .

艾恩斯沃斯的《杰克·谢泼德》。

” [hɑ:rmɜ˞z] “ ['wi:kli] [dɪ'spætʃ] . ”
” **Harmer's** **“** **Weekly** **Dispatch** **.** **”**
” 哈默的 “ 每周 派遣 . ”

“哈默的《每周快讯》。”

“ ['njʊget] ['kælɪndər] . ”
“ **Newgate** **Calendar** **.** **”**
“ 纽盖特 日历 . ”

“纽盖特日历。”

“ [tə'rɪfɪk] ['redʒɪstər] , ”
“ **Terrific** **Register** **,** **”**
“ 了不起 登记 , ”

“精彩的记录”,

“ ['fræŋkənstaɪn] , ” & [si:] . & [si:] . & [si:] .
“ **Frankenstein** **,** **”** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
“ 弗兰肯斯坦 , ” & c . & c . & c .

《弗兰肯斯坦》等等等等。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [fɔ:rmz][ə; eɪ] [bri:f] ['æbstrækt][ʌv; əv]['mɪstər] . [bi:] . [si:] . - [es][plæn] ,
The **above** **forms** **a** **brief** **abstract** **of** **Mr** **.** **B** **.** **C** **.** **'** **s** **plan** **,**
这 多于 表格 一个 简短的 抽象的 的 先生 . B . C . - s 计划 ,

以上内容简要概括了BC先生的计划。

['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [lɔ:] [kə'mɪʃənəz] .
furnished **and** **approved** **by** **the** **Poor** **Law** **Commissioners** **.**
提供 和 得到正式认可的 经过 这 贫穷的 法律 委员 .

由济贫法委员会提供和批准。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['kredəbli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]
We **are** **credibly** **informed** **that** **the** **same** **enlightened** **gentleman** **is** **at** **present**
我们 是 可信地 知情的 那 这 相同的 开明 绅士 是 在 展示
['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z]
making **arrangements** **with** **Sir** **Robert** **Peel** **for** **the** **total** **repeal** **of** **the** **use**
制作 安排 和 先生 罗伯特 果皮 为了 这 全部的 废除 的 这 使用
[ʌv; əv] [bred] [baɪ][ɔ:l] ['ɔpərətɪvz] ,
of **bread** **by** **all** **operatives** **,**
的 面包 经过 全部 特工 ,

我们可靠地获悉，这位开明的先生目前正在与罗伯特·皮尔爵士商讨，彻底废除所有工人食用面包的规定。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [træŋkwəlɪzɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɔ:rn] - [lɔ:]
and **thereby** **tranquillising** **the** **present** **state** **of** **excitement** **upon** **the** **corn** **-** **law**
和 从而 镇静剂 这 展示 状态 的 激动 之上 这 玉米 - 法律
['kwestʃən] ; ['pru:viŋ] [bred] ,
question **;** **proving** **bread** **,**
问题 ; 证明 面包 ,

从而平息目前围绕谷物法问题的紧张局势；检验面包，

[wʌns] [ɪ'roʊniəsli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][laɪf] , [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
once **erroneously** **considered** **the** **staff** **of** **life** **,** **to** **be** **nothing** **more** **than** **a**
一次 错误地 经过考虑的 这 职员 的 生活 , 到 是 没有什么 更多的 比 一个
[mɪr] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['ɑ:prə] [keɪn] .
mere **ornamental** **opera** **cane** **.**
仅仅 装饰 歌剧 甘蔗 .

曾经错误地认为生命之杖只不过是一根装饰性的歌剧手杖。

[sɪŋ'kretɪk; sɪn'kretɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
SYNCRETIC **LITERATURE** **.**
合一 文学 .

融合文学。

[kən'klu:dɪŋ] [ri'ma:ks] [ɑ:n][æn; ən]['epɪk]['poʊəm][ʌv; əv][dʒaɪlz] ['skrɑ:gɪnz] [ænd; ənd] ['mɑ:li] [braʊn] .
Concluding **remarks** **on** **an** **Epic** **Poem** **of** **Giles** **Scroggins** **and** **Molly** **Brown** **.**
总结 评论 在 一个 史诗 诗 的 吉尔斯 斯克罗金斯 和 莫莉 棕色的 .

关于吉尔斯·斯克罗金斯和莫莉·布朗的史诗的总结性评论。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['rendərd] [dʒaɪlz] ['skrɑ:gɪnz] [pɪ'kju:liərli] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
The **circumstance** **which** **rendered** **Giles** **Scroggins** **peculiarly** **ineligible** **as** **a**
这 环境 哪个 渲染 吉尔斯 斯克罗金斯 奇特地 不符合资格 作为 一个
['braɪdgru:m] ['emɪnəntli] ['kwɑ:lɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'septəklz]
bridegroom **eminently** **qualified** **him** **as** **a** **tenant** **for** **one** **of** **those** **receptacles**
新郎 非常 合格的 他 作为 一个 租户 为了 一 的 那些 容器
[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'fʌŋkt] ['mɔ:təlz] ['prɑ:gres] [tu:; tə] “ [ðæt] [buən] [frʌm; frəm] [wens] [noʊ] ['trævələr]
in **which** **defunct** **mortals** **progress** **to** **“** **that** **bourne** **from** **whence** **no** **traveller**
在 哪个 已倒闭 凡人 进步 到 “ 那 伯恩 从 何处 不 游客
[rɪ'tɜ:rn] .
returns **.**
返回 .

吉尔斯·斯克罗金斯之所以不适合做新郎，恰恰是因为他生前居住在那些死后前往“没有旅人可以返回的地方”的容器中。

” ['fænsi] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['mɑ:li] , [ɔ:r] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [gri:f] , [ænd; ənd] [gri:f] [ɪz]['trædʒɪkl] ,
” **Fancy** **the** **bereaved** **Molly** **,** **or** **,** **as** **she** **is** **in** **grief** **,** **and** **grief** **is** **tragical** **,**
” 想要 这 丧亲者 莫莉 , 或者 , 作为 她 是 在 悲伤 , 和 悲伤 是 悲剧 ,

“想象一下悲痛欲绝的莫莉，或者说，她正处于悲伤之中，而悲伤是悲剧性的，

['meri] [braʊn] , [dɪ'nu:did] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɑ:rf][ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] ,
Mary **Brown** **,** **denuded** **of** **her** **scarf** **and** **black** **gloves** **,**
玛丽 棕色的 , 赤裸裸的 的 她 围巾 和 黑色的 手套 ,

玛丽·布朗脱掉了围巾和黑色手套，

['tɜ:rnɪŋ] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [keɪk] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [waɪn] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]
turning **faintly** **from** **the** **untouched** **cake** **and** **tasteless** **wine** **,** **and** **retiring**
转弯 淡淡的 从 这 未受触碰 蛋糕 和 无味 葡萄酒 , 和 退休
[tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs] [kaʊtʃ] ,
to **the** **virtuous** **couch** **,**
到 这 有德行的 长椅 ,

她微微转过身，不再理会那块一动不动的蛋糕和淡而无味的酒，而是回到了那张端庄的卧榻上。

[wer'ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] , [ðə; ði]['poʊət] [ə'sə:ts] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [sed]
whereon **,** **with** **aching** **heart** **,** **the** **poet** **asserts** **she** **,** **the** **said**
其中 , 和 疼痛 心 , 这 诗人 断言 她 , 这 说

于是，诗人怀着悲痛的心情断言，她，那位……

“ [pʊr] ['mɑːli] , [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [wiːp] ;
“ Poor Molly , laid her down to weep ;
“ 贫穷的 莫莉 , 铺设 她 向下 到 哭泣 ;

“可怜的莫莉，躺下哭泣；

” [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]['sɑːmnələnt] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wen] —
” and then contemplate her the victim of somnolent consequences , when —
” 和 然后 沉思 她 这 受害者 的 嗜睡 结果 , 什么时候 —

然后，当——时，你会想到她竟成了昏昏欲睡的后果的受害者。

“ [ʃiː; ʃi][kraɪd][hɜːr'self][kwaɪt][fæst] [ə'sliːp] ,
“ She cried herself quite fast asleep ,
“ 她 哭 她自己 相当 快速地 睡着了 ,

她哭着哭着很快就睡着了。

” [hɪr] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][maɪnd] [maɪt] [hæv; həv][left][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] “ [tuː; tə]
” Here an ordinary mind might have left the maiden and reverted “ to
” 这里 一个 普通的 头脑 可能 有 左边 这 少女 和 恢复 “ 到
[hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,
her streaming eyes ,
她 流媒体 眼睛 ,

“在这里，一个普通人可能会把目光从少女身上移开，转而关注她泪眼婆娑的双眼。”

” [ɪn'fleɪmd] [lɪdz] , [dɪ'ʃevld] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [saɪ] , [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri] ['evidənsiz] [ʌv; əv]
” inflamed lids , dishevelled locks , and bursting sigh , as satisfactory evidences of
” 发炎的 盖子 , 蓬头垢面 锁 , 和 爆发 叹 , 作为 令人满意的 证据 的
[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən] - ['hɑːrtɪdnəs] ,
the truth of her broken - heartedness ,
这 真相 的 她 破碎的 - 真心 ,

“红肿的眼睑、凌乱的头发和一声声叹息，都足以证明她心碎的真实性。”

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [greɪt] [ə'nɑːnɪməs] ” [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [triːt] ,
but the “ great anonymous ” of whom we treat ,
但 这 “ 伟大的 匿名的 ” 的 谁 我们 对待 ,

但我们对待的这位“伟大的匿名者”，

[skɔːnz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz]['eɪdʒənts] [wer'baɪ] [tuː; tə]
scorns the application of such external circumstances as agents whereby to
蔑视 这 应用 的 这样的 外部的 情况 作为 代理人 由此 到
[dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [in'tensnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kən'denst] ['tɜːrt(ə)l] -
depict the intenseness of the passion of the ten thousand condensed turtle -
描绘 这 强度 的 这 热情 的 这 十 千 浓缩版 龟 -
[dʌvz; doʊvz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heroʊɪn] .
doves glowing in the bosom of his heroine .
鸽子 发光 在 这 怀 的 他的 女英雄 .

他鄙夷地运用外部环境来描绘他笔下女主人公胸中燃烧的万只浓缩的斑鸠的激情。

[sliːp] [fɔːlz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] “ [laɪf][ʌv; əv] [deθ] ,
Sleep falls upon her eyes ; but the “ life of death ,
睡觉 瀑布 之上 她 眼睛 ; 但 这 “ 生活 的 死亡 ,

睡意袭上她的双眼；但“死亡的生命，

” [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [soʊl] , [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['sentɪn(ə)l][ænd; ənd] ['vjuːlis]
” the subtle essence of the shrouded soul , the watchful sentinel and viewless
” 这 微妙的 本质 的 这 被遮蔽的 灵魂 , 这 警惕 哨兵 和 无视
['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
evidence of immortality ,
证据 的 不朽 ,

“被遮蔽的灵魂的微妙本质，警惕的哨兵和不可见的永生证据”，

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [er] - [rɔ:t] [im,pælpə'biləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪtf(ə)l] [dri:mz] ,

the	wild	and	flitting	air	-	wrought	impalpabilities	of	her	fitful	dreams	,
这	荒野	和	飞掠	空气	-	锻	不可感知性	的	她	断断续续	梦境	,

她断断续续的梦境中那些狂野而飘渺、难以捉摸的虚幻之物，

[stɪl] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['si:mɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][rest] .

still	haunt	her	in	her	seeming	hours	of	rest	.
仍然	出没	她	在	她	似乎	小时	的	休息	.

即使在她看似休息的时候，这些念头仍然萦绕着她。

['fænsi] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] —

Fancy	her	feelings	—
想要	她	情怀	—

想象她的感受——

“ [wen] , ['stændɪŋ] [fæst][baɪ][hɜ:r; hər][bed] - [poʊst] ,

“	When	,	standing	fast	by	her	bed	-	post	,
“	什么时候	,	常设	快速地	经过	她	床	-	邮政	,

“当她紧紧地站在床柱旁时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [tɔ:l][hɜ:r; hər] [saɪt] ,

A	figure	tall	her	sight	engross'd	,
一个	数字	高的	她	视线	专注	,

一个高大的身影吸引了她的目光，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kraɪd] — “

”	and	it	cried	—	“
”	和	它	哭	—	“

它哭了起来——

- [aɪ]['bi:z][dʒaɪlz] ['skrɑ:gɪnz] - [goʊst] . -

'	I	be's	Giles	Scroggins	'	ghost	.	'
-	我	是的	吉尔斯	斯克罗金斯	-	鬼	.	-

“我是吉尔斯·斯克罗金斯的鬼魂。”

” [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [kə'memərəɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	Such	is	the	frightful	announcement	commemorative	of	this	visitation	from	the
”	这样的	是	这	可怕	公告	纪念	的	这	探视	从	这

['wɑ:ndərɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] [dʒaɪlz] .

wandering	spirit	of	the	erratic	Giles	.
漫游	精神	的	这	不稳定的	吉尔斯	.

“这就是吉尔斯那游荡的灵魂造访此地时所作的可怕宣告。”

[deθ] [hæz; həz] [ɪn'di:d] ['pɑ:rtɪd][ðem; ðəm] .

Death	has	indeed	parted	them	.
死亡	有	的确	分手了	他们	.

死亡确实将他们分开了。

[dʒaɪlz][ɪz][koʊld] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][wɔ:rm] !

Giles	is	cold	,	but	still	his	love	is	warm	!
吉尔斯	是	寒冷的	,	但	仍然	他的	爱	是	温暖的	!

吉尔斯虽然冷漠，但他的爱却是温暖的！

[hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:r; hər][ɪn][laɪf] — [hi:; hi] [hɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪn]

He	loved	and	won	her	in	life	—	he	hints	at	a	right	of	possession	in
他	喜爱	和	韩元	她	在	生活	—	他	提示	在	一个	正确的	的	拥有	在

[deθ] ;

death	;
死亡	;

生前他深爱着她，赢得了她的芳心——死后他暗示自己拥有对她的所有权；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ,
and **this** **very** **forgetfulness** **of** **what** **he** **was** **,** **and** **what** **he** **is** **,**
和 这 非常 健忘 的 什么 他 曾是 , 和 什么 他 是 ,

正是这种对他过去和现在的遗忘，

[ɪz][ðə; ði][best] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn'tensəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] .
is **the** **best** **essence** **of** **the** **overwhelming** **intensity** **of** **his** **passion** **.**
是 这 最好的 本质 的 这 压倒 强度 的 他的 热情 .

这是他那份难以抑制的热情的最佳体现。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:z] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv]
He **continues** **(** **with** **a** **beautiful** **reliance** **on** **the** **faith** **and** **living** **constancy** **of**
他 继续 (和 一个 美丽的 依赖 在 这 信仰 和 活的 恒常 的
['mɑ:li] ,
Molly **,**
莫莉 ,

他继续说道（带着对莫莉的信仰和生活恒久不变的美好信赖），

[ɪn] [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ded] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deθləs] [ə'tætʃmənt]) [tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
in **reciprocation** **,** **though** **dead** **,** **of** **his** **deathless** **attachment** **)** **to** **offer** **her** **a**
在 互惠 , 尽管 死的 , 的 他的 永生 依恋) 到 提供 她 一个
[ʃer] ,
share **,**
分享 ,

为了回报她（虽然她已去世，但她对他的永恒情谊）给予她一份。

[nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [bɔ:rd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] [ʃraʊd] .
not **of** **his** **bed** **and** **board** **,** **but** **of** **his** **shell** **and** **shroud** **.**
不是 的 他的 床 和 木板 , 但 的 他的 壳 和 裹尸布 .

不是他的床和床，而是他的躯壳和裹尸布。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] : —
There **is** **somewhat** **of** **the** **imperative** **in** **the** **invitation** **,** **which** **runs** **thus** **:** **—**
那里 是 有些 的 这 至关重要的 在 这 邀请 , 哪个 跑步 因此 : —

邀请函中带有某种命令式的语气，内容如下：——

“ [ðə; ði] [goʊst] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [soʊ] ['sɑ:ləmli] ,
“ **The** **ghost** **it** **said** **so** **solemnly** **,**
“ 这 鬼 它 说 所以 庄严地 ,

“鬼魂庄严地说，

- [oʊ] , ['mɑ:li] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
' **Oh** **,** **Molly** **,** **you** **must** **go** **with** **me** **,**
- 哦 , 莫莉 , 你 必须 去 和 我 ,

“哦，莫莉，你一定要跟我一起去。”

[ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [jʊr; jər] [lʌv] [tu:; tə] [ku:l] . -
All **to** **the** **grave** **,** **your** **love** **to** **cool** **.** **'**
全部 到 这 严重 , 你的 爱 到 凉爽的 . -

直到坟墓，你的爱都会冷却。

” [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][goʊst]
” **We** **have** **no** **doubt** **this** **assumption** **of** **command** **on** **the** **part** **of** **the** **ghost**
” 我们 有 不 怀疑 这 假设 的 命令 在 这 部分 的 这 鬼
— [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
— **an** **assumption** **,**
— 一个 假设 ,

“我们毫不怀疑幽灵对指挥权的这种接管——一种接管，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] ,
be **it** **remembered** **,**
是 它 记得 ,

谨记于心。

['nevər] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒaɪlz] — [geɪv] [raɪz][tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz]

never	ventured	upon	by	the	living	Giles	—	gave	rise	to	some	unpleasant	reflections
绝不	冒险	之上	经过	这	活的	吉尔斯	—	给予	上升	到	一些	令人不快的	反思

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['mɑ:li] .

in	the	mind	of	the	slumbering	Molly	.
在	这	头脑	的	这	沉睡	莫莉	.

活着的吉尔斯从未涉足的地方——这让熟睡的莫莉心中产生了一些不愉快的念头。

[mʌst; məst][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [wɜ:rd] .

Must	is	certainly	an	awkward	word	.
必须	是	当然	一个	尴尬的	单词	.

Must 这个词确实很别扭。

[tel] ['eni]['leɪdi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:] [ðɪs] , [ɔ:r][mʌst; məst][du:] [ðæt] , [ænd; ənd] ,

Tell	any	lady	that	she	must	do	this	,	or	must	do	that	,	and	,
告诉	任何	女士	那	她	必须	做	这	,	或者	必须	做	那	,	和	,

告诉任何一位女士她必须做这件事，或者必须做那件事，然后，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['pri:viəsli] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] , [wi:; wi] [fi:l]

however	much	her	wishes	may	have	previously	prompted	the	proceeding	,	we	feel
然而	很多	她	愿望	可能	有	之前	提示	这	进行中	,	我们	感觉

['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,

perfectly	satisfied	,
完美	使满意	,

无论她之前的意愿如何促成了这一诉讼，我们都感到非常满意。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['ʃɔ:rtɪst] ['noʊtɪs][ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['ri:z(ə)n]

that	on	the	very	shortest	notice	she	will	find	an	absolute	and	undeniable	reason
那	在	这	非常	最短	注意	她	将要	寻找	一个	绝对	和	无可否认	原因

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,

why	such	a	proceeding	is	diametrically	opposed	to	the	line	of	conduct	she	will	,
为什么	这样的	一个	进行中	是	径直地	反对	到	这	线	的	执行	她	将要	,

她会在最短的时间内找到一个绝对且无可辩驳的理由，说明为什么这样的诉讼与她将要采取的行动方针截然相反。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] , [ə'dɑ:pt] .

and	therefore	ought	to	,	adopt	.
和	所以	应该	到	,	采纳	.

因此应当采纳。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] , [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] ['pɜ:rpəsli] ['ju:zɪz]

With	an	intuitive	knowledge	of	human	nature	,	the	great	poet	purposely	uses
和	一个	直觉的	知识	的	人类	自然	,	这	伟大的	诗人	故意	用途

[ðə; ði] [ə'bʌv] [əb'dʒekʃənəbl] [wɜ:rd] .

the	above	objectionable	word	.
这	多于	令人反感的	单词	.

这位伟大的诗人凭借对人性的深刻理解，特意使用了上述令人反感的词语。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ['ʌðərwaɪz] , [ɔ:r] [haʊ] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] , [ænd; ənd] [les] [ə'fensɪvli] ,

How	could	he	do	otherwise	,	or	how	more	effectually	,	and	less	offensively	,
如何	可以	他	做	否则	,	或者	如何	更多的	有效地	,	和	较少的	进攻	,

他还能怎么做呢？或者说，还能怎么做得更有效、更不冒犯人呢？

['ekstrɪkeɪt] ['mɑ:li] [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['tenəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['ʌndər] -

extricate	Molly	Brown	from	the	unpleasant	tenantry	of	the	proposed	under	-
解脱	莫莉	棕色的	从	这	令人不快的	承租人	的	这	建议的	在下面	-

[graʊnd] [flɔ:r] ?

ground	floor	?
地面	地面	?

如何将莫莉·布朗从拟建的地下室里那些令人不快的租户手中解救出来？

[kə'mænd] [ɪn'veriəbli] [bɪ'gets] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [li:dz] [tu:; tə]['ɑ:rgjumənt] .
Command invariably begets opposition , opposition as certainly leads to argument .
命令 总是 产生 反对 , 反对 作为 当然 线索 到 争论 .

命令必然会招致反对，而反对必然会导致争论。

[soʊ] [pru:vz] ['aʊər; ɑ:r]['heroʊɪn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'veɪsɪvnəs] , [di'livəz] [ðə; ði]
So proves our heroine , who , with a beautiful evasiveness , delivers the
所以 证明 我们的 女英雄 , WHO , 和 一个 美丽的 回避 , 交付 这
['fɑ:loʊɪŋ] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] : —
following expostulation : —
下列的 解释 : —

我们的女主人公用一种优美的回避语气，提出了如下的辩解：

“ [sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ded] , [ju:; jʊ] [fu:l] ! -
“ Says she , ' I am not dead , you fool ! '
“ 说道 她 , - 我 是 不是 死的 , 你 傻子 ! -

她说：“我没死，你这个傻瓜！”

” [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['di:snt] ['klɪntʃər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:z(ə)n]
” One would think that was a pretty decent clincher , by way of a reason
” 一 会 思考 那 曾是 一个 漂亮的 体面的 关键先生 , 经过 方式 的 一个 原因

”人们会认为这算得上是一个相当不错的决定性因素，原因如下。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[fɔ:r; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [trɪp] [tu:; tə][dʒaɪlz] ['skrɑ:gɪnz] - ['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
for declining the proposed trip to Giles Scroggins ' little property at his own
为了 下降 这 建议的 旅行 到 吉尔斯 斯克罗金斯 - 小的 财产 在 他的 自己的
[pɪ'kju:liər] “ ['greɪvzˌend] ;
peculiar “ Gravesend ;
奇特 “ 格雷夫森德 ;

拒绝前往吉尔斯·斯克罗金斯位于他那独特的“格雷夫森德”的小庄园的提议；

” [bʌt; bət][æz; əz] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [bɪ'gets] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,
” but as contradiction begets controversy ,
” 但 作为 矛盾 产生 争议 ,

但正如矛盾会引发争议一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['poʊət][ɪz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:z] ,
and the enlightened poet is fully aware of the effect of that cause ,
和 这 开明 诗人 是 完全 意识到的 的 这 影响 的 那 原因 ,

而开明的诗人完全意识到这种原因所带来的后果。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [spraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜ:d] [dʒaɪlz] ['ɪnstəntli] [ə'pəuziz] [ðɪs] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
the undaunted sprite of the interred Giles instantly opposes this , to him ,
这 无所畏惧 精灵 的 这 埋葬 吉尔斯 即刻 反对 这 , 到 他 ,
['flɪmzi] [ɪk'skju:s] ,
flimsy excuse ,
脆弱的 原谅 ,

被埋葬的吉尔斯那无畏的精神立刻反驳了这个在他看来站不住脚的借口。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][pɪ'kju:liər][və'ræsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [goʊst] , [traɪ'ʌmfəntli] [iks'kleimz] , [ɪn]
and upon the peculiar veracity of a wandering ghost , triumphantly exclaims , in
和 之上 这 奇特 真实性 的 一个 漫游 鬼 , 凯旋而归 惊呼 , 在
[ðə; ði]['poʊəts][wɜ:rdz] — [wɜ:rdz] [ðæt] ,
the poet's words — words that ,
这 诗人的 字 — 字 那 ,

并基于一个游荡幽灵的独特真实性，以诗人的话语——那些话语——得意洋洋地惊呼：

[lest] ['eni] [mis'teik] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

lest	any	mistake	should	arise	as	to	the	speaker	by	the	peculiar	construction	of
免得	任何	错误	应该	出现	作为	到	这	扬声器	经过	这	奇特	建造	的

[ðə; ði] ['sentəns] ,

the	sentence	,
这	句子	,

为了避免因句子结构特殊而导致对说话者产生任何误解，

[ɑ:r; ər] ['rendərd] ['dʌbli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fɔ:r; fər] —

are	rendered	doubly	individual	,	for	—
是	渲染	双倍	个人	,	为了	—

从而呈现出双重个体性，因为——

“ [sez] [ðə; ði] [goʊst] , [sez] [hi:; hi] , ['vaɪ] [ðæts] [noʊ] [ru:l] !

“	Says	the	ghost	,	says	he	,	vy	that's	no	rule	!
“	说道	这	鬼	,	说道	他	,	vy	那就是	不	规则	！

“鬼魂说，他说，‘这可不是规矩！’”

” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stægərər] !

”	There's	a	staggerer	!
”	有	一个	踉跄者	！

“真是个笨蛋！”

['bi:ɪŋ] [ə'laɪv][noʊ] [ru:l] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['berid] !

being	alive	no	rule	for	not	being	buried	!
存在	活	不	规则	为了	不是	存在	埋葬	！

活着就没有不被埋葬的规则！

[haʊ] [ɪz] ['mɑ:li] [braʊn] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] - ['preʃər] [kleft] - [stɪk] ?

how	is	Molly	Brown	to	get	out	of	that	high	-	pressure	cleft	-	stick	?
如何	是	莫莉	棕色的	到	得到	出去	的	那	高的	-	压力	裂	-	戳	？

莫莉·布朗该如何从那根高压裂缝中脱身呢？

[haʊ] !

how	!
如何	！

如何！

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

that's	the	question	!
那就是	这	问题	！

这就是问题所在！

[waɪ] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:mnələnsi] , [nɑ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] “ [deθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['deɪz] [laɪf] ;

Why	not	in	a	state	of	somnolency	,	not	during	the	“	death	of	each	day's	life	;
为什么	不是	在	一个	状态	的	睡意	,	不是	期间	这	“	死亡	的	每个	天	生活	；

为什么不在昏昏欲睡的状态下，而不是在“每日生命的终结”中；

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][waɪd] [ə'weɪk] .

no	,	it	is	clear	,	to	escape	such	a	consummation	she	must	be	wide	awake	.
不	,	它	是	清除	,	到	逃脱	这样的	一个	圆房	她	必须	是	宽的	醒	.

不，很显然，要想逃脱这种结局，她必须保持清醒。

” [ðə; ði]['poʊət] [si:z] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [maɪnd] ,

”	The	poet	sees	this	,	and	with	the	energy	of	a	master	-	mind	,
”	这	诗人	看到	这	,	和	和	这	活力	的	一个	掌握	-	头脑	,

诗人看到了这一点，并以大师般的魄力，

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'trænst] [ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
he **brings** **the** **invisible** **chimera** **of** **her** **entranced** **imagination** **into** **effective**
他 带来 这 无形的 奇美拉 的 她 着迷 想像力 进入 有效的
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
operation **.**
手术 .

他将她着迷的想象中无形的幻想转化为实际行动。

['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'naɪz] [fɜːrst] ['premɪsɪz] ,
Argument **with** **a** **man** **who** **denies** **first** **premises** **,**
争论 和 一个 男人 WHO 否认 第一的 前提 ,

与否认基本前提的人争论，

[ænd; ənd][wiː; wi] [səb'mɪt] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [vaɪ'tæləti][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt]
and **we** **submit** **the** **assertion** **that** **vitality** **is** **no** **exception** **to** **the** **treatment**
和 我们 提交 这 断言 那 活力 是 不 例外 到 这 治疗
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of **the** **dead** **,**
的 这 死的 ,

我们认为，生命也同样不应例外于对待死者的方式。

[ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðæt] .
amounts **to** **that** **.**
金额 到 那 .

相当于那样。

[wiː; wi] [seɪ] , ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ;
We **say** **,** **argument** **with** **such** **a** **man** **is** **worse** **than** **nothing** **;**
我们 说 , 争论 和 这样的 一个 男人 是 更糟 比 没有什么 ;

我们说，和这样的人争论还不如不争论；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fə'leɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði][iː'oʊliən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
it **would** **be** **fallacious** **as** **the** **Eolian** **experiment** **of** **whistling** **the** **most**
它 会 是 谬误的 作为 这 风能 实验 的 吹口哨 这 最多
[ɪn'spɪrɪtɪŋ] [dʒɪgz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ænɪmət] ,
inspiriting **jigs** **to** **an** **inanimate** **,**
鼓舞人心 夹具 到 一个 无生命 ,

这就像伊奥利亚人对着无生命物体吹奏最振奋人心的吉格舞曲的实验一样，是谬误的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ˌʌn'mju:zɪkl] , ['maɪlstoʊn] , [ə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk] ['θʌndər] - [stɔ:rm]

and	consequently	unmusical	,	milestone	,	opposing	a	transatlantic	thunder	-	storm
和	最后	不音乐的	,	里程碑	,	反对	一个	跨大西洋	雷	-	风暴

[wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ] [mɔ:r] ['peɪpər][ðæn; ðən] ['paʊdər] ”

with	“	a	more	paper	than	powder	”
和	“	一个	更多的	纸	比	粉末	”

因此，它既不悦耳，又具有里程碑意义，它与跨大西洋雷暴“纸糊的比粉末还多”形成鲜明对比。

“ ['peni] ['krækər] ,

“	penny	cracker	,
“	一分钱	饼干	,

“便士饼干，

” [ɔ:r] ['setɪŋ] [æn; ən] [aʊl] [tu:; tə] [ˌaʊt'ster] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [sʌn] .

”	or	setting	an	owl	to	outstare	the	meridian	sun	.
”	或者	环境	一个	猫头鹰	到	凝视	这	子午线	太阳	.

或者让猫头鹰凝视正午的太阳。

[ðə; ði]['poʊət] [nu:] [ænd; ənd][felt] [ðɪs] ,

The	poet	knew	and	felt	this	,
这	诗人	知道	和	毛毡	这	,

诗人明白并感受到了这一点。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi]['ɛndz][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ənd]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][baɪ][æn; ən][oʊ'vɜ:rt][ækt] : —

and	therefore	he	ends	the	delusion	and	controversy	by	an	overt	act	:	—
和	所以	他	结束	这	错觉	和	争议	经过	一个	公开	行为	:	—

因此，他以公开的行动结束了这场谬论和争议：——

“ [ðə; ði][goʊst] [ðen] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][soʊ][grɪm] ,

“	The	ghost	then	seized	her	all	so	grim	,
“	这	鬼	然后	查获	她	全部	所以	严峻	,

“然后，那鬼魂极其凶狠地抓住了她，

[ɔ:l][fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

All	for	to	go	along	with	him	;
全部	为了	到	去	沿着	和	他	;

都是为了跟随他；

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɛə] ['mɔ:rnɪŋ] [bi:m] . -

'	Come	,	come	,	'	said	he	,	'	e'er	morning	beam	.	'
-	来	,	来	,	-	说	他	,	-	曾经	早晨	光束	.	-

“来吧，来吧，”他说，“趁着每天早晨的阳光还没照耀过来。”

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'naʊnsmənt] : — “

”	To	which	she	replies	with	the	following	determined	announcement	:	—	“
”	到	哪个	她	回复	和	这	下列的	决定	公告	:	—	“

“对此，她坚定地宣布：——”

- [aɪ] - ! - [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [skri:m] ,

'	I	von't	!	'	said	she	,	and	scream'd	a	scream	,
-	我	-	!	-	说	她	,	和	-	一个	尖叫	,

“我不去！”她说，然后发出了一声尖叫。

[ðen] [ʃi:; ʃi][voʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:d] [drɛmd] [ə; eɪ] [dri:m] !

Then	she	voke	,	and	found	she'd	dream'd	a	dream	!
然后	她	撤销	,	和	成立	棚	梦见	一个	梦	!

然后她醒来，发现自己做了一个梦！

” [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][wiː; wi][hæv; həv][left][tuː; tə]['deskænt][ə'pɑːn] :

”	These	are	the	last	words	we	have	left	to	descant	upon	:
”	这些	是	这	最后的	字	我们	有	左边	到	解说	之上	:

这是我们最后要细细品味的几句话：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] ; [ænd; ənd] , [laɪk]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sɜːrfɪs] , “

they	are	such	as	should	be	the	last	;	and	,	like	Joseph	Surface	,	“
他们	是	这样的	作为	应该	是	这	最后的	;	和	,	喜欢	约瑟夫	表面	,	“

['mɔːrəl][tuː; tə][ðə; ði][end] .

moral	to	the	end	.
道德	到	这	结尾	.

他们应该是最后的；而且，像约瑟夫·瑟菲斯一样，“道德至死”。

” [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['pæʃnz] [ðə; ði]['fɜːrvənt][hoʊps] , [ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

”	The	glowing	passions	the	fervent	hopes	,	the	anticipated	future	,	of	the	loving
”	这	发光	激情	这	热切	希望	,	这	预期	未来	,	的	这	爱

[per] , [ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['frʌstreɪtɪd] !

pair	,	all	,	all	are	frustrated	!
一对	,	全部	,	全部	是	沮丧的	!

“这对恋人炽热的激情、热切的希望、对未来的憧憬，所有这一切都将落空！”

[ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪm'bjuːz][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃn] ; [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['riːdər] ,

The	great	lesson	of	life	imbues	the	elaborate	production	;	the	thinking	reader	,
这	伟大的	课	的	生活	赋予	这	精心制作的	生产	;	这	思维	读者	,

这部精心制作的作品蕴含着人生的伟大教训；有思考的读者，

[led][baɪ][ɪts] [sə'blɪməti] [tuː; tə][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

led	by	its	sublimity	to	a	train	of	deep	reflection	,
引领	经过	它是	崇高	到	一个	火车	的	深的	反射	,

受其崇高之美的引领，陷入了深深的沉思。

[siːz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [oʊnz]

sees	at	once	the	uncertainty	of	earthly	projects	,	and	sighing	owns
看到	在	一次	这	不确定	的	尘世的	项目	,	和	叹息	拥有

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] ,

the	wholesome	,
这	健康	,

立刻看清了世俗计划的不确定性，叹息中蕴含着美好的事物。

[ðoʊ] [stɪl] ['peɪnf(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtəst] [sʌn] [ɪz]['evər][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	still	painful	truth	,	that	the	brightest	sun	is	ever	the	first	cause	of	the
尽管	仍然	痛苦	真相	,	那	这	最亮的	太阳	是	曾经	这	第一的	原因	的	这

['dɑːrkəst] ['ʃædoʊ] ;

darkest	shadow	;
最黑暗的	阴影	;

虽然这仍然是一个令人痛苦的事实，但最耀眼的太阳往往也是最黑暗阴影的根源；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] ,

and	from	childhood	upwards	,
和	从	童年	向上	,

从童年时期开始，

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['geɪɪst] ['fænsi] — [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][stɜːrn] [riˈæləti] —

the	blissful	visions	of	our	gayest	fancy	—	forced	by	the	cry	of	stern	reality	—
这	幸福的	愿景	的	我们的	同性恋	想要	—	强制	经过	这	哭	的	船尾	现实	—

[kɔːl] [bæk] [ðə; ði]['ment(ə)l]['wɑːndərər][frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪneri] [blɪs] ,

call	back	the	mental	wanderer	from	imaginary	bliss	,
称呼	后退	这	精神的	流浪者	从	假想	极乐	,

我们最美好的幻想——在严峻现实的呼喊下——会将游离于想象中的幸福之外的心灵召唤回来。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [drʌdʒ] ; [ænd; ənd] , [ðʌs] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [steɪt] ,

to	be	again	the	worldly	drudge	;	and	,	thus	awakened	to	his	real	state	,
到	是	再次	这	世俗	苦力	;	和	,	因此	觉醒	到	他的	真实的	状态	,

再次沦为世俗的苦力；就这样，他幡然醒悟，认清了自己的真实处境。

[kənˈfes] , [laɪk][ˈaʊər; ɑːr][sæd][ˈheroʊɪn] , [ˈmɑːli] [braʊn] , [hiː; hi] [tuː] , [hæz; həz] [dremt] [ə; eɪ] [driːm] .

confess	,	like	our	sad	heroine	,	Molly	Brown	,	he	too	,	has	dreamt	a	dream	.
承认	,	喜欢	我们的	伤心	女英雄	,	莫莉	棕色的	,	他	也	,	有	梦见	一个	梦	.

坦白说，就像我们悲伤的女主人公莫莉·布朗一样，他也做过一个梦。

- .

FUSBOS	.
-	.

FUSBOS。

[ˈfɑːðər] [oʊˈflɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

FATHER	O'FLYNN	AND	HIS	CONGREGATION	.
父亲	奥弗林	和	他的	会众	.

奥弗林神父和他的教友们。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [oʊˈflɪn] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] , “

Father	Francis	O'Flynn	,	or	,	as	he	was	generally	called	by	his	parishioners	,	“
父亲	弗朗西斯	奥弗林	,	或者	,	作为	他	曾是	一般来说	称为	经过	他的	教区居民	,	“

[ˈfɑːðər] [fræŋk] ,

Father	Frank	,
父亲	坦率	,

弗朗西斯·奥弗林神父，或者，正如他的教区居民通常称呼他的那样，“弗兰克神父”，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈspesɪmən] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] , [ˈkwaɪət] - [ˈgoʊɪŋ] , [iːz]

”	was	the	choicest	specimen	you	could	desire	of	a	jolly	,	quiet	-	going	,	ease
”	曾是	这	精选	标本	你	可以	欲望	的	一个	快乐的	,	安静的	-	去	,	舒适

- [ˈlʌvɪŋ] ,

-	loving	,
-	爱	,

“是你能想象到的最理想的快乐、安静、随和的品种，

[ˈaɪrɪʃ] [ˈkʌntri] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

Irish	country	priest	of	the	old	school	.
爱尔兰	国家	牧师	的	这	老的	学校	.

老派的爱尔兰乡村牧师。

[hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [leɪ] [nɪr] [ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kɔːrk] ,

His	parish	lay	near	a	small	town	in	the	eastern	part	of	the	county	Cork	,
他的	教区	躺	靠近	一个	小的	镇	在	这	东	部分	的	这	县	软木	,

他的教区位于科克郡东部的一个小镇附近。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈfɔːrti] - [faɪv] [jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [pərˈfɔːrmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈduːtiz]

and	for	forty	-	five	years	he	lived	amongst	his	flock	,	performing	all	the	duties
和	为了	四十	-	五	年	他	居住地	在	他的	群	,	表演	全部	这	职责

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,

of	his	office	,
的	他的	办公室	,

他与他的信众一起生活了四十五年，履行了他所有的职责。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][djuːz] ([wen] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm]) [wɪð; wɪθ][ˈnevər] - [ˈtaɪərɪŋ] [gʊd] -

and	taking	his	dues	(	when	he	got	them	)	with	never	-	tiring	good	-
和	采取	他的	会费	(	什么时候	他	得到	他们	)	和	绝不	-	令人疲惫	好的	-

[ˈhjuːmər] .

humour	.
幽默	.

并且总是以永不疲倦的幽默感接受他应得的报酬（当他得到这些报酬时）。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , [ðæt] [spɛəz] [nɑːt] [priːst] [nɔːr] ['leɪmən] , [hæd; həd]['stoʊlən][ə'pɑːn] ['fɑːðər] [fræŋk] ,

But	age	,	that	spares	not	priest	nor	layman	,	had	stolen	upon	Father	Frank	,
但	年龄	,	那	备件	不是	牧师	也不	外行	,	有	被盗	之上	父亲	坦率	,

但是岁月不饶人，无论是神父还是平民，都无法幸免于难，弗兰克神父最终也难逃岁月的侵蚀。

[ænd; ənd][hiː; hi]['grædʒuəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['kjʊrət] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ,

and	he	gradually	relinquished	to	his	younger	curates	the	task	of	preaching	,
和	他	逐步地	放弃	到	他的	年轻	策展人	这	任务	的	布道	,

他逐渐将讲道的任务交给了年轻的牧师们。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['səːmənz] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — [wʌn][æt; ət]

till	at	length	his	sermons	dwindled	down	to	two	in	the	year	—	one	at
直到	在	长度	他的	布道	减少	向下	到	二	在	这	年	—	一	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

最后，他的布道次数减少到每年两次——一次在圣诞节，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] ['iːstər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [djuːz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

and	the	other	at	Easter	,	at	which	times	his	clerical	dues	were	about
和	这	其他	在	复活节	,	在	哪个	时代	他的	文员	会费	是	关于

['kʌmɪŋ] [ɪn] .

coming	in	.
未来	在	.

另一次是在复活节，那时他的牧师津贴差不多就要到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['memərəb(ə)l] [ə'keiʒənz] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr]

It	was	on	one	of	these	memorable	occasions	that	I	first	chanced	to	hear
它	曾是	在	一	的	这些	难忘	场合	那	我	第一的	偶然	到	听到

['fɑːðər] [fræŋk] [ə'dres] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

Father	Frank	address	his	congregation	.
父亲	坦率	地址	他的	会众	.

正是在这些令人难忘的场合之一，我第一次有幸听到弗兰克神父向他的教众讲话。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [ə'pɪrd] ; [ə; eɪ] [staʊt] ,

I	have	him	now	before	my	mind's	eye	,	as	he	then	appeared	;	a	stout	,
我	有	他	现在	前	我的	心灵的	眼睛	,	作为	他	然后	出现	;	一个	肥硕	,

现在，他的身影清晰地浮现在我的脑海中，就像他当时的样子：一个魁梧的，

['mɪd(ə)l] - [saɪzd][mæn] , [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] ['ʃəuldəz] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]['suːpərfaɪn] [blæk]

middle	-	sized	man	,	with	ample	shoulders	,	enveloped	in	a	coat	of	superfine	black
中间	-	尺寸	男人	,	和	充足	肩膀	,	被包裹	在	一个	外套	的	超细	黑色的

,

,

,

一位身材中等、肩膀宽阔的男子，身穿一件黑色超细羊毛大衣。

[ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] [legz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [lɔːŋ] [streɪt] [buːts] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] .

and	substantial	legs	encased	in	long	straight	boots	,	reaching	to	the	knee	.
和	重大的	腿	包裹	在	长的	直的	靴子	,	到达	到	这	膝盖	.

粗壮的双腿包裹在及膝的长直筒靴中。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wɜːr; wər][bɔːld] ;

His	forehead	,	and	the	upper	part	of	his	head	,	were	bald	;
他的	前额	,	和	这	上	部分	的	他的	头	,	是	秃	;

他的额头和头顶都是秃的；

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [her] - ['paʊdər] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] , [bʌt; bət] [gʊd]

but	the	use	of	hair	-	powder	gave	a	fine	effect	to	his	massive	,	but	good
但	这	使用	的	头发	-	粉末	给予	一个	美好的	影响	到	他的	大量的	,	但	好的

- ['hjuːmər] [fitʃər] ,

-	humoured	features	,
-	幽默	特征	,

但使用发粉却让他的魁梧但和蔼可亲的面容显得更加俊朗。

[ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪl] [oʊld][eɪdʒ] .

that	glowed	with	the	rich	tint	of	a	hale	old	age	.
那	发光	和	这	富有的	着色	的	一个	哈尔	老的	年龄	.

那容光焕发，散发着健康老年人特有的浓郁光泽。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][goʊld] [siːlz] , [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dʒæk] - [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	bunch	of	large	gold	seals	,	depending	from	a	massive	jack	-	chain	of	the
一个	束	的	大的	金子	封印	,	取决于	从	一个	大量的	杰克	-	链	的	这

[seɪm] ['met(ə)l] ,

same	metal	,
相同的	金属	,

一堆巨大的金印章，悬挂在一条同样材质的巨大链条上。

['ɔsəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊər] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

oscillated	with	becoming	dignity	from	the	lower	verge	of	his	waistcoat	,
振荡	和	成为	尊严	从	这	降低	边缘	的	他的	马甲	,

从他马甲下摆处，一种逐渐显露的尊严感在摇摆不定。

['oʊvər][ðə; ði] ['gʊdli] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [fer] [raʊnd] ['beli] .

over	the	goodly	prominence	of	his	“	fair	round	belly	.
超过	这	很好	显赫地位	的	他的	“	公平的	圆形的	腹部	.

在他圆滚滚的肚子上，显得格外突出。

” ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] , [bʌt; bət] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] ,

”	Glancing	his	half	-	closed	,	but	piercing	eye	around	his	auditory	,
”	瞥了一眼	他的	一半	-	关闭	,	但	冲孔	眼睛	大约	他的	听觉	,

“他半闭着眼睛，目光锐利地扫视着周围的听觉区域，

[æz; əz] [ɪf] ['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['evri] ['pɑːkɪt] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz]

as	if	calculating	the	contents	of	every	pocket	present	,	he	commenced	his
作为	如果	计算	这	内容	的	每一个	口袋	展示	,	他	开始	他的

[ə'dres] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

address	as	follows	:
地址	作为	跟随	:

他仿佛在盘算着每个人口袋里的东西，然后这样开始了讲话：

— “ [wel] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

—	“	Well	,	my	good	people	,	I	suppose	ye	know	that	to	-	morrow	will	be	the
—	“	出色地	,	我的	好的	人们	,	我	认为	是的	知道	那	到	-	明天	将要	是	这

pattern11 .

pattern11	.
pattern11	.

—“好吧，我的好人们，我想你们都知道明天将会是模式11。

['pætərn] — [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪtrən] — [miːnz] , [ɪn]['aɪərlənd] ,

Pattern	—	a	corruption	of	Patron	—	means	,	in	Ireland	,
图案	—	一个	腐败	的	赞助人	—	方法	,	在	爱尔兰	,

Pattern——Patron 的讹误——在爱尔兰的意思是：

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['hoʊli][wel] [hæz; həz] [bɪn]

the	anniversary	of	the	Saint	to	whom	a	holy	well	has	been
这	周年纪念日	的	这	圣	到	谁	一个	圣	出色地	有	到过

['kənsəˌkreitid] ,

consecrated	,
已祝圣的	,

圣人诞辰纪念日，一口圣井被奉献给了这位圣人。

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ][ðə; ði] ['pezntri] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz][tuː; tə][ðə; ði][wel] . [ˌtuː'tuː] .

on	which	day	the	peasantry	make	pilgrimages	to	the	well	.	2	.
在	哪个	天	这	农民	制作	朝圣	到	这	出色地	.	2	.

1. 农民们在这一天前往水井朝圣。2.

Beads3 .

Beads3	.
Beads3	.

珠子3。

['prɪti] [gɜːrl]

Pretty	girl
漂亮的	女孩

漂亮的女孩

[ʌv; əv][seɪnt] ['fɪniːn] ,

of	Saint	Fineen	,
的	圣	菲尼恩	,

圣菲宁的

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [jɪl] [ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər]

and	no	doubt	ye'll	all	be	for	going	to	the	blessed	well	to	say	your
和	不	怀疑	叫喊	全部	是	为了	去	到	这	蒙福	出色地	到	说	你的

- ; [ˌtuː'tuː]

padhereens	;	2
-	;	2

毫无疑问，你们都会愿意去圣井边念诵你们的祈祷文；2

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][beɪl]

but	I'll	go	bail
但	患病的	去	保释

但我会保释

[ðeəz; ðəz] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['rɑːsɔːn,'ræsɔn] [waɪ] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ðæt] [wel] [wəʊnt]

there's	few	of	you	ever	heard	the	rason	why	the	water	of	that	well	won't
有	很少	的	你	曾经	听到	这	拉森	为什么	这	水	的	那	出色地	惯于

[reɪz] [ə; eɪ] ['læðər] ,

raise	a	lather	,
增加	一个	泡沫	,

你们当中很少有人听说过那口井里的水为什么起不出泡沫。

[ɔːr] [wɑːʃ] ['eniθɪŋ] [kliːn] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ɔːl][ðə; ði][soʊp][ɪn][kɔːrk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

or	wash	anything	clean	,	though	you	were	to	put	all	the	soap	in	Cork	into	it	.
或者	洗	任何事物	干净的	,	尽管	你	是	到	放	全部	这	肥皂	在	软木	进入	它	.

或者把任何东西洗干净，即使你把软木塞里所有的肥皂都倒进去。

[wel] , [peɪ] - , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . — ['mɪsɪz] .

Well	,	pay	attintiou	,	and	I'll	tell	you	.	—	Mrs	.
出色地	,	支付	-	,	和	患病的	告诉	你	.	—	太太	.

好吧，你认真听我说，我就告诉你。——夫人

['dɛləni] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər][tʃaɪld]['kwaɪət] [waɪl] [aɪm] [speɪkɪŋ] ? — [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

Delany	**,**	**can't**	**you**	**keep**	**your**	**child**	**quiet**	**while**	**I'm**	**spaking**	**?**	**—**	**It**	**happened**	**a**	**long**
德拉尼	,	不能	你	保持	你的	孩子	安静的	尽管	我是	说话	?	—	它	发生	一个	长的

[waɪl] [ə'goʊ] ,

while	**ago**	**,**
尽管	前	,

德莱尼，我说话的时候你能不能让你的孩子安静点？——那是很久以前的事了。

[ðæt] [seɪnt] ['fɪni:n] , [ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] , [lɪvd] [ɔ:l][ə'loʊn] , - [tu:; tə]

that	**Saint**	**Fineen**	**,**	**a**	**holy**	**and**	**devout**	**Christian**	**,**	**lived**	**all**	**alone**	**,**	**convaynient**	**to**
那	圣	菲尼恩	,	一个	圣	和	虔诚的	基督教	,	居住地	全部	独自的	,	-	到

[ðə; ði] [wel] ;

the	**well**	**;**
这	出色地	;

圣菲宁是一位虔诚的基督徒，他独自一人住在水井附近；

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['evər][ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]

there	**he**	**was**	**to**	**be**	**found**	**ever**	**and**	**always**	**praying**	**and**	**reading**	**his**
那里	他	曾是	到	是	成立	曾经	和	总是	祈祷	和	阅读	他的

['bri:vieri] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

breviary	**upon**	**a**	**cowld**	**stone**	**that**	**lay**	**beside**	**it**	**.**
祈祷书	之上	一个	考尔德	石头	那	躺	旁	它	.

人们总能看到他在那里祈祷，并在旁边的一块圆石上诵读他的祈祷书。

- [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [lɪvd] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] - dhas3 [kɔ:ld]

Onluckily	**enough**	**,**	**there**	**lived**	**also**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**a**	**callieen**	**dhas3**	**called**
-	足够的	,	那里	居住地	还	在	这	邻里	一个	-	dhas3	称为

-

Morieen	**,**
-	,

幸运的是，附近还住着一位名叫莫琳的卡莉恩·达斯3，

[ænd; ənd] [ðɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] ['evri]

and	**this**	**Morieen**	**had**	**a**	**fashion**	**of**	**coming**	**down**	**to**	**the**	**well**	**every**
和	这	-	有	一个	时尚	的	未来	向下	到	这	出色地	每一个

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

而这位莫琳有个习惯，就是每天早上都到井边去。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] , [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər][legz][ænd; ənd] [fi:t] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] ,

at	**sunrise**	**,**	**to**	**wash**	**her**	**legs**	**and**	**feet**	**;**	**and**	**,**	**by**	**all**	**accounts**	**,**
在	日出	,	到	洗	她	腿	和	脚	;	和	,	经过	全部	账户	,

日出时分，她要洗腿洗脚；而且，据各方描述，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [mi:t] [ə; eɪ]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ɔ:r] ['ʃeɪpliər] [per] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə]['bæntri] .

you	**couldn't**	**meet**	**a**	**whiter**	**or**	**shapelier**	**pair**	**from**	**this**	**to**	**Bantry**	**.**
你	不能	见面	一个	更白	或者	更优美	一对	从	这	到	班特里	.

从这里到班特里，你不可能找到比这更白皙、更匀称的一对了。

[seɪnt] ['fɪni:n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [pʊr] [mæn] !

Saint	**Fineen**	**,**	**however**	**,**	**was**	**so**	**disthracted**	**in**	**his**	**heavenly**	**meditations**	**,**	**poor**	**man**	**!**
圣	菲尼恩	,	然而	,	曾是	所以	-	在	他的	天上	冥想	,	贫穷的	男人	!

然而，可怜的圣菲宁却沉浸在对天堂的冥想中，心不在焉！

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fæst][ɑ:n][hɪz; ɪz]['hoʊli]

that	**he**	**never**	**once**	**looked**	**at**	**them**	**;**	**but**	**kept**	**his**	**eyes**	**fast**	**on**	**his**	**holy**
那	他	绝不	一次	看起来	在	他们	;	但	保留	他的	眼睛	快速地	在	他的	圣

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

他从未看过那些书，而是始终目不转睛地盯着他的圣书。

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['læðərɪŋ] [ə'weɪ] ,
while Morieen was rubbing and lathering away ,
尽管 - 曾是 擦 和 起泡 离开 ,

莫琳一边搓洗一边涂抹泡沫，

[tɪl] [ðə; ði] [legz] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] .
till the legs used to look like two beautiful pieces of alabasther in the clear water .
直到 这 腿 用过的 到 看 喜欢 二 美丽的 件 的 - 在 这 清除 水 .

直到那时，那两条腿看起来就像清澈水中两块美丽的雪花石膏。

['mætərz] [went] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , - ['kʌmɪŋ] ['regjələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] ,
Matters went on this way for some time , Morieen coming regular to the well ,
事情 去 在 这 方式 为了 一些 时间 , - 未来 常规的 到 这 出色地 ,

事情就这样持续了一段时间，莫琳经常来井边打水。

[tɪl] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
till one fine morning , as she stepped into the water , without minding what she
直到 一 美好的 早晨 , 作为 她 步 进入 这 水 , 没有 介意 什么 她
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
was about ,
曾是 关于 ,

直到一个晴朗的早晨，她走进水中，全然不顾自己正在做什么。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] . “
she struck her foot against a a stone and cut it . “
她 击 她 脚 反对 一个 一个 石头 和 切 它 . “

她的脚撞到石头上，划破了。

- [oʊ] ! ['mɪliə] - !
' Oh ! Millia murdher !
- 哦 ! 米利亚 - !

哦！米莉亚谋杀了她！

['hwʌtəl] [aɪ] [duː] ?
What'll I do ?
什么会 我 做 ?

我该怎么办?

- [kraɪd] [ðə; ði] - , [ɪn] [ðə; ði] - [vɔɪs] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] . “
' cried the callieen , in the pitifulles voice you ever heard . “
- 哭 这 - , 在 这 - 嗓音 你 曾经 听到 . “

“卡利恩哭喊道，声音凄厉得你从未听过。”

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [sed] [seɪnt] ['fɪniːn] . “
' What's the matter ? ' said Saint Fineen . “
- 是什么 这 事情 ? - 说 圣 菲尼恩 . “

“出什么事了？”圣菲宁问道。

- [aɪv] [kʌt] [maɪ] [fʊt] [ə'^in] [ðɪs] - [stoʊn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] ['ænsər] .
' I've cut my foot agin this misfortinat stone , ' says she , making answer .
- 我已经 切 我的 脚 再次 这 - 石头 , - 说道 她 , 制作 回答 .

“我的脚被这块倒霉的石头划伤了，”她回答道。

“ [ðen] [seɪnt] ['fɪniːn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [bʊk] ,
“ Then Saint Fineen lifted up his eyes from his blessed book ,
“ 然后 圣 菲尼恩 抬起 向上 他的 眼睛 从 他的 蒙福 书 ,

“然后圣菲宁将目光从他那本受过圣礼的书中移开，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] - [legz] [ænd; ənd] [fiːt] . “
and he saw Morieen's legs and feet . “
和 他 锯 - 腿 和 脚 . “

他看到了莫琳的腿和脚。

- [oʊ] ! - ! - [sez] [hiː; hi] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] , - [wʌt] [waɪt] [legz][juː; jʊ]
' **Oh** ! **Morieen** ! ' **says** **he** , **after** **looking** **awhile** **at** **them** , ' **what** **white** **legs** **you**
- 哦 ! - ! - 说道 他 , 后 寻找 一会儿 在 他们 , - 什么 白色的 腿 你
[hæv; həv][gɑːt] ! - “
have **got** ! ' “
有 得到 ! - ”

“哦！莫琳！”他看了她们一会儿后说道，“你的腿真白啊！”

- [hæv; həv][aɪ] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] , - [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? -
' **Have** **I** **?** ' **says** **she** , **laughing** , ' **and** **how** **do** **you** **know** **that** **?** '
- 有 我 ? - 说道 她 , 笑 , - 和 如何 做 你 知道 那 ? -

“是吗？”她笑着说，“你怎么知道的？”

“ [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [seɪnt] - [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]
“ **Immediately** **the** **Saint** **remimbered** **himself** , **and** **being** **full** **of** **remorse** **and**
“ 立即地 这 圣 - 他自己 , 和 存在 满的 的 悔恨 和
- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
conthrition **for** **his** **fault** ,
- 为了 他的 过错 ,

圣人立刻想起自己，并为自己的过错充满了懊悔和痛悔，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] , [ðæt] [ɪts]['wɔːtər][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [wɑːʃ] ['eniθɪŋ]
he **laid** **his** **commands** **upon** **the** **well** , **that** **its** **water** **should** **never** **wash** **anything**
他 铺设 他的 命令 之上 这 出色地 , 那 它是 水 应该 绝不 洗 任何事物
[waɪt] [ə'gen] . — [ænd; ənd] ,
white **again** . **—** **and** ,
白色的 再次 . — 和 ,

他向这口井下命令，让它的水永远不能再洗净任何白色的东西。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl][ðə; ði][soʊp][ɪn]['aɪərlənd] ['wʊdnt] [reɪz] [ə; eɪ]['læðər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
as **I** **mentioned** **before** , **all** **the** **soap** **in** **Ireland** **wouldn't** **raise** **a** **lather** **on** **it**
作为 我 提及 前 , 全部 这 肥皂 在 爱尔兰 不会 增加 一个 泡沫 在 它
[sɪns] .
since .
自从 .

正如我之前提到的，爱尔兰所有的肥皂都无法在它上面产生泡沫。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði] [θru] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ['blesɪd; blest] [wel] ;
Now **that's** **the** **thrue** **histhory** **of** **St** . **Fineen's** **blessed** **well** ;
现在 那就是 这 穿过 - 的 英石 . - 蒙福 出色地 ;

这就是圣菲宁圣井的真实历史；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['les(ə)n]
and **I** **hope** **and** **thrust** **it** **will** **be** **a** **saysonable** **and** **premonitory** **lesson**
和 我 希望 和 推力 它 将要 是 一个 - 和 预兆 课
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðæt] ['hiːrz] [ˌem 'iː] ,
to **all** **the** **young** **men** **that** **hears** **me** ,
到 全部 这 年轻的 男人 那 听到 我 ,

我希望并坚信，这对所有听到我讲话的年轻人来说，将是一个有意义且具有预见性的教训。

[nɑːt][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] - [sɪn][ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [legz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .
not **to** **fall** **into** **the** **vaynial** **sin** **of** **admiring** **the** **white** **legs** **of** **the** **girls** .
不是 到 落下 进入 这 - 罪 的 钦佩 这 白色的 腿 的 这 女孩们 .

不要犯下欣赏女孩白皙双腿的虚荣之罪。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['revərəns] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ði]
” **As** **soon** **as** **his** **reverence** **paused** , **a** **buzz** **of** **admiration** **ran** **through** **the**
” 作为 很快 作为 他的 尊敬 暂停 , 一个 嗡嗡声 的 钦佩 跑 通过 这
['tʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

“他肃穆的神情一停，教堂里便响起了一阵赞叹声。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðæt] [pɪ'kju:liər]['ræpɪd] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
accompanied by that peculiar rapid noise made by the lower class of an Irish
伴随 经过 那 奇特 迅速的 噪音 制成 经过 这 降低 班级 的 一个 爱尔兰
['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Roman Catholic congregation ,
罗马 天主教 会众 ,

伴随着爱尔兰罗马天主教下层教众特有的那种急促的喧闹声，

[wen] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ɔ:] , [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ɔ:r]['paɪəti] , [ɑ:r; ər][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pri:tʃər]
when their feelings of awe , astonishment , or piety , are excited by the preacher
什么时候 他们的 情怀 的 敬畏 , 惊讶 , 或者 虔诚 , 是 兴奋的 经过 这 牧师
. - .
: 44 .
. - .

当他们因传道者而产生敬畏、惊奇或虔诚之情时。44.

[ðɪs] [saʊnd] ,
This sound ,
这 声音 ,

这种声音，

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ti:θ] [ænd; ənd] [ru:f]
which is produced by a quick motion of the tongue against the teeth and roof
哪个 是 生产 经过 一个 快的 运动 的 这 舌头 反对 这 牙齿 和 屋顶
[ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
of the mouth ,
的 这 嘴 ,

这是通过舌头快速摩擦牙齿和上颚产生的。

[meɪ] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [ðʌs] ; “ [ˌti:'ti:'eɪtʃ] , [ˌti:'ti:'eɪtʃ] , [ˌti:'ti:'eɪtʃ] , [ˌti:'ti:'eɪtʃ] , [ˌti:'ti:'eɪtʃ] .
may be expressed thus ; “ tth , tth , tth , tth , tth .
可能 是 表达 因此 ; “ tth , tth , tth , tth , tth .

可以这样表达；“tth, tth, tth, tth, tth。

” ['fɑ:ðər] [fræŋk] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [breθ] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [ə'dres]
” Father Frank having taken breath , and wiped his forehead , resumed his address
” 父亲 坦率 拥有 已采取 气息 , 和 擦拭 他的 前额 , 恢复 他的 地址
.
:
.

弗兰克神父深吸一口气，擦了擦额头，继续他的讲话。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['sʌbdʒekt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] - .
“ I'm going to change my subject now , and I expect attintion .
“ 我是 去 到 改变 我的 主题 现在 , 和 我 预计 - .

“我现在要换个话题了，希望大家能听懂。”

[ʃɔ:n] ['bæri] !
Shawn Barry !
肖恩 巴里 !

肖恩·巴里！

['wɛrz, 'hwɛrz] [ʃɔ:n] ['bæri] ? ”
Where's Shawn Barry ? ”
在哪里? 肖恩 巴里 ? ”

肖恩·巴里在哪儿?

“ [hɪr] , [jʊr; jər] - , ” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
“ Here , your Rivirence , ” replies a voice from the depth of the crowd .
“ 这里 , 你的 - , ” 回复 一个 嗓音 从 这 深度 的 这 人群 .

“给你，你的里维伦斯，”人群深处传来一个声音。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ʃɔːn] , - [tɪl] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] - .
“ **Come up here , Shawn , ' till I examine you about your Catechism and docthrines .**
“ 来 向上 这里 , 肖恩 , - 直到 我 检查 你 关于 你的 教理问答 和 - .

“肖恩，上来，我要好好考考你的教义和教理。”

” [ə; eɪ] [rʌf] - ['hedɪd] ['feloʊ] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ðiˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
” **A rough - headed fellow elbowed his way slowly through the congregation ,**
” 一个 粗糙的 - 标题 同伴 肘击 他的 方式 缓慢地 通过 这 会众 ,

一个粗鲁的家伙用手肘慢慢地挤过人群。

[ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hæt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ]
and moulding his old hat into a thousand grotesque shapes , between his huge
和 成型 他的 老的 帽子 进入 一个 千 怪诞 形状 , 之间 他的 巨大的
[pɑːmz] ,
palms ,
棕榈树 ,

他用巨大的手掌将那顶旧帽子捏成一千种怪诞的形状，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['pæstər] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
presented himself before his pastor , with very much the air of a puzzled
呈现 他自己 前 他的 牧师 , 和 非常 很多 这 空气 的 一个 困惑
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher .
哲学家 .

他觐见牧师，一副困惑哲学家的模样。

“ [wel] , [ʃɔːn] , [maɪ] [bɔɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðiˌ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] ? ”
“ **Well , Shawn , my boy , do you know what is the meaning of Faith ? ”**
“ 出色地 , 肖恩 , 我的 男生 , 做 你 知道 什么 是 这 意义 的 信仰 ? ”

“肖恩，我的孩子，你知道信仰的意义是什么吗？”

“ - , [jʊr; jər] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [grɪn] .
“ **Parfictly , your Rivirence , ” replied the fellow , with a knowing grin .**
“ - , 你的 - , ” 回复 这 同伴 , 和 一个 会心 咧嘴笑 .

“正是如此，您的里维里昂，”那人带着一丝意味深长的笑容回答道。

“ [feɪθ] [miːnz] [wen] ['pædi] ['hoʊgən] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [hæf] - [ə; eɪ] - [paɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ]
“ **Faith means when Paddy Hogan gives me credit for half - a - pint of the**
“ 信仰 方法 什么时候 稻田 霍根 给予 我 信用 为了 一半 - 一个 - 品脱 的 这
[best] . ”
best . ”
最好的 . ”

“信仰意味着帕迪·霍根会认可我喝了半品脱最好的啤酒。”

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] , [juː; jʊ] - ['vægəbɑːnd] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [maɪ] [flɑːk] .
“ **Get out of my sight , you ondaycent vagabond ; you're a disgrace to my flock .**
“ 得到 出去 的 我的 视线 , 你 - 流浪汉 ; 你是 一个 耻辱 到 我的 群 .

“滚出我的视线，你这个无赖流浪汉；你玷污了我的教众。”

[hɪr] , [juː; jʊ] [tɑːm] - , [wɒts] ['tʃærəti] ? ”
Here , you Tom M'Gawley , what's Charity ? ”
这里 , 你 汤姆 - , 是什么 慈善 ? ”

汤姆·麦高利，你瞧，什么是慈善？

“ ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːses] - ['sɑːrvɝ] , [jʊr; jər] - , ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , ['prɑːmptli] .
“ **Bating a process - sarver , your Rivirence , ” replied Tom , promptly .**
“ 击球 一个 过程 - 萨弗 , 你的 - , ” 回复 汤姆 , 及时 .

“你这老兄，正在戏弄一个进程服务器呢。”汤姆立刻回答道。

“ [oʊ] ! ['blesɪd; blest] [seɪnts] !
“ **Oh ! blessed saints !**
“ 哦 ! 蒙福 圣徒 !

“哦！蒙福的圣徒们！

[haʊ] [aɪm] ['pəːsikjuːtid] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] .

how	I'm	persecuted	with	ye	,	root	and	branch	.
如何	我是	受迫害	和	是的	,	根	和	分支	.

我与你们一同遭受迫害，从根到枝。

['dʒɪm] - , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd] ['pegi] - [kloʊk] ; [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,

Jim	Houlaghan	,	I'm	looking	at	you	,	there	,	behind	Peggy	Callanane's	cloak	;	come	up	here	,
吉姆	-	,	我是	寻找	在	你	,	那里	,	在后面	佩吉	-	披风	;	来	向上	这里	,

吉姆·霍拉汉，我看着你呢，就在佩吉·卡拉南的斗篷后面；上来吧。

[juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [boʊn] slieveen55 .

you	hanging	bone	slieveen55	.
你	绞刑	骨	slieveen55	.

你挂着骨头 slieveen55。

[ə; eɪ][slaɪ] [roʊg] .

A	sly	rogue	.
一个	狡猾	流氓	.

一个狡猾的恶棍。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] ? ”

and	tell	me	what	is	the	Last	Day	?	”
和	告诉	我	什么	是	这	最后的	天	?	”

告诉我，末日是什么?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	I	didn't	come	to	that	yet	,	sir	,	”	replied	Jim	,	scratching	his	head	.
“	我	没有	来	到	那	然而	,	先生	,	”	回复	吉姆	,	抓挠	他的	头	.

“我还没说到那一步呢，先生，”吉姆挠着头回答道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [fɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɔs'tuːn,-'θuːn] .

“	I	wouldn't	fear	you	,	you	bosthoon	.
“	我	不会	害怕	你	,	你	博斯通	.

“我不会害怕你，你这笨蛋。”

[wel] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	listen	,	and	I'll	tell	you	.
出色地	,	听	,	和	患病的	告诉	你	.

好吧，听我说。

[its] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [juːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] ,

It's	the	day	when	you'll	all	have	to	settle	your	accounts	,
它是	这	天	什么时候	你会	全部	有	到	定居	你的	账户	,

今天是你们所有人结算账目的日子。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [skɔːr] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	I'm	thinking	there'll	be	a	heavy	score	against	some	of	you	,
和	我是	思维	将会	是	一个	重的	分数	反对	一些	的	你	,

我认为你们中的一些人将会面临沉重的惩罚。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	you	don't	mind	what	I'm	saying	to	you	.
如果	你	不	头脑	什么	我是	说	到	你	.

如果你不介意我跟你说的话的话。

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , [aɪl] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ræp][æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] .

When	that	day	comes	,	I'll	walk	up	to	Heaven	and	rap	at	the	hall	door	.
什么时候	那	天	来	,	患病的	走	向上	到	天堂	和	说唱	在	这	大厅	门	.

当那一天到来时，我会走到天堂，敲响那扇门。

[ðen] [ˌes 'tiː] . ['pɛθər] , [huː] [wɪl] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][næp]['æftər] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] -
Then St . Pether , who will be takin ' a nap after dinner in his arm -
然后 英石 . 佩瑟 , WHO 将要 是 拿 - 一个 午睡 后 晚餐 在 他的 手臂 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

然后是圣彼得，他会在晚饭后躺在扶手椅上打盹儿。

[ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['laɪkɪŋ][tɑː][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [wɪl] [kɔːl] [aʊt] ['maɪti] ['sɜːrli] , - [huːz] [ðer; ðər] ?
inside , and not liking ta be disturbed , will call out mighty surly , ' Who's there ?
里面 , 和 不是 喜欢 ta 是 不安 , 将要 称呼 出去 强大的 粗鲁 , - 谁是 那里 ?
- ” “
' ” “
- ” ”

里面的人不喜欢被打扰，会非常粗鲁地喊道：“谁在那儿？”

- [its] [aɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , - [aɪl] [meɪk] ['ænsər] .
' It's I , my Lord , ' I'll make answer .
- 它是 我 , 我的 主 , - 患病的 制作 回答 .

“是我，大人，”我会回答。

“ [ˌeɪ 'viː] [kɔːrs] , ['hiːl] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,
“ Av course , he'll know my voice , and , jumping up like a cricket ,
“ 艾夫 课程 , 地狱 知道 我的 嗓音 , 和 , 跳 向上 喜欢 一个 蟋蟀 ,

“当然，他肯定认得我的声音，然后像蟋蟀一样跳了起来，

['hiːl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði]['hɪndʒɪz] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [kwaɪt]
he'll open the door as wide as the hinges will let it , and say quite
地狱 打开 这 门 作为 宽的 作为 这 铰链 将要 让 它 , 和 说 相当
[pə'laɪtli] — “
politely — “
礼貌地 — ”

他会把门开到铰链允许的最大角度，然后很有礼貌地说——”

- [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['fɑːðər] [fræŋk] .
' I'm proud to see you here , Father Frank .
- 我是 自豪的 到 看 你 这里 , 父亲 坦率 .

“弗兰克神父，我非常荣幸能在这里见到您。”

[wɔːk] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] . -
Walk in , if you plase . '
走 在 , 如果 你 请 . -

请进。

“ [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪl] [skreɪp] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['pɛθər] [wɪl] [seɪ]
“ Upon that I'll scrape my feet , and walk in , and then St . Pether will say
“ 之上 那 患病的 刮 我的 脚 , 和 走 在 , 和 然后 英石 . 佩瑟 将要 说
[ə'^in] — “
agin — “
再次 — ”

“然后我会擦擦脚，走进去，之后圣佩瑟会再次说道——”

- [wel] , ['fɑːðər] [fræŋk] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
' Well , Father Frank , what have you got to say for yourself ?
- 出色地 , 父亲 坦率 , 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 ?

“那么，弗兰克神父，你有什么要说的吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [wel] ['æfðər][jʊr; jər] [flɑːk] ; [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['krɪsənd]

Did	you	look	well	afther	your	flock	;	and	mind	to	have	them	all	christened
做过	你	看	出色地	之后	你的	群	;	和	头脑	到	有	他们	全部	受洗

,

,

,

你是否善待了你的羊群？你是否留意给它们都施洗？

[ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd] ['berid] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ? -

and	married	,	and	buried	,	according	to	the	rites	of	our	holy	church	?	'
和	已婚	,	和	埋葬	,	根据	到	这	仪式	的	我们的	圣	教会	?	-

按照我们圣教会的仪式结婚、安葬吗？

“ [naʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [aɪv] [bɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] ,

“	Now	,	good	people	,	I've	been	forty	-	five	years	amongst	you	,
“	现在	,	好的	人们	,	我已经	到过	四十	-	五	年	在	你	,

“各位好心人，我已经在你们中间生活了四十五年了，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] ['krɪs(ə)n] ['evri] ['mʌðɚz] [soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

and	didn't	I	christen	every	mother's	soul	of	you	?
和	没有	我	克里斯汀	每一个	母亲的	灵魂	的	你	?

难道我不是用你们每个人的灵魂为每一位母亲施洗了吗？

” [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] . — [juː; jʊ][dɪd] , — [juː; jʊ][dɪd] , — [jʊr; jər] - .

”	Congregation	.	—	You	did	,	—	you	did	,	—	your	Rivirence	.
”	会众	.	—	你	做过	,	—	你	做过	,	—	你的	-	.

“会众——你们做到了，——你们做到了，——你们的Rivirence。”

['fɑːðər] [fræŋk] . — [wel] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] ['beri] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] ?

Father	Frank	.	—	Well	,	and	didn't	I	bury	the	most	of	you	,	too	?
父亲	坦率	.	—	出色地	,	和	没有	我	埋葬	这	最多	的	你	,	也	?

弗兰克神父——嗯，难道不是我埋葬了你们中的大多数人吗？

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] . — [juː; jʊ][dɪd] , [jʊr; jər] - .

Congregation	.	—	You	did	,	your	Rivirence	.
会众	.	—	你	做过	,	你的	-	.

会众——你做到了，你的里维伦斯。

['fɑːðər] [fræŋk] . — [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ][duː][maɪ][best][tuː; tə][get][deɪsənt] [mætʃɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]

Father	Frank	.	—	And	didn't	I	do	my	best	to	get	dacent	matches	for	all	your
父亲	坦率	.	—	和	没有	我	做	我的	最好的	到	得到	达森特	比赛	为了	全部	你的

['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ?

little	girls	?
小的	女孩们	?

弗兰克神父——难道我没有尽力为你们所有的小女儿们找到合适的伴侣吗？

[aɪ]

I
我

我

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [get] [gʊd] [waɪvz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [bɪˈheɪvd] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] ?

And	didn't	I	get	good	wives	for	all	the	well	-	behaved	boys	in	my	parish	?
和	没有	我	得到	好的	妻子们	为了	全部	这	出色地	-	表现	男孩们	在	我的	教区	?

难道我没给教区里所有乖巧的男孩都找到好妻子吗？

— [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [speɪk] [ʌp] , [mɪk] ['dɑːnəvən] ?

—	Why	don't	you	spake	up	,	Mick	Donovan	?
—	为什么	不	你	说	向上	,	米克	多诺万	?

—米克·多诺万，你为什么不开口说话呢？

[mɪk] . — [juː; jʊ][dɪd] , [jʊr; jər] - .
Mick . — You did , your Rivirence .
米克 . — 你 做过 , 你的 - .

米克——你做到了，你的瑞维伦斯。

['fɑːðər] [fræŋk] . — [wel] , [ðæts] ['setld] : — [bʌt; bət] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['pɛθər] [wɪl] [seɪ] — “ ['fɑːðər]
Father Frank . — Well , that's settled : — but then St . Pether will say — “ Father
父亲 坦率 . — 出色地 , 那就是 定居 : — 但 然后 英石 . 佩瑟 将要 说 — “ 父亲
[fræŋk] , ” [sez] [hiː; hi] ,
Frank , ” says he ,
坦率 , ” 说道 他 ,

弗兰克神父——好吧，这事就这么定了：——但圣彼得会说——“弗兰克神父，”他说，

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['prɑːpər][mæn] ;
“ you're a proper man ;
“ 你是 一个 恰当的 男人 ;

“你是个正派的男人；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] [flɑːk] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər][djuːz] ['regjələrli] ?
but how did your flock behave to you — did they pay you your dues regularly ?
但 如何 做过 你的 群 表现 到 你 — 做过 他们 支付 你 你的 会费 经常 ?

但是你的羊群对你表现如何——它们是否按时缴纳会费?

” [ɑː] ! [gʊd] ['kristʃənz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ?
” Ah ! good Christians , how shall I answer that question ?
” 啊 ! 好的 基督徒 , 如何 将 我 回答 那 问题 ?

“啊！虔诚的基督徒们，我该如何回答这个问题呢？”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] :
Put it in my power to say something good of you :
放 它 在 我的 力量 到 说 某物 好的 的 你 :

请允许我说出你的好话：

[dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] ['priːsts] [djuːz] .
don't be ashamed to come up and pay your priest's dues .
不 是 羞愧 到 来 向上 和 支付 你的 牧师的 会费 .

不要羞于上前缴纳神父的会费。

[kʌm] , — [meɪk] [ə; eɪ] [leɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][let][jiː; ji][ɔːl] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] - ['hɑːrts]
Come , — make a lane there , and let ye all come up with conthrite hearts
来 , — 制作 一个 车道 那里 , 和 让 是的 全部 来 向上 和 - 心
[ænd; ənd]['oʊpən][hændz] .
and open hands .
和 打开 双手 .

来吧，——在那里开辟一条通道，让你们都带着忏悔的心和敞开的双手来吧。

[tɪm] [di'leini] ! — [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][tɪm] : — [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] , [tɪm] ?
Tim Delaney ! — make way for Tim : — how much will you give , Tim ?
蒂姆 德莱尼 ! — 制作 方式 为了 蒂姆 : — 如何 很多 将要 你 给 , 蒂姆 ?

蒂姆·德莱尼！——请让蒂姆走：——蒂姆，你愿意捐多少?

[tɪm] . — [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [jʊr; jər] - .
Tim . — I'll not be worse than another , your Riverence .
蒂姆 . — 患病的 不是 是 更糟 比 其他 , 你的 - .

蒂姆——我不会比你的里弗伦斯更糟。

[aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] .
I'll give a crown .
患病的 给 一个 王冠 .

我愿献上一顶王冠。

['fɑːðər] [fræŋk] . — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɪməθi] : [ðə; ði][deɪsənt][drɑːp][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .

Father	**Frank**	**.**	**—**	**Thank**	**you**	**,**	**Timothy**	**:**	**the**	**dacent**	**drop**	**is**	**in**	**you**	**.**
父亲	坦率	.	—	感谢	你	,	蒂莫西	:	这	达森特	降低	是	在	你	.

弗兰克神父——谢谢你，蒂莫西：你身上有闪光点。

[kiːp] [ə; eɪ] [leɪn] , [ðer; ðər] ! — ['eni] [ʌv; əv][jiː; ji] [ðæt] ['hæznt][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɔːr][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

Keep	**a**	**lane**	**,**	**there**	**!**	**—**	**any**	**of**	**ye**	**that**	**hasn't**	**a**	**crown**	**,**	**or**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**,**
保持	一个	车道	,	那里	!	—	任何	的	是的	那	还没有	一个	王冠	,	或者	一半	-	一个	-	王冠	,

各退各的！——凡是没戴皇冠，或者没半个皇冠的，都给我靠边站！

[dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hɔːg][ɔːr][jʊr; jər] - . - .

don't	**be**	**bashful**	**of**	**coming**	**up**	**with**	**your**	**hog**	**or**	**your**	**testher**	**.**	**66**	**.**
不	是	害羞的	的	未来	向上	和	你的	猪	或者	你的	-	.	-	.

不要不好意思说出你的猪或你的测试。66.

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

A	**shilling**	**or**	**a**	**sixpence**	**.**
一个	先令	或者	一个	六便士	.

一先令或六便士。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɑːðər] [fræŋk] [went] [ɑːn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['hwiːdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə] [peɪ]

And	**thus**	**Father**	**Frank**	**went**	**on**	**encouraging**	**and**	**wheedling**	**his**	**flock**	**to**	**pay**
和	因此	父亲	坦率	去	在	鼓励	和	哄骗	他的	群	到	支付

[ʌp][hɪz; ɪz][djuːz] ,

up	**his**	**dues**	**,**
向上	他的	会费	,

于是，弗兰克神父继续鼓励和劝说他的教友们缴纳会费。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wen] [aɪ][left][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

until	**he**	**had**	**gone**	**through**	**his**	**entire**	**congregation**	**,**	**when**	**I**	**left**	**the**	**chapel**	**,**
直到	他	有	已消失	通过	他的	全部的	会众	,	什么时候	我	左边	这	教堂	,

直到他向全体会众致辞完毕，我才离开教堂。

['haɪli] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði][ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [siːn] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] .

highly	**amused**	**at**	**the**	**characteristic**	**scene**	**I**	**had**	**witnessed**	**.**
高度	觉得好笑	在	这	特征	场景	我	有	目击者	.

我被眼前这独特的景象逗乐了。

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

A	**PRUDENT**	**REASON**	**.**
一个	谨慎	原因	.

一个审慎的理由。

['aʊər; ɑːr]['gælənt] ['sɪbθɔːrp] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn]

Our	**gallant**	**Sibthorp**	**was**	**lately**	**invited**	**by**	**a**	**friend**	**to**	**accompany**	**him**	**in**
我们的	英勇	西布索普	曾是	最近	受邀	经过	一个	朋友	到	陪伴	他	在

[ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] [tuː; tə] [kauz] .

a	**pleasure**	**trip**	**in**	**his**	**yacht**	**to**	**Cowes**	**.**
一个	乐趣	旅行	在	他的	游艇	到	考斯	.

我们英勇的西布索普最近受一位朋友邀请，乘坐他的游艇前往考斯进行一次休闲旅行。

“ [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɪb] . ; “ [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['ventʃərɪŋ] [nɪr] [kauz] . ”

“	**No**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Sib**	**.**	**;**	**“**	**you**	**don't**	**catch**	**me**	**venturing**	**near**	**Cowes**	**.**	**”**
“	不	!	”	惊呼	同胞	.	;	“	你	不	抓住	我	冒险	靠近	考斯	.	”

“不！”西布喊道，“你休想看到我靠近考斯。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ？ ” [inˈkwaiəd][hɪz; ɪz] [frend] .
“ And why not ？ ” inquired his friend .
“ 和 为什么 不是 ？ ” 询问 他的 朋友 .

“为什么不行呢？”他的朋友问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['nevər]['væksɪneɪtɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['hɜːrsuːt]['hɪroʊ] .
“ Because I was never vaccinated , ” replied the hirsute hero .
“ 因为 我 曾是 绝不 已接种疫苗 , ” 回复 这 多毛的 英雄 .

“因为我从未接种过疫苗，”这位毛发旺盛的英雄回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

['dɑːktər] [piːl] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .
DOCTOR PEEL TAKING TIME TO CONSULT .
医生 果皮 采取 时间 到 咨询 .

皮尔医生正在抽出时间进行咨询。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [sez] [æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən]['nɑːvəlɪst] — [ə; eɪ] [hɔːrs] [fel] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,
Once upon a time — says an old Italian novelist — a horse fell , as in a fit ,
一次 之上 一个 时间 — 说道 一个 老的 意大利语 小说家 — 一个 马 跌倒 , 作为 在 一个 合身 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdər] .
with his rider .
和 他的 骑士 .

从前——一位意大利老小说家写道——一匹马突然发狂，连人带马一起倒下了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] , ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [stiːd] ,
The people , running from all sides , gathered about the steed ,
这 人们 , 跑步 从 全部 侧面 , 聚集 关于 这 骏马 ,

人们从四面八方跑来，聚集在马匹周围。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mælədi] [ʌv; əv]
and many and opposite were the opinions of the sudden malady of
和 许多 和 对面的 是 这 意见 的 这 突然 弊病 的
[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;
the animal ;
这 动物 ;

对于这只动物突然患上的疾病，人们的看法各不相同，而且截然相反；

[æz; əz] ['meni] [ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] ['tendəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
as many the prescriptions tendered for his recovery .
作为 许多 这 处方 已提交 为了 他的 恢复 .

为帮助他康复，医生开出了许多处方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ,
At length , a great hubbub arose among the mob ; and a fellow ,
在 长度 , 一个 伟大的 尘嚣 出现 之中 这 暴民 ; 和 一个 同伴 ,

最后，人群中爆发出一阵喧闹；这时，一个人……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwæk] - ['dɑːktər]
with the brass of a merryandrew , and the gravity of a quack - doctor
和 这 黄铜 的 一个 梅里安德鲁 , 和 这 重力 的 一个 嘎嘎 - 医生
, [prest] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
, pressed through the throng ,
, 按下 通过 这 人群 ,

他带着嬉皮士般的豪放和庸医般的严肃，挤过人群。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [biːst] .
and approached the beast .
和 接近 这 兽 .

于是他走向了那头野兽。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

Suddenly	**there**	**was**	**silence**	**.**
突然	那里	曾是	沉默	.

突然，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər] [ðæt][ðə; ði] ['sɑːləm] [nuː] - ['kʌmər][hæd; həd] [brɔːt]

It	**was**	**plain**	**to**	**the**	**vulgar**	**that**	**the**	**solemn**	**new**	**-**	**comer**	**had**	**brought**
它	曾是	清楚的	到	这	庸俗	那	这	庄严	新的	-	角	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [spə'sɪfɪk] :

with	**him**	**some**	**exquisite**	**specific**	**:**
和	他	一些	精美的	具体的	:

即使是庸俗之人也能看出，这位神情严肃的新来者带来了一些精妙绝伦的特色物品：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðæt]

it	**was**	**evident**	**,**	**from**	**the**	**grave**	**self**	**-**	**complacency**	**of**	**the**	**stranger**	**,**	**that**
它	曾是	明显	,	从	这	严重	自己	-	自满	的	这	陌生人	,	那

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,

with	**a**	**glance**	**,**
和	一个	瞥一眼	,

从陌生人脸上那副极其自满的神情中，可以明显看出，他只消一眼，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] , — [ænd; ənd][ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]

he	**had**	**detected**	**the**	**cause**	**of**	**sickness**	**in**	**the**	**horse**	**,**	**—**	**and**	**that**	**,**	**in**	**a**
他	有	检测到	这	原因	的	疾病	在	这	马	,	—	和	那	,	在	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

few	**seconds**	**,**
很少	秒	,

他很快就发现了马匹的病因——而且，仅仅几秒钟后，

[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['ænɪm(ə)l] , [ri(ː)'vivifaid][baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi][ʌp] ,

the	**prostrate**	**animal**	**,**	**revivified**	**by**	**the**	**cunning**	**of**	**the**	**sage**	**,**	**would**	**be**	**up**	**,**
这	前列腺	动物	,	复苏	经过	这	狡猾	的	这	圣人	,	会	是	向上	,

那只倒地的动物，经圣人妙计复活后，便会起身。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kɜː'vet] [ænd; ənd] ['kærəˌkoʊl] .

and	**once**	**more**	**curvetting**	**and**	**caracoling**	**.**
和	一次	更多的	弯曲	和	卡拉科林	.

再次弯曲和盘旋。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːd] [aɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [æŋ'zaɪəti] ;

The	**master**	**of**	**the**	**steed**	**eyed**	**the**	**stranger**	**with**	**an**	**affectionate**	**anxiety**	**;**
这	掌握	的	这	骏马	眼睛	这	陌生人	和	一个	亲热	焦虑	;

马主用充满爱意的担忧目光打量着这位陌生人；

[ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər] [ɔːd] ['ɪntuː] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .

the	**mob**	**were**	**awed**	**into**	**breathless**	**expectation**	**.**
这	暴民	是	敬畏	进入	喘不过气	期待	.

人群被眼前的景象震撼得屏住了呼吸，充满期待。

[ðə; ði][waɪz][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt][hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,

The	**wise**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**put**	**his**	**cane**	**to**	**his**	**nose**	**,**
这	明智的	男人	摇晃	他的	头	,	放	他的	甘蔗	到	他的	鼻子	,

智者摇了摇头，把拐杖放在鼻子前。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**proceeded**	**to**	**open**	**his**	**mouth**	**.**
和	继续	到	打开	他的	嘴	.

然后他张开了嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .

It	**was**	**plain**	**he**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**.**
它	曾是	清楚的	他	曾是	关于	到	说话	.

很明显，他正要开口说话。

['evri] [ɪr] [θrɔbd] [ænd; ənd] [geɪpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['goʊldən] ['siləblz] .

Every	ear	throbbed	and	gaped	to	catch	the	golden	syllables	.
每一个	耳朵	悸动	和	张开的	到	抓住	这	金的	音节	.

每个人的耳朵都竖了起来，张大了嘴巴，想要捕捉那美妙的音节。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd] [spiːk] : [fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	the	doctor	did	speak	:	for	casting	about	him	a	look	of	the
在	长度	这	医生	做过	说话	:	为了	铸件	关于	他	一个	看	的	这

[prə'faʊndɪst] ['nɑːlɪdʒ] ,

profoundest	knowledge	,
最深邃	知识	,

医生终于开口说话了：他环顾四周，眼神中流露出深邃的学识，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['sɑːləm] ['wɪspər] , — “ [let]

and	pointing	to	the	steed	,	he	said	,	in	a	deep	,	solemn	whisper	,	—	“	Let
和	指向	到	这	骏马	,	他	说	,	在	一个	深的	,	庄严	耳语	,	—	“	让

[ðə; ði] [hɔːrs] [ə'loʊn] !

the	horse	alone	!
这	马	独自的	!

他指着那匹马，用低沉而庄严的耳语说道：“别管那匹马！”

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['vænɪʃt] !

”	Saying	this	,	the	doctor	vanished	!
”	说	这	,	这	医生	消失了	!

话音刚落，医生就消失了！

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	reader	will	immediately	make	the	application	.
这	读者	将要	立即地	制作	这	应用	.

读者将立即提出申请。

[ðə; ði] [hɔːrs] [dʒɑːn] [bʊl] [ɪz] ['prɑːstreɪt] .

The	horse	John	Bull	is	prostrate	.
这	马	约翰	公牛	是	前列腺	.

马约翰牛倒地不起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] ([ðæt] [dʌl] ['maʊntɪbæŋk]) [spoʊk] ['lɜːrnɪdli]

It	will	be	remembered	that	Colonel	SIBTHORP	(	that	dull	mountebank	)	spoke	learnedly
它	将要	是	记得	那	上校	西布索普	(	那	乏味的	骗子	)	辐	博学地

[ə'pɑːn]['glændərz] — [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['laɪtər] ['bɜːrðən] [ænd; ənd]

upon	glanders	—	that	others	declared	the	animal	needed	a	lighter	burthen	and
之上	鼻疽	—	那	其他的	声明	这	动物	需要	一个	打火机	负担	和

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

a	greater	allowance	of	corn	,
一个	更大的	津贴	的	玉米	,

人们或许还记得，西布索普上校（那个愚钝的江湖骗子）曾对鼻疽发表了一番高谈阔论——而其他人则宣称，这种动物需要减轻负重，并增加玉米的喂食量。

— [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwæksælvə]

—	but	that	the	majority	of	the	mob	made	way	for	a	certain	quacksalver
—	但	那	这	多数	的	这	暴民	制成	方式	为了	一个	肯定	庸医

[piːl] ,

PEEL	,
果皮	,

——但大多数暴徒却为某个江湖骗子皮尔让路，

[huː] ['biːɪŋ] ['regjələrli] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

who	being	regularly	called	in	and	fee'd	for	his	advice	,
WHO	存在	经常	称为	在	和	-	为了	他的	建议	,

他经常被请来提供建议并收取费用，

[prə'fest] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [ɪ'lɪksər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

professed	himself	to	be	possessed	of	some	miraculous	elixir	for	the
声称	他自己	到	是	拥有	的	一些	神奇	灵药	为了	这

['sʌfərɪŋ] ['kwɑ:druped] .

suffering	quadruped	.
痛苦	四足动物	.

他声称自己拥有某种能治愈受苦四足动物的神奇灵药。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] — [ɔ:l] [ɪrz] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [wen] [loʊ] !

All	eyes	were	upon	the	doctor	—	all	ears	open	for	him	,	when	lo	!
全部	眼睛	是	之上	这	医生	—	全部	耳朵	打开	为了	他	,	什么时候	洛	!

所有人的目光都集中在医生身上——所有人的耳朵都竖了起来，这时，突然！

[ɑ:n] [ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [sep'tembər] , — [pi:l] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔrəkl] ,

on	the	16th	of	September	,	—	PEEL	,	speaking	with	the	voice	of	an	oracle	,
在	这	16th	的	九月	,	—	果皮	,	请讲	和	这	嗓音	的	一个	神谕	,

9月16日，——皮尔以先知般的语气说道：

[sed] — " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] [səb'mɪt]

said	—	"	It	is	not	my	intention	in	the	present	session	of	Parliament	to	submit
说	—	"	它	是	不是	我的	意图	在	这	展示	会议	的	议会	到	提交

['eni] ['meʒərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !

any	measures	for	the	consideration	of	the	House	!
任何	措施	为了	这	考虑	的	这	房子	!

他说："在本届议会中，我无意向议会提交任何议案供审议！"

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] — " [let] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'loʊn] !

"	In	other	words	—	"	Let	the	horse	alone	!
"	在	其他	字	—	"	让	这	马	独自的	!

换句话说——"别管那匹马！"

" [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [mɑ:b] [ɑ:r; ər] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	praises	of	the	Tory	mob	are	loud	and	long	at	this	wisdom	of	the
"	这	赞扬	的	这	保守党	暴民	是	大声	和	长的	在	这	智慧	的	这

['dɑ:ktər] .

doctor	.
医生	.

"保守党暴徒对这位医生的智慧赞不绝口，声音洪亮，经久不息。"

[hi:; hi] [hæd; həd] ['laʊdli] [prə'fest] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eilmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	loudly	professed	an	intimate	knowledge	of	the	ailments	of	the
他	有	高声	声称	一个	亲密的	知识	的	这	疾病	的	这

[hɔ:rs] — [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] ,

horse	—	he	had	long	predicted	the	fall	of	the	poor	beast	,
马	—	他	有	长的	预测	这	落下	的	这	贫穷的	兽	,

他曾大肆宣扬自己对马的病症了如指掌——他早就预言了这匹可怜的牲畜会倒下。

— [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [daʊn] ,

—	and	now	,	when	the	animal	is	down	,
—	和	现在	,	什么时候	这	动物	是	向下	,

——而现在，当动物倒下时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪz] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wʌns] [mɔ:r] [set] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [legz]

and	a	remedy	is	looked	for	that	shall	once	more	set	the	creature	on	his	legs
和	一个	补救	是	看起来	为了	那	将	一次	更多的	放	这	生物	在	他的	腿

,

,

,

人们正在寻找一种能够让这只动物重新站立起来的办法。

[ðə; ði] ['vetərəneri] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [sez] — “ [let] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'loʊn] !

the	veterinary	politician	says	—	“	Let	the	horse	alone	!
这	兽医	政治家	说道	—	“	让	这	马	独自的	!

这位兽医政治家说——“别管那匹马！”

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪθi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

”	The	speech	of	Sir	ROBERT	PEEL	was	a	pithy	illustration	of	the	good	old
”	这	演讲	的	先生	罗伯特	果皮	曾是	一个	简洁	插图	的	这	好的	老的

['tɔːri] [kriːd] .

Tory	creed	.
保守党	信条	.

“罗伯特·皮尔爵士的演讲简洁明了地阐释了托利党的传统信条。”

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	opens	his	oration	with	a	benevolent	and	patriotic	yearning	for	the
他	打开	他的	演讲	和	一个	仁慈	和	爱国	渴望	为了	这

['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

comforts	of	Parliamentary	warmth	and	ventilation	.
舒适	的	议会	温暖	和	通风	.

他在演讲伊始，就满怀仁慈和爱国之情，渴望享受议会大厦的温暖和通风。

[hiː; hi] [muːvz] [fɔːr; fər]['pepərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

He	moves	for	papers	connected	with	“	the	building	of	the	two	houses	of
他	移动	为了	文件	连接	和	“	这	建筑	的	这	二	房屋	的

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

他要求查阅与“议会两院的建设”有关的文件，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meʒərz] [fɔːr; fər] ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪŋ] [ðoʊz]

and	with	the	adoption	of	measures	for	warming	and	ventilating	those
和	和	这	采用	的	措施	为了	变暖	和	通风	那些

['haʊzɪz] !

houses	!
房屋	!

并采取了房屋供暖和通风措施！

” [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːris][hæz; həz]['evər][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][naɪs][wɔːrm]

”	The	whole	policy	of	the	Tories	has	ever	exemplified	their	love	of	nice	warm
”	这	所有的	政策	的	这	保守党	有	曾经	举例说明	他们的	爱	的	好的	温暖的

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

“保守党的整个政策一直以来都体现了他们对温暖宜人地方的喜爱；

[ðoʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [greɪt] ['stɪkləz] [fɔːr; fər] [ˌætməs'fɪrɪk] ['pjʊrəti] .

though	,	certainly	,	they	have	not	been	very	great	sticklers	for	atmospheric	purity	.
尽管	,	当然	,	他们	有	不是	到过	非常	伟大的	吹毛求疵者	为了	大气	纯度	.

不过，可以肯定的是，他们对大气纯净度并没有表现出很高的要求。

[ɪn'diːd] , [laɪk]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['leɪbərər] , [huː] [wɜːrk][baɪ] [naɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði]

Indeed	,	like	certain	other	labourers	,	who	work	by	night	,	they	have	toiled	in	the
的确	,	喜欢	肯定	其他	劳工	,	WHO	工作	经过	夜晚	,	他们	有	辛勤劳作	在	这

['faʊlɪst] [er] ,

foulest	air	,
最卑鄙的	空气	,

事实上，就像其他一些夜间工作的劳动者一样，他们一直在最污浊的空气中辛勤劳作。

— [hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['nɔɪsəm] ['leɪbər] .

—	have	profited	by	the	most	noisome	labour	.
—	有	获利	经过	这	最多	令人厌恶的	劳动	.

—从最肮脏的劳动中获利。

[wen] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt] [ɪm'pɜːrfɪkt] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm]
When **Lord** **JOHN** **RUSSELL** **introduced** **that** **imperfect** **mode** **of** **ventilation** **,** **the** **Reform**
什么时候 主 约翰 罗素 介绍 那 不完善 模式 的 通风 , 这 改革
[bɪl] ,
Bill **,**
账单 ,

当约翰·罗素勋爵提出这种不完善的通风方式——改革法案时，

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][hiː; hi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [pjʊr] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['pʌblɪk]
into **the** **house** **,** **had** **he** **provided** **for** **a** **full** **and** **pure** **supply** **of** **public**
进入 这 房子 , 有 他 假如 为了 一个 满的 和 纯的 供应 的 民众
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

如果他能确保获得充分而纯粹的公众舆论，那么他进入这所房子后，

— [hæd; həd][hiː; hi] ['ventɪleɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['fræntʃaɪz] , — [sɜːr] ['rɑːbərt]
— **had** **he** **ventilated** **the** **Commons** **by** **a** **more** **extended** **franchise** **,** **—** **Sir** **ROBERT**
— 有 他 通风 这 公共领域 经过 一个 更多的 扩展 特许经营 , — 先生 罗伯特
[piːl] [wʊd] [nɑːt] ,
PEEL **would** **not** **,**
果皮 会 不是 ,

——如果他通过扩大选举权来促进下议院的自由讨论，——罗伯特·皮尔爵士就不会这么做了。

[æz; əz] ['mɪnɪstər] , [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [mæg'nænɪməs] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts]
as **minister** **,** **have** **shown** **such** **magnanimous** **concern** **for** **the** **creature** **comforts**
作为 部长 , 有 所示 这样的 坦荡 忧虑 为了 这 生物 舒适
[ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] — [hiː; hi] [maɪt] ,
of **Members** **of** **Parliament** **—** **he** **might** **,**
的 成员 的 议会 — 他 可能 ,

作为部长，他竟然对议员们的物质生活表现出如此宽宏大量的关怀——他本可以，

[ɪn'diːd] , [hæv; həv] [stɪl] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] ;
indeed **,** **have** **still** **displayed** **his** **undying** **love** **of** **a** **warm** **place** **;**
的确 , 有 仍然 显示 他的 不朽 爱 的 一个 温暖的 地方 ;

的确，他仍然展现出对温暖之地的不朽热爱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .
but **he** **would** **not** **have** **enjoyed** **it** **on** **the** **bench** **of** **the** **Treasury** **.**
但 他 会 不是 有 享受 它 在 这 长椅 的 这 财政部 .

但他不会喜欢在财政部长席上度过这段时光。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [waɪ] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['tɔːrɪzəm] , [laɪk][ə; eɪ][frɑːg] ,
As **for** **ventilation** **,** **why** **,** **the** **creature** **Toryism** **,** **like** **a** **frog** **,**
作为 为了 通风 , 为什么 , 这 生物 托利主义 , 喜欢 一个 青蛙 ,

至于通风，为什么呢？保守主义这种生物，就像青蛙一样。

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
could **live** **in** **the** **heart** **of** **a** **tree** **;**
可以 居住 在 这 心 的 一个 树 ;

可以生活在树心；

— [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][prə'vaɪdɪd][ðæt] [ðə; ði] [triː] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['goʊldən] ['pɪpɪn] .
— **it** **being** **always** **provided** **that** **the** **tree** **should** **bear** **golden** **pippins** **.**
— 它 存在 总是 假如 那 这 树 应该 熊 金的 皮平斯 .

——前提是这棵树要结出金色的苹果。

[wiː; wi][kæn; kən] , [haʊ'evər] ,
We **can** **,** **however** **,**
我们 能 , 然而 ,

但是，我们可以……

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
imagine **that** **this** **solicitude** **of** **Sir** **ROBERT** **for** **the** **ease** **and** **comfort** **of** **the**
想象 那 这 关怀 的 先生 罗伯特 为了 这 舒适 和 舒适 的 这
['ledʒɪsleɪtɪv] ['meɪdʒaɪ] [meɪ] ['ɑːpəreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːnɪst]
legislative **Magi** **may** **operate** **to** **his** **advantage** **in** **the** **minds** **of** **certain** **honest**
立法 魔笛MAGI 可能 操作 到 他的 优势 在 这 思想 的 肯定 诚实的
[foʊk] ,
folk **,**
民间 ,

试想一下，罗伯特爵士对立法者们的便利和舒适的这种关心，或许会在某些正直之士心中为他带来好处。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [ʃedz] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɔː'reɪʃ(ə)n]
touched **by** **the** **humanity** **which** **sheds** **so** **sweet** **a** **light** **upon** **the** **opening** **oration**
感动 经过 这 人类 哪个 棚屋 所以 甜的 一个 光 之上 这 开幕 演讲
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] .
of **the** **new** **minister** **.**
的 这 新的 部长 .

新任部长就职演说中流露出的真挚人性令人感动。

“ [ɪf] ” — [ðeɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [θɪŋk] — “ [ðə; ði][hjuː'meɪn]['bærənət] [fiːlz] [soʊ] [ə'kjuːtli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **If** **”** **—** **they** **will** **doubtless** **think** **—** **“** **the** **humane** **Baronet** **feels** **so** **acutely** **for** **the**
“ 如果 ” — 他们 将要 毫无疑问 思考 — “ 这 人道 男爵 感觉 所以 急性 为了 这
[lɔːds] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] ,
Lords **Spiritual** **and** **Temporal** **,**
领主 精神 和 颞 ,

他们无疑会想：“如果这位仁慈的男爵对诸位精神和世俗贵族如此感同身受，

— [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['oʊnli] - [naɪts] [ænd; ənd]
— **if** **he** **has** **this** **regard** **for** **the** **convenience** **of** **only** **658** **knights** **and**
— 如果 他 有 这 看待 为了 这 方便 的 仅有的 - 骑士 和
['bɜːrdʒɪs] ,
burgesses **,**
市民 ,

——如果他仅仅顾及658位骑士和市民的便利，

— [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'lɑːrdʒd][hjuː'mænəti] ,
— **if** **,** **in** **his** **enlarged** **humanity** **,**
— 如果 , 在 他的 放大 人类 ,

——如果，在他扩展的人性中，

[hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][soʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] , [soʊ]
he **can** **feel** **for** **so** **helpless** **a** **creature** **as** **the** **Earl** **of** **COVENTRY** **,** **so**
他 能 感觉 为了 所以 无助 一个 生物 作为 这 伯爵 的 考文垂 , 所以
[maɪld] ,
mild **,**
温和的 ,

他能体会到考文垂伯爵这样无助、如此温和的人的感受，

[soʊ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['prelət] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz]
so **unassuming** **a** **prelate** **as** **the** **Bishop** **of** **EXETER** **—** **if** **he** **can** **sympathise**
所以 谦逊 一个 主教 作为 这 主教 的 埃克塞特 — 如果 他 能 同情
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [-] ,
with **the** **wants** **of** **even** **a** **D'ISRAELI** **,**
和 这 想要 的 甚至 一个 以色列人 ,

埃克塞特主教是一位如此谦逊的教士——如果他甚至能够同情一个以色列人的需求，

[ænd; ənd][tæks][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['sɪbθɔːrp] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , —

and	tax	his	mighty	intellect	to	make	even	SIBTHORP	comfortable	,	—
和	税	他的	强大的	智力	到	制作	甚至	西布索普	舒服的	,	—

['ʃʊrli] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪstər] [wɪl] [hæv; həv] ,

surely	the	same	minister	will	have	,
一定	这	相同的	部长	将要	有	,

并运用他强大的智慧，甚至让西布索普都感到舒适——这位部长肯定也会这样做。

[aɪ] , [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɒnts] , [ðə; ði]['deɪli] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv]['hʌndrədz] [ʌv; əv]

aye	,	a	morbid	sense	of	the	wants	,	the	daily	wretchedness	of	hundreds	of
是的	,	一个	病态的	感觉	的	这	想要	,	这	日常的	悲惨	的	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

是的，一种病态的欲望感，对成千上万人每日苦难的感受，

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːnd] [kɔːrn] [lɔː] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['faɪrləs] [hɑːθs] — [paɪn][ænd; ənd]

who	,	with	the	fiend	Corn	Law	grinning	at	their	fireless	hearths	—	pine	and
WHO	,	和	这	恶魔	玉米	法律	咧嘴笑	在	他们的	无火	壁炉	—	松树	和

['perɪʃ] [ɪn] ['wiːvəz] - ['hʌvl] ,

perish	in	weavers	'	hovels	,
沦	在	织工	-	茅屋	,

那些在邪恶的《谷物法》的阴影下，于无火的炉火旁瑟瑟发抖，最终在织工的小屋里枯萎而亡的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn] [noʊ] - [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meʒərz] [fɔːr; fər]

for	the	which	there	has	as	yet	been	no	'	adoption	of	measures	for
为了	这	哪个	那里	有	作为	然而	到过	不	-	采用	的	措施	为了

[ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪŋ] . - ”

the	warming	and	ventilating	.	'	”
这	变暖	和	通风	.	-	”

对此，目前尚未采取任何“保暖和通风措施”。

“ ['ʃʊrli] ” — [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] — “ [ðə; ði][mæn] [huːz] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['æktɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

“	Surely	”	—	they	will	think	—	“	the	man	whose	sympathy	is	active	for	a	few	of
“	一定	”	—	他们	将要	思考	—	“	这	男人	谁	同情	是	积极的	为了	一个	很少	的

[ðə; ði] - [miːn] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] - [wɪl] [gʌʃ] [wɪð; wɪθ][ˌsensə'bɪləti] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kaʊntləs]

the	'	meanest	things	that	live	'	will	gush	with	sensibility	towards	a	countless
这	-	最卑鄙的	事物	那	居住	-	将要	喷	和	感性	向	一个	无数

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

“当然，”他们会想，“一个对少数‘最卑贱的生物’都充满同情心的人，肯定会对无数其他生物充满怜悯之心。”

['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][rægz][ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] .

fluttering	into	rags	and	gaunt	with	famine	.
飘动	进入	破布	和	瘦削	和	饥荒	.

衣衫褴褛，面容憔悴，饥寒交迫。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] ; [hiː; hi] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənts][ɑːrm] ,

He	will	go	back	to	first	principles	;	he	will	,	with	a	giant's	arm	,
他	将要	去	后退	到	第一的	原则	;	他	将要	,	和	一个	巨人的	手臂	,

他将回归本源；他将以巨人般的臂膀，

[nɑːk] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][mæn] — ([ænd; ənd]

knock	down	all	the	conventionalities	built	by	the	selfishness	of	man	—	(	and
敲	向下	全部	这	惯例	建造	经过	这	自私	的	男人	—	(	和

[wʌt] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪz] ['selfɪʃnəs] !

what	a	labourer	is	selfishness	!
什么	一个	劳动者	是	自私	!

推倒所有由人类自私自利所建立的传统——（自私自利是多么糟糕的劳动者啊！）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [hɑːrd]['wɜːrkər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɔːr][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv]['tʃaɪnə]) —

there	was	no	such	hard	worker	at	the	Pyramids	or	the	wall	of	China	)	—
那里	曾是	不	这样的	难的	工人	在	这	金字塔	或者	这	墙	的	中国	)	—

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] !

between	him	and	his	fellow	!
之间	他	和	他的	同伴	!

在金字塔或长城上，也没有像他这样勤奋的工人——在他和他的同伴之间!

['hʌŋgər] [wɪl] [biː; bi] [fed] — ['neɪkɪdnəs] [wɪl] [biː; bi] [kloʊðd] — [ænd; ənd]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] , [ðoʊ]

Hunger	will	be	fed	—	nakedness	will	be	clothed	—	and	God's	image	,	though
饥饿	将要	是	美联储	—	裸体	将要	是	穿着衣服	—	和	神的	图像	,	尽管

['strɪkən] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

stricken	with	age	,
受打击的	和	年龄	,

饥饿者将得饱足，赤身者将得遮身，上帝的形象虽已饱经岁月摧残，

[ænd; ənd]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] , [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd]

and	broken	with	disease	,	be	acknowledged	;	not	in	the	cut	-	and	-	dried
和	破碎的	和	疾病	,	是	已确认	;	不是	在	这	切	-	和	-	干燥

[færɪ'seɪɪkəl] [freɪz] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] ,

Pharisaical	phrase	of	trading	Church	-	goers	,
伪善的	短语	的	贸易	教会	-	去者	,

并且因疾病而破碎，应当被承认；而不是用那种陈腐的、法利赛式的说法，把教会信徒当作商品来交易。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['fæʃnd] [fɔːr; fər]

as	a	thing	vested	with	immortality	—	as	a	creature	fashioned	for
作为	一个	事物	既得权益	和	不朽	—	作为	一个	生物	造型	为了

[ˌevər'læstɪŋ] [sə'lemnɪtiːz] — [bʌt; bət] ['præktɪkli] ['triːtɪd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv][mæn]

everlasting	solemnities	—	but	practically	treated	as	of	the	great	family	of	man
永恒	庄严	—	但	几乎	治疗	作为	的	这	伟大的	家庭	的	男人

— [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

—	a	brother	,
—	一个	兄弟	,

如同被赋予永生之物——如同为永恒的庄严仪式而造的生物——但在实际上却被视为人类大家庭的一员——一个兄弟，

[ɪn'vaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ðə; ði] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bæŋkwɪt] !

invited	with	the	noblest	of	the	Cæsars	,	to	an	immortal	banquet	!
受邀	和	这	最高贵	的	这	凯撒	,	到	一个	不朽	宴会	!

受邀与最尊贵的凯撒们一同参加永垂不朽的盛宴!

" [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] , ['ɪnəs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Such	may	be	the	hopes	of	a	few	,	innocent	of	the	knowledge	of	the
"	这样的	可能	是	这	希望	的	一个	很少	,	清白的	的	这	知识	的	这

['stoʊni] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv]['tɔːrɪɪzəm] .

stony	-	heartedness	of	Toryism	.
石质的	-	真心	的	托利主义	.

"这或许是少数人的希望，他们对托利党的铁石心肠一无所知。"

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] .

For	ourselves	,	we	hope	nothing	from	Sir	ROBERT	PEEL	.
为了	我们自己	,	我们	希望	没有什么	从	先生	罗伯特	果皮	.

我们自己对罗伯特·皮尔爵士不抱任何期望。

[hɪz; ɪz] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]

His	flourish	on	the	warming	and	ventilation	of	the	new	Houses	of	Parliament
他的	繁荣	在	这	变暖	和	通风	的	这	新的	房屋	的	议会

,

,

,

他对新议会大厦的供暖和通风系统大加赞赏。

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrn] [lɔːz] ,

taken	in	connexion	with	his	opinions	on	the	Corn	Laws	,
已采取	在	连接	和	他的	意见	在	这	玉米	法律	,

结合他对《谷物法》的看法来看，

[ri'maindz][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [huː] ,

reminds	us	of	the	benevolence	of	certain	people	in	the	East	,	who	,
提醒	我们	的	这	仁	的	肯定	人们	在	这	东方	,	WHO	,

这让我们想起东方某些人的仁慈，他们

['kerləs] [ænd; ənd]['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] ,

careless	and	ignorant	of	the	claims	of	their	fellow	-	men	,
粗心	和	无知	的	这	索赔	的	他们的	同伴	-	男人	,

对同胞的诉求漠不关心、一无所知，

[jet] [teɪk] ['evri] [peɪnz][tuː; tə][ɪ'rekt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [fɔːr; fər][dɔːgz]

yet	take	every	pains	to	erect	comfortable	hospitals	and	temples	for	dogs
然而	拿	每一个	疼痛	到	直立	舒服的	医院	和	寺庙	为了	狗

[ænd; ənd]['vɜːrmɪn] .

and	vermin	.
和	害虫	.

然而，他们却不遗余力地为狗和害虫建造舒适的医院和寺庙。

[oʊld] ['trævələz] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

Old	travellers	speak	of	these	places	,
老的	旅行者	说话	的	这些	地方	,

老旅行者们谈起过这些地方，

[ænd; ənd][ʌv; əv][men] ['biːɪŋ] [haɪrd] [ðæt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [fliːz] [maɪt] [fiːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [blʌd] .

and	of	men	being	hired	that	the	sacred	fleas	might	feed	upon	their	blood	.
和	的	男人	存在	雇用	那	这	神圣	跳蚤	可能	喂养	之上	他们的	血	.

并雇佣男人，让神圣的跳蚤吸食他们的血液。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] — [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] ['meni]

when	we	consider	the	history	of	legislation	—	when	we	look	upon	many
什么时候	我们	考虑	这	历史	的	立法	—	什么时候	我们	看	之上	许多

[ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːts] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [maɪt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]

of	the	statutes	emanating	from	Parliament	—	how	often	might	we	call	the
的	这	法规	散发	从	议会	—	如何	经常	可能	我们	称呼	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fliːz] ?

House	of	Commons	the	House	of	Fleas	?
房子	的	公共领域	这	房子	的	跳蚤	?

当我们回顾立法史——当我们审视议会颁布的许多法令——我们有多少次会把下议院称为"跳蚤之家"呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ðɪs] [greɪt] ['dɪfrəns] : [ðə; ði] [pʊr] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] [blʌd]

To	be	sure	,	there	is	yet	this	great	difference	:	the	poor	who	give	their	blood
到	是	当然	,	那里	是	然而	这	伟大的	不同之处	:	这	贫穷的	WHO	给	他们的	血

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当然，这里仍然存在一个巨大的区别：在那里献出鲜血的穷人，

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [retʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

unlike	the	wretches	of	the	East	,	give	it	for	nothing	!
与此不同	这	可怜虫	的	这	东方	,	给	它	为了	没有什么	!

与东方那些可怜虫不同，他们不会白白付出!

[sɜːr] ['rɑːbɜ·ts] [spiːtʃ] ['prɔmisiz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['pɑːləsi] .

Sir	ROBERT'S	speech	promises	nothing	whatever	as	to	his	future	policy	.
先生	罗伯特的	演讲	承诺	没有什么	任何	作为	到	他的	未来	政策	.

罗伯特爵士的演讲并未就其未来的政策做出任何承诺。

[hiː; hi] [liːvz] ['evriθɪŋ] ['oʊpən] .

He	leaves	everything	open	.
他	树叶	一切	打开	.

他把一切都留有余地。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][laɪn] [tʃɔːkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [wɪgz] .

He	will	not	say	that	he	will	not	go	in	precisely	the	line	chalked	out	by	the	Whigs	.
他	将要	不是	说	那	他	将要	不是	去	在	恰恰	这	线	粉笔	出去	经过	这	辉格党	.

他不会说他不会完全按照辉格党划定的路线行事。

“ [nekst] ['seʃ(ə)n] , ” [sez] .

“	Next	session	,	”	says	.
“	下一个	会议	,	”	说道	.

“下一场，”他说。

[sɜːr] ['rɑːbərt] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Sir	ROBERT	,	“	you	shall	see	what	you	shall	see	.
先生	罗伯特	,	“	你	将	看	什么	你	将	看	.

罗伯特爵士：“你将会看到你所看到的。”

” [ə'baʊt] [nekst] ['februeri] , ['ɔːsən] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪn][ðə; ði]['meləu] - ['drɑːmə] ,

”	About	next	February	,	Orson	,	in	the	words	of	the	oracle	in	the	melo	-	drama	,
”	关于	下一个	二月	,	奥森	,	在	这	字	的	这	神谕	在	这	蜜洛	-	戏剧	,

”奥森，大概明年二月左右吧，”用通俗剧里先知的话来说，

[wɪl] [biː; bi] “ [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] .

will	be	“	endowed	with	reason	.
将要	是	“	捐赠	和	原因	.

将“被赋予理性”。

” [ʌn'tɪl] [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst][ək'sept][ə; eɪ][noʊt] - [ʌv; əv] - [hænd][fɔːr; fər][sɜːr] ['rɑːbərt] ,

”	Until	then	,	we	must	accept	a	note	-	of	-	hand	for	Sir	ROBERT	,
”	直到	然后	,	我们	必须	接受	一个	笔记	-	的	-	手	为了	先生	罗伯特	,

在此之前，我们只能接受罗伯特爵士的亲笔签名。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

that	he	may	pay	the	expenses	of	the	government	.
那	他	可能	支付	这	开支	的	这	政府	.

他可以支付政府的开支。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

“	I	have	already	expressed	my	opinion	,
“	我	有	已经	表达	我的	观点	,

我已经表达过我的意见了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm] ['meʒərz] [fɔːr; fər]['iːkwəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði]

that	it	is	absolutely	necessary	to	adopt	some	measures	for	equalising	the
那	它	是	绝对地	必要的	到	采纳	一些	措施	为了	均等	这

['revənuː] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] ,

revenue	and	expenditure	,
收入	和	支出	,

必须采取一些措施来平衡收支，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

and	we	will	avail	ourselves	of	the	earliest	opportunity	,
和	我们	将要	可用	我们自己	的	这	最早	机会	,

我们将尽早抓住机会。

['æftər] [mə'tʃʊr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

after	mature	consideration	of	the	circumstances	of	the	country	,
后	成熟	考虑	的	这	情况	的	这	国家	,

经过对该国国情的充分考虑，

[tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['meʒərz] [fɔ:r; fər] ['remidiŋ] [ðə; ði]

to	submit	to	a	committee	of	the	whole	house	measures	for	remedying	the
到	提交	到	一个	委员会	的	这	所有的	房子	措施	为了	补救措施	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

existing	state	of	things	.
现存的	状态	的	事物	.

向全体议员委员会提交补救现状的措施。

['weðər] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][best] [dʌn] [baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Whether	that	can	be	best	done	by	diminishing	the	expenditure	of	the	country	,
无论	那	能	是	最好的	完毕	经过	减少	这	支出	的	这	国家	,

是否可以通过减少国家开支来最好地实现这一目标，

[ɔ:r][baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['revənu:] ,

or	by	increasing	the	revenue	,
或者	经过	增加	这	收入	,

或者通过增加收入，

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [mi:nz] — [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər]

or	by	a	combination	of	those	two	means	—	the	reduction	of	the	expenditure
或者	经过	一个	组合	的	那些	二	方法	—	这	减少	的	这	支出

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənu:] — [aɪ][mʌst; məst][poʊ'spoʊn][fɔ:r; fər]['fju:tʃər]

and	the	increase	of	the	revenue	—	I	must	postpone	for	future
和	这	增加	的	这	收入	—	我	必须	推迟	为了	未来

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

或者通过这两种方法的结合——减少支出和增加收入——我必须推迟到以后再考虑。

" [waɪ] , [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Why	,	Sir	ROBERT	was	called	in	because	he	knew	the	disease	of	the
"	为什么	,	先生	罗伯特	曾是	称为	在	因为	他	知道	这	疾病	的	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

"为什么请罗伯特爵士来呢？因为他了解病人的病情。"

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['remədi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	had	his	remedy	about	him	.
他	有	他的	补救	关于	他	.

他随身带着他的药方。

[ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑ:ft] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [jes] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][poʊk] ;

The	pills	and	the	draught	were	in	his	pocket	—	yes	,	in	his	patriotic	poke	;
这	药片	和	这	草稿	是	在	他的	口袋	—	是的	,	在	他的	爱国	戳	;

药片和药水都在他的口袋里——是的，在他的爱国小包里；

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][lɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] — ['rezəlu:tli] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

but	he	refused	to	take	the	lid	from	the	box	—	resolutely	determined
但	他	拒绝	到	拿	这	盖	从	这	盒子	—	坚决地	决定

[ðæt] [ðə; ði][kɔ:rk][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:l] - ['hi:lɪŋ] ['faɪəl] — [ʌn'tɪl][hi:; hi]

that	the	cork	should	not	be	drawn	from	the	all	-	healing	phial	—	until	he
那	这	软木	应该	不是	是	绘制	从	这	全部	-	康复	小瓶	—	直到	他

[wʌz; wəz] ['regjələrli] [kɔ:ld] [ɪn] ;

was	regularly	called	in	;
曾是	经常	称为	在	;

但他拒绝打开盒子——坚决不肯拔出那瓶包治百病的药水的瓶塞——直到他被正式召见为止；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [seɪ] , [hɪz; ɪz][hænd] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	,	as	the	gypsies	say	,	his	hand	crossed	with	a	bit	of	money	.
和	,	作为	这	吉普赛人	说	,	他的	手	交叉	和	一个	少量	的	钱	.

正如吉普赛人所说，他手里还拿着一点钱。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hi:; hi] [naʊ] [swɛəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] — [hi:; hi][soʊ]

he	now	swears	with	such	vigour	to	the	excellence	of	his	physic	—	he	so
他	现在	发誓	和	这样的	活力	到	这	卓越	的	他的	物理学	—	他	所以

[tɔ:ks] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌgz] ,

talks	for	hours	and	hours	upon	the	virtues	of	his	drugs	,
会谈	为了	小时	和	小时	之上	这	美德	的	他的	药物	,

他现在如此卖力地宣扬自己药物的卓越功效——他滔滔不绝地讲述自己药物的种种好处，一讲就是几个小时。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [ɪz] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

that	at	length	a	special	messenger	is	sent	to	him	,
那	在	长度	一个	特别的	信使	是	发送	到	他	,

最后，派了一名特使去见他。

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['dɑ:ktər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði]

and	directions	given	that	the	Miraculous	Doctor	should	be	received	at	the
和	方向	给定	那	这	神奇	医生	应该	是	已收到	在	这

[steɪt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['kæs(ə)l] ,

state	entrance	of	the	patient's	castle	,
状态	入口	的	这	患者	城堡	,

并指示奇迹医生应在病人城堡的国门处迎接。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

with	every	mark	of	consideration	.
和	每一个	标记	的	考虑	.

处处体现着体贴。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] [in'ʃuəd] [hɪz; ɪz] [fi:] , [ænd; ənd][hi:; hi][sets][tu:; tə][wɜ:rk] .

The	Doctor	is	ensured	his	fee	,	and	he	sets	to	work	.
这	医生	是	确保	他的	费用	,	和	他	套	到	工作	.

医生拿到报酬后，便开始工作。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['bi:tɪŋ] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪ]

Thousands	and	thousands	of	hearts	are	beating	whilst	his	eye
数千	和	数千	的	心	是	殴打	而	他的	眼睛

['skru:tn,aɪziz][dʒɑ:n] ['bʊlz] [tʌŋ] — [sə'spens] [weɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['mɪljənz] [æz; əz]

scrutinizes	John	Bull's	tongue	—	suspense	weighs	upon	the	bosom	of	millions	as
仔细审查	约翰	公牛的	舌头	—	悬念	重量	之上	这	怀	的	百万	作为

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

the	Doctor	feels	his	pulse	.
这	医生	感觉	他的	脉冲	.

当他的目光仔细审视约翰·布尔的舌头时，成千上万颗心脏都在跳动——当医生感受他的脉搏时，数百万人的心都悬着。

[wel] , [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['serəmənɪz] ['setld] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz] ['faɪəl] ,

Well	,	these	little	ceremonies	settled	,	the	Doctor	will	,	of	course	,	pull	out	his	phial	,
出色地	,	这些	小的	仪式	定居	,	这	医生	将要	,	的	课程	,	拉	出去	他的	小瓶	,

好了，这些小仪式结束后，博士当然会拿出他的药瓶。

[dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['boʊləs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['spi:di] [helθ] .

display	his	boluses	,	and	take	his	leave	with	a	promise	of	speedy	health	.
展示	他的	推注	,	和	拿	他的	离开	和	一个	承诺	的	迅速	健康	.

他展示了自己的药丸，并承诺会早日康复，然后离开了。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , ” [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ænd; ənd] ['stʌdi] [jʊr; jər] [dɪ'ziːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ I must go home , ” says the Doctor , “ and study your disease for a
“ 我 必须 去 家 , ” 说道 这 医生 , “ 和 学习 你的 疾病 为了 一个
[fjuː] [mʌnθs] ;
few months ;
很少 几个月 ;

“我必须回家，”医生说，“花几个月时间研究你的病情；

[kʌl] ['sɪmpəlz][baɪ] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ti(ə).ɹi.ə]['mɛdɪkə] ; ['æftər] [ðæt] [aɪl]
cull simples by moonlight ; and consult the whole Materia Medica ; after that I'll
淘汰 简单 经过 月光 ; 和 咨询 这 所有的 物质 医学 ; 后 那 患病的
[raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
write you a prescription .
写 你 一个 处方 .

在月光下挑选草药；查阅整本《药物大全》；之后我会给你开处方。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”
For the present , good morning . ”
为了 这 展示 , 好的 早晨 . ”

现在，早上好。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , ” [kraɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , “ [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
“ But , my dear Doctor , ” cries the patient , “ I dismissed my old physician ,
“ 但 , 我的 亲爱的 医生 , ” 哭泣 这 病人 , “ 我 解雇 我的 老的 医生 ,

“可是，我亲爱的医生，”病人喊道，“我解雇了我的老医生，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][ɪts] , ['remədi] [ɔːl'redi] . ”
because you insisted that you knew my complaint and its , remedy already . ”
因为 你 坚持 那 你 知道 我的 抱怨 和 它是 , 补救 已经 . ”

因为你坚持说你已经知道我的投诉内容和解决方法了。

“ [ðæts] ['veri] [truː] , ” [sez] ['dɑːktər] [piːl] , “ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['wɔznt] [kɔːld] [ɪn] .
“ That's very true , ” says Doctor PEEL , “ but then I wasn't called in .
“ 那就是 非常 真的 , ” 说道 医生 果皮 , “ 但 然后 我 不是 称为 在 .

“确实如此，”皮尔医生说，“但我当时并没有被叫去。”

” [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] - [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] “ [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn]['dɑːktɚz] [gɪv] - [fleʃ] [fɔːr; fər]
” The learned Baldæus tells us , that “ Ceylon doctors give jackall's flesh for
” 这 学习 - 讲述 我们 , 那 “ 锡兰 医生 给 - 肉 为了
[kən'sʌmpʃənz] .
consumptions .
消费 .

博学的巴尔德乌斯告诉我们，“锡兰医生用豺狼肉治疗肺结核。”

” [naʊ] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [dʒɑːn] ['bʊlz] ['mælədi] ; [hens] , [wiː; wi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði]
” Now , consumption is evidently John Bull's malady ; hence , we would try the
” 现在 , 消耗 是 显然 约翰 公牛的 弊病 ; 因此 , 我们 会 尝试 这
[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
Ceylon prescription .
锡兰 处方 .

“现在，肺结核显然是约翰牛的顽疾；因此，我们将尝试锡兰的处方。”

[ðə; ði] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lændoʊnərz] ; [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] , [sɜːr] ['rɑːbərt] ,
The jackalls are the landowners ; take a little of their flesh , Sir ROBERT ,
这 豺狼 是 这 土地所有者 ; 拿 一个 小的 的 他们的 肉 , 先生 罗伯特 ,

那些豺狼就是地主；罗伯特爵士，从他们身上取些肉吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] , [sper] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] .
and **for** **once** **,** **spare** **the** **bowels** **of** **the** **manufacturer** **.**
和 为了 一次 , 空闲的 这 肠道 的 这 制造商 .

这一次，饶了制造商的命吧。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH'S **PENCILLINGS** **.** **—** **No** **.**
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪv] .
PLAYING **THE** **KNAVE** **.**
玩耍 这 恶棍 .

扮演骗子。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
DEDICATED **TO** **THE** **MEMBERS** **OF** **ST** **.**
投入的 到 这 成员 的 英石 .

谨以此献给圣徒教会的成员们。

['stiːvənz] .
STEPHEN'S **.**
斯蒂芬的 .

斯蒂芬的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

- [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [temz] .
BUNKS'S **DISCOVERIES** **IN** **THE** **THAMES** **.**
- 发现 在 这 泰晤士河 .

邦克斯在泰晤士河的发现。

[ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [bɪ'twiːn] ['ærəndəl] - [sterz]
A **highly** **important** **and** **interesting** **survey** **of** **the** **coast** **between** **Arundel** **-** **stairs**
一个 高度 重要的 和 有趣的 民意调查 的 这 海岸 之间 阿伦德尔 - 楼梯
[ænd; ənd] ['hʌŋgɝfɝd] - ['mɑːrkɪt] [pɪr] ,
and **Hungerford** **-** **market** **pier** **,**
和 亨格福德 - 市场 码头 ,

这是一项非常重要且有趣的海岸线调查，调查对象是阿伦德尔阶梯和亨格福德市场码头之间的海岸线。

[ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [bɪl] [bʌŋks] , [leɪt] [kə'mændər]

is	now	being	executed	,	under	the	superintendence	of	Bill	Bunks	,	late	commander
是	现在	存在	执行	,	在下面	这	督察	的	账单	上下铺	,	晚的	指挥官

[ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] - [bɑːrdʒ] " ['dʒɪm] [kroʊ] .

of	the	coal	-	barge	"	Jim	Crow	.
的	这	煤炭	-	驳船	"	吉姆	乌鸦	.

目前正在执行，由已故煤炭驳船"吉姆·克劳"号的船长比尔·邦克斯监督。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər]

"	The	result	of	his	labours	hitherto	have	been	of	the	most	interesting	nature
"	这	结果	的	他的	劳动	迄今为止	有	到过	的	这	最多	有趣的	自然

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪ'stɔːriən] ,

to	the	natural	historian	,
到	这	自然的	历史学家	,

"他迄今为止的研究成果对博物学家来说是最有趣的。"

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] .

the	antiquarian	,	and	the	navigator	.
这	古玩	,	和	这	航海家	.

古董收藏家和航海家。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] - [pə'liːs] ,

In	his	first	report	to	the	magistrates	of	the	Thames	-	police	,
在	他的	第一的	报告	到	这	地方法官	的	这	泰晤士河	-	警察	,

在他向泰晤士河警察局地方法官提交的第一份报告中，

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [əd'vænst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [tuː; tə] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] - [brɪdʒ] [sterz] ,

he	states	that	he	has	advanced	in	his	survey	to	Waterloo	-	bridge	stairs	,
他	各州	那	他	有	先进的	在	他的	民意调查	到	滑铁卢	-	桥	楼梯	,

他表示，他的勘测工作已经推进到滑铁卢桥台阶处。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hweriːz] , ['fʌniz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [krɑːft] ,

which	he	describes	as	a	good	landing	-	place	for	wherries	,	funnies	,	and	small	craft	,
哪个	他	描述	作为	一个	好的	降落	-	地方	为了	渡船	,	笑话	,	和	小的	工艺	,

他将其描述为渡船、小艇和小型船只的理想停泊地。

[bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bɜːrðən] .

but	inadequate	as	a	harbour	for	vessels	of	great	burthen	.
但	不足	作为	一个	港口	为了	船只	的	伟大的	负担	.

但作为大型船舶的港口并不合适。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [frʌm; frəm] ['ærəndəl] - [striːt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [iks'plɔːd] , [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ,

The	shore	from	Arundel	-	street	,	as	far	as	he	has	explored	,	consists	chiefly	of	a	tenacious	,
这	支撑	从	阿伦德尔	-	街道	,	作为	远的	作为	他	有	探索	,	由	主要	的	一个	顽强	,

从阿伦德尔街到他所探索的海岸线，主要由一种坚韧的.....组成。

[dɑːrk] - ['kʌlərd] ['sʌbstəns] , ['veri] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [θɪk] [mʌd] , [ˌɪntə(:)'mikst] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['ʃɪŋglz] , ['peblz] , [ænd; ənd] [koʊl] - [sleɪts] .

dark	-	coloured	substance	,	very	closely	resembling	thick	mud	,	intermixed	with	loose	shingles	,	pebbles	,	and	coal	-	slates	.
黑暗的	-	有色	物质	,	非常	密切	类似	厚的	泥	,	混合	和	松动的	带状疱疹	,	鹅卵石	,	和	煤炭	-	石板	.

深色物质，非常像浓稠的泥浆，其中混杂着松散的瓦片、鹅卵石和煤板岩。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['veriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

The	depth	of	water	is	uncertain	,	as	it	varies	with	the	tide	,
这	深度	的	水	是	不确定	,	作为	它	变化	和	这	潮	,

水深无法确定，因为它随潮汐变化。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌæsə'teinz] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] ['evri] [sɪks]['aʊərz] ;

which	he	ascertains	rises	and	falls	every	six	hours	;
哪个	他	确定	上升	和	瀑布	每一个	六	小时	;

他确定它每六小时上升和下降一次;

[ðə; ði] ['gretɪst] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][taɪd]

the	greatest	depth	of	water	being	usually	found	at	the	time	when	the	tide
这	最	深度	的	水	存在	通常	成立	在	这	时间	什么时候	这	潮

[ɪz] [fʊl] [ɪn] ,

is	full	in	,
是	满的	在	,

水深通常在涨潮时达到最大值。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

and	vice	versa	.
和	副	反之亦然	.

反之亦然。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

He	has	also	made	the	valuable	discovery	,
他	有	还	制成	这	有价值的	发现	,

他还做出了一项宝贵的发现:

[ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [ʌn'kʌvərd] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] ,

that	a	considerable	portion	of	the	shore	is	always	left	uncovered	at	low	water	,
那	一个	大量	部分	的	这	支撑	是	总是	左边	裸露	在	低的	水	,

低潮时，相当一部分海岸线总是会被淹没。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɪrɪədz] [hiː; hi] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

at	which	periods	he	availed	himself	of	the	opportunity	afforded	him	of
在	哪个	时期	他	已利用	他自己	的	这	机会	提供	他	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] ,

examining	it	more	minutely	,
检查	它	更多的	精确到分钟	,

他曾在哪些时期利用机会对其进行更细致的检查?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['spesimənz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	of	collecting	a	large	number	of	curious	specimens	in	natural	history	,
和	的	收集	一个	大的	数字	的	好奇的	标本	在	自然的	历史	,

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæntɪ'kweriən]['relɪks] .

and	interesting	antiquarian	relics	.
和	有趣的	古玩	遗物	.

并收集了大量自然历史中的奇特标本和有趣的古董文物。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm][ɪn]

As	we	have	had	the	privilege	of	being	permitted	to	view	them	in
作为	我们	有	有	这	特权	的	存在	允许	到	看法	他们	在

[ðə; ði] ['praɪvət] [mju'ziːəm][ʌv; əv][ðə; ði] “ - - [ænd; ənd] - ['mɪlˌbæŋk] - [bəuθ] - [saɪdz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

the	private	museum	of	the	“	Stangate	-	and	-	Milbank	-	both	-	sides	-	of	-	the
这	私人的	博物馆	的	这	“	-	-	和	-	米尔班克	-	两个都	-	侧面	-	的	-	这

- ['wɔːtər] - [juˈnaɪtɪd] - [fɔːr; fər] - [ðə; ði] - [ədˈvænsmənt] - [ʌv; əv] - ['saɪəns] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

-	water	-	united	-	for	-	the	-	advancement	-	of	-	Science	-	Association	,
-	水	-	团结的	-	为了	-	这	-	进步	-	的	-	科学	-	协会	,

我们有幸获准在“斯坦盖特和米尔班克两岸联合促进科学协会”的私人博物馆中参观这些藏品，

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][leɪ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [ʌv; əv]

"	we	are	enabled	to	lay	before	our	readers	the	particulars	of	a	few	of
"	我们	是	已启用	到	躺	前	我们的	读者	这	细节	的	一个	很少	的

[ði:z] [spɔɪlz] ,

these	spoils	,
这些	战利品	,

"我们得以向读者详细介绍其中的一些战利品，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gælənt] ['kʌntrimən] , [bɪl] [bʌŋks] ,

which	the	perseverance	and	intrepidity	of	our	gallant	countryman	,	Bill	Bunks	,
哪个	这	毅力	和	勇敢	的	我们的	英勇	同胞	,	账单	上下铺	,

正是我们英勇的同胞比尔·邦克斯的坚韧和无畏精神，

[hæz; həz]['reskju:d][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgri] [dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'peɪʃəs] [di:p] ; [vɪz] . : —

has	rescued	from	the	hungry	jaws	of	the	rapacious	deep	;	viz	.	:	—
有	获救	从	这	饥饿的	下颚	的	这	贪婪	深的	;	即	.	:	—

从贪婪深海的巨口中解救出来；即：—

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

"	A	case	of	shells	.
"	一个	案件	的	贝壳	.

"一箱贝壳。"

" [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesiməns] [ɑ:r; ər] [prə'naʊnst] , [baɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] ,

"	The	greater	number	of	the	specimens	are	pronounced	,	by	competent	judges	,
"	这	更大的	数字	的	这	标本	是	发音	,	经过	胜任的	法官	,

"大多数样本都由合格的法官做出判定，

[tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɔɪstər] ; [ə; eɪ][fækt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][noʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pru:vz]

to	be	shells	of	the	native	oyster	;	a	fact	worthy	of	note	,	as	it	proves
到	是	贝壳	的	这	本国的	牡蛎	;	一个	事实	值得	的	笔记	,	作为	它	证明

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ,

the	existence	,
这	存在	,

是本地牡蛎的壳；这一事实值得注意，因为它证明了牡蛎壳的存在。

[ɪn]['fɔ:rmər]['eɪdʒɪz] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] - [bed][ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] , [ænd; ənd] ['ɔɪstər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [si:] -

in	former	ages	,	of	an	oyster	-	bed	on	this	spot	,	and	oysters	being	a	sea	-
在	以前的	年龄	,	的	一个	牡蛎	-	床	在	这	点	,	和	牡蛎	存在	一个	海	-

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

在古代，这里曾是牡蛎养殖场，而牡蛎是一种海鱼。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['evɪdənt] [ðæt] ['i:ðər] [ðə; ði] [si:] [hæz; həz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

it	appears	evident	that	either	the	sea	has	removed	from	London	,
它	出现	明显	那	任何一个	这	海	有	已移除	从	伦敦	,

很明显，要么是海水已经远离了伦敦，要么是海水已经远离了伦敦。

[ɔ:r] ['lʌndən] [hæz; həz] [wɪð'drɔ:n] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

or	London	has	withdrawn	itself	from	the	sea	.
或者	伦敦	有	撤回	本身	从	这	海	.

或者说，伦敦已经从海洋中撤退了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz]['oʊpən][tu:; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

The	point	is	open	to	discussion	.
这	观点	是	打开	到	讨论	.

这一点可以讨论。

[wi:; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] “ ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ” [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n]

We	hope	that	the	“	Hookham	-	cum	-	Snivey	Institution	”	will	undertake	the	solution
我们	希望	那	这	“	胡克汉姆	-	精液	-	斯尼维	机构	”	将要	承担	这	解决方案

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['mi:tiŋz] .

of	it	at	one	of	their	early	meetings	.
的	它	在	一	的	他们的	早期的	会议	.

我们希望“胡克汉姆-斯尼维研究所”能在早期的某次会议上着手解决这个问题。

“ [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔ:rk] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

“	The	neck	of	a	black	bottle	,	with	a	cork	in	it	.
“	这	脖子	的	一个	黑色的	瓶子	,	和	一个	软木	在	它	.

“一个黑色瓶子的瓶颈，里面塞着一个软木塞。

” [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,

”	This	is	a	very	interesting	object	of	art	,
”	这	是	一个	非常	有趣的	目的	的	艺术	,

“这是一件非常有趣的艺术品，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tu:; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌlɪtə'rɑ:ti] .

and	one	which	has	given	rise	to	considerable	discussion	amongst	the	literati	.
和	一	哪个	有	给定	上升	到	大量	讨论	在	这	文人墨客	.

这件事在文人墨客中引起了相当大的讨论。

[ðə; ði] [kɔ:rk] , [wɪtʃ] [ɪz] [in'sə:tid] [ɪn] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] , [ɪz] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] ;

The	cork	,	which	is	inserted	in	the	fragment	of	the	neck	,	is	quite	perfect	;
这	软木	,	哪个	是	插入	在	这	分段	的	这	脖子	,	是	相当	完美的	;

插入颈部残段的软木塞非常完好；

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [si:l] [ɪn] ['redɪʃ] - ['kʌlərd] [wæks] ; [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ,

it	has	been	impressed	with	a	seal	in	reddish	-	coloured	wax	;	a	portion	of	it	remains	,
它	有	到过	印象深刻	和	一个	海豹	在	微红	-	有色	蜡	;	一个	部分	的	它	遗迹	,

上面盖有红色蜡封；部分蜡封仍然存在。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtli] [ə'blitəreitid] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn] ['roʊmən] ['kærəktərz] ,

with	a	partly	obliterated	inscription	,	in	Roman	characters	,
和	一个	部分	彻底摧毁	题词	,	在	罗马	人物	,

碑文部分损毁，为罗马字母。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] ['fæk] - ['sɪməli] .

of	which	we	have	been	enabled	to	give	the	accompanying	fac	-	simile	.
的	哪个	我们	有	到过	已启用	到	给	这	随同	脸	-	明喻	.

我们已获准提供随附的传真件。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] [hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ðʌs] :

With	considerable	difficulty	we	have	deciphered	the	legend	thus	:
和	大量	困难	我们	有	已破译	这	传奇	因此	:

我们费了相当大的力气才将这则传说解读如下：

— [ðə; ði] [fɜ:rst] ['letər] [bi:] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] ,

—	The	first	letter	B	has	evidently	been	a	mistake	of	the	engraver	,
—	这	第一的	信	B	有	显然	到过	一个	错误	的	这	雕刻师	,

——第一个字母B显然是雕刻师的错误。

[hu:] [ment] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pi:] ,

who	meant	it	for	a	P	,
WHO	意思是	它	为了	一个	P	,

谁是想把它给 P 呢?

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['letərz] ['biːɪŋ] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]

the	similarity	of	the	sounds	of	the	two	letters	being	very	likely	to	lead	him
这	相似	的	这	声音	的	这	二	信件	存在	非常	可能	到	带领	他

['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] .

into	such	an	error	.
进入	这样的	一个	错误	.

这两个字母发音相似，很可能导致他犯这样的错误。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['letər] [oʊ][tuː; tə][ðə; ði]

With	this	slight	alteration	,	we	have	only	to	add	the	letter	O	to	the
和	这	轻微	改造	,	我们	有	仅有的	到	添加	这	信	哦	到	这

[fɜːrst][laɪn] ,

first	line	,
第一的	线	,

稍作修改，我们只需在第一行加上字母 O 即可。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] “ [proʊ] .

and	we	shall	have	“	PRO	.
和	我们	将	有	“	专业版	.

我们将拥有“PRO”。

” [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['lɪt(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][wɜːrd] , [ɪf] [kəm'pliːt] , [wʊd]

”	It	requires	little	acuteness	to	discover	that	the	second	word	,	if	complete	,	would
”	它	需要	小的	急性	到	发现	那	这	第二	单词	,	如果	完全的	,	会

[biː; bi] “ ['peɪtriə] ;

be	“	PATRIA	;
是	“	祖国	;

稍加留意便可发现，第二个词如果完整的话，就是“祖国”；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [biː'ɑːr] , [ðə; ði] [tuː] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

”	and	the	letters	BR	,	the	two	lowest	of	the	inscription	,
”	和	这	信件	BR	,	这	二	最低	的	这	题词	,

”以及铭文最下方的两个字母 BR，

['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] “ [brɪt] . ” [ɔːr] “ -

only	want	the	addition	of	the	letters	IT	to	make	“	BRIT	.	”	or	“	BRITANNIARUM
仅有的	想	这	添加	的	这	信件	它	到	制作	“	英国人	.	”	或者	“	-

.

:
.

只想添加字母 IT 组成“BRIT.”或“BRITANNIARUM”。

” [ðə; ði]['ledʒənd] [wʊd] [ðen] [rʌn] , “ [proʊ] ['peɪtriə] - ,

”	The	legend	would	then	run	,	“	PRO	PATRIA	BRITANNIARUM	,
”	这	传奇	会	然后	跑步	,	“	专业版	祖国	-	,

然后，铭文将写着：“为了不列颠祖国，

” [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['selər] [siːl]

”	which	there	is	good	reason	to	suppose	was	the	inscription	on	the	cellar	seal
”	哪个	那里	是	好的	原因	到	认为	曾是	这	题词	在	这	地窖	海豹

[ʌv; əv] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] ,

of	Alfred	the	Great	,
的	阿尔弗雷德	这	伟大的	,

有充分理由推测，这是阿尔弗雷德大帝地窖印章上的铭文。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - ['maɪndɪd]['pɝːsənz][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt]

though	some	presumptuous	and	common	-	minded	persons	have	asserted	that
尽管	一些	放肆	和	常见的	-	有思想	人	有	断言	那

[ðə; ði]['ledʒənd] , [ɪf] ['pɜːrfɪkt] ,

the	legend	,	if	perfect	,
这	传奇	,	如果	完美的	,

尽管一些自以为是、头脑简单的人断言，如果这个传说是完美的，

[wʊd] [riːd] , “ [brɛts] ['pæt(ə)nt] ['brændi] .
would **read** **,** **“** **BRETT'S** **PATENT** **BRANDY** **.**
会 读 , “ 布雷特的 专利 白兰地 .

会显示为“布雷特专利白兰地”。

” ['evri] [ˌæntɪ'kweriən][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” **Every** **antiquarian** **has** **,** **however** **,** **indignantly** **refused** **to** **admit** **such** **a**
” 每一个 古玩 有 , 然而 , 愤慨地 拒绝 到 承认 这样的 一个
[dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
degrading **supposition** **.**
降级 假设 .

“然而，每一位古董收藏家都义愤填膺地拒绝接受这种有辱人格的假设。

“ [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [brɪk] , [ænd; ənd] [tuː] ['broʊkən][taɪlz] .
“ **A** **perfect** **brick** **,** **and** **two** **broken** **tiles** **.**
“ 一个 完美的 砖 , 和 二 破碎的 瓷砖 .

“一块完好的砖，和两块破损的瓦片。”

” [ðə; ðiː][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
” **The** **first** **of** **these** **articles** **is** **in** **a** **high** **state** **of** **preservation** **,**
” 这 第一的 的 这些 文章 是 在 一个 高的 状态 的 保存 ,

“这些文章中的第一篇保存状况良好，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['mɔːrtər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə]
and **from** **the** **circumstance** **of** **portions** **of** **mortar** **being** **found** **adhering** **to**
和 从 这 环境 的 部分 的 砂浆 存在 成立 粘附 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

并且根据在其上发现的砂浆碎片这一情况来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ['lʌndən] [wɔːl] .
it **is** **supposed** **that** **it** **formed** **part** **of** **the** **old** **London** **Wall** **.**
它 是 据称 那 它 形成 部分 的 这 老的 伦敦 墙 .

据推测，它曾是旧伦敦城墙的一部分。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðiː] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taɪlz] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːr]
We **examined** **the** **fragments** **of** **the** **tiles** **carefully** **,** **but** **found** **no** **inscription** **or**
我们 检查 这 片段 的 这 瓷砖 小心 , 但 成立 不 题词 或者
['ʌðər] ['deɪtə] ,
other **data** **,**
其他 数据 ,

我们仔细检查了这些瓦片碎片，但没有发现任何铭文或其他信息。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l][æn'tɪkwəti] : [ðə; ðiː][taɪlz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn]
by **which** **to** **ascertain** **their** **probable** **antiquity** **:** **the** **tiles** **,** **in** **short** **,** **are** **buried** **in**
经过 哪个 到 探明 他们的 可能 古代 : 这 瓷砖 , 在 短的 , 是 埋葬 在
['mɪstəri] .
mystery **.**
神秘 .

由此可以确定它们的可能年代：简而言之，这些瓷砖的来历充满了谜团。

“ [ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] [flæt] - ['aɪərn] .
“ **A** **fossil** **flat** **-** **iron** **.**
“ 一个 化石 平坦的 - 铁 .

“一块化石熨斗。”

" [ðɪs] [ˌæntidɪ'luːviən]['relɪk][wʌz; wəz][faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sændi] [dɪ'pɑːzɪt] ['ɑːpəzɪt] ['sɜːri] -
" **This antediluvian relic was found imbedded in a Sandy deposite opposite Surrey -**
" 这 洪水前的 遗迹 曾是 成立 嵌入式 在 一个 沙 存款 对面的 萨里 -
[striːt] , [nɪr] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] .
street , near high - water mark .
街道 , 靠近 高的 - 水 标记 .

"这件史前遗物是在萨里街对面、靠近高水位线的沙质沉积物中发现的。

" [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leðər] ['bʌskɪn] , " [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
" **An ancient leather buskin , " supposed to have belonged to one of**
" 一个 古老的 皮革 悲剧 , " 据称 到 有 属于 到 一 的
[ðə; ði]['sæksn] [kɪŋz] .
the Saxon kings .
这 撒克逊 国王 .

"一件古老的皮质短靴"，据说是属于一位撒克逊国王的。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] ['riːtʃɪz] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋkl] ,
This singular covering for the foot reaches no higher than the ancle ,
这 单数 覆盖 为了 这 脚 到达 不 更高 比 这 脚踝 ,

这种独特的足部覆盖物最高只到脚踝。

[ænd; ənd][ɪz] [leɪst] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðərn] [θɔːŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['haɪˌloʊ] ,
and is laced up the front with a leathern thong , like a modern highlow ,
和 是 系带 向上 这 正面 和 一个 皮革 丁字裤 , 喜欢 一个 现代的 高低 ,

前面用皮革细带系紧，就像一条现代的高低摆短裤。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'zembləns] .
to which it bears a very decided resemblance .
到 哪个 它 熊 一个 非常 决定 相似 .

它与此有着非常明显的相似之处。

" [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['ænɪm(ə)l] .
" **A skeleton of some unknown animal .**
" 一个 骨骼 的 一些 未知 动物 .

"某种不知名动物的骨骼。"

" [ˌænti'kwɛəriənz]['kænɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [wʌt] ['dʒiːnəs] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] ;
" **Antiquarians cannot agree to what genus this animal belonged ;**
" 古董商 不能 同意 到 什么 属 这 动物 属于 ;

"古物学家们无法就这种动物属于哪个属达成一致意见；

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kæt] .
ignorant people imagine it to have been a cat .
无知 人们 想象 它 到 有 到过 一个 猫 .

无知的人会以为那是一只猫。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['broʊkən] ['pɔːrsəlɪn] .
" **A piece of broken porcelain .**
" 一个 片 的 破碎的 瓷 .

一块碎瓷片。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['relɪk][ʌv; əv]['roʊmən][ˌmænju'fæktʃər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]
" **This is an undoubted relic of Roman manufacture , and appears to have**
" 这 是 一个 毫无疑问 遗迹 的 罗马 生产 , 和 出现 到 有
[fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] .
formed part of a plate .
形成 部分 的 一个 盘子 .

"这无疑是罗马制造的遗物，而且似乎曾经是盘子的一部分。"

[ðə; ði] [bluː] “ ['wɪloʊ] ['pætərn] ” ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːpjələr]

The	blue	“	willow	pattern	”	painted	on	it	shows	the	antiquity	of	that	popular
这	蓝色的	“	柳	图案	”	绘	在	它	演出	这	古代	的	那	受欢迎的

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

上面绘制的蓝色“柳树图案”显示了这种流行图案的古老历史。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪk'striːmli] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æn'tɪkwətiːz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

There	are	several	other	extremely	rare	and	curious	antiquities	to	be	seen	in
那里	是	一些	其他	极其	稀有的	和	好奇的	古董	到	是	已见	在

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

this	collection	,
这	收藏	,

这批藏品中还有其他一些极其罕见和奇特的古董可供观赏。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə]['noʊtɪs][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

which	we	have	not	space	to	notice	at	present	,
哪个	我们	有	不是	空间	到	注意	在	展示	,

目前我们没有篇幅来注意到这一点。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [dis'kʌvəriz]

but	shall	take	an	early	opportunity	of	returning	to	the	valuable	discoveries
但	将	拿	一个	早期的	机会	的	返回	到	这	有价值的	发现

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['mɪstər] . [bʌŋks] .

made	by	the	indefatigable	Mr	.	Bunks	.
制成	经过	这	不懈	先生	.	上下铺	.

但将尽早抓住机会，回顾不知疲倦的邦克斯先生所取得的宝贵发现。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɑːndʒərɪŋ] ['kʌmpəni] .

A	NEW	CONJURING	COMPANY	.
一个	新的	魔法	公司	.

一家新的魔术公司。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ,

A	report	of	so	extraordinary	a	nature	has	just	reached	us	,
一个	报告	的	所以	非凡的	一个	自然	有	只是	达到	我们	,

我们刚刚收到一份非同寻常的报告。

[ðæt] [wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

that	we	hasten	to	be	the	first	,	as	usual	,
那	我们	趋	到	是	这	第一的	,	作为	通常	,

我们像往常一样争先恐后，力争第一。

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

to	lay	the	outlines	of	it	before	our	readers	,
到	躺	这	概述	的	它	前	我们的	读者	,

为了向读者们勾勒出它的轮廓，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrli] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ðæt] [hæz; həz] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər]

with	the	same	early	authenticity	that	has	characterised	all	our	other
和	这	相同的	早期的	真实性	那	有	具有特征	全部	我们的	其他

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

communications	.
通讯	.

秉承了我们以往所有沟通方式一贯的真诚态度。

['mɪstər] . ['jeɪts] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['pærɪs] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd]

Mr	.	Yates	is	at	present	in	Paris	,	arranging	matters	with	Louis	Philippe	and
先生	.	耶茨	是	在	展示	在	巴黎	,	安排	事情	和	路易斯	菲利普	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

耶茨先生目前在巴黎，正在与路易·菲利普及其家人商讨相关事宜。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['siːz(ə)n] ! !

to	appear	at	the	Adelphi	during	the	ensuing	season	!	!
到	出现	在	这	阿德尔菲	期间	这	随后	季节	！	！

将在下一季亮相阿德尔菲剧院!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði]['meɪniə][fɔːr; fər] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [strʌt] [ænd; ənd] [fret]

It	would	appear	that	the	mania	for	great	people	wishing	to	strut	and	fret
它	会	出现	那	这	狂热	为了	伟大的	人们	祝	到	支撑	和	烦恼

[ðer; ðər] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] — [æt; ət] [liːst]

their	four	hours	and	a	quarter	upon	the	stage	is	on	the	increase	—	at	least
他们的	四	小时	和	一个	四分之一	之上	这	阶段	是	在	这	增加	—	在	至少

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .

according	to	our	friends	the	constituent	members	of	the	daily	press	.
根据	到	我们的	朋友们	这	组分	成员	的	这	日常的	按	.

看来，那些渴望在舞台上炫耀和炫耀四个多小时的伟人们的狂热正在增加——至少根据我们的朋友，也就是日报的组成人员的说法是这样。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] - [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːri] ,

Despite	the	newspaper	-	death	of	the	manager	of	the	Surrey	,
尽管	这	报纸	-	死亡	的	这	经理	的	这	萨里	,

尽管报纸报道了萨里郡经理的死讯，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪʃt] [tuː; tə] “ - ['vəusiːz][ɪn] - [æmbiːgwəz] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz]

by	which	his	enemies	wished	to	“	spargere	voces	in	vulgum	ambiguas	”	to	his
经过	哪个	他的	敌人	希望	到	“	-	声音	在	-	歧义	”	到	他的

['predʒədɪs] ([wɪtʃ] [miːnz] ,

prejudice	(	which	means	,
偏见	(	哪个	方法	,

他的敌人希望借此“spargere voces in vulgum ambiguas”损害他的利益（意思是，

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə] [tel] [laɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]) , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

in	plain	English	,	to	tell	lies	of	him	behind	his	back	)	,	we	have	seen	the
在	清楚的	英语	,	到	告诉	谎言	的	他	在后面	他的	后退	)	,	我们	有	已见	这

[rɪ'pɔːrt] [ˌkɔntrə'diktid] ,

report	contradicted	,
报告	矛盾	,

简单来说，就是背后散布关于他的谎言），我们已经看到这份报告被推翻了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'kwestriən] ['spektək(ə)l] ,

that	Mrs	.	Norton	was	about	to	appear	there	in	a	new	equestrian	spectacle	,
那	太太	.	诺顿	曾是	关于	到	出现	那里	在	一个	新的	马术	奇观	,

诺顿夫人即将在那里参加一场新的马术表演。

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [p'lætfɔːmz] , ['trɪp(ə)l] [stʌdz] [ʌv; əv]['tɑːrtər] ['hɔːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

with	double	platforms	,	triple	studs	of	Tartar	hordes	,	and	the	other
和	双倍的	平台	,	三倍	螺柱	的	鞑靼	成群结队	,	和	这	其他

[ˌæmfiθi'ætrikl] [ɪn'taɪsərz] .

amphitheatrical	enticers	.
圆形剧场	诱饵	.

有双层平台、三层鞑靼人军队，以及其他圆形剧场的诱人之处。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kæn; kən] [dɪ'kler] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

We	ourselves	can	declare	,	that	there	is	no	foundation	in	the	announcement	,
我们	我们自己	能	宣布	,	那	那里	是	不	基础	在	这	公告	,

我们自己可以断言，这一声明毫无根据。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːn] [dɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ʌv; əv] ['blɛsɪŋtən] [wʌz; wəz]

no	more	than	in	the	on	dit	that	the	Countess	of	Blessington	was
不	更多的	比	在	这	在	迪特	那	这	伯爵夫人	的	布莱辛顿	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ə'trækʃ(ə)n] ,

engaged	as	a	counter	-	attraction	,
已订婚的	作为	一个	柜台	-	景点	,

不比布莱辛顿伯爵夫人被聘为反诱饵的说法更甚，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] , [æt; ət] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ;

for	a	limited	number	of	nights	,	at	the	Victoria	;
为了	一个	有限的	数字	的	夜晚	,	在	这	维多利亚	;

在维多利亚酒店限时入住几晚；

[ɔːr] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [niːs] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [hɜːr'self] — [hæd; həd] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [meɪk]

or	her	lovely	niece	—	a	power	in	herself	—	had	been	prevailed	upon	to	make
或者	她	迷人的	侄女	—	一个	力量	在	她自己	—	有	到过	最终获胜	之上	到	制作

[hɜːr; hər] [deɪ'bjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ,

her	début	at	the	Lyceum	,
她	首次亮相	在	这	利塞姆	,

或者她那位才华横溢的侄女——她本身就很有实力——被说服在莱西姆剧院首次亮相。

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [plɑːt] ,

in	a	new	piece	of	a	peculiar	and	unprecedented	plot	,
在	一个	新的	片	的	一个	奇特	和	空前的	阴谋	,

在一个奇特且前所未有的情节的新篇章中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrmz]

which	was	prevented	from	coming	off	by	some	disagreement	as	to	terms
哪个	曾是	阻止	从	未来	离开	经过	一些	分歧	作为	到	条款

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

between	the	principal	parties	concerned	.
之间	这	主要的	各方	担心的	.

由于相关各方在条款方面存在分歧，该项目未能完成。

[fɔːr; fər] [truː] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ;

For	true	theatrical	intelligence	,	our	columns	alone	are	to	be	relied	upon	;
为了	真的	戏剧	智力	,	我们的	列	独自的	是	到	是	依赖	之上	;

要想获得真正的戏剧见解，只有我们的专栏文章才值得信赖；

[braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

bright	as	a	column	of	sparkling	water	,	overpowering	as	a	column	of
明亮的	作为	一个	柱子	的	闪闪发光	水	,	压倒性的	作为	一个	柱子	的

['ɪŋglɪʃ] ['kæv(ə)lri] ,

English	cavalry	,
英语	骑兵	,

明亮如一道闪闪发光的水柱，气势磅礴如英国骑兵纵队。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔːl] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] ,

overlooking	all	London	at	once	,	as	the	column	of	the	Monument	,
俯瞰	全部	伦敦	在	一次	,	作为	这	柱子	的	这	纪念碑	,

从纪念碑的柱子上，可以俯瞰整个伦敦。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .

but	not	so	heavy	as	the	column	of	the	Duke	of	York	.
但	不是	所以	重的	作为	这	柱子	的	这	公爵	的	约克	.

但没有约克公爵纪念柱那么重。

['meɪs] [rɛvənɑnz] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːˌtɑːn] : [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] ([wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [kəm'peld] [tuː; tə]

Mais	revenons	à	nos	moutons	:	which	implies	(	we	are	again	compelled	to
玉米	复仇者	-	不	羊群	:	哪个	暗示	(	我们	是	再次	被迫	到

[trænz'leɪt] ,

translate	,
翻译	,

Mais revenons à nos moutons：这意味着（我们再次被迫翻译，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]

and	this	time	it	is	for	the	benefit	of	those	who	have	not	been	to
和	这	时间	它	是	为了	这	益处	的	那些	WHO	有	不是	到过	到

[bu'ləun]) ,

Boulogne	)	,
布洛涅	)	,

（这次是为了那些还没去过布洛涅的人的利益）

“ [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

“	we	spoke	of	Louis	Philippe	and	his	family	.
“	我们	辐	的	路易斯	菲利普	和	他的	家庭	.

我们谈到了路易·菲利普和他的家人。

” [ðɪs] [sə'geɪʃəs] ['mɑːnərk] , [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː]

”	This	sagacious	monarch	,	foreseeing	that	the	French	were	in	want	of	some	new
”	这	明智	君主	,	预见	那	这	法语	是	在	想	的	一些	新的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

这位睿智的君主预见到法国人需要一些新的刺激，

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːmpi] - [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

and	grieving	to	find	that	the	pompe	funèbre	of	Napoleon	,
和	悲伤	到	寻找	那	这	庞贝	-	的	拿破仑	,

悲痛地发现拿破仑的葬礼浮雕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃuː][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz]

and	the	inauguration	of	his	statue	upon	the	monument	of	the	victories
和	这	就职典礼	的	他的	雕像	之上	这	纪念碑	的	这	胜利

[ðæt] ['nevər] [tʊk] [pleɪs] ,

that	never	took	place	,
那	绝不	采取	地方	,

以及在他那座纪念从未发生过的胜利的纪念碑上为他的雕像揭幕。

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] ['sʌbdʒekts]

had	not	made	the	intense	impression	upon	the	minds	of	his	vivacious	subjects
有	不是	制成	这	激烈的	印象	之上	这	思想	的	他的	活泼	主题

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] ,

that	he	had	intended	it	should	produce	,
那	他	有	故意的	它	应该	生产	,

并没有像他预期的那样，在他那些充满活力的臣民心中留下深刻的印象。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

begins	to	think	,
开始	到	思考	,

开始思考，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ]

that	before	long	a	fresh	émeute	will	once	more	throw	up	the	barricades	and	paving
那	前	长的	一个	新鲜的	émeute	将要	一次	更多的	扔	向上	这	路障	和	铺路

- [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] .

-	stones	in	the	Rue	St	.	Honoré	and	Boulevard	des	Italiens	.
-	石头	在	这	后悔	英石	.	-	和	大道	德斯	意大利外星人	.

不久之后，又一批新的示威者将在圣奥诺雷街和意大利大道上再次竖起路障和铺路石。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrsaɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [də'rektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

As	such	,	with	the	prudent	foresight	which	has	hitherto	directed	all	his
作为	这样的	,	和	这	谨慎	远见	哪个	有	迄今为止	指导	全部	他的

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

因此，凭借着迄今为止指导他所有行动的审慎远见，

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst]

he	is	naturally	looking	forward	to	the	best	means	of	gaining	an	honest
他	是	自然	寻找	向前	到	这	最好的	方法	的	获得	一个	诚实的

['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli] ,

livelihood	for	himself	and	family	,
生计	为了	他自己	和	家庭	,

他自然希望找到最好的途径，为自己和家人挣取一份体面的生活。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [kə'rʌptɪd] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ,

should	a	corrupted	national	guard	,
应该	一个	腐败的	国家的	警卫	,

如果国民警卫队腐败，

[ɔːr][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn][mɑːb] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði]

or	an	excited	St	.	Antoine	mob	take	it	into	their	heads	to	dine	in	the
或者	一个	兴奋的	英石	.	安托万	暴民	拿	它	进入	他们的	头部	到	用餐	在	这

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] .

Tuileries	without	being	asked	.
杜乐丽	没有	存在	问	.

或者一群兴奋的圣安托万民众未经允许就擅自在杜乐丽花园用餐。

['hævɪŋ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['regjələrli] [pə'ruːziz] ,

Having	read	in	the	English	newspapers	,	which	he	regularly	peruses	,
拥有	读	在	这	英语	报纸	,	哪个	他	经常	浏览	,

他经常阅读英文报纸，并在报纸上读到：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi]

of	the	astounding	performances	of	the	Wizard	of	the	North	at	the	Adelphi
的	这	惊人	表演	的	这	巫师	的	这	北	在	这	阿德尔菲

,

,

,

在阿德尔菲剧院，北方巫师的表演令人叹为观止。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] “ ['pærəlaɪzɪŋ] [gʌn] [dɪ'luːʒn] ,

more	especially	as	regards	the	“	paralysing	gun	delusion	,
更多的	尤其	作为	问候	这	“	瘫痪	枪	错觉	,

尤其就“令人麻痹的枪支错觉”而言，

” [hiː; hi] [kə'mensiz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [seɪm]

”	he	commences	to	imagine	that	he	is	well	qualified	to	undertake	the	same
”	他	开始	到	想象	那	他	是	出色地	合格的	到	承担	这	相同的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

responsibility	,
责任	,

他开始认为自己完全有资格承担同样的责任。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [laɪn][frʌm; frəm] ['pistlz] ,

more	especially	from	the	practice	he	has	had	in	that	line	from	pistols	,
更多的	尤其	从	这	实践	他	有	有	在	那	线	从	手枪	,

尤其从他使用手枪的实践经验来看，

['raɪfəlz] , ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['twenti] - ['bærəl] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

rifles	,	fowling	-	pieces	,	and	,	above	all	,	twenty	-	barrel	infernal	machines	.
步枪	,	捕鸟	-	件	,	和	,	多于	全部	,	二十	-	桶	地狱	机器	.

步枪、猎枪，以及最重要的，二十管地狱级火枪。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðerfɔːr] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['jeɪts] ,

He	has	therefore	offered	his	services	at	the	Adelphi	,	and	Mr	.	Yates	,
他	有	所以	提供	他的	服务	在	这	阿德尔菲	,	和	先生	.	耶茨	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['enərdʒi] ,

with	his	accustomed	energy	,
和	他的	习惯	活力	,

因此，他主动请缨在阿德尔菲酒店工作，而耶茨先生也以他一贯的精力，

[ænd; ənd] [ə'vaʊd] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] [frentʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	avowed	propensity	for	French	translations	,	has	agreed	to	bring
和	公开承认	倾向	为了	法语	翻译	,	有	同意	到	带来

[hɪm; ɪm]['oʊvər] .

him	over	.
他	超过	.

并且公开表示对法语翻译感兴趣，因此同意把他带过来。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] ['truːli] , [ðə; ði]['wɪzərd] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] , [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʃæl; ʃəl]

If	we	remember	truly	,	the	Wizard	says	in	his	programme	,	that	the	secret	shall
如果	我们	记住	真的	,	这	巫师	说道	在	他的	程序	,	那	这	秘密	将

[daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

die	with	him	.
死	和	他	.

如果我们还真记得，正如巫师在他的节目中所说，这个秘密将随着他的离世而消失。

[wiː; wi][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [ðæt] [hiː; hi] [di'siːvz] [hɪm'self] ,

We	beg	to	inform	him	,	in	all	humility	,	that	he	deceives	himself	,
我们	求	到	通知	他	,	在	全部	谦逊	,	那	他	欺骗	他自己	,

我们恳请您以最谦卑的态度告知他，他是在自欺欺人。

[fɔːr; fər] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] - [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

for	Louis	Philippe	and	the	Duke	d'Aumale	know	the	trick	as	well	as	he
为了	路易斯	菲利普	和	这	公爵	-	知道	这	诡计	作为	出色地	作为	他

[dʌz] .

does	.
做	.

因为路易·菲利普和奥马尔公爵也和他一样深谙此道。

[ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [θruː] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][sænz] [kuː'lɑːts] , [ɔːl] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

They	would	ride	through	two	lines	of	sans	culottes	,	all	armed	to	the	teeth	,
他们	会	骑	通过	二	线条	的	无	阔腿裤	,	全部	武装	到	这	牙齿	,

他们会骑马穿过两排全副武装的无套裤汉，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪndʒəri] .

without	the	least	injury	.
没有	这	至少	受伤	.

毫发无损。

[ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] ['bulits] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [æz; əz]

They	would	catch	the	bullets	in	their	teeth	,	and	take	them	home	as
他们	会	抓住	这	子弹	在	他们的	牙齿	,	和	拿	他们	家	作为

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosities	.
奇闻异事	.

他们会用牙齿接住子弹，然后把子弹带回家当做稀奇古怪的东西。

[ɔ:'liənz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Orleans , **from** **his** **knowledge** **of** **the** **English** **language** ,
奥尔良 , 从 他的 知识 的 这 英语 语言 ,

奥尔良凭借他对英语的了解，

[wɪl] ['prɑ:bəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ə'dæptər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] " [ə'baʊt][tu:; tə]
will **probably** **become** **the** **adapter** **of** **the** **pieces** **"** **from** **the** **French** **"** **about** **to**
将要 大概 变得 这 适配器 的 这 件 " 从 这 法语 " 关于 到
[bi:; bi] [prə'du:st] .
be **produced** **.**
是 生产 .

很可能成为即将生产的"法国"作品的改编者。

[ðə; ði] [du:k] [di:] [nɪ'mɔrz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fɑps] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kɑ:mədi:z] ,
The **Duke** **de** **Nemours** **will** **be** **engaged** **to** **play** **the** **fops** **in** **the** **light** **comedies** **,**
这 公爵 德 内穆尔 将要 是 已订婚的 到 玩 这 纨绔子弟 在 这 光 喜剧 ,

内穆尔公爵将受聘在轻松喜剧中扮演纨绔子弟。

[ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [hi:; hi] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪn] ;
a **line** **which** **,** **it** **is** **anticipated** **,** **he** **will** **shine** **in** **;**
一个 线 哪个 , 它 是 预期 , 他 将要 闪耀 在 ;

预计他将在这条线上大放异彩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [di:] ['dʒɔɪnvɪl] [kæn; kən] [dæns] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['seɪlɚz] ['hɔ:rnpaɪp] ,
and **the** **Prince** **de** **Joinville** **can** **dance** **a** **capital** **sailor's** **hornpipe** **,**
和 这 王子 德 乔因维尔 能 舞蹈 一个 首都 水手的 号角舞曲 ,

茹安维尔王子能跳一曲精彩的水手号角舞。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [bel] [pu:l] , [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['seɪləz] ,
which **he** **learnt** **on** **board** **the** **Belle** **Poule** **,** **a** **name** **which** **our** **own** **sailors** **,**
哪个 他 学会了 在 木板 这 美女 母鸡 , 一个 姓名 哪个 我们的 自己的 水手们 ,

这是他在"美丽母鸡号"上学到的，这个名字是我们自己的水手们起的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skju:zəb(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər]['dʒendəz] , [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] " [ðə; ði]['dʒɑ:li] [kɑ:k] .
with **an** **excusable** **disregard** **for** **genders** **,** **converted** **into** **"** **The** **Jolly** **Cock** **.**
和 一个 情有可原 漠视 为了 性别 , 转换 进入 " 这 乔利 公鸡 .

带着对性别的无视，它被改编成了"快乐的公鸡"。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪk'spɪriəns] , - [wɪl] [ə'sɪst] ['lu:ɪs] [fɪ'li:peɪ] , [ə'pɑ:n]
" **Of** **course** **,** **from** **his** **late** **experience** **,** **d'Aumale** **will** **assist** **Louis** **Philippe** **,** **upon**
" 的 课程 , 从 他的 晚的 经验 , - 将要 协助 路易斯 菲利普 , 之上
[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,
emergency **,**
紧急情况 ,

"当然，根据他近期的经验，达乌马尔会在紧急情况下协助路易·菲利普。"

[ɪn][ðə; ði][gʌn] [trɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] , [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l]['si:z(ə)n][ɪz] [ʃʊr]
in **the** **gun** **trick** **,** **and** **,** **with** **the** **other** **attractions** **,** **a** **profitable** **season** **is** **sure**
在 这 枪 诡计 , 和 , 和 这 其他 景点 , 一个 有利可图 季节 是 当然
[tu:; tə] [rɪ'zʌlt] .
to **result** **.**
到 结果 .

凭借枪术表演以及其他娱乐项目，肯定会迎来一个盈利丰厚的演出季。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sækrɪfaɪs] .
AN **EXTENSIVE** **SACRIFICE** **.**
一个 广泛的 牺牲 .

巨大的牺牲。

[baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ri:dz] [nu:] [plæn][fɔ:r; fər] ['ventɪleɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
By **Dr** **.** **Reid's** **new** **plan** **for** **ventilating** **the** **House** **of** **Commons** **,**
经过 博士 . 里德的 新的 计划 为了 通风 这 房子 的 公共领域 ,

里德博士提出了为下议院通风的新方案，

[ə; eɪ] ['pɔ:rəs] [her] ['kɑ:rpɪt] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɔ:r] ;
a **porous** **hair** **carpet** **will** **be** **required** **for** **the** **floor** **;**
一个 多孔 头发 地毯 将要 是 必需的 为了 这 地面 ;

地板需要铺设多孔的毛发地毯;

[tu:; tə][prə'vaɪd] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mʌnts][hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hænsəm]
to **provide** **materials** **for** **which** **Mr** **.** **Muntz** **has** **,** **in** **the** **most** **handsome**
到 提供 材料 为了 哪个 先生 . 蒙茨 有 , 在 这 最多 英俊的
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

提供蒙茨先生以最慷慨的方式提供的材料,

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] .
offered **to** **shave** **off** **his** **beard** **and** **whiskers** **.**
提供 到 刮胡子 离开 他的 胡须 和 胡须 .

他主动提出要剃掉胡子。

[ðɪs] [ɪz] [tru:] [ˌmægnə'nɪmətɪ] — ['mʌnts][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] !
This **is** **true** **magnanimity** **—** **Muntz** **is** **a** **noble** **fellow** **!**
这 是 真的 海量 — 蒙茨 是 一个 高贵 同伴 !

这才是真正的宽宏大量——蒙茨先生是一位高尚的人!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læstɪŋ] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]
and **the** **lasting** **gratitude** **of** **the** **House** **is** **due** **to** **him** **and** **his** **hairs**
和 这 持久 感激 的 这 房子 是 到期的 到 他 和 他的 头发
[fɔ:r; fər]['evər] .
for **ever** **.**
为了 曾经 .

众议院将永远对他和他的头发心存感激。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
FASHIONABLE **INTELLIGENCE** **.**
时髦 智力 .

时尚智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['snʊks] [ænd; ənd]['fæməli] [wɪl] [pæs] [ðə; ði]['wɪntər][æt; ət] ['bætəsi] ,
It **is** **expected** **that** **Mr** **.** **Snooks** **and** **family** **will** **pass** **the** **winter** **at** **Battersea** **,**
它 是 预期的 那 先生 . 斯努克斯 和 家庭 将要 经过 这 冬天 在 巴特西 ,

预计斯努克斯先生及其家人将在巴特西度过冬天。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɪz] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]
as **the** **warmth** **of** **the** **climate** **is** **strongly** **recommended** **for** **the** **restoration**
作为 这 温暖 的 这 气候 是 强烈 受到推崇的 为了 这 恢复
[ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['snʊks] ,
of **the** **health** **of** **Mrs** **.** **Snooks** **,**
的 这 健康 的 太太 . 斯努克斯 ,

由于温暖的气候对斯努克斯夫人恢复健康大有裨益，因此强烈建议她前往温暖的地方休养。

[hu:] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['delɪkəsi] ,
who **is** **in** **a** **state** **of** **such** **alarming** **delicacy** **,**
WHO 是 在 一个 状态 的 这样的 令人担忧 美味 ,

谁处于如此令人担忧的脆弱状态?

[æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [frendz]

as	almost	to	threaten	a	realisation	of	the	fears	of	her	best	friends
作为	几乎	到	威胁	一个	实现	的	这	恐惧	的	她	最好的	朋友们

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [dʒɑːb]['mæstər] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səːvz] [ðə; ði]['fæməli] .

and	the	hopes	of	the	black	-	job	master	who	usually	serves	the	family	.
和	这	希望	的	这	黑色的	-	工作	掌握	WHO	通常	服务	这	家庭	.

几乎要让她的挚友们的担忧变成现实，也让通常为这个家庭服务的黑工头的希望落空。

['mɪstər] . - [geɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tiː] - ['pɑːrti] , [læst] [wiːk] , [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

Mr	.	Snivins	gave	a	large	tea	-	party	,	last	week	,	at	Greenwich	,
先生	.	-	给予	一个	大的	茶	-	派对	,	最后的	星期	,	在	格林威治	,

上周，斯尼文斯先生在格林威治举办了一场大型茶会。

[wer] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

where	the	boiling	water	was	supplied	by	the	people	of	the	house	,
在哪里	这	沸腾	水	曾是	供应	经过	这	人们	的	这	房子	,

热水由屋里的人提供。

[ðə; ði] [ɪ'senʃlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

the	essentials	having	been	brought	by	the	visitors	.
这	必需品	拥有	到过	带来	经过	这	访客	.

访客们带来了必需品。

['mɪstər] . [pɑːpkɪnz][hæz; həz][left][hɪz; ɪz]['ætɪk][ɪn][ðə; ði] [nuː] - [kʌt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] [ɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Popkins	has	left	his	attic	in	the	New	-	Cut	,	for	a	tour	on	the
先生	.	波普金斯	有	左边	他的	阁楼	在	这	新的	-	切	,	为了	一个	旅游	在	这

['brɪkstən] [tred] - [mɪl] .

Brixton	tread	-	mill	.
布里克斯顿	踏	-	磨	.

波普金斯先生离开了他在新街的阁楼，去布里克斯顿跑步机上进行一次巡回演出。

[keɪ] - [left][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [biːt] [ɪn] ['lestər]

K	32	left	his	official	residence	at	the	station	-	house	,	for	his	beat	in	Leicester
K	-	左边	他的	官方的	住宅	在	这	车站	-	房子	,	为了	他的	打	在	莱斯特

- [skwer] ,

-	square	,
-	正方形	,

K 32 离开他在警局的官邸，前往他在莱斯特广场的巡逻区域。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

and	repaired	at	once	to	a	public	-	house	in	the	neighbourhood	,
和	已修复	在	一次	到	一个	民众	-	房子	在	这	邻里	,

然后立即前往附近一家酒馆。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɪkˌpɔkɪts] .

where	he	had	an	audience	of	several	pickpockets	.
在哪里	他	有	一个	观众	的	一些	扒手	.

当时他的听众是几个扒手。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [steɪt] ,

We	are	authorised	to	state	,
我们	是	授权	到	状态	,

我们获授权声明：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn]

that	there	is	no	foundation	whatever	for	the	report	that	a	certain	well	-	known
那	那里	是	不	基础	任何	为了	这	报告	那	一个	肯定	出色地	-	已知

[pə'liːsmən] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] .

policeman	is	about	to	lead	to	the	altar	a	certain	unknown	lady	.
警察	是	关于	到	带领	到	这	坛	一个	肯定	未知	女士	.

没有任何证据表明某位知名警官即将带领一位不知名的女士步入婚姻殿堂。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	rumour	originated	in	his	having	been	seen	leading	her	before	the
这	谣言	起源于	在	他的	拥有	到过	已见	领导	她	前	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

谣言的起因是有人看到他带着她到地方法官面前。

[dɪk] ['wɪgɪnz] [træn'sæktid] ['bɪznəs] ['jestərdeɪ] [ɪn][koʊld] [bæθ] - [fiːldz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði]

Dick	Wiggins	transacted	business	yesterday	in	Cold	Bath	-	fields	,	and	picked	the
迪克	维金斯	已交易	商业	昨天	在	寒冷的	洗澡	-	字段	,	和	挑选	这

[ə'pɔɪntɪd] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['oʊkəm] .

appointed	quantity	of	oakum	.
任命	数量	的	麻絮	.

迪克·威金斯昨天在冷浴场进行了交易，并领取了指定数量的麻絮。

['mɪstər] . ['bærən] ['neɪθn] [hæz; həz][left] ['mɑːgeit][fɔːr; fər] ['kɛnɪŋtən] .

Mr	.	Baron	Nathan	has	left	Margate	for	Kennington	.
先生	.	男爵	内森	有	左边	马盖特	为了	肯宁顿	.

内森男爵先生已离开马盖特前往肯宁顿。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

We	have	not	heard	whether	he	was	accompanied	by	the	Baroness	.
我们	有	不是	听到	无论	他	曾是	伴随	经过	这	男爵夫人	.

我们尚不清楚他当时是否与男爵夫人同行。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['neɪθn] , [wen] [wiː; wi][læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	Honourable	Miss	Nathan	,	when	we	last	heard	of	her	,
这	尊敬的	错过	内森	,	什么时候	我们	最后的	听到	的	她	,

我们上次听到内森小姐的音讯时，她还很尊敬。

[wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [-] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [nuː] [leɪd] [egz] , [æt; ət] ['tɪvəli] .

was	dancing	a	hornpipe	among	a	shilling's	worth	of	new	laid	eggs	,	at	Tivoli	.
曾是	跳舞	一个	号角舞曲	之中	一个	先令	值得	的	新的	铺设	鸡蛋	,	在	蒂沃利	.

在蒂沃利，他跳着号角舞，周围散落着价值一先令的新鲜鸡蛋。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [left] ['prɪvi] - ['gaːdnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

A	few	minutes	after	Sir	Robert	Peel	left	Privy	-	Gardens	,	in	a	carriage	and	four	,
一个	很少	分钟	后	先生	罗伯特	果皮	左边	私处	-	花园	,	在	一个	运输	和	四	,

罗伯特·皮尔爵士离开枢密院花园几分钟后，乘坐马车，车上载着四人，

[fɔːr; fər] ['klɛrˌmɑːnt] , [sæm][snɑːksəl] [dʒʌmpt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['braɪtn] [steɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

for	Claremont	,	Sam	Snoxell	jumped	up	behind	the	Brighton	stage	,	from	which
为了	克莱蒙特	,	山姆	斯诺克塞尔	跳了起来	向上	在后面	这	布莱顿	阶段	,	从	哪个

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,

he	descended	,
他	下降	,

克莱蒙特队的萨姆·斯诺克塞尔从布莱顿舞台后面跳了起来，然后又从舞台上跳了下来。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪpt] [daʊn] , [æt; ət] ['kɛnɪŋtən] .

after	having	been	whipped	down	,	at	Kennington	.
后	拥有	到过	鞭打	向下	,	在	肯宁顿	.

在肯宁顿被鞭打之后。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'venʃ(ə)n] .

IMPORTANT	INVENTION	.
重要的	发明	.

一项重要发明。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [sə'vɑːnt][sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] ,

The	celebrated	savant	Sir	Peter	Laurie	,
这	著名	学者	先生	彼得	劳里	,

著名学者彼得·劳里爵士

[huːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leɪbər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whose	scientific	labours	to	discover	the	cause	of	the	variation	of	the
谁	科学	劳动	到	发现	这	原因	的	这	变化	的	这

['weðərkɑːk] [ɑːn] [baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] ,

weathercock	on	Bow	Church	,
风向标	在	弓	教会	,

他致力于科学研究，以发现弓教堂风向标变化的原因。

[hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɔːldəmən] ,

have	astonished	the	Lord	Mayor	and	the	Board	of	Aldermen	,
有	惊讶	这	主	市长	和	这	木板	的	市议员	,

令市长和市议员们感到震惊。

[hæz; həz] ['leɪtli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['reilrəudz] .

has	lately	turned	his	attention	to	the	subject	of	railroads	.
有	最近	转向	他的	注意力	到	这	主题	的	铁路	.

最近，他将注意力转向了铁路领域。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	result	of	his	profound	cogitations	has	been	highly	satisfactory	.
这	结果	的	他的	深刻的	思考	有	到过	高度	令人满意的	.

他深思熟虑的结果令人满意。

[hiː; hi] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] ,

He	has	produced	a	plan	for	a	railway	on	an	entirely	new	principle	,
他	有	生产	一个	计划	为了	一个	铁路	在	一个	完全	新的	原则	,

他提出了一项基于全新原则的铁路规划。

[wɪtʃ] [wɪl] [kəm'baɪn] ['tʃiːpnəs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] .

which	will	combine	cheapness	and	security	in	an	extraordinary	degree	.
哪个	将要	结合	廉价	和	安全	在	一个	非凡的	程度	.

这将使价格低廉和安全性达到极高的程度。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [plænz] ,

We	have	been	favoured	with	a	view	of	the	inventor's	plans	,
我们	有	到过	受青睐	和	一个	看法	的	这	发明家的	计划	,

我们有幸得以一窥发明者的设计图。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ə'dɑːptɪd] , [ðə; ði] [moʊst] ['tɪmɪd]

and	we	have	no	hesitation	in	saying	that	,	if	adopted	,	the	most	timid
和	我们	有	不	犹豫	在	说	那	,	如果	已采用	,	这	最多	胆小

['pɜːrs(ə)n] [meɪ] ,

person	may	,
人	可能	,

我们毫不犹豫地说，如果采用这种方法，即使是最胆小的人也可能……

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] , [teɪk]

with	perfect	safety	,	take
和	完美的	安全	,	拿

绝对安全，拿取

[ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] .

A	RIDE	ON	THE	RAIL	.
一个	骑	在	这	轨	.

乘坐火车。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] .

THE	BATTLE	AND	THE	BREEZE	.
这	战斗	和	这	微风	.

战斗与微风。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ,

Our	readers	are	informed	that	,
我们的	读者	是	知情的	那	,

特此告知读者：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪrs] ['fɪts] - [rɔi]

despite	the	belligerent	character	of	the	correspondence	between	the	fierce	Fitz	-	Roy
尽管	这	好战的	特点	的	这	一致	之间	这	凶猛的	菲茨	-	罗伊

[ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['dʒent(ə)l] ” ['ʃepərd] ,

and	the	“	Gentle	”	Shepherd	,
和	这	“	温和的	”	牧羊人	,

尽管性情暴烈的菲茨罗伊和“温柔的”谢泼德之间的通信充满了好战色彩，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slaɪt] [bloʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [æn; ən]

although	it	came	to	a	slight	blow	,	there	is	nothing	to	warrant	an
虽然	它	来了	到	一个	轻微	吹	,	那里	是	没有什么	到	保证	一个

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

anticipation	of	their
预期	的	他们的

虽然遭受了轻微打击，但没有任何迹象表明他们会……

['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [briːz] .

GETTING	UP	THE	BREEZE	.
获得	向上	这	微风	.

吹起微风。

[ðə; ði] ['fæstɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] .

THE	FASTING	PHENOMENON	.
这	禁食	现象	.

禁食现象。

[ðə; ði] ['tɔːris] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['kævənæg, 'kævənɑː] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fæstɪŋ]

The	Tories	have	engaged	Bernard	Cavanagh	,	the	Irish	fasting
这	保守党	有	已订婚的	伯纳德	卡瓦纳	,	这	爱尔兰	禁食

[fə'nɑːmɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

保守党已经聘请了爱尔兰绝食运动的代表人物伯纳德·卡瓦纳。

[tuː; tə] [gɪv] ['lektʃərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] ,

to	give	lectures	on	his	system	of	abstinence	,
到	给	讲座	在	他的	系统	的	节制	,

就他的禁欲体系发表演讲，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['klæsɪz] [ʌv; əv]

which	they	think	might	be	beneficially	introduced	amongst	the	working	-	classes	of
哪个	他们	思考	可能	是	有益地	介绍	在	这	在职的	-	课程	的

['ɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

他们认为，这种做法或许能对英国工人阶级产生积极影响。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['truːli] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fæst] ,

This	is	a	truly	Christian	principle	of	government	,	for	while	the	people	fast	,
这	是	一个	真的	基督教	原则	的	政府	,	为了	尽管	这	人们	快速地	,

这才是真正的基督教治国原则，因为当人民禁食时，

[ðə; ði] ['ministəz] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [preɪ] .

the	ministers	will	not	fail	to	prey	.
这	部长们	将要	不是	失败	到	猎物	.

部长们不会放过任何机会。

['tɔːri] [buːnz] .
TORY **BOONS** **.**
保守党 恩惠 .

保守党的恩惠。

[er] . — “ ['nɔːrə] [kreɪnə]
Air **.** **—** **“** **NORA** **CREINA**
空气 . — “ 诺拉 克雷纳

空中。——“诺拉·克雷纳

” [ðə; ði] [wɪgz] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['evri] [deɪ]
” **The** **Whigs** **they** **promised** **every** **day**
” 这 辉格党 他们 承诺 每一个 天

“辉格党人每天都承诺……”

[tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['ɪlz] [wɪtʃ] [dɪd] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
To **cure** **the** **ills** **which** **did** **surround** **us** **;**
到 治愈 这 疾病 哪个 做过 环绕 我们 ;

为了治愈我们周围的种种弊病;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , “ [noʊ] [kjʊr] , [noʊ] [peɪ] !
It **should** **have** **been** **,** **“** **no** **cure** **,** **no** **pay** **!**
它 应该 有 到过 , “ 不 治愈 , 不 支付 !

原本应该是“没有治愈方法，就没有报酬！”

” [fɔːr; fər] [naʊ] [wɪə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .
” **For** **now** **we're** **worse** **than** **when** **they** **found** **us** **.**
” 为了 现在 是 更糟 比 什么时候 他们 成立 我们 .

“现在我们的处境比他们发现我们时还要糟糕。”

[ðə; ði] ['tɔːri] [kliːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːr; ər][ɪn] ,
The **Tory** **clique** **at** **length** **are** **in** **,**
这 保守党 集团 在 长度 是 在 ,

保守党集团最终掌权了，

[ænd; ənd] [vaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
And **vow** **that** **they** **will** **save** **the** **nation** **,**
和 发誓 那 他们 将要 节省 这 国家 ,

他们发誓要拯救国家。

[soʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] —
So **kindly** **give** **us** **,** **to** **begin** **—**
所以 亲切地 给 我们 , 到 开始 —

那么，请允许我们开始——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ɪks'tʃekər] [bɪlz] [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
Exchequer bills and ventilation .
国库 账单 和 通风 .

国库券和通风。

[oʊ] ! [ðə; ðɪ]['ɑːrtf(ə)l]['tɔːris] [dɪr] ,
Oh ! the artful Tories dear ,
哦 ！ 这 巧 保守党 亲爱的 ,

哦！这些狡猾的保守党人啊！

[oʊ] ! [ðə; ðɪ] [dɪr] , [ðə; ðɪ]['ɑːrtf(ə)l]['tɔːris]
Oh ! the dear , the artful Tories
哦 ！ 这 亲爱的 , 这 巧 保守党

哦！这些狡猾的保守党人！

[ðeɪ] [ə'loʊn] [pər'siːv] , - [tɪz] [klɪr] ,
They alone perceive , ' tis clear ,
他们 独自的 感知 , - 的 清除 ,

只有他们才能感知到，这一点很清楚。

[ðæt] ['tæksɪz][tend][tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['glɔːriz] .
That taxes tend to England's glories .
那 税收 趋向 到 英格兰的 荣耀 .

这些税收有利于英国的辉煌。

[ðə; ðɪ] [wɪgz] [dɪ'klerd] [tʃiːp] [bred] [wʌz; wəz] [gʊd] ;
The Whigs declared cheap bread was good ;
这 辉格党 声明 便宜的 面包 曾是 好的 ;

辉格党人宣称廉价面包是好的;

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] ['piːpəlz] ['kreɪvɪŋz]
To satisfy the people's cravings
到 满足 这 人们的 渴望

为了满足人们的渴望

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][tæks][ɔːf] [wʊd] —
They tried to take the tax off wood —
他们 尝试 到 拿 这 税 离开 木头 —

他们试图取消木材税——

[lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋz] !
Lord knows what might be done with shavings !
主 知道 什么 可能 是 完毕 和 刨花 !

天知道刨花可以用来做什么！

[ðə; ðɪ]['tɔːris] [vaʊ] [ðiːz] [skiːmz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,
The Tories vow these schemes were wrong ,
这 保守党 发誓 这些 方案 是 错误的 ,

保守党誓言这些方案是错误的。

[ænd; ənd] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] [gʊd] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ;
And adverse to good legislation ;
和 不利 到 好的 立法 ;

不利于良好的立法;

['ðerfɔ:r] , [prə'poʊz] ([soʊ] [rʌnz] ['aʊər; ɑ:r] [sɔ:ŋ]) —
Therefore , propose (so runs our song) —
所以 , 提出 (所以 跑步 我们的 歌曲) —

因此，提议（正如我们的歌所唱）——

[ɪks'tʃekər] [bɪlz] [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
Exchequer bills and ventilation .
国库 账单 和 通风 .

国库券和通风。

[oʊ] ! [ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l]['tɔ:ris] [dɪr] ,
Oh ! the artful Tories dear ,
哦 ! 这 巧 保守党 亲爱的 ,

哦！这些狡猾的保守党人啊！

[oʊ] ! [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd]['ɑ:rtf(ə)l]['tɔ:ris] ;
Oh ! the dear and artful Tories ;
哦 ! 这 亲爱的 和 巧 保守党 ;

哦！这些可爱又狡猾的保守党人；

[ðeɪ] [ə'loʊn] [pər'si:v] , - [tɪz] [klɪr] ,
They alone perceive , ' tis clear ,
他们 独自的 感知 , - 的 清除 ,

只有他们才能感知到，这一点很清楚。

['tæksɪz] [tend] [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] ['glɔ:riz] .
Taxes tend to England's glories .
税收 趋向 到 英格兰的 荣耀 .

税收成就了英国的辉煌。

[ðə; ði] [wɪgz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz][foʊ] ,
The Whigs became the poor man's foe ,
这 辉格党 成为 这 贫穷的 男人的 敌人 ,

辉格党成了穷人的敌人。

[mɪksd] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ;
Mix'd ashes in his cup of sorrow ;
混合 灰烬 在 他的 杯子 的 悲哀 ;

他将灰烬混入悲伤的杯中；

[nɔ:r] [θɔ:t] [ðə; ði] ['pɔ:pərz] “ [lɑ:t][ʌv; əv][woʊ] ,
Nor thought the pauper's “ lot of woe ,
也不 想法 这 贫民的 “ 很多 的 悲哀 ,

也不认为穷人“有很多苦难”，

” [pər'tʃæns] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] [oʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
” Perchance might be their own to - morrow .
” 或许 可能 是 他们的 自己的 到 - 明天 .

“或许明天就属于他们了。”

[ðə; ði]['tɔ:ris] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frend] ,
The Tories said they were his friend ,
这 保守党 说 他们 是 他的 朋友 ,

保守党人说他们是他的朋友，

[ðæt] [ðeɪ] - [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ;
That they abhorr'd procrastination ;
那 他们 - 拖延 ;

他们极其厌恶拖延；

[soʊ] [gɪv] — [tɪl] [nekst][dʒʊ'laɪ][ʃæl; ʃəl][end] —
So give — till next July shall end —
所以 给 — 直到 下一个 七月 将 结尾 —

所以，请慷慨解囊——直到明年七月底——

[ɪks'tʃekər] [bɪlz] [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
Exchequer **bills** **and** **ventilation** **.**
国库 账单 和 通风 .

国库券和通风。

[oʊ] ! [ðə; ðɪ]['ɑːrtf(ə)l]['tɔːris] [dɪr] ,
Oh **!** **the** **artful** **Tories** **dear** **,**
哦 ! 这 巧 保守党 亲爱的 ,

哦！这些狡猾的保守党人啊！

[oʊ] ! [ðə; ðɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l]['tɔːris] ;
Oh **!** **the** **dear** **and** **artful** **Tories** **;**
哦 ! 这 亲爱的 和 巧 保守党 ;

哦！这些可爱又狡猾的保守党人；

[ðeɪ] [ə'loʊn] [pər'siːv] , - [tɪz] [klɪr] ,
They **alone** **perceive** **,** **'** **tis** **clear** **,**
他们 独自的 感知 , - 的 清除 ,

只有他们才能感知到，这一点很清楚。

['tæksɪz][tend][tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['glɔːriz] .
Taxes **tend** **to** **England's** **glories** **.**
税收 趋向 到 英格兰的 荣耀 .

税收成就了英国的辉煌。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .
RECREATION **FOR** **THE** **PUBLIC** **.**
娱乐 为了 这 民众 .

面向公众的休闲娱乐。

[sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [siːmz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
Sir **Robert** **Peel** **seems** **impressed** **with** **the** **necessity** **of** **providing** **the** **citizens** **of**
先生 罗伯特 果皮 似乎 印象深刻 和 这 必要性 的 提供 这 公民 的
['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɑːrks] ,
London **with** **additional** **parks** **,**
伦敦 和 额外的 公园 ,

罗伯特·皮尔爵士似乎非常重视为伦敦市民提供更多公园的必要性。

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [ˌriːkri'eɪt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ðɪ] [friː] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
where **they** **may** **recreate** **themselves** **,** **and** **breathe** **the** **free** **air** **of** **heaven** **.**
在哪里 他们 可能 重现 他们自己 , 和 呼吸 这 自由的 空气 的 天堂 .

在那里，他们可以重拾自我，呼吸天堂般的自由空气。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] [freʃ] [er] ,
But **,** **strange** **as** **it** **may** **seem** **,** **the** **people** **cannot** **live** **on** **fresh** **air** **,**
但 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 这 人们 不能 居住 在 新鲜的 空气 ,

但是，虽然听起来很奇怪，但人们不能只靠新鲜空气生存。

[ˌʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ][sʌm; səm][stoʊ'mækɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ;
unaccompanied **by** **some** **stomachic** **of** **a** **more** **substantial** **nature** **;**
无人陪伴 经过 一些 健胃 的 一个 更多的 重大的 自然 ;

没有同时服用一些更实在的健胃药；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['daɪət] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,
yet **they** **are** **forbidden** **to** **grumble** **at** **the** **diet** **,** **or** **,** **if** **they** **do** **,**
然而 他们 是 禁止 到 叽 在 这 饮食 , 或者 , 如果 他们 做 ,

然而，他们被禁止抱怨这种饮食方式，否则，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['saɪlənst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld]['tɔːri][plæn][ʌv; əv]
they **are** **silenced** **according** **to** **the** **good** **old** **Tory** **plan** **of**
他们 是 沉默 根据 到 这 好的 老的 保守党 计划 的

他们按照托利党的老套路被噤声了。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

OPENING	**A**	**PARK**	**FOR**	**THE**	**PEOPLE**	**.**
开幕	一个	公园	为了	这	人们	.

为人民开放一座公园。

['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [θɪŋks] [hiː; hi] [ˌrekə'lekts] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hænəbəl] [wʌns] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɔːl'ðoʊ]

Colonel	**Sibthorp**	**thinks**	**he**	**recollects**	**having**	**been**	**Hannibal**	**once**	**—**	**long**	**ago**	**—**	**although**
上校	西布索普	思考	他	回忆	拥有	到过	汉尼拔	一次	—	长的	前	—	虽然

[hiː; hi]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] [pʌn] - [ɪk] [wɔːr] .

he	**cannot**	**account**	**for**	**his**	**having**	**been**	**beaten**	**in**	**the**	**Pun**	**-**	**ic**	**war**	**.**
他	不能	帐户	为了	他的	拥有	到过	被打败	在	这	双关语	-	我知道了	战争	.

西布索普上校认为他记得自己曾经是汉尼拔——很久以前——尽管他无法解释自己为什么在布匿战争中战败。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .

THE	**LIGHT**	**OF**	**ALL**	**NATIONS**	**.**
这	光	的	全部	国家	.

万国之光。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['næʃ(ə)nəl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə'baʊt]

The	**public**	**are**	**aware**	**that**	**this**	**important**	**national**	**undertaking**	**,**	**which**	**is**	**now**	**about**
这	民众	是	意识到的	那	这	重要的	国家的	承诺	,	哪个	是	现在	关于

[tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] ,

to	**be**	**commenced**	**,**
到	是	开始	,

公众都清楚，这项重要的国家工程即将启动。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kæst] - ['aɪərn] [laɪt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] .

is	**to**	**be**	**a**	**prodigious**	**cast**	**-**	**iron**	**light**	**-**	**house**	**on**	**the**	**Goodwin**	**Sands**	**.**
是	到	是	一个	惊人	投掷	-	铁	光	-	房子	在	这	古德温	桑兹	.

将在古德温沙洲上建造一座宏伟的铸铁灯塔。

['piːtər] ['bɔrθwɪk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɪbi] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

Peter	**Borthwick**	**and**	**our**	**Sibby**	**are**	**already**	**candidates**	**for**	**the**	**office**	**of**
彼得	博斯威克	和	我们的	西比	是	已经	候选人	为了	这	办公室	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪ'luːməˌneɪtər] .

universal	**illuminators**	**.**
普遍的	照明器	.

Peter Borthwick 和我们的 Sibby 已经是世界启蒙者候选人了。

['piːtər] [rests] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

Peter	**rests**	**his**	**claims**	**chiefly**	**on**	**the**	**brilliancy**	**of**	**his**	**ideas**	**,**
彼得	休息	他的	索赔	主要	在	这	才华横溢	的	他的	想法	,

彼得的主要论点是基于他思想的卓越性。

[æz; əz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][wɪð; wɪθ] ['bɑːtld] ['muːnʃaɪn] ;

as	**exemplified**	**in**	**his**	**plan**	**for**	**lighting**	**the**	**metropolis**	**with**	**bottled**	**moonshine**	**;**
作为	举例说明	在	他的	计划	为了	灯光	这	都会	和	瓶装	私酿酒	;

[waɪl] [sɪb] .

while	**Sib**	**.**
尽管	同胞	.

例如，他计划用瓶装私酿酒照亮整个大都市；而西布。

['praʊdli] [rɪ'fəːz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] [fɔːr; fər] [ɪm'perɪʃəbl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

proudly	**refers**	**to**	**our**	**columns**	**for**	**imperishable**	**evidences**	**of**	**the**	**intensity**
自豪地	指	到	我们的	列	为了	不朽的	证据	的	这	强度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] ,

of	**his**	**wit**	**,**
的	他的	有	,

他自豪地引用我们的专栏文章作为他机智幽默的永恒证据。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðiːz] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
conscious **that** **these** **alone** **would** **entitle** **him** **to** **be** **called** **“** **the** **light** **of** **all**
有意识的 那 这些 独自的 会 标题 他 到 是 称为 “ 这 光 的 全部
[neiʃəns] .
nations **.**
国家 .

他意识到，仅凭这些就足以让他被称为“万国之光”。

” [wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [wɪl] ['eksərsaɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [biˈstəuiŋ] [ðɪs]
” **We** **trust** **that** **Sir** **Robert** **Peel** **will** **exercise** **a** **sound** **discretion** **in** **bestowing** **this**
” 我们 相信 那 先生 罗伯特 果皮 将要 锻炼 一个 声音 审慎 在 授予 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
important **situation** **.**
重要的 情况 .

“我们相信罗伯特·皮尔爵士会在处理这一重要事宜时做出明智的判断。”

['haɪli] [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'stiːm] ['piːtɚz] ['dæzlɪŋ] ['tæləntsˌ] — [prə'faʊndli] [æz; əz][wiː; wi][əd'maɪər][hɪz; ɪz]
Highly **as** **we** **esteem** **Peter's** **dazzling** **talents** **—** **profoundly** **as** **we** **admire** **his**
高度 作为 我们 尊重 彼得的 耀眼的 天赋 — 深刻地 作为 我们 钦佩 他的
['bɑːtld] ['muːnʃaɪn] [skiːm] — [wiː; wi] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['wɜːrði]
bottled **moonshine** **scheme** **—** **we** **feel** **there** **is** **no** **man** **in** **the** **world** **more** **worthy**
瓶装 私酿酒 方案 — 我们 感觉 那里 是 不 男人 在 这 世界 更多的 值得
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['læntərn][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fʌldʒənt] [frend] ['sɪbθɔːrp] .
of **being** **elevated** **to** **the** **lantern** **than** **our** **refulgent** **friend** **Sibthorp** **.**
的 存在 升高 到 这 灯笼 比 我们的 光辉 朋友 西布索普 .

尽管我们高度赞赏彼得的惊人才华——尽管我们深深钦佩他的瓶装私酒计划——但我们觉得，世界上没有比我们光芒四射的朋友西布索普更值得被捧上灯笼的人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['triːtɪs] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['kæʒuəltiz] .
A **SHORT** **TREATISE** **OF** **DRAMATIC** **CASUALTIES** **.**
一个 短的 论文 的 戏剧性 伤亡 .

简要论述重大伤亡事件。

['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
VERY **PROFITABLE** **TO** **READ** **.**
非常 有利可图 到 读 .

非常值得一读。

[let] ['aʊər; ɑːr] ['triːtɪs] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['kæʒuəltiz] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Let **our** **Treatise** **of** **Dramatic** **Casualties** **be** **that** **which** **treateth** **of** **the**
让 我们的 论文 的 戏剧性 伤亡 是 那 哪个 治疗 的 这
[misˈfɔːtʃənz] [kənˈtɪndʒənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] .
misfortunes **contingent** **upon** **the** **profession** **of** **dramatic** **authors** **.**
不幸 队伍 之上 这 职业 的 戏剧性 作者 .

让我们的《戏剧伤亡论》来论述戏剧作家职业所面临的不幸。

[naʊ] , [ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [grænd][kaɪndz] — ['neɪmli] ,
Now **,** **of** **unfortunate** **dramatic** **authors** **there** **be** **two** **grand** **kinds** **—** **namely** **,**
现在 , 的 不幸 戏剧性 作者 那里 是 二 盛大 种类 — 即 ,

现在，不幸的戏剧作家主要有两种类型——即：

[ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks] ,
they **that** **be** **unfortunate** **before** **the** **production** **of** **their** **works** **,**
他们 那 是 不幸 前 这 生产 的 他们的 作品 ,

那些在作品问世前遭遇不幸的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæftər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks] .

and	they	that	be	unfortunate	after	the	production	of	their	works	.
和	他们	那	是	不幸	后	这	生产	的	他们的	作品	.

以及那些在作品完成之后遭遇不幸的人。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	first	,	among	them	that	be	unfortunate	before	the	production	of	their
和	第一的	,	之中	他们	那	是	不幸	前	这	生产	的	他们的

[wɜːrks] [meɪ] [hiː; hi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] —

works	may	he	enumerated	—
作品	可能	他	列举	—

首先，可以列举那些在作品完成之前就不幸去世的人——

— [hiː; hi] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [liːvθ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]

—	He	that	,	having	but	one	manuscript	of	his	piece	leaveth	the	same	with
—	他	那	,	拥有	但	一	手稿	的	他的	片	叶子	这	相同的	和

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][fɔːr; fər][ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

the	manager	for	inspection	,
这	经理	为了	检查	,

—他只有一份自己的作品手稿，并将其留给经理检查。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːləθ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [siːθ] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] , [ˈniːðər] [ˈhɪrɪθ] [ˌðerˈʌv] .

and	it	falleth	out	that	he	seeth	it	no	more	,	neither	heareth	thereof	.
和	它	坠落	出去	那	他	沸腾	它	不	更多的	,	两者都不	听到	其中	.

结果，他既看不见也听不见了。

— [hiː; hi] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd]

—	He	that	having	translated	a	piece	from	the	French	,	and
—	他	那	拥有	翻译	一个	片	从	这	法语	,	和

[biˈstəu] [ˌðerˈɑːn] [mʌtʃ] [taɪm] , [ˈfaɪndəθ][hɪmˈself] [fɔːˈstɔːld] .

bestowed	thereon	much	time	,	findeth	himself	forestalled	.
授予	其上	很多	时间	,	发现	他自己	阻止	.

—翻译一篇法文作品并投入大量时间的人，发现自己落后于人。

— [hiː; hi] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpæntəmaɪm] , [kæriːɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

—	He	that	,	having	written	a	pantomime	,	carrieth	it	in	his	pocket	,
—	他	那	,	拥有	书面	一个	哑剧	,	凯莉丝	它	在	他的	口袋	,

—那人写好哑剧剧本，然后把它放在口袋里，

[ænd; ənd] [streɪt] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [sɛlɪθ]

and	straight	there	cometh	a	dishonest	person	,	who	,	taking	the	same	,	selleth
和	直的	那里	到来	一个	不诚实	人	,	WHO	,	采取	这	相同的	,	塞尔斯

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [weɪst] [ˈpeɪpər] .

it	for	waste	paper	.
它	为了	浪费	纸	.

然后，一个不诚实的人走了过来，拿了这些东西，把它当作废纸卖掉。

— [hiː; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd][loʊ] !

—	He	that	presenteth	his	piece	to	all	the	theatres	in	succession	,	and	lo	!
—	他	那	presenteth	他的	片	到	全部	这	剧院	在	演替	,	和	洛	!

—他依次在所有剧院演出他的作品，瞧！

[ˌaɪ ˈtiː][ˈevər] [rɪˈtɜːrnɪθ] , [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlaɪt] [noʊt] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn]

it	ever	returneth	,	accompanied	with	a	polite	note	expressive	of	disapprobation
它	曾经	返回	,	伴随	和	一个	有礼貌的	笔记	富有表现力的	的	非难

[ɔːr][ðə; ði][laɪk] .

or	the	like	.
或者	这	喜欢	.

它总是会再次出现，并附上一封礼貌的信，表达不满或其他类似的意思。

— [hi:; hi] [hu:z] [pi:s] [ɪz] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [seɪm]
— **He** **whose** **piece** **is** **approved** **by** **the** **manager** **,** **but** **,** **nevertheless** **,** **the** **same**
— 他 谁 片 是 得到正式认可的 经过 这 经理 , 但 , 尽管如此 , 这 相同的
[prɑ:du:səθ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,
produceth **it** **not** **,**
产生 它 不是 ,

—经理批准了他的作品，但他却不去制作。

[fɔ:r; fər]['daɪvərz]['ri:z(ə)nz] , [wɪtʃ] [du:] ['veri] [æt; ət] ['evri] ['ɪntərvju:] .
for **divers** **reasons** **,** **which** **do** **vary** **at** **every** **interview** **.**
为了 潜水员 原因 , 哪个 做 各不相同 在 每一个 面试 .

原因多种多样，而且每次面试的原因都不尽相同。

— [hi:; hi] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [ˌʌn'rɪtn] ['drɑ:mə][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,
— **He** **that** **communicateth** **the** **idea** **of** **a** **yet** **unwritten** **drama** **to** **a** **friend** **,**
— 他 那 沟通 这 主意 的 一个 然而 不成文 戏剧 到 一个 朋友 ,

——将尚未写成的戏剧构思传达给朋友的人，

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [wɪt] , [ænd; ənd][prɑ:mpt][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
who **,** **being** **of** **a** **fair** **wit** **,** **and** **prompt** **withal** **,**
WHO , 存在 的 一个 公平的 有 , 和 迅速的 此外 ,

他机智聪颖，反应敏捷，

[ju:sɛθ][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz][ænd; ənd] [ri:əpɛθ] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [ˌðer'ʌv] .
useth **the** **same** **to** **his** **own** **ends** **and** **reapeth** **the** **harvest** **thereof** **.**
用法 这 相同的 到 他的 自己的 结束 和 收割 这 收成 其中 .

他利用这些资源达到自己的目的，并从中收获了后果。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bi:; bi] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æftər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
And **secondly** **,** **of** **them** **that** **be** **unfortunate** **after** **the** **production** **of** **their**
和 第二 , 的 他们 那 是 不幸 后 这 生产 的 他们的
[wɜ:rks] ,
works **,**
作品 ,

其次，对于那些作品完成后遭遇不幸的人来说，

[ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm] [hu:z] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm] [hu:z]
there **be** **some** **whose** **pieces** **are** **successful** **,** **and** **there** **be** **some** **whose**
那里 是 一些 谁 件 是 成功的 , 和 那里 是 一些 谁
['pi:sɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] .
pieces **are** **not** **successful** **.**
件 是 不是 成功的 .

有些作品会成功，有些作品则不会成功。

[ænd; ənd]['fɜ:rstli] , [ʌv; əv] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɔ:θəz] [hu:z] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər] [ˌʌnsək'sesfl] [ðer; ðər][bi:; bi] —
And **firstly** **,** **of** **unfortunate** **authors** **whose** **pieces** **are** **unsuccessful** **there** **be** **—**
和 首先 , 的 不幸 作者 谁 件 是 不成功 那里 是 —

首先，对于那些作品不成功的不幸作者来说——

— [ðoʊz] [hu:] [raɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] ['feɪlɛθ] [θru:] [ɪts] [oʊn] [dɪ'merɪts] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ,
— **Those** **who** **write** **a** **piece** **which** **faileth** **through** **its** **own** **demerits** **,** **which** **may** **be** **,**
— 那些 WHO 写 一个 片 哪个 失败 通过 它是 自己的 缺点 , 哪个 可能 是 ,
[æz; əz] —
as **—**
作为 —

——那些写出因自身缺陷而失败的作品的人，这些缺陷可能是——

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ɔːr]['kɑːmədi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [dʒoʊks][ɪn]
— **He** **that** **writeth** **a** **farce** **or** **comedy** **,** **and** **neglecteth** **to** **introduce** **jokes** **in**
— 他 那 写 一个 闹剧 或者 喜剧 , 和 忽视 到 介绍 笑话 在
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

—写闹剧或喜剧，却忽略在剧中加入笑话的人。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ɔːr]['kɑːmədi] , [ænd; ənd] [ɪntrəduːsɛθ] [bæd][dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] [seɪm] .
— **He** **that** **writeth** **a** **farce** **or** **comedy** **,** **and** **introduceth** **bad** **jokes** **in** **the** **same** **.**
— 他 那 写 一个 闹剧 或者 喜剧 , 和 介绍 坏的 笑话 在 这 相同的 .

—写闹剧或喜剧，并在其中加入低俗笑话的人。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ɔːr]['kɑːmədi] , [ænd; ənd] [ɪntrəduːsɛθ] [oʊld][dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] [seɪm] .
— **He** **that** **writeth** **a** **farce** **or** **comedy** **,** **and** **introduceth** **old** **jokes** **in** **the** **same** **.**
— 他 那 写 一个 闹剧 或者 喜剧 , 和 介绍 老的 笑话 在 这 相同的 .

—写闹剧或喜剧，并在其中引入旧笑话的人。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ænd; ənd] [ɪntrəduːsɛθ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['merɪmənt] [ˌðer'ɪn] .
— **He** **that** **writeth** **a** **tragedy** **,** **and** **introduceth** **matter** **for** **merriment** **therein** **.**
— 他 那 写 一个 悲剧 , 和 介绍 事情 为了 欢乐 其中 .

—写悲剧的人，却在悲剧中加入滑稽的情节。

— [hiː; hi] [ðæt] , [ɪn] ['iːðər] ['trædʒədi] , ['kɑːmədi] , [fɑːrs] , [ɔːr] ['ʌðər] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðə; ði]
— **He** **that** **,** **in** **either** **tragedy** **,** **comedy** **,** **farce** **,** **or** **other** **entertainment** **,** **shocketh** **the**
— 他 那 , 在 任何一个 悲剧 , 喜剧 , 闹剧 , 或者 其他 娱乐 , 震惊 这
[prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
propriety **of** **the** **audience** **,**
礼 的 这 观众 ,

—在悲剧、喜剧、闹剧或其他娱乐表演中，做出令观众感到震惊和不适的行为的人。

[ɔːr] ['kɔːzɪθ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] , [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] .
or **causeth** **a** **division** **in** **the** **same** **,** **by** **political** **allusions** **.**
或者 原因 一个 分配 在 这 相同的 , 经过 政治的 暗示 .

或者通过政治影射造成分裂。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] ['feɪlɛθ] , [ðoʊ] [nɑːt] [θruː] [ɪts] [oʊn] [dɪ'merɪts] , [wɪtʃ]
— **He** **that** **writeth** **a** **piece** **which** **faileth** **,** **though** **not** **through** **its** **own** **demerits** **,** **which**
— 他 那 写 一个 片 哪个 失败 , 尽管 不是 通过 它是自己的 缺点 , 哪个
[meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] —
may **be** **,** **as** **—**
可能 是 , 作为 —

—他写出一篇失败的作品，虽然并非由于作品本身的缺陷，而是因为其他原因，例如—

— [wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrdz][baɪ] [hɑːrt] ,
— **When** **the** **principal** **actor** **,** **not** **having** **the** **author's** **words** **by** **heart** **,**
— 什么时候 这 主要的 演员 , 不是 拥有 这 作者的 字 经过 心 ,

—当主角没有把作者的台词背下来时，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [wɪt][ænd; ənd] [gʊd] [ə'ʃʊrəns] , ['ʌðər] ,
and **being** **of** **a** **suggestive** **wit** **and** **good** **assurance** **,** **substituteth** **others** **,**
和 存在 的 一个 暗示性的 有 和 好的 保证 , 替代品 其他的 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
which **he** **deemeth** **sufficient** **.**
哪个 他 迪梅斯 充足的 .

他机智幽默，自信满满，便用他认为足够好的其他说法来代替。

— [wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrdz][baɪ] [hɑːrt] ,
— **When** **the** **principal** **actor** **,** **not** **having** **the** **author's** **words** **by** **heart** **,**
— 什么时候 这 主要的 演员 , 不是 拥有 这 作者的 字 经过 心 ,

—当主角没有把作者的台词背下来时，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [def] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

and	being	of	a	dull	and	heavy	turn	,	and	deaf	withal	,	substituteth
和	存在	的	一个	乏味的	和	重的	转动	,	和	聋	此外	,	替代品

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

而且声音沉闷沉重，还耳聋，什么也替代不了。

[bʌt; bət] ['stændɪθ] [ə'gæst] , ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmptər] .

but	standeth	aghast	,	yearning	for	the	voice	of	the	prompter	.
但	站立	惊愕	,	渴望	为了	这	嗓音	的	这	提词器	.

但他惊恐地站在那里，渴望听到提词员的声音。

— [wen] [ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftər] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪntrəduːsɛθ] [ə; eɪ]['fɔːrɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

—	When	the	scene	-	shifter	ingeniously	introduceth	a	forest	into	a	bed	-	chamber	,
—	什么时候	这	场景	-	换挡器	巧妙地	介绍	一个	森林	进入	一个	床	-	房间	,

[ɔːr] [kə'mɪtɪθ] [ðə; ði][laɪk][ˌɪnkən'gruːəti] ,

or	committeth	the	like	incongruity	,
或者	承诺	这	喜欢	不协调	,

—当场景转换者巧妙地将森林引入卧室，或做出类似的不协调之举时，

['mɑːrvələs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['məːθful][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]

marvellous	pleasant	and	mirthful	to	behold	,	but	in	no	way	conducive	to
奇妙	令人愉快的	和	欢乐的	到	看哪	,	但	在	不	方式	有利的	到

[sək'ses] .

success	.
成功	.

看起来精彩绝伦、赏心悦目、令人愉悦，但对成功却毫无益处。

— [wen] ['pistlz] [ɔːr] ['ʌðər] ['faɪər] - [ɑːrmz][duː] [mɪs] ['faɪər] ; [wen] [red] ['faɪər] [nɑːt] ,

—	When	pistols	or	other	fire	-	arms	do	miss	fire	;	when	red	fire	igniteth	not	,
—	什么时候	手枪	或者	其他	火	-	武器	做	错过	火	;	什么时候	红色的	火	点燃	不是	,

—当手枪或其他火器无法击发；当火焰无法点燃时，

[ɔːr] [ðə; ði] [siːnz] ; [wen] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [riːfjuːsɪθ] [tuː; tə]['oʊpən] , [ə; eɪ][roʊp][tuː; tə] [drɔː]

or	igniteth	the	scenes	;	when	a	trap	-	door	refuseth	to	open	,	a	rope	to	draw
或者	点燃	这	场景	;	什么时候	一个	陷阱	-	门	拒绝	到	打开	,	一个	绳索	到	画

, [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

,	and	the	like	.
,	和	这	喜欢	.

或者点燃场景；当活板门打不开，绳索拉不上等等。

— [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['æktər] ,

—	When	the	author	intrusteth	his	principal	part	to	a	new	actor	,
—	什么时候	这	作者	委托	他的	主要的	部分	到	一个	新的	演员	,

—当作者将主要角色委托给一位新的演员时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dʌθ; dəθ] ['griːvəsli] [ə'fend] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

and	it	falleth	out	that	the	same	doth	grievously	offend	the	audience	,
和	它	坠落	出去	那	这	相同的	确实	严重地	得罪	这	观众	,

结果证明，这严重冒犯了观众。

[huː] [streɪt] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][duː][kwɪt][ðə; ði][steɪdʒ] , [wer'baɪ] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz]

who	straight	insist	that	he	do	quit	the	stage	,	whereby	the	ruin	of	the	piece	is
WHO	直的	坚持	那	他	做	辞职	这	阶段	,	由此	这	废墟	的	这	片	是

['kɔnsəˌmeɪtid] .

consummated	.
完成	.

他们坚持要他退出舞台，从而彻底毁掉了这部作品。

— ['laɪkwaɪz] [ðer; ðər][biː; bi] [misˈfɔːtʃənz] [ðæt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; [æz; əz] ,

—	Likewise	there	be	misfortunes	that	arise	from	the	audience	;	as	,
—	同样地	那里	是	不幸	那	出现	从	这	观众	;	作为	,

同样，观众席上也会出现不幸事件；例如，

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ðer; ðər] [ɛntɝˈɛθ] [wʌn] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ]

when	at	a	momentous	point	of	the	plot	there	entereth	one	heated	with
什么时候	在	一个	意义重大	观点	的	这	阴谋	那里	进入	一	加热	和

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

当剧情发展到关键时刻，一个醉醺醺的人出现了，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] ,

and	causeth	a	disturbance	,
和	原因	一个	干扰	,

并引起骚乱，

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɑːnɪt] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz]

or	a	woman	with	a	huge	bonnet	becometh	the	subject	of	a	discussion	as
或者	一个	女士	和	一个	巨大的	引擎盖	变成	这	主题	的	一个	讨论	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] ,

to	her	right	to	wear	the	same	,
到	她	正确的	到	穿	这	相同的	,

或者，一位戴着巨大帽子的女士引发了关于她是否有权佩戴这种帽子的讨论。

[ænd; ənd] [ɪmˈpiːd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi][bɪˈhaɪnd] ; ['ɔːlsoʊ] [wen] [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ɪn]

and	impede	the	view	of	them	that	be	behind	;	also	when	there	cometh	in
和	阻碍	这	看法	的	他们	那	是	在后面	;	还	什么时候	那里	到来	在

[ə; eɪ] ['rʌfiən] ,

a	ruffian	,
一个	痞子	,

并阻挡后面人的视线；还有，当恶棍进来时，

[ɔːr] [mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [piː] - [koʊt] ,

or	more	,	in	a	pea	-	coat	,
或者	更多的	,	在	一个	豌豆	-	外套	,

或者，穿着呢子大衣，

[huː] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

who	having	been	charged	by	an	enemy	to	work	the	ruin	of	the	piece	,
WHO	拥有	到过	带电	经过	一个	敌人	到	工作	这	废墟	的	这	片	,

受敌方指派去破坏该建筑的人，

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [hisiz] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌn'siːmli] ['nɔɪzɪz] ,

endeavoureth	to	do	the	same	,	by	dint	of	hisses	or	other	unseemly	noises	,
努力	到	做	这	相同的	,	经过	凹痕	的	嘶嘶声	或者	其他	不体面的	噪音	,

试图通过发出嘶嘶声或其他不雅的声音来达到同样的目的。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [biː; bi] ['haɪli] [pərˈnɪʃəs] .

all	of	which	be	highly	pernicious	.
全部	的	哪个	是	高度	有害	.

所有这些都将极其有害。

['sekəndli] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ðer; ðər][biː; bi] —

Secondly	,	of	those	unfortunate	authors	who	have	been	successful	,	there	be	—
第二	,	的	那些	不幸	作者	WHO	有	到过	成功的	,	那里	是	—

其次，在那些不幸获得成功的作家中，有——

— [hiː; hi] [huːz] [piːs] , [ˌɔːl'biːɪt] [sək'sesf(ə)l] , [ɪz] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
— **He** **whose** **piece** **,** **albeit** **successful** **,** **is** **withdrawn** **to** **make** **room** **for** **the**
—他谁片，尽管成功的，是撤回到制作房间为了这
['krɪsməs] [pæntəmaɪn] ,
Christmas **pantomine** **,**
圣诞节哑剧，

—他的作品虽然成功，却因为要给圣诞哑剧腾出空间而被撤下。

['iːstər] [piːs] , [ɔːr] ['ʌðər] [ˌentər'teɪnmənt] ['iːkwəli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [huː] [ˌðerə'pɑːn]
Easter **piece** **,** **or** **other** **entertainment** **equally** **cherished** **by** **the** **manager** **,** **who** **thereupon**
复活节片，或者其他娱乐同样地珍爱经过这经理，WHO于是
- [ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv][nɑːn] - ['peɪmənt] .
groundeth **a** **plea** **of** **non** **-** **payment** **.**
-一个恳求的非-支付.

复活节节目或其他经理同样喜爱的娱乐活动，经理以此为由拒绝支付费用。

— [hiː; hi] [huː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kredɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]
— **He** **who** **being** **a** **creditor** **of** **the** **manager** **,** **and** **the** **same** **being** **unable**
—他WHO存在一个债权人的这经理，和这相同的存在无法
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,
to **meet** **his** **obligations** **,**
到见面他的义务，

—债权人作为经理的债权人，而经理又无力偿还债务，

[baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'kʌmɪθ] [klenzd] [ˌðer'ʌv] ,
by **an** **ingenious** **contrivance** **of** **the** **law** **becometh** **cleansed** **thereof** **,**
经过一个巧妙装置的这法律变成已清洗其中，

通过法律的巧妙安排，得以洗清罪孽。

[æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [kən'siːtɪdli] [tɜːm] “ ['waɪtwɑːʃɪŋ] .
an **operation** **which** **hath** **been** **conceitedly** **termed** **“** **whitewashing** **.**
一个手术哪个有到过自负地称为“粉刷.

这项行动被自诩为“粉饰太平”。

” — [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
” **—** **He** **that** **writeth** **a** **piece** **with** **a** **friend** **,**
”—他那写一个片和一个朋友，

——与朋友合写文章的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kleɪmɪθ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːθərʃɪp] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][ɪ'mɑːljumənt] [ˌðer'frʌm] .
and **the** **same** **claimeth** **the** **entire** **authorship** **thereof** **and** **emolument** **therefrom** **.**
和这相同的声称这全部的作者身份其中和报酬由此.

并声称拥有该作品的全部署名权和报酬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi]['daɪvərz] ['ʌðər] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [speɪs] [nɔːr][taɪm]
And **there** **be** **divers** **other** **calamities** **which** **we** **have** **neither** **space** **nor** **time**
和那里是潜水员其他灾难哪个我们有两者都不空间也不时间
[tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ,
to **enumerate** **,**
到枚举，

还有许多其他灾难，我们既没有篇幅也没有时间一一列举。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [biː; bi][ɔːl] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm][drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] .
but **which** **be** **all** **incentives** **to** **abstain** **from** **dramatic** **writing** **.**
但哪个是全部激励措施到弃权从戏剧性写作.

但这难道不是放弃戏剧创作的全部理由吗?

[pɜ˞ːdɪtəs] .
PERDITUS **.**
佩尔迪图斯.

佩尔迪图斯。

['pʌntʃɪz] ['θi:ətər] .
PUNCH'S THEATRE .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[dʒæk] [ketʃ] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [li:f] [frʌm; frəm] ['taibə:n] [tri:] .
JACK KETCH ; OR , A LEAF FROM TYBURN TREE .
杰克 双体帆船 ; 或者 , 一个 叶子 从 泰伯恩 树 .

杰克·凯奇；或者，泰伯恩树上的一片叶子。

['mɑ:dərn][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['tʃi:fli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [ə'presɪv] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Modern legislation is chiefly remarkable for its oppressive interference with the
现代的 立法 是 主要 卓越 为了 它是 压迫性的 干涉 和 这
['elɪgənt] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] .
elegant amusements of the mob .
优雅的 娱乐 的 这 暴民 .

现代立法最显著的特点是它对民众高雅娱乐活动的压制性干预。

[bɑ:rˌθɑ:ləmju:] - [fer] [ɪz] [ə'bɑ:lɪʃt] ; [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [kɑ:k] - [pɪts] , [ænd; ənd] [dʌk] - [hʌnts] [ɑ:r; ər]
Bartholomew - fair is abolished ; bull - baiting , cock - pits , and duck - hunts are
巴塞洛缪 - 公平的 是 废除 ; 公牛 - 诱饵 , 公鸡 - 坑 , 和 鸭子 - 狩猎 是
[pʊt] [daʊn] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ;
put down by act of Parliament ;
放 向下 经过 行为 的 议会 ;

巴塞洛缪集市被废除；斗牛、斗鸡场和猎鸭活动被议会法案取缔；

[praɪz] - ['faɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [nu:] [pə'li:s] — ['i:v(ə)n] [ðoʊz] ['mɔ:rəli] ['helθf(ə)l] [ˌɛksə'bɪʃənz] , ['fɔ:rmərli]
prize - fighting , by the New Police — even those morally healthful exhibitions , formerly
奖 - 斗争 , 经过 这 新的 警察 — 甚至 那些 道德上 健康的 展览 , 以前
[ə'fɔ:d] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['detəz] - [dɔ:r] [ʌv; əv] ['njʊget] ,
afforded opposite the Debtors ' Door of Newgate ,
提供 对面的 这 债务人 - 门 的 纽盖特 ,

新警察组织的拳击比赛——甚至包括那些以前在纽盖特监狱债务人之门对面举行的、具有道德益处的表演赛——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] — [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'tendid] [baɪ]['aɪdləz][ɪn] ['hʌndrədz] ,
for the sake of example — that were attended by idlers in hundreds ,
为了 这 清酒 的 例子 — 那 是 参加 经过 惰轮 在 数百 ,

举例来说——那些吸引了数百名游手好闲之徒参加的活动，

[ænd; ənd] [θi:vz] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ɑ:r; ər][fæst] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:][dɪs'ju:s] .
and thieves in thousands — are fast growing into disuse .
和 窃贼 在 数千 — 是 快速地 生长 进入 废弃 .

成千上万的窃贼——正在迅速走向衰落。

[ðə; ði] " ['mæsɪz] " [si:] [noʊ] ['pleʒər] [naʊ] : ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [mætʃɪz] [ɑ:r; ər] [kʌt] [ɔ:f] .
The " masses " see no pleasure now : even the hanging - matches are cut off .
这 " 群众 " 看 不 乐趣 现在 : 甚至 这 绞刑 - 比赛 是 切 离开 .

"群众"现在感受不到任何快乐：就连吊死人的火柴都被剪断了。

['di:pli] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'lɪbərəl] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [dʒi:] .
Deeply compassionating the effects of so illiberal an innovation , Mr . G .
深 富有同情心 这 效果 的 所以 非自由主义 一个 创新 , 先生 . G .
['ælmɑ:r][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] ,
Almar the author to ,
阿尔玛 这 作者 到 ,

作者G. Almar先生对这种不自由的创新所带来的影响深表同情，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑ:r] . [hɑ:nɚ] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] , ['sædlərz] [welz] ['θi:ətər] ,
and Mr . R . Honner the proprietor of , Sadler's Wells Theatre ,
和 先生 . 拉 . 霍纳 这 业主 的 , 萨德勒的 威尔斯 剧院 ,

还有萨德勒威尔斯剧院的老板R·霍纳先生，

[hæv; həv] [prə'du:st] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [meɪks] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

have	produced	an	exhibition	which	in	a	great	degree	makes	up	for	the
有	生产	一个	展览	哪个	在	一个	伟大的	程度	制作	向上	为了	这

[ɪn'fri:kwənt] [pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] ['beɪli] .

infrequent	performances	at	the	Old	Bailey	.
不频繁	表演	在	这	老的	贝利	.

举办了一场展览，在很大程度上弥补了在老贝利剧院演出次数不多的遗憾。

[ðoʊz] [hu:z] ['mɔ:rəl] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ɑ:r; ər] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [pɔɪnt] — [hu:] [kæn; kən]

Those	whose	moral	sensibilities	are	refined	to	the	choking	point	—	who	can
那些	谁	道德	感性	是	精制	到	这	窒息	观点	—	WHO	能

['relɪʃ] [steɪdʒ][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [və'raɪətiz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

relish	stage	strangulation	in	all	its	interesting	varieties	better	than	Shakspere	,
尽情享用	阶段	勒死	在	全部	它是	有趣的	品种	更好的	比	莎士比亚	,

那些道德感被磨砺到令人窒息的地步的人——他们比莎士比亚更能欣赏各种各样有趣的舞台窒息表演，

[ɑ:r; ər] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tri:t] .

are	now	provided	with	a	rich	treat	.
是	现在	假如	和	一个	富有的	对待	.

现在他们得到了丰盛的款待。

[ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔ:rdərz] [blæk] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

They	need	not	wait	for	the	Recorder's	black	cap	and	a	black	Monday
他们	需要	不是	等待	为了	这	录音机的	黑色的	帽	和	一个	黑色的	周一

['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['sædlərz] [welz] - ['pi:p(ə)l] [hæŋ] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] ;

morning	—	the	Sadler's	Wells	'	people	hang	every	night	with	great	success	;
早晨	—	这	萨德勒的	威尔斯	-	人们	悬挂	每一个	夜晚	和	伟大的	成功	;

他们无需等到《记录报》的黑帽和黑色星期一的早晨——萨德勒之井剧院的人们每晚都成功地进行绞刑；

[fɔ:r; fər] , [ən'les] [wʌn][goʊz] ['ɜ:rli] ,

for	,	unless	one	goes	early	,
为了	,	除非	一	去	早期的	,

因为，除非你早点去，

[ðer; ðər][ɪz] — [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wer'evər] ['hæŋɪŋ] [teɪks] [pleɪs] — [noʊ] ['stændɪŋ] [ru:m] [tu:; tə]

there	is	—	as	is	the	case	wherever	hanging	takes	place	—	no	standing	room	to
那里	是	—	作为	是	这	案件	无论	绞刑	需要	地方	—	不	常设	房间	到

[bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .

be	had	for	love	or	money	.
是	有	为了	爱	或者	钱	.

就像所有绞刑场一样，无论在哪里，即使付出爱或金钱，也找不到一个可以站立的地方。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk] [ketʃ] ,

The	play	is	simply	the	history	of	Jack	Ketch	,
这	玩	是	简单地	这	历史	的	杰克	凯奇	,

这部剧讲述的其实就是杰克·凯奇的生平故事。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['flʌrɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [hu:]

a	gentleman	who	flourished	at	the	beginning	of	the	last	century	,	and	who
一个	绅士	WHO	繁荣	在	这	开始	的	这	最后的	世纪	,	和	WHO

,

,

,

一位活跃于上世纪初的绅士，他

[baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌeksɪ'kju:ʃənər] ;

by	industry	and	perseverance	,	attained	to	the	rank	of	public	executioner	;
经过	行业	和	毅力	,	已达到	到	这	秩	的	民众	刽子手	;

凭借勤奋和毅力，最终晋升为刽子手；

[æn; ən] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [hæv; həv]

an	office	he	performed	with	such	skill	and	effect	that	his	successors	have
一个	办公室	他	执行	和	这样的	技能	和	影响	那	他的	继承人	有

，

，

，

他以如此娴熟的技能和卓越的成效履行了这一职务，以至于他的继任者们.....

[æz; əz][ðə; ðɪ] [bɪlz] [ɪn'fɔːrm][juː 'es] , [ɪn'herɪtɪd] “ [hɪz; ɪz] ['suːbrɪkeɪ] ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

as	the	bills	inform	us	,	inherited	“	his	soubriquet	”	with	his	office	.
作为	这	账单	通知	我们	,	遗传	“	他的	绰号	”	和	他的	办公室	.

正如账单所示，他继承了“他的绰号”及其职位。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] - [ə'prentɪs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	is	introduced	to	the	audience	as	a	ropemaker's	apprentice	,	living	in	the
他	是	介绍	到	这	观众	作为	一个	-	学徒	,	活的	在	这

[ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - [dɑːk] ,

immediate	neighbourhood	of	Execution	-	Dock	,
即时	邻里	的	执行	-	码头	,

他被介绍给观众时，是一名绳索匠的学徒，住在行刑码头附近。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['bɑːrbrə] ['ælən] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spɪnstər] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]

and	loving	Barbara	Allen	,	“	a	young	spinster	residing	at	the	Cottage	of
和	爱	芭芭拉	艾伦	,	“	一个	年轻的	单身女子	居住	在	这	小屋	的

['kɑːntent] ,

Content	,
内容	,

还有深爱的芭芭拉·艾伦，“一位住在知足小屋的年轻老处女”，

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] ,

upon	the	borders	of	Epping	Forest	,
之上	这	边界	的	埃平	森林	,

在埃平森林的边缘，

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ðɪ] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

supporting	herself	by	the	produce	of	her	wheel	and	the	cultivation	of
支持	她自己	经过	这	生产	的	她	车轮	和	这	栽培	的

[hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .

her	flower	-	garden	.
她	花	-	花园	.

她靠纺车产出的农产品和花园里的花卉种植来维持生计。

” [hiː; hi] [bɪ'gaɪlz] [hɪz; ɪz][taɪm] , [waɪl] ['twɪstɪŋ] [ðə; ðɪ][hemp] , [baɪ] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [jɑːrn][ə'baʊt]

”	He	beguiles	his	time	,	while	twisting	the	hemp	,	by	spinning	a	tedious	yarn	about
”	他	欺骗	他的	时间	,	尽管	扭曲	这	麻	,	经过	旋转	一个	乏味	纱	关于

[ðɪs] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['spɪnstər] ;

this	well	-	to	-	do	spinster	;
这	出色地	-	到	-	做	单身女子	;

“他一边捻麻线，一边编造一个关于这位富裕老处女的无聊故事来消磨时间；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'fɜːr] ['bɑːrbɘ-əz] [bɑːr'bærəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] .

from	which	we	infer	Barbara's	barbarity	,	and	that	he	is	crossed	in	love	.
从	哪个	我们	推断	芭芭拉的	野蛮	,	和	那	他	是	交叉	在	爱	.

由此我们可以推断出芭芭拉的野蛮，以及他在爱情中受挫。

[ðə; ðɪ] [sə'lɪləkwi] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

The	soliloquy	is	interrupted	by	an	elderly	man	,
这	独白	是	中断	经过	一个	老年	男人	,

独白被一位老人打断了。

[huː] ['entərz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['æftər]

who	enters	to	remark	that	he	has	come	out	for	a	little	relaxation	after
WHO	进入	到	评论	那	他	有	来	出去	为了	一个	小的	松弛	后

[ə; eɪ] [hɑːrd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] :

a	hard	morning's	work	:
一个	难的	早晨	工作	:

他进来说道，他辛苦工作了一上午，出来放松一下：

[noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [suːn] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [dʒæk] [ketʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

no	wonder	,	for	we	soon	learn	that	he	is	the	Jack	Ketch	of	his	day	,
不	想知道	,	为了	我们	很快	学习	那	他	是	这	杰克	凯奇	的	他的	天	,

难怪，因为我们很快就会发现，他就是他那个时代的杰克·凯奇。

[ænd; ənd] [hæz; həz] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [tʌkt] [ʌp] [tuː] [breɪs] [ʌv; əv] ['paiərits] .

and	has	,	but	an	hour	before	,	tucked	up	two	brace	of	pirates	.
和	有	,	但	一个	小时	前	,	塞进去	向上	二	支撑	的	海盗	.

就在一小时前，他还抓获了两伙海盗。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['daɪəlɔːg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt]

With	this	pleasing	information	,	and	a	sharp	dialogue	on	his	favourite	subject
和	这	令人愉悦	信息	,	和	一个	锋利的	对话	在	他的	最喜欢的	主题

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [hiː; hi] [ri'taiəz] .

with	the	hero	,	he	retires	.
和	这	英雄	,	他	退休	.

带着这些令人欣喜的消息，以及与主人公就他最喜欢的话题进行的一番精彩对话，他退休了。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [bɪ'gɪnz] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fʊt] - [stæmps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd] ; [dʒæk] ['stɑːrts] —

Here	the	interest	begins	;	three	or	four	foot	-	stamps	are	heard	behind	;	Jack	starts	—
这里	这	兴趣	开始	;	三	或者	四	脚	-	邮票	是	听到	在后面	;	杰克	开始	—

“ [ɑː] ,

“	Ah	,
“	啊	,

事情开始变得有趣起来；身后传来三四声脚步声；杰克开口说道——“啊，

[ðæt] [nɔɪz] , ” & [siː] . — [ænd; ənd] [ɑːn] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

that	noise	,	”	&	c	.	—	and	on	comes	the	author	of	the	piece	,
那	噪音	,	”	&	c	.	—	和	在	来	这	作者	的	这	片	,

那种噪音，等等——然后文章的作者就出场了，

“ [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [hɪr] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] .

“	his	first	appearance	here	these	five	years	.
“	他的	第一的	外貌	这里	这些	五	年	.

这是他五年来首次在这里露面。

” [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] — [hiː; hi] [tɜːrnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] [θʌmps] [hɪz; ɪz]

”	He	approaches	the	foot	-	lights	—	he	turns	up	his	eyes	—	he	thumps	his
”	他	方法	这	脚	-	灯	—	他	转弯	向上	他的	眼睛	—	他	咚咚	他的

[brest] — [ænd; ənd] [goʊz] [θruː] [ðɪs] ['eksərsaɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

breast	—	and	goes	through	this	exercise	three	or	four	times	,
胸部	—	和	去	通过	这	锻炼	三	或者	四	时代	,

“他走到舞台前——他抬起头——他捶打着胸膛——然后重复这个动作三四次，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

before	the	audience	understand	that	they	are	to	applaud	.
前	这	观众	理解	那	他们	是	到	鼓掌	.

在观众明白他们应该鼓掌之前。

[ðeɪ] [duː] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [goʊz] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

They	do	so	;	and	the	play	goes	on	as	if	nothing	had	happened	;
他们	做	所以	;	和	这	玩	去	在	作为	如果	没有什么	有	发生	;

他们照做了；演出继续进行，仿佛什么都没发生过一样；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['epɪsoʊd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] .

for	this	is	an	episode	expressive	of	a	“	first	appearance	these	five	years	.
为了	这	是	一个	插曲	富有表现力的	的	一个	“	第一的	外貌	这些	五	年	.

因为这是一集表达“五年来的首次亮相”的剧集。

” ['dʒɪpsi] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr]['mɪstər] . [dʒiː] . ['ælmɑːr] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,

”	Gipsy	George	or	Mr	.	G	.	Almar	,	whichever	you	please	,
”	吉普赛人	乔治	或者	先生	.	G	.	阿尔玛	,	任何	你	请	,

“吉普赛乔治或者G·阿尔玛先生，随你喜欢。”

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [dʒæk] [ketʃ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

having	assured	Jack	Ketch	that	he	is	starving	and	in	utter	destitution	,
拥有	保证	杰克	凯奇	那	他	是	饥饿	和	在	说出	赤贫	,

他向杰克·凯奇保证自己饿得奄奄一息，一贫如洗。

['proʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] ,

proceeds	to	give	five	shillings	for	a	piece	of	rope	,	and	walks	away	,
收益	到	给	五	先令	为了	一个	片	的	绳索	,	和	散步	离开	,

他随后花了五先令买了一根绳子，然后走开了。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self]

after	taking	great	pains	to	assure	everybody	that	he	is	going	to	hang	himself
后	采取	伟大的	疼痛	到	保证	大家	那	他	是	去	到	悬挂	他自己

.

:

.

他费尽心思向所有人保证他要上吊自杀。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst][kɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['hempən] ['kɑːlər] ,

Before	,	however	,	he	has	had	time	to	make	the	first	coil	of	a	hempen	collar	,
前	,	然而	,	他	有	有	时间	到	制作	这	第一的	线圈	的	一个	麻杆	衣领	,

不过在此之前，他已经有时间绕制出第一圈麻绳领子了。

[dʒæk] [lʊks] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪz] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][læst] ['ægəni] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

Jack	looks	off	,	and	descries	the	stranger	in	the	last	agonies	of	strangulation	,
杰克	看起来	离开	,	和	描述	这	陌生人	在	这	最后的	痛苦	的	勒死	,

杰克望向远方，看到陌生人正承受着窒息的最后痛苦。

[ə'mɪdst][ðə; ði][moʊst] ['defnɪŋ] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

amidst	the	most	deafening	applause	from	the	audience	,
在……之中	这	最多	震耳欲聋	掌声	从	这	观众	,

在观众震耳欲聋的掌声中，

[huːz] [dɪs'gʌst] [ɪz] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'sprest] [baɪ]['saɪləns] [wen] [hiː; hi]['eksits][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][mæn] [daʊn] .

whose	disgust	is	indignantly	expressed	by	silence	when	he	exits	to	cut	the	man	down	.
谁	厌恶	是	愤慨地	表达	经过	沉默	什么时候	他	出口	到	切	这	男人	向下	.

当他出去把那人砍倒时，他愤慨地沉默不语，表达了他的厌恶之情。

[ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪz]['oʊnli][ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] [dʒɔːrdʒ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] ,

Their	delight	is	only	revived	by	the	apparition	of	Gipsy	George	,	pale	and	ghastly	,
他们的	喜	是	仅有的	复活	经过	这	幻影	的	吉普赛人	乔治	,	苍白	和	阴森	,

,

只有当面色苍白、面目狰狞的吉普赛乔治出现时，他们的喜悦才重新燃起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] “ [dʌn] [fɔ:r; fər] .

with	the	rope	round	his	neck	,	and	the	exclamation	that	he	is	“	done	for	.
和	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,	和	这	感叹	那	他	是	“	完毕	为了	.

他的脖子上套着绳子，喊道：“我完了。”

” [bə'ræbəs] , [ðə; ði] ['hæŋmən] , [hu:] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

”	Barabbas	,	the	hangman	,	who	re	-	appears	with	the	rest	,
”	巴拉巴	,	这	刽子手	,	WHO	关于	-	出现	和	这	休息	,

“刽子手巴拉巴和其他人一起再次出现，

[ɪz] [ʌp'breɪdid] [baɪ][dʒæk][fɔ:r; fər] ['ku:lli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hæŋ] [hɪm'self] ,

is	upbraided	by	Jack	for	coolly	looking	on	and	letting	the	man	hang	himself	,
是	责备	经过	杰克	为了	冷静地	寻找	在	和	出租	这	男人	悬挂	他自己	,

杰克斥责他冷眼旁观，任由那人自缢身亡。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ə'lɑ:rm] .

without	raising	an	alarm	.
没有	提高	一个	警报	.

不引起警觉。

['mɪstər] . [bi:] . ['ænsər] , [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Mr	.	B	.	answers	,	that	“	it	was	no	business	of	his	.
先生	.	B	.	答案	,	那	“	它	曾是	不	商业	的	他的	.

B先生回答说：“这与他无关。”

” [laɪk] [sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

”	Like	Sir	Robert	Peel	and	the	rest	of	the	profession	,
”	喜欢	先生	罗伯特	果皮	和	这	休息	的	这	职业	,

“就像罗伯特·皮尔爵士和业内其他人士一样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz]['mæksɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ən'les] “ ['regjələrli] [kɔ:ld] [ɪn] .

it	was	evidently	his	maxim	not	to	interfere	,	unless	“	regularly	called	in	.
它	曾是	显然	他的	格言	不是	到	干扰	,	除非	“	经常	称为	在	.

显然，他的原则是不干涉，除非“被正式召集”。

” [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] , [ri'kʌvəz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][dʒæk][sʌm; səm]

”	The	Gipsy	,	so	far	from	dying	,	recovers	sufficiently	to	make	to	Jack	some
”	这	吉普赛人	,	所以	远的	从	垂死	,	恢复	足够	到	制作	到	杰克	一些

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] ;

important	disclosures	;
重要的	披露	;

“吉普赛人不仅没有死去，反而恢复得相当好，能够向杰克透露一些重要的信息；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [kaɪnd][pɪ'kju:liər][tu:; tə]['melədrɑ:mə] , [baɪ] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][ɪz][ðə; ði]

but	of	that	mysterious	kind	peculiar	to	melodrama	,	by	which	nobody	is	the
但	的	那	神秘	种类	奇特	到	情节剧	,	经过	哪个	无人	是	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

但却是那种只有情节剧才有的神秘莫测的神秘莫测，让人百思不得其解。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [ber] ['refrəns] [tu:; tə]['dʒæks] [dɪ'si:st] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] , [ə; eɪ]

They	,	however	,	bear	reference	to	Jack's	deceased	father	,	a	clasp	-	knife	,	a
他们	,	然而	,	熊	参考	到	杰克的	死者	父亲	,	一个	搭扣	-	刀	,	一个

['sɜ:rt(ə)n][sɜ:r] ['gregəri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [gæʃ] ,

certain	Sir	Gregory	of	“	the	gash	,
肯定	先生	格雷戈里	的	“	这	伤口	,

然而，它们都提到了杰克已故的父亲、一把折叠刀、一位名叫格雷戈里的“伤口”爵士。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən][soʊ]['ri:s(ə)ntli] [sə'spendɪd] [æt; ət][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] - [dɑ:k] .

”	and	the	four	gentlemen	so	recently	suspended	at	Execution	-	Dock	.
”	和	这	四	先生们	所以	最近	暂停	在	执行	-	码头	.

以及最近在死刑台上被停职的四位先生。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] ['ælən][ɪz][ə; eɪ] [si:n] ,

The	residence	of	Content	and	Barbara	Allen	is	a	scene	,
这	住宅	的	内容	和	芭芭拉	艾伦	是	一个	场景	,

Content和Barbara Allen的住所是一处风景。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [daʊt] ,

the	minute	correctness	of	which	it	would	be	wicked	to	doubt	,
这	分钟	正确性	的	哪个	它	会	是	邪恶	到	怀疑	,

其细微之处的正确性不容置疑，否则便是罪恶。

[wen] [ðə; ði] [bɪlz] [soʊ] ['sɑ:ləmli] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [best]

when	the	bills	so	solemnly	guarantee	that	it	is	copied	from	the	“	best
什么时候	这	账单	所以	庄严地	保证	那	它	是	复制	从	这	“	最好的

[ə'θɔ:rətiz] .

authorities	.
当局	.

当账单如此郑重地保证它是从“权威人士”那里抄袭而来时。

” ['bɑ:rbrə] ['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] , [meɪks] [ə; eɪ] ['kə:tsi] , [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [pɜ:rs] , [ænd; ənd]

”	Barbara	opens	the	door	,	makes	a	curtsey	,	produces	a	purse	,	and
”	芭芭拉	打开	这	门	,	制作	一个	屈膝礼	,	产	一个	钱包	,	和

芭芭拉打开门，行了个屈膝礼，掏出一个钱包，

['æftər] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [rent] , [ɪz] ,

after	saying	she	is	going	to	pay	her	rent	,	is	,
后	说	她	是	去	到	支付	她	租	,	是	,

在表示要支付房租之后，是.....

[baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædlərz] [welz] - ['ʃeɪkˌspɪər] , [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

by	an	ingenious	contrivance	of	the	Sadler's	Wells	'	Shakspere	,	confronted	with
经过	一个	巧妙	装置	的	这	萨德勒的	威尔斯	-	莎士比亚	,	面对	和

[hɜ:r; hər]['lændlɔ:rd] , [ðə; ði][sɜ:r] ['gregəri] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] .

her	landlord	,	the	Sir	Gregory	before	-	mentioned	.
她	房东	,	这	先生	格雷戈里	前	-	提及	.

萨德勒之井剧院的莎士比亚巧妙地安排了这一切，让她得以与她的房东，也就是前面提到的格雷戈里爵士对峙。

[ɔ:l][steɪdʒ] - ['lændlɔ:dz] [ɑ:r; ər] ['vilənz] , [hu:] [prɪ'fɜ:r] [sɪ'dʌkʃn] [tu:; tə] [rent] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv]

All	stage	-	landlords	are	villains	,	who	prefer	seduction	to	rent	,	and	he	of
全部	阶段	-	房东	是	反派	,	WHO	更喜欢	诱惑	到	租	,	和	他	的

[ðə; ði] “ [gæʃ] ” [ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

the	“	gash	”	is	no	exception	.
这	“	伤口	”	是	不	例外	.

所有舞台房东都是恶棍，他们更喜欢用诱惑来换取租金，而那个“割伤”的房东也不例外。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['reskju:] , [ænd; ənd]['du:əl] , [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] , [ɑ:r; ər][gɑ:t] [θru:] [ɪn][noʊ][taɪm] .

The	struggle	,	rescue	,	and	duel	,	which	follow	,	are	got	through	in	no	time	.
这	斗争	,	救援	,	和	决斗	,	哪个	跟随	,	是	得到	通过	在	不	时间	.

接下来的搏斗、营救和决斗很快就结束了。

[ðə; ði][læst] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] ,

The	last	would	certainly	have	been	fatal	,
这	最后的	会	当然	有	到过	致命的	,

最后一个肯定会是致命的。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ['sɜ:rvənt] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] “ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

had	not	the	assailant's	servant	come	on	to	announce	that	“	a	gentleman
有	不是	这	袭击者的	仆人	来	在	到	宣布	那	“	一个	绅士

[wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezɪdəns] .

wished	to	speak	to	him	at	his	own	residence	.
希望	到	说话	到	他	在	他的	自己的	住宅	.

如果不是袭击者的仆人过来宣布“一位先生想在他自己的住所与他谈话”。

" [ðə; ði]['lʌvər] ([huː] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['reskjuːər]) [diːmz] [ðɪs] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][let]

"	The	lover	(	who	is	of	course	the	rescuer	)	deems	this	a	sufficient	excuse	to	let
"	这	情人	(	WHO	是	的	课程	这	救援人员	)	认为	这	一个	充足的	原谅	到	让

[ɔːf][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ;

off	his	antagonist	without	a	scratch	;
离开	他的	反派	没有	一个	划痕	;

"爱人（当然也是救世主）认为这是一个充分的理由，可以毫发无损地放过他的对手；

['bɑːrbrə] [rɪ'wɔːrdz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] ,

Barbara	rewards	him	with	an	embrace	and	a	rose	,
芭芭拉	奖励	他	和	一个	拥抱	和	一个	玫瑰	,

芭芭拉用拥抱和一朵玫瑰花作为回报。

[dʒʌst][æz; əz] [ə'nʌðər] ['raɪv(ə)l] [in'truːdz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [ketʃ] .

just	as	another	rival	intrudes	himself	in	the	person	of	Mr	.	John	Ketch	.
只是	作为	其他	竞争对手	入侵	他自己	在	这	人	的	先生	.	约翰	凯奇	.

就在这时，另一个竞争对手约翰·凯奇先生闯入了市场。

[ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [in'sjuːz] [ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] ; [fɔːr; fər][dʒæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

The	altercation	which	now	ensues	is	but	slight	;	for	Jack	,	instead	of	fighting	,
这	争吵	哪个	现在	随之而来	是	但	轻微	;	为了	杰克	,	反而	的	斗争	,

接下来发生的争执并不激烈；因为杰克并没有出手打架，

[goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] - [fer] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

goes	off	to	Fairlop	-	fair	with	another	young	lady	,
去	离开	到	费尔洛普	-	公平的	和	其他	年轻的	女士	,

他和另一位年轻女士一起去了费尔洛普集市，

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'blaɪdʒ]

who	seems	to	come	upon	the	stage	for	no	other	purpose	than	to	oblige
WHO	似乎	到	来	之上	这	阶段	为了	不	其他	目的	比	到	必须

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他似乎上台的唯一目的就是为了满足他。

[æt; ət][ðə; ði] [fer] [wiː; wi][faɪnd]['dʒæks]['spɪrɪts] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	the	fair	we	find	Jack's	spirits	considerably	damped	by	the	prediction	of	a
在	这	公平的	我们	寻找	杰克的	烈酒	相当	阻尼	经过	这	预言	的	一个

['dʒɪpsi] ,

gipsy	,
吉普赛人	,

在集市上，我们发现杰克因为一个吉普赛人的预言而情绪低落了很多。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][ɪn] [sæks] ,

that	he	will	marry	a	hangman's	daughter	;	but	,	after	the	jumping	in	sacks	,
那	他	将要	结婚	一个	刽子手	女儿	;	但	,	后	这	跳	在	麻袋	,

他将娶刽子手的女儿；但是，在跳进麻袋之后，

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrts] ,

which	forms	a	part	of	the	sports	,
哪个	表格	一个	部分	的	这	运动的	,

这是体育运动的一部分，

[hiː; hi]['reskjuːz] ['bɑːrbrə] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'seɪld] [baɪ][hɜːr; hər]['lændlɔːrd] .

he	rescues	Barbara	from	being	once	more	assailed	by	her	landlord	.
他	救援	芭芭拉	从	存在	一次	更多的	遭受攻击	经过	她	房东	.

他救了芭芭拉，使她免遭房东再次骚扰。

[ˌðerə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [kəm'poʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['festɪv] [si:n] — ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] ['hæŋmən] —
Thereupon another component of the festive scene — our friend the hangman —
于是 其他 成分 的 这 节日 场景 — 我们的 朋友 这 刽子手 —
[di'klɛəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] !
declares that she is his daughter !
声明 那 她 是 他的 女儿 !

这时，节日场景中的另一位人物——我们的刽子手朋友——宣布她是他的女儿!

" ['hɔ:rər] " ['tæbloʊ] , [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ækt][aɪ] .
" Horror " tableau , and end of Act I .
" 恐怖 " 画面 , 和 结尾 的 行为 我 .

"恐怖"场景，第一幕结束。

['æftər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [teɪks]
After establishing a lapse of four years between the acts , the author takes
后 建立 一个 失效 的 四 年 之间 这 行为 , 这 作者 需要

在设定两幕之间相隔四年之后，作者开始.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[haɪ] [graʊnd] ; — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] - [hɪl] , [ˌes 'ti:] .
high ground ; — we are presented with the summit of Primrose - hill , St .
高的 地面 ; — 我们 是 呈现 和 这 首脑 的 报春花 - 爬坡道 , 英石 .
['pɔlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Paul's in the distance ,
保罗的 在 这 距离 ,

地势较高；——我们看到的是樱草山顶峰，远处是圣保罗大教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [blæk] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['hæbɪts] , ['ri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and a gentleman with black clothes , and literary habits , reading in the
和 一个 绅士 和 黑色的 衣服 , 和 文学 习惯 , 阅读 在 这
['fɔ:rgraʊnd] .
foreground .
前景 .

前景中，一位身着黑衣、举止文雅的绅士正在阅读。

[ðɪs] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] " [ðə; ði] [lerd] ['lɔ:sn] , " ['bɑ:rbɚəz] ['feɪvərd] ['lʌvər] [ænd; ənd]
This turns out to be " The Laird Lawson , " Barbara's favoured lover and
这 转弯 出去 到 是 " 这 领主 劳森 , " 芭芭拉的 受青睐 情人 和
[bə'nevələnt] [d'juəlɪst] .
benevolent duellist .
仁慈 决斗者 .

原来此人是"劳森领主"，芭芭拉最宠爱的情人兼仁慈的决斗者。

[ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['kɑ:kni] [maʊnt] , [hi:; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [di:p] [dɪ'preʃ(ə)n]
Though on the top of Cockney Mount , he is suffering under a deep depression
尽管 在 这 顶部 的 伦敦东区口音 山 , 他 是 痛苦 在下面 一个 深的 沮丧
[ʌv; əv]['spɪrɪts] ;
of spirits ;
的 烈酒 ;

虽然身处考克尼山顶，他却饱受精神低落的折磨；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [si:n] [mɪs] ['ælən] ['dʊrɪŋ] [fɔ:r] ['jɪrz] , [kʌm] [nekst] - [fer] .
for he has never seen Miss Allen during four years , come next Fairlop - fair .
为了 他 有 绝不 已见 错过 艾伦 期间 四 年 , 来 下一个 费尔洛普 - 公平的 .

因为四年来，他从未见过艾伦小姐，直到下一个费尔洛普集市到来。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdiːz]

Having	heard	this	,	the	audience	is	,	of	course	,	quite	prepared	for	that	lady's
拥有	听到	这	,	这	观众	是	,	的	课程	,	相当	准备	为了	那	女士的

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

听到这番话，观众们当然都对那位女士的出现做好了充分的准备；

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	,	sure	enough	,	on	she	comes	,	accounting	for	her	presence	with	great
和	,	当然	足够的	,	在	她	来	,	会计	为了	她	在场	和	伟大的

[ə'drɔɪtnəs] :

adroitness	:
灵巧	:

果然，她来了，而且非常巧妙地解释了她出现的原因：

— ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['hɑːloʊˌweɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ['oʊvər]

—	having	left	the	city	to	go	to	Holloway	,	she	is	taking	a	short	cut	over
—	拥有	左边	这	城市	到	去	到	霍洛威	,	她	是	采取	一个	短的	切	超过

['prɪmrəʊz] - [hɪl] .

Primrose	-	hill	.
报春花	-	爬坡道	.

—她离开市区前往霍洛威，抄近路经过樱草山。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [æt; ət] ['maɪnər]

The	lovers	go	through	the	mode	of	recognition	never	departed	from	at	minor
这	恋人	去	通过	这	模式	的	认出	绝不	已离开	从	在	次要的

['θiətəz] ,

theatres	,
剧院	,

这对恋人经历着小剧院里从未出现过的认罪模式，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['fræntɪk] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nɪrli] [hʌgɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv]

with	the	most	frantic	energy	,	and	have	nearly	hugged	themselves	out	of
和	这	最多	疯狂的	活力	,	和	有	几乎	拥抱	他们自己	出去	的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他们用最疯狂的精力，几乎气喘吁吁地拥抱在一起。

[wen] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['pɑːpə] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ]

when	the	executioner	papa	interrupts	the	blissful	scene	,	without	so	much	as	saying
什么时候	这	刽子手	爸爸	中断	这	幸福的	场景	,	没有	所以	很多	作为	说

[haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] ;

how	he	got	there	;
如何	他	得到	那里	;

当刽子手爸爸打断这幸福的一幕时，他甚至没有说明自己是如何来到这里的；

[bʌt; bət] “ ['fɪnɪʃər] ” [ɑːr; ər] [mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋs] .

but	“	finishers	”	are	mysterious	beings	.
但	“	终结者	”	是	神秘	生物	.

但“终结者”是神秘的存在。

[bə'ræbəs] [di'naunsiz] [ðə; ði] [lerd] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪz] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd]

Barabbas	denounces	the	laird	;	and	when	his	consent	is	asked	for	the	hand
巴拉巴	谴责	这	领主	;	和	什么时候	他的	同意	是	问	为了	这	手

[ʌv; əv] [mɪs] ['bɑːrbrə] ,

of	Miss	Barbara	,
的	错过	芭芭拉	,

巴拉巴斯谴责了地主；当有人请求他同意将芭芭拉小姐嫁给他时，

[telz] [ðə; ði]['lʌvər] “ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] [fɜːrst] !

tells	the	lover	“	he	will	see	him	hanged	first	!
讲述	这	情人	“	他	将要	看	他	绞刑	第一的	！

告诉情人“他会先看到他被绞死！”

” [ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ][dɑːrk][steɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒæk] [ketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [pæd]

”	The	moon	,	a	dark	stage	,	and	Jack	Ketch	in	the	character	of	a	foot	-	pad
”	这	月亮	,	一个	黑暗的	阶段	,	和	杰克	凯奇	在	这	特点	的	一个	脚	-	软垫

,

,

,

“月亮，黑暗的舞台，还有杰克·凯奇扮演的脚垫角色，

[naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

now	add	to	the	romance	of	the	drama	.
现在	添加	到	这	浪漫	的	这	戏剧	.

现在，再为这部剧增添一些浪漫元素。

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [ðə; ði]['hɪroʊ] [di'klɛəz] ,

Not	to	leave	anything	unexplained	,	the	hero	declares	,
不是	到	离开	任何事物	无法解释	,	这	英雄	声明	,

为了不留下任何疑点，英雄宣称：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][kʌt][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] ['fɔːrmərli] [trɑːd][ɪn][ðə; ði][roʊp]['dɪtoʊ] ,

that	he	has	cut	the	walk	of	life	he	formerly	trod	in	the	rope	ditto	,
那	他	有	切	这	走	的	生活	他	以前	践踏	在	这	绳索	同上	,

他已经切断了他以前走过的那条路，这条路他以前走过，就像绳索一样。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ['soʊlli] [baɪ] [feɪt] , ['brændi][ænd; ənd] (

and	has	been	induced	to	take	to	the	road	solely	by	Fate	,	brandy	and	(
和	有	到过	诱导	到	拿	到	这	路	仅	经过	命运	,	白兰地	和	(

[nɑːt][sɔːlt] , [bʌt; bət])

not	salt	,	but	)
不是	盐	,	但	)

而促使他踏上旅途的，仅仅是命运、白兰地和（不是盐，而是）

['bɑːrbrə] !

Barbara	!
芭芭拉	！

芭芭拉！

[baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æksɪdənt] , ['evri] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [piːs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ik'sepʃənz] ,

By	some	extraordinary	accident	,	every	character	in	the	piece	,	with	two	exceptions	,
经过	一些	非凡的	事故	,	每一个	特点	在	这	片	,	和	二	例外情况	,

由于某种非同寻常的巧合，剧中除两个例外之外的每个角色，

[hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tred] [ðɪs] [siːn] — “ ['hɑːloʊˌweɪ][ænd; ənd] [hiːθ] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

have	occasion	to	tread	this	scene	—	“	Holloway	and	heath	near	the	village	of
有	场合	到	踏	这	场景	—	“	霍洛威	和	希思	靠近	这	村庄	的

['hɑːloʊˌweɪ] ” (['peɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ə'θɔːrətiz]) ,

Holloway	”	(	painted	from	the	best	authorities	)	,
霍洛威	”	(	绘	从	这	最好的	当局	)	,

有机会踏足这片景色——“霍洛威村附近的霍洛威和荒地”（根据权威资料绘制），

[dʒʌst][ɪg'zæktli][ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [baɪ] [ketʃ] ;

just	exactly	in	time	to	be	robbed	by	Ketch	;
只是	确切地	在	时间	到	是	被抢劫	经过	凯奇	;

正好赶上被凯奇抢劫；

[huː] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

who	shows	himself	a	perfect	master	of	his	business	,	and	a	credit	to	his
WHO	演出	他自己	一个	完美的	掌握	的	他的	商业	,	和	一个	信用	到	他的

[ɪn'strʌktər] ;

instructor	;
讲师	;

他展现出对自己业务的完美掌控能力，并为他的老师增光添彩；

[fɔːr; fər] ['dʒɪpsi] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'wɔːrdz] [dʒæk] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ,

for	Gipsy	George	rewards	Jack	for	saving	him	from	hanging	,
为了	吉普赛人	乔治	奖励	杰克	为了	保存	他	从	绞刑	,

吉普赛乔治为了报答杰克救他免于绞刑，而奖励了他。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] .

by	showing	his	friend	the	shortest	way	to	the	gallows	.
经过	显示	他的	朋友	这	最短	方式	到	这	绞刑架	.

他向朋友展示了通往绞刑架的最短路线。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] , [ðə; ði] [plɑːt] [breɪks] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] .

In	the	following	scene	,	the	plot	breaks	out	in	a	fresh	place	.
在	这	下列的	场景	,	这	阴谋	休息	出去	在	一个	新鲜的	地方	.

接下来，剧情将在一个全新的地点展开。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [gæʃ] , ” [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] , ['goʊɪŋ] ['oʊvər]

The	man	with	the	“	gash	,	”	and	Gipsy	George	are	together	,	going	over
这	男人	和	这	“	伤口	,	”	和	吉普赛人	乔治	是	一起	,	去	超过

[sʌm; səm] ['juːθfl] [remɪ'nɪsnsɪz] .

some	youthful	reminiscences	.
一些	青春	回忆录	.

那个身上有“伤口”的男人和吉普赛乔治在一起，回忆着他们的青春往事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] ['paiərits] ;

It	seems	that	once	upon	a	time	there	were	six	pirates	;
它	似乎	那	一次	之上	一个	时间	那里	是	六	海盗	;

据说很久以前有六个海盗；

[fɔːr] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['pendənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [æt; ət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - [dɑːk] [wʌn] ['hiːrz] [soʊ]

four	were	those	pendents	from	the	gibbet	at	Execution	-	Dock	one	hears	so
四	是	那些	吊坠	从	这	绞刑架	在	执行	-	码头	一	听到	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ;

much	about	at	the	commencement	;
很多	关于	在	这	开始	;

其中四件是毕业典礼上经常提到的，来自行刑码头绞刑架的吊坠；

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [ðə; ði] ['spiːkər] , ['dʒɪpsi] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd] “ [juː; jʊ] , ” [iks'kleimz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	fifth	is	the	speaker	,	Gipsy	George	;	and	“	you	,	”	exclaims	that	person	,
这	第五	是	这	扬声器	,	吉普赛人	乔治	;	和	“	你	,	”	惊呼	那	人	,

第五个人是说话者吉普赛·乔治；“你，”那个人惊呼道，

['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [sɜːr] ['gregəri] , “ [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] !

striking	an	attitude	,	and	addressing	Sir	Gregory	,	“	make	up	the	half	-	dozen	!
引人注目	一个	态度	,	和	解决	先生	格雷戈里	,	“	制作	向上	这	一半	-	打	!

摆出一副姿态，对格雷戈里爵士说：“凑齐六个吧！”

” [ðeɪ] [ɔːl] ['fɔːrmərli] [dɪd] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

”	They	all	formerly	did	business	in	a	ship	called	the	“	Morning	Star	,
”	他们	全部	以前	做过	商业	在	一个	船	称为	这	“	早晨	星星	,

他们以前都在一艘名为“晨星号”的船上做生意，

” [ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [eks] - ['paɪrət] ['nʌmbər] [faɪv] [ɪz] [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] [dɪ'stres] ,

”	and	whenever	the	ex	-	pirate	number	five	is	in	pecuniary	distress	,
”	和	每当	这	前任	-	海盗	数字	五	是	在	金钱	痛苦	,

每当五号前海盗陷入经济困境时，

[hiː; hi] [bɔːl] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][siː aɪ] - [dəˈvænt][ˈpaɪrət] [ˈnʌmbər] [sɪks] , [ðə; ði][wɜːrdz] “

he	**bawls**	**out**	**into**	**the**	**ear**	**of**	**ci**	**-**	**devant**	**pirate**	**number**	**six**	**,**	**the**	**words**	**“**
他	嚎啕大哭	出去	进入	这	耳朵	的	ci	-	前	海盗	数字	六	,	这	字	“

[ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːr] !

Morning	**Star**	**!**
早晨	星星	!

他对着六号海盗的耳朵大喊：“晨星！

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [hʌʃ] - [ˈmʌni] [ɪz] [fɔːrkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][treɪs] .

”	**and**	**a**	**purse**	**of**	**hush**	**-**	**money**	**is**	**forked**	**out**	**in**	**a**	**trice**	**.**
”	和	一个	钱包	的	嘘	-	钱	是	分叉	出去	在	一个	瞬间	.

“然后，一大笔封口费就立刻掏了出来。”

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ˈdʒɪpsi] [dʒɔːrdʒ] [əˈkjuːmjuleɪts] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

In	**this**	**manner**	**Gipsy**	**George**	**accumulates**	**,**	**by**	**the**	**end**	**of**	**the**	**piece**	**,**	**a**	**large**
在	这	方式	吉普赛人	乔治	积累	,	经过	这	结尾	的	这	片	,	一个	大的

[ˈprɑːpərti] ;

property	**;**
财产	;

就这样，吉普赛乔治在故事结尾积累了大量财产；

[fɔːr; fər][sɪks][ɔːr] [eɪt] [pəːsiz] , [ɔːl] [ˈredi] [fɪld] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] , [ðʌs] [pæs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

for	**six**	**or**	**eight**	**purses**	**,**	**all**	**ready**	**filled**	**for**	**each**	**occasion**	**,**	**thus**	**pass**	**into**	**his**
为了	六	或者	八	钱包	,	全部	准备好	已填	为了	每个	场合	,	因此	经过	进入	他的

[ˈpɑːkəts] .

pockets	**.**
口袋	.

六到八个钱包，每个钱包都已装满，以备不时之需，就这样放进了他的口袋里。

[ðə; ði] “ [best] [əˈθɔːrətiz] ” [ˈfɜːrnɪʃ] [ˌjuː ˈes] , [nekst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] ; [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

The	**“**	**best**	**authorities**	**”**	**furnish**	**us**	**,**	**next**	**,**	**with**	**an**	**interior**	**;**	**that**	**of**	**“**	**the**
这	“	最好的	当局	”	提供	我们	,	下一个	,	和	一个	内部的	;	那	的	“	这

[mʌg] ,

Mug	**,**
马克杯	,

接下来，“权威人士”为我们提供了一个内部结构；即“杯子”的内部结构。

[ə; eɪ] [ˈtʃɔːklət] [haʊs] [ænd; ənd][ˈtævərn] ,

a	**chocolate**	**house**	**and**	**tavern**	**,**
一个	巧克力	房子	和	酒馆	,

巧克力屋兼酒馆

” [wer] [ə; eɪ] [nuː] [plɑːt][ɪz] [hætʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

”	**where**	**a**	**new**	**plot**	**is**	**hatched**	**against**	**the**	**crown**	**and**	**dignity**	**of**	**the**	**late**
”	在哪里	一个	新的	阴谋	是	孵化	反对	这	王冠	和	尊严	的	这	晚的

[rɪˈspektɪd] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] ,

respected	**George**	**the**	**First**	**,**
受人尊敬	乔治	这	第一的	,

“在那里，有人密谋反对已故受人尊敬的乔治一世的王位和尊严。”

[baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈdʒækəbaɪt] .

by	**a**	**party**	**of**	**Jacobites**	**.**
经过	一个	派对	的	詹姆斯党人	.

由一群詹姆斯党人组成。

[ðiːz] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈhænəuˈviəriən] [wɪgz] , [huː] [ˈentər] ,

These	**consist**	**of**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**of**	**Hanoverian**	**Whigs**	**,**	**who**	**enter**	**,**
这些	由	的	一个	一半	-	打	的	汉诺威	辉格党	,	WHO	进入	,

这些人包括六名汉诺威辉格党人，他们进入会场：

['du:li] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hæts][ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [kɑ:k]

duly	decorated	with	an	equal	number	of	hats	of	every	variety	of	cock
正式地	装饰	和	一个	平等的	数字	的	帽子	的	每一个	种类	的	公鸡

[ænd; ənd] [kɑ:'keɪd] .

and	cockade	.
和	帽徽	.

精心装饰着数量相等的各种公鸡和帽徽的帽子。

[ðə; ði]['herouɪn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][hɜ:r'self] [hɪr] [æz; əz] ['weɪtrəs] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]

The	heroine	seems	to	have	engaged	herself	here	as	waitress	,	on	purpose	to
这	女英雄	似乎	到	有	已订婚的	她自己	这里	作为	女服务员	,	在	目的	到

[mi:t] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsɪkju:tər] ,

meet	her	persecutor	,
见面	她	迫害者	,

女主人公似乎故意来这里当服务员，就是为了见到她的迫害者。

[sɜ:r] ['gregəri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [leɪt] ['lʌvər] , [dʒæk] [ketʃ] .

Sir	Gregory	,	and	her	late	lover	,	Jack	Ketch	.
先生	格雷戈里	,	和	她	晚的	情人	,	杰克	凯奇	.

格雷戈里爵士和她已故的情人杰克·凯奇。

[wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ren'kɑ:ntər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

What	comes	of	this	rencontre	it	is	impossible	to	make	out	,	for	a	general
什么	来	的	这	邂逅	它	是	不可能的	到	制作	出去	,	为了	一个	一般的

-	[in'sju:z] ,
mélée	ensues ,
-	随之而来 ,

这次偶遇的结果难以预料，因为随后爆发了一场混战。

[kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] ; [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['gʌnpaʊdər] [plɑ:t] ;

caused	by	a	discovery	of	the	plot	;	which	is	by	no	means	a	gunpowder	plot	;
导致	经过	一个	发现	的	这	阴谋	;	哪个	是	经过	不	方法	一个	火药	阴谋	;

是由于阴谋败露而引起的；但这绝不是一起火药阴谋；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [fʊl]

for	although	a	file	of	soldiers	present	their	arms	for	several	minutes	full
为了	虽然	一个	文件	的	士兵	展示	他们的	武器	为了	一些	分钟	满的

[æt; ət][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ,

at	the	conspirators	,
在	这	阴谋者	,

尽管一队士兵持枪向阴谋者们敬礼了好几分钟，

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mʌskɪt] [goʊz] [ɔ:f] .

not	a	single	musket	goes	off	.
不是	一个	单身的	滑膛枪	去	离开	.

没有一支枪响。

[pər'hæps] ['gʌnpaʊdər] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði][fɜ:rst] .

Perhaps	gunpowder	was	expensive	in	the	reign	of	George	the	First	.
也许	火药	曾是	昂贵的	在	这	在位	的	乔治	这	第一的	.

或许在乔治一世统治时期，火药价格昂贵。

[dʒæk] [ketʃ] ['ɛndz][ðə; ði][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dri:m] — [æn; ən][ˌæprə'poʊ][fɪ'næli] ,

Jack	Ketch	ends	the	act	with	a	dream	—	an	apropos	finale	,
杰克	凯奇	结束	这	行为	和	一个	梦	—	一个	恰好	终曲	,

杰克·凯奇以一个梦境结束了这一幕——一个恰当的结尾。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [kɔ:t] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] ['næpɪŋ] .

for	we	caught	several	of	our	neighbours	napping	.
为了	我们	捕捉	一些	的	我们的	邻居	打盹	.

因为我们抓到好几个邻居在打盹。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	scene	in	which	this	vision	takes	place	is	the	crowning	result	of	the
这	场景	在	哪个	这	想象	需要	地方	是	这	加冕	结果	的	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] “ [best] [ə'θɔːrətiz] ;

painter's	researches	amongst	the	“	best	authorities	;
画家的	研究	在	这	“	最好的	当局	;

这一景象发生的场景是画家对“最权威人士”进行研究的巅峰之作；

” [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] “ [ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [grʌb] - [striːt] ,

”	it	being	no	less	than	“	a	garret	in	Grub	-	street	,
”	它	存在	不	较少的	比	“	一个	阁楼	在	幼虫	-	街道	,

它正是“格拉布街的一间阁楼”，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['dænjəl][diː] [foʊ] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz]['roʊmæns][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ! !

in	which	the	great	Daniel	De	Foe	composed	his	romance	of	Robinson	Crusoe	!	!
在	哪个	这	伟大的	丹尼尔	德	敌人	由	他的	浪漫	的	罗宾逊	克鲁索	!	!

伟大的丹尼尔·笛福正是在这里创作了他的浪漫小说《鲁滨逊漂流记》！

” [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['pɑːrti] — [huːz] [dʌlnis] [ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] — ['əupənz][ðə; ði][læst][ækt] :

”	A	fishing	-	party	—	whose	dulness	is	relieved	by	a	suicide	—	opens	the	last	act	:
”	一个	钓鱼	-	派对	—	谁	沉闷	是	松了口气	经过	一个	自杀	—	打开	这	最后的	行为	:

“一群垂钓者——他们的沉闷被一起自杀事件打破——拉开了最后一幕的序幕：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgləz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] — [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm]

one	of	the	anglers	having	finished	a	comic	song	—	which	from	its	extreme
一	的	这	垂钓者	拥有	完成的	一个	漫画	歌曲	—	哪个	从	它是	极端

['grævəti][fɔːrmz][æn; ən] [ə'proʊpriət] [dɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['fiːloʊ] - [diː] - [ˌes 'iː] — [goʊz] [ɔːf]

gravity	forms	an	appropriate	dirge	to	the	forthcoming	felo	-	de	-	se	—	goes	off
重力	表格	一个	合适的	挽歌	到	这	即将推出	费洛	-	德	-	塞	—	去	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtər] [klɪr] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] ['ælən] ,

with	his	companion	to	leave	the	water	clear	for	Barbara	Allen	,
和	他的	伴侣	到	离开	这	水	清除	为了	芭芭拉	艾伦	,

其中一位垂钓者唱完了一首滑稽的歌——这首歌极其严肃，恰如其分地为即将到来的自杀式袭击唱了一首挽歌——然后和他的同伴一起离开，为芭芭拉·艾伦清理水域。

[huː] ['entərz] , [teɪks] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lerd] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]

who	enters	,	takes	an	affecting	leave	of	her	laird	lover	,	and	straightway
WHO	进入	,	需要	一个	影响	离开	的	她	领主	情人	,	和	立刻

[draunz] [hɜːr'self] .

drowns	herself	.
溺水	她自己	.

她进来后，依依不舍地向她的地主情人告别，然后立即投河自尽。

[dʒæk] [ketʃ] [ɪz] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['lɪmboʊ] ,

Jack	Ketch	is	now	,	by	a	rapid	change	of	scene	,	discovered	in	limbo	,
杰克	凯奇	是	现在	,	经过	一个	迅速的	改变	的	场景	,	发现	在	炼狱	,

场景骤然转换，杰克·凯奇如今被发现身处困境之中。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ; [waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

and	condemned	to	death	;	why	,	we	were	too	stupid	to	make	out	.
和	谴责	到	死亡	;	为什么	,	我们	是	也	愚蠢的	到	制作	出去	.

并被判处死刑；为什么，我们太愚蠢了，没能弄明白。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːrt] — ['veri] ['laɪkli] ['mɑːdəld] ['æftər] “ [ðə; ði][best] [ə'θɔːrətiz] ” — [nekst]['ɑːkjupaɪz]

The	fatal	cart	—	very	likely	modelled	after	“	the	best	authorities	”	—	next	occupies
这	致命的	大车	—	非常	可能	建模	后	“	这	最好的	当局	”	—	下一个	占据

[ðə; ði][steɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [hɔːrs] ,

the	stage	,	drawn	by	a	real	horse	,
这	阶段	,	绘制	经过	一个	真实的	马	,

接下来登场的是那辆致命的马车——很可能是仿照“权威人士”的描述制作的——由一匹真马拉着。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['gregəri] [gæʃ] ([hu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd])

and	filled	with	Sir	Gregory	Gash	(	who	it	seems	is	going	to	be	hanged	)
和	已填	和	先生	格雷戈里	伤口	(	WHO	它	似乎	是	去	到	是	绞刑	)

[ænd; ənd][dʒæk] [ketʃ] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

and	Jack	Ketch	not	as	a	prisoner	,
和	杰克	凯奇	不是	作为	一个	囚犯	,

里面关押着格雷戈里·加什爵士（他似乎将被绞死）和杰克·凯奇，但凯奇并非囚犯。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt]['mɪstər] .

but	as	an	officer	of	the	crown	;	for	we	are	to	suppose	that	Mr	.
但	作为	一个	官	的	这	王冠	;	为了	我们	是	到	认为	那	先生	.

[bə'ræbəs] ,

Barabbas	,
巴拉巴	,

但他是作为王室官员；因为我们应该假设巴拉巴斯先生，

['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['skæfoʊld][tu:; tə]['praɪvət] [laɪf] , [hæz; həz] [sɪ'si:did] [ɪn] ['feɪvər]

having	retired	from	the	public	scaffold	to	private	life	,	has	seceded	in	favour
拥有	退休	从	这	民众	脚手架	到	私人的	生活	,	有	脱离	在	偏爱

[ʌv; əv][dʒæk] [ketʃ] ,

of	Jack	Ketch	,
的	杰克	凯奇	,

从公众视野退休回归私人生活后，他已将席位让给了杰克·凯奇。

[hu:] [ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊp] [hɪm'self] ,

who	is	saved	from	the	rope	himself	,
WHO	是	已保存	从	这	绳索	他自己	,

他自己从绳索上获救了下来。

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] ['gregəri] [ænd; ənd] ['evri]

on	condition	of	his	using	it	upon	the	person	of	Sir	Gregory	and	every
在	状况	的	他的	使用	它	之上	这	人	的	先生	格雷戈里	和	每一个

[sək'si:dɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

succeeding	criminal	.
成功	刑事	.

条件是他必须对格雷戈里爵士及其后的所有罪犯使用该武器。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktərz] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ['evɪdəntli]

All	the	characters	come	on	with	the	cart	,	and	a	dénouement	evidently
全部	这	人物	来	在	和	这	大车	,	和	一个	结局	显然

[im'pendz] .

impends	.
迫在眉睫	.

所有角色都乘着马车上来，显然结局即将到来。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['lʌvər] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

The	distracted	lover	demands	of	somebody	to	restore	his	mistress	,
这	愣	情人	需求	的	某人	到	恢复	他的	情妇	,

心不在焉的情人要求有人把他的情妇送回来。

[wɪtʃ] ['dʒɪpsi] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] ['ri:əli] [soʊ][pə'laɪt][æz; əz][tu:; tə][du:] ;

which	Gipsy	George	is	really	so	polite	as	to	do	;
哪个	吉普赛人	乔治	是	真的	所以	有礼貌的	作为	到	做	;

吉普赛乔治真是彬彬有礼啊；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪk'spresli] [ɪn'fɔ:rm][ju: 'es][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] “ ['su:ɪsaɪd] ,

for	although	the	bills	expressly	inform	us	she	has	committed	“	suicide	,
为了	虽然	这	账单	明确地	通知	我们	她	有	坚定的	“	自杀	,

虽然账单上明确告知我们她是“自杀身亡”，

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['æktʃuəli] [si:n] [hɜ:r; hər][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] [li:] ;
" and we have actually seen her jump into the river Lea ;
" 和 我们 有 实际上 已见 她 跳 进入 这 河 莉亚 ;

"我们亲眼看到她跳进了利河;

[jet] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !
yet there she is safe and sound !
然而 那里 她 是 安全的 和 声音 !

她却安然无恙!

— ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][æn; ən]['envələʊp] [fɔ:rmd] ['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi][hɪm'self] , [ænd; ənd]
— carefully preserved in an envelope formed partly by the Gipsy himself , and
— 小心 保存完好 在 一个 信封 形成 部分 经过 这 吉普赛人 他自己 , 和
['pɑ:rtli][baɪ][hɪz; ɪz][kloʊk] .
partly by his cloak .
部分 经过 他的 披风 .

——被小心翼翼地保存在一个信封里，这个信封一部分是由吉普赛人自己做的，一部分是由他的斗篷做的。

[ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [im'breisiz] [hɜ:r; hər]['lʌvər] ,
She , of course , embraces her lover ,
她 , 的 课程 , 拥抱 她 情人 ,

她当然会拥抱她的爱人。

[ænd; ənd] [li:vz] [dʒæk] [ketʃ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æpɪtaɪt] [hi:; hi] [meɪ] ;
and leaves Jack Ketch to embrace his profession with what appetite he may ;
和 树叶 杰克 凯奇 到 拥抱 他的 职业 和 什么 食欲 他 可能 ;

杰克·凯奇就这样任由他以自己的热情投入到他的职业中去吧;

[ɔ:l] , [ɪn][fækt] , ['ɛndz] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['gregəri] [goʊz][ɔ:f][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] .
all , in fact , ends happily , and Sir Gregory goes off to be hanged .
全部 , 在 事实 , 结束 快乐地 , 和 先生 格雷戈里 去 离开 到 是 绞刑 .

事实上，一切最终都以圆满结局告终，格雷戈里爵士被送去处以绞刑。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊget] [sku:l] [ʌv; əv]
This , then , is the state to which the founders of the Newgate school of
这 , 然后 , 是 这 状态 到 哪个 这 创始人 的 这 纽盖特 学校 的
[drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
dramatic literature ,
戏剧性 文学 ,

这就是纽盖特戏剧文学学派的创始人们所处的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [hæv; həv] [brɔ:t] [ju: 'es] .
and the march of intellect , have brought us .
和 这 行进 的 智力 , 有 带来 我们 .

以及知识的进步，将我们带到了今天。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['hæŋɪŋ] — [ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ʌv; əv][ɔ:l]
Nothing short of actual hanging — the most revolting and repulsive of all
没有什么 短的 的 实际的 绞刑 — 这 最多 令人作呕的 和 丑恶 的 全部
['pɑ:səb(ə)l]['sʌbdʒekts][tu:; tə]['entər] ,
possible subjects to enter ,
可能的 主题 到 进入 ,

简直比绞刑还可怕——这是所有可能的主题中最令人作呕、最令人反感的。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [dwel] [ɪn]['eni][maɪnd][nɑ:t]['æktʃuəli] ['sævɪdʒ] — [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd]
much less to dwell in any mind not actually savage — must now be provided
很多 较少的 到 住 在 任何 头脑 不是 实际上 野蛮的 — 必须 现在 是 假如
[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['goʊər] .
to meet the refined taste of play - goers .
到 见面 这 精制 品尝 的 玩 - 去者 .

更遑论在任何非野蛮人的思想中停留——现在必须迎合戏剧观众的高雅品味。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

In	the	present	instance	,
在	这	展示	实例	,

在本例中，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl]['spaɪsɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [seɪvd] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

nothing	but	the	actual	spiciness	of	the	subject	saved	the	piece	from	the
没有什么	但	这	实际的	辛辣	的	这	主题	已保存	这	片	从	这

[læst] ['sentəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]['sædlərz] [welz] - ['krɪtɪk(ə)l] [lɔː] ;

last	sentence	of	even	Sadler's	Wells	'	critical	law	;
最后的	句子	的	甚至	萨德勒的	威尔斯	-	批判的	法律	;

只有题材本身的辛辣刺激才使这篇文章免于触犯萨德勒之井评论界的最后一条准则；

[fɔːr; fər][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['diːteɪl] ,

for	in	construction	and	detail	,
为了	在	建造	和	细节	,

在施工和细节方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veriɪst] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [ʃɑːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz]

it	is	the	veriest	mass	of	incoherent	rubbish	that	was	ever	shot	upon	the	plains
它	是	这	最真实的	大量的	的	语无伦次	垃圾	那	曾是	曾经	射击	之上	这	平原

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

of	common	sense	.
的	常见的	感觉	.

这是有史以来向常识平原发射的最荒谬、最混乱的垃圾。

[ðə; ði] [sketʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪz][ɪn][noʊ][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

The	sketch	we	have	made	is	in	no	one	instance	exaggerated	.
这	草图	我们	有	制成	是	在	不	一	实例	夸张的	.

我们绘制的草图没有丝毫夸张之处。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] ['ðerfɔːr] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] ['weðər] [wiː; wi] [spiːk] ['truːli][ɔːr][nɑːt] .

Our	readers	may	therefore	easily	judge	whether	we	speak	truly	or	not	.
我们的	读者	可能	所以	容易地	法官	无论	我们	说话	真的	或者	不是	.

因此，我们的读者很容易判断我们说的话是否属实。

[pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [strænd] .

PUNCH	AT	THE	NEW	STRAND	.
冲床	在	这	新的	链	.

冲击新方向。

[wen] [nə'poʊliən][fɜːrst] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd]['ɑːrmi]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['elbə]

When	Napoleon	first	appeared	before	the	grand	army	after	his	return	from	Elba
什么时候	拿破仑	第一的	出现	前	这	盛大	军队	后	他的	返回	从	厄尔巴岛

— [wen] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [meɪd] [hɜːr; hər] - [æt; ət][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]

—	when	Queen	Victoria	made	her	débût	at	the	assemblage	of	her	first
—	什么时候	女王	维多利亚	制成	她	-	在	这	装配	的	她	第一的

['pɑːrləmənt] — [wen] ['kiːn] [pər'fɔːrmd] “ [ə'θeloʊ] ” [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi]

parliament	—	when	Kean	performed	“	Othello	”	at	Drury	Lane	immediately	after	he
议会	—	什么时候	基恩	执行	“	奥赛罗	”	在	德鲁里	车道	立即地	后	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

had	caused	a	certain	friend	of	his	to	play	the	same	part	in	the	Court
有	导致	一个	肯定	朋友	的	他的	到	玩	这	相同的	部分	在	这	法庭

[ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] — [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

of	King's	Bench	—	the	public	mind	was	terribly	agitated	,
的	国王学院	长椅	—	这	民众	头脑	曾是	可怕	激动	,

当拿破仑从厄尔巴岛返回后首次出现在大军面前时——当维多利亚女王在她第一届议会上首次亮相时——当基恩在德鲁里巷剧院演出《奥赛罗》之前，刚刚让他的一位朋友在国王法庭上扮演了同一角色时——公众的情绪都非常激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪks] [legz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kærid] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld]

and	the	public's	legs	instinctively	carried	them	,	on	each	occasion	,	to	behold
和	这	公众的	腿	本能地	携带	他们	,	在	每个	场合	,	到	看哪

[ðoʊz] [greɪt] [pər'fɔːrmərz] .

those	great	performers	.
那些	伟大的	表演者	.

每次演出，公众都会本能地涌向舞台，观看这些伟大的表演者。

[wen] — [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , — “ [pʌntʃ] , ” [ɑːn]

When	—	to	give	these	circumstances	their	highest	application	,	—	“	Punch	,	”	on
什么时候	—	到	给	这些	情况	他们的	最高	应用	,	—	“	冲床	,	”	在

['θɜːrzdeɪ] [læst] ,

Thursday	last	,
周四	最后的	,

如果——为了充分体现这些情况——上周四的《Punch》杂志报道，

[keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['regjələr]['drɑːmə] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪn'tens] .

came	out	in	the	regular	drama	,	the	excitement	was	no	less	intense	.
来了	出去	在	这	常规的	戏剧	,	这	激动	曾是	不	较少的	激烈的	.

这部剧播出后，观众的兴奋程度丝毫不减。

[bɑːksɪz][wɜːr; wər] [bi'sidʒd] ; [ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [kriːkt]

Boxes	were	besieged	;	the	pit	was	choked	up	,	and	the	gallery	creaked
盒子	是	被围困	;	这	坑	曾是	窒息	向上	,	和	这	画廊	嘎吱作响

[wɪð; wɪθ][ɪts][sə'lestʃ(ə)l] [ɪn'kʌmbrəns] .

with	its	celestial	encumbrance	.
和	它是	天体	累赘	.

箱子被围困；坑道被堵塞，走廊因天上的重物而吱吱作响。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [druː] [ʌp] ,

As	the	curtain	drew	up	,
作为	这	窗帘	画	向上	,

帷幕拉开时，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['seɪlz]

there	would	have	been	a	death	-	like	silence	but	for	the	unparalleled	sales
那里	会	有	到过	一个	死亡	-	喜欢	沉默	但	为了	这	无与伦比	销售量

[ðæt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['æplz] ,

that	were	taking	place	in	apples	,
那	是	采取	地方	在	苹果	,

如果不是苹果销售空前火爆，这里将会一片死寂。

['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

oranges	,	and	ginger	-	beer	.
橙子	,	和	姜	-	啤酒	.

橙子和姜汁啤酒。

[ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɝːsənz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt]

Expectation	was	on	tip	-	toe	,	as	were	the	persons	occupying	that	department
期待	曾是	在	提示	-	脚趾	,	作为	是	这	人	占领	那	部门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [kɔːld] “ ['stændɪŋ] - [ruːm] .

of	the	theatre	called	“	standing	-	room	.
的	这	剧院	称为	“	常设	-	房间	.

观众们翘首以盼，就像剧院里被称为“站席”的那部分观众一样。

” [ðə; ði] [lʊkt] - [fɔːr; fər]['moʊmənt] [keɪm] ; [ðə; ði] “ [drɑːp] ” [ə'sendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs]

”	The	looked	-	for	moment	came	;	the	“	drop	”	ascended	,	and	the	spectators
”	这	看起来	-	为了	片刻	来了	;	这	“	降低	”	上升	,	和	这	观众

[bɪ'held] ['mɪstər] . [daiə'nisiəs] ['swɪv(ə)l] ,

beheld	Mr	.	Dionysius	Swivel	,
观看	先生	.	狄奥尼修斯	旋转	,

“期待已久的时刻到来了；‘坠落’升起，观众们看到了狄奥尼修斯·斯威维尔先生，

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ['θiːətər] !
a **pint** **of** **ale** **,** **and** **Punch's** **theatre** **!**
一个 品脱 的 麦芽酒 , 和 拳击的 剧院 !

一品脱麦芽酒，还有潘趣剧院!

" ['trædʒədi] , " [seθ] [ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] ['resəpi][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['drɑːmə] , " [ʃʊd; ʃəd]
" **Tragedy** **,** **"** **saith** **the** **Aristotelian** **recipe** **for** **cooking** **up** **a** **serious** **drama** **,** **"** **should**
" 悲剧 , " 赛斯说 这 亚里士多德 食谱 为了 烹饪 向上 一个 严肃的 戏剧 , " 应该
[hæv; həv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ,
have **the** **probable** **,**
有 这 可能 ,

亚里士多德关于如何创作严肃戏剧的理论认为，"悲剧应该具有可能性，

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] .
the **marvellous** **,** **and** **the** **pathetic** **.**
这 奇妙 , 和 这 可怜的 .

奇妙的，以及悲惨的。

" [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'held] [ðə; ði] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['strɪktli]
" **In** **the** **tableau** **thus** **presented** **,** **the** **audience** **beheld** **the** **three** **conditions** **strictly**
" 在 这 画面 因此 呈现 , 这 观众 观看 这 三 状况 严格
[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
complied **with** **all** **at** **once** **.**
遵命 和 全部 在 一次 .

"在这样呈现的画面中，观众可以看到这三个条件同时得到了严格遵守。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['swɪv(ə)l] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]
" **It** **was** **highly** **probable** **,** **"** **as** **Mr** **.** **Swivel** **observed** **to** **the** **source** **of**
" 它 曾是 高度 可能 , " 作为 先生 . 旋转 观察到 到 这 来源 的
[paɪps] ,
pipes **,**
管道 ,

"极有可能，"斯威维尔先生对管道源头说道。

- ['bækə] , [ænd; ənd][mɔːlt] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] —
' **bacca** **,** **and** **malt** **—** **in** **other** **words** **,** **to** **the** **landlady** **he** **was** **addressing** **—**
- 浆果 , 和 麦芽 — 在 其他 字 , 到 这 房东 他 曾是 解决 —
[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
that **his** **master** **,**
那 他的 掌握 ,

"烟草和麦芽——换句话说，他是在对房东太太说话——他的主人，

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [skɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] ;
the **showman** **,** **was** **unable** **to** **pay** **the** **score** **he** **had** **run** **up** **;**
这 表演者 , 曾是 无法 到 支付 这 分数 他 有 跑步 向上 ;

这位表演者无力偿还他所欠下的债务；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][soʊ]['pɑːpjələr][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [æz; əz] " [pʌntʃ] "
it **was** **marvellous** **that** **the** **proprietor** **of** **so** **popular** **a** **puppet** **as** **"** **Punch** **"**
它 曾是 奇妙 那 这 业主 的 所以 受欢迎的 一个 木偶 作为 " 冲床 "
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['treʒəri] ;
should **not** **have** **even** **the** **price** **of** **a** **pint** **of** **ale** **in** **his** **treasury** **;**
应该 不是 有 甚至 这 价格 的 一个 品脱 的 麦芽酒 在 他的 财政部 ;

令人惊讶的是，像"潘趣"这样受欢迎的木偶的拥有者，竟然连一品脱啤酒的钱都没有；

['læstli] , [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['diːpli] [pə'θetɪk] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [soʊ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [æz; əz]
lastly **,** **that** **circumstance** **was** **deeply** **pathetic** **;** **for** **what** **so** **heart** **-** **rending** **as**
最后 , 那 环境 曾是 深 可怜的 ; 为了 什么 所以 心 - 渲染 作为
[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːlən] ['greɪtnəs] ,
the **exhibition** **of** **fallen** **greatness** **,**
这 展览 的 倒下 伟大 ,

最后，这种情况令人深感悲哀；因为还有什么比展现昔日辉煌陨落更令人心碎的呢?

[ʌv; əv]['broʊkən] - [daʊn] [prɑ:'sperəti] , [ʌv; əv] ['æfluəns] ['regjələrli] [stʌmpt] [ænd; ənd][hɑ:rd] - [ʌp] !

of	broken	-	down	prosperity	,	of	affluence	regularly	stumped	and	hard	-	up	!
的	破碎的	-	向下	繁荣	,	的	富裕	经常	难住了	和	难的	-	向上	!

繁荣破灭，富裕却常常陷入困境和捉襟见肘！

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] “ [pʌntʃ] , ” [hɪz; ɪz] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [kɔ:r] [ˌdræmə'ti:k] , [ɑ:r; ər][ɪn] [pɑ:n]

The	fact	is	,	that	“	Punch	,	”	his	theatre	,	and	corps	dramatique	,	are	in	pawn
这	事实	是	,	那	“	冲床	,	”	他的	剧院	,	和	兵团	戏剧性的	,	是	在	典当

[fɔ:r; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] !

for	eight	-	and	-	ninepence	!
为了	八	-	和	-	九便士	!

事实上，《笨拙》杂志、他的剧院和剧团，都以八先令九便士的价格被典当了！

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stres] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['gɪvɪŋ] [vent][tu:; tə]

In	the	midst	of	this	distress	there	appears	a	young	gentleman	,	giving	vent	to
在	这	中间	的	这	痛苦	那里	出现	一个	年轻的	绅士	,	给予	发泄	到

['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

passionate	exclamations	,
热情的	感叹词	,

在这片混乱之中，出现了一位年轻绅士，他激动地呐喊着。

[waɪl] ['fjʊriəsli] ['bʌtniŋ] [ʌp][ə; eɪ] [taɪt] [sjʊə'tʊ] .

while	furiously	buttoning	up	a	tight	surtout	.
尽管	愤怒地	扣纽扣	向上	一个	紧的	苏尔特	.

一边慌乱地扣着紧身的衬衫扣子。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] .

The	object	of	his	love	is	the	daughter	of	the	object	of	his	hate	.
这	目的	的	他的	爱	是	这	女儿	的	这	目的	的	他的	恨	.

他爱慕的对象是他憎恨的对象的女儿。

['mɪstər] . ['snɑ:zəl] , ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ˌəuvə'hiəz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

Mr	.	Snozzle	,	having	previously	made	his	bow	,	overhears	him	,	and	being
先生	.	鼻塞	,	拥有	之前	制成	他的	弓	,	无意中听到	他	,	和	存在

[ðə; ði] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒər][ʌv; əv] “ [pʌntʃ] ,

the	acting	manager	of	“	Punch	,
这	表演	经理	的	“	冲床	,

斯诺兹先生之前已经鞠躬致谢，无意中听到了他的话，而他又是“潘趣”的代理经理，

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][plɑ:ts][fɔ:r; fər]['reskju:ɪŋ]['ɪndʒərd]['lʌvəz][frʌm; frəm]

”	and	having	a	variety	of	plots	for	rescuing	injured	lovers	from
”	和	拥有	一个	种类	的	图表	为了	救援	受伤	恋人	从

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:n][hænd] ,

inextricable	difficulties	on	hand	,
密不可分	困难	在	手	,

“并且手头有各种各样的情节，用来解救身陷困境的受伤恋人，”

['ɔfɜ-z] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['lʌvər] , [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][kɔ:st][praɪs] ; ['neɪmli] , [fɔ:r; fər]

offers	one	of	them	to	the	lover	,	considerably	over	cost	price	;	namely	,	for
优惠	一	的	他们	到	这	情人	,	相当	超过	成本	价格	;	即	,	为了

[ðə; ði] ['pʌpɪt] - [di'teinɪŋ] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] ,

the	puppet	-	detaining	eight	-	and	-	ninepence	,
这	木偶	-	拘留	八	-	和	-	九便士	,

以远高于成本价的价格将其中一个卖给情人；也就是说，用八先令九便士的价格就能买到这个傀儡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] .

and	a	glass	of	brandy	-	and	-	water	.
和	一个	玻璃	的	白兰地	-	和	-	水	.

还有一杯白兰地兑水。

[ðə; ði]['bɑ:rgən] ['bi:ɪŋ] [strʌk] , [ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] .

The	bargain	being	struck	,	the	scene	changes	.
这	便宜货	存在	击	,	这	场景	变化	.

交易达成后，场景变换。

[tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] “ [pʌntʃ] ,

To	the	happiness	of	being	the	possessor	of	“	Punch	,
到	这	幸福	的	存在	这	拥有者	的	“	冲床	,

拥有“Punch”的幸福，

” ['mɪstər] . ['snɑ:zəl] [ædz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][waɪf] — [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

”	Mr	.	Snozzle	adds	that	of	having	a	wonderful	wife	—	a	lady	of	universal
”	先生	.	鼻塞	添加	那	的	拥有	一个	精彩的	妻子	—	一个	女士	的	普遍的

['tæləntsˌ] ;

talents	;
天赋	;

斯诺兹先生补充说，他有一个很棒的妻子——一位才华横溢的女士；

[hu:] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] ['spæŋgld] [ʃu:z] , [pleɪz] [ɑ:n][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [sɪŋz]

who	dances	in	spangled	shoes	,	plays	on	the	tamburine	,	and	sings
WHO	舞蹈	在	闪闪发光的	鞋	,	演出	在	这	-	,	和	唱歌

['hwait,tʃæpəl] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

Whitechapel	French	like	a	native	.
白教堂	法语	喜欢	一个	本国的	.

她穿着闪亮的鞋子跳舞，敲着铃鼓，像当地人一样唱着白教堂法语。

[ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['kri:tʃər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,

This	inestimable	creature	has	already	gone	round	the	town	on	a	singing	,	dancing	,
这	不可估量	生物	有	已经	已消失	圆形的	这	镇	在	一个	歌唱	,	跳舞	,

这个无比珍贵的生物已经载歌载舞地在城里转了一圈了。

[ænd; ənd] [kæʃ] - [kə'lektɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [drʌm] , [maʊθ] - ['ɔ:rgən] ,

and	cash	-	collecting	expedition	;	accompanied	by	the	drum	,	mouth	-	organ	,
和	现金	-	收集	远征	;	伴随	经过	这	鼓	,	嘴	-	器官	,

[ænd; ənd]['swɪv(ə)l] .

and	Swivel	.
和	旋转	.

以及收钱远征；伴奏乐器包括鼓、口琴和旋转器。

[wi:; wi] [naʊ] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] ['fɑ:ðər] , [oʊld] - .

We	now	find	her	enchanting	the	flinty	-	hearted	father	,	Old	Fellum	.
我们	现在	寻找	她	妖娆	这	燧石	-	心地	父亲	,	老的	-	.

我们现在发现她迷住了铁石心肠的老父亲费勒姆。

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['voʊk(ə)l] [ə'bɪlətiz] ,

Having	been	instrumental	,	by	means	of	her	vocal	abilities	,
拥有	到过	乐器演奏	,	经过	方法	的	她	声乐	能力	,

她凭借出色的歌唱能力发挥了重要作用，

[ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['æmərəs] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] -

in	drawing	from	him	a	declaration	of	amorous	attachment	and	half	-	a	-
在	绘画	从	他	一个	宣言	的	多情	依恋	和	一半	-	一个	-

[kraʊn] , [ʃi:; ʃi] [ri'taiəz] ,

crown	,	she	retires	,
王冠	,	她	退休	,

她从他那里得到了爱慕宣言和半克朗后便离开了。

[tuː; tə] ['beri] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [skɔːr]

to	bury	herself	in	the	arms	of	her	husband	,	and	to	eradicate	the	score
到	埋葬	她自己	在	这	武器	的	她	丈夫	,	和	到	根除	这	分数

,

,

,

她要把自己埋在丈夫的怀里，并消除一切恩怨。

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [tʃɔːk] , [æt; ət]['mɪsɪz] . - [hoʊ'tel] .

recorded	in	chalk	,	at	Mrs	.	Rummer's	hotel	.
记录	在	粉笔	,	在	太太	.	-	酒店	.

用粉笔记录在拉默太太的旅馆里。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['snɑːzəl] , ['hævɪŋ] [soʊld][ə; eɪ][plɑːt] , ['proʊsiːdz] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði]['bɑːrgən][baɪ]

In	the	meantime	Snozzle	,	having	sold	a	plot	,	proceeds	to	fulfil	the	bargain	by
在	这	与此同时	鼻塞	,	拥有	卖	一个	阴谋	,	收益	到	实现	这	便宜货	经过

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

executing	it	.
执行	它	.

与此同时，斯诺泽尔卖掉了一块地，并着手履行交易。

[hiː; hi] ['entərz] [wɪð; wɪθ] ['pʌntʃɪz] ['θiːətər] , [tuː; tə] [triːt] [oʊld] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

He	enters	with	PUNCH'S	theatre	,	to	treat	Old	Fellum	with	a	second	exhibition
他	进入	和	拳击的	剧院	,	到	对待	老的	-	和	一个	第二	展览

,

,

,

他带着《笨拙》杂志的剧场作品登场，为老费勒姆举办第二场展览。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ;

and	his	daughter	with	an	elopement	;
和	他的	女儿	和	一个	私奔	;

他和女儿私奔了；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [di'tekts] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] [ɪn]

for	in	the	midst	of	the	performance	the	young	lady	detects	the	big	drum	in
为了	在	这	中间	的	这	表现	这	年轻的	女士	检测	这	大的	鼓	在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] “ ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

the	act	of	“	winking	at	her	;
这	行为	的	“	眨眼	在	她	;

因为在表演过程中，这位年轻女士发现大鼓正在“向她眨眼”；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [dis'kʌvəz] [ðæt] ['pʌntʃɪz] ['ɔːrkɪstrə] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn]

”	and	she	soon	discovers	that	PUNCH'S	orchestra	is	no	other	than	her	own
”	和	她	很快	发现	那	拳击的	乐队	是	不	其他	比	她	自己的

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她很快发现，潘趣的乐队成员竟然就是她自己的情人。

- [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

Fellum	is	delighted	with	the	show	,
-	是	高兴极了	和	这	展示	,

费勒姆对这场演出非常满意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] - [ɪ'skeɪpɪŋ] .

to	which	he	is	attentive	enough	to	allow	of	the	lovers	'	escaping	.
到	哪个	他	是	细心	足够的	到	允许	的	这	恋人	-	逃脱	.

他足够细心，允许这对恋人逃脱。

[hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

He	pursues	them	when	it	is	too	late	,
他	追寻	他们	什么时候	它	是	也	晚的	,

他追赶他们时已经太晚了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksɪt][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə]

and	having	been	so	precipitate	in	his	exit	as	to	remember	to	forget	to
和	拥有	到过	所以	沉淀	在	他的	出口	作为	到	记住	到	忘记	到

[peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

pay	for	his	amusement	,
支付	为了	他的	娱乐	,

他离开时如此匆忙，以至于忘记支付娱乐费用。

['swɪv(ə)l] [stiːlz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [keɪdʒ] , ['pærət] [ɪn'kluːdɪd] .

Swivel	steals	a	handsome	cage	,	parrot	included	.
旋转	偷窃	一个	英俊的	笼	,	鹦鹉	包括	.

斯威维尔偷走了一个漂亮的笼子，连鹦鹉也一起偷走了。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [nekst] [teɪks] [pleɪs] !

what	a	scene	of	confusion	and	confabulation	next	takes	place	!
什么	一个	场景	的	困惑	和	虚构	下一个	需要	地方	!

接下来发生了一幕多么混乱和混乱的场面啊!

- [fɜːrst][steɪdʒ][ɪn] [pər'suːt] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ;

Fellum's	first	stage	in	pursuit	is	the	public	-	house	;
-	第一的	阶段	在	追逐	是	这	民众	-	房子	;

费勒姆追捕的第一站是酒馆;

[ðer; ðər][hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [pə'sweɪdz] ['mɪsɪz] . ['snɑːzəl] [ðæt] [hɜːr; hər] [spaʊs] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] — [ðæt]

there	he	unwittingly	persuades	Mrs	.	Snozzle	that	her	spouse	is	unfaithful	—	that
那里	他	不知不觉	说服	太太	.	鼻塞	那	她	配偶	是	不忠	—	那

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] “ [stoʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔːtər] .

he	it	was	who	“	stole	away	the	old	man's	daughter	.
他	它	曾是	WHO	“	偷窃	离开	这	老的	男人的	女儿	.

在那里，他无意中让斯诺泽太太相信她的丈夫不忠——是他“偷走了老人的女儿”。

” ['mɪsɪz] . ['snɑːzəl] [reɪvz] , [ænd; ənd] ['θretənz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ;

”	Mrs	.	Snozzle	raves	,	and	threatens	a	divorce	;
”	太太	.	鼻塞	锐舞	,	和	威胁	一个	离婚	;

“斯诺兹太太勃然大怒，并威胁要离婚;

['snɑːzəl] [hɪm'self] ['tremblz] — [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Snozzle	himself	trembles	—	he	suspects	the	police	are	after	him	for
鼻塞	他自己	颤抖	—	他	嫌疑人	这	警察	是	后	他	为了

['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] ,

being	the	receiver	of	stolen	goods	,
存在	这	接收者	的	被盗	商品	,

斯诺泽尔自己也瑟瑟发抖——他怀疑警察正在追捕他，因为他是赃物接收者。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːvər] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɜːrtʃuː] .

instead	of	the	deceiver	of	unsuspecting	virtue	.
反而	的	这	骗子	的	毫无戒心的	美德	.

而不是欺骗毫无戒心的善良之人。

['swɪv(ə)l] [dredz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp][fɔːr; fər] [prɪg] [ðə; ði] ['pærət] ;

Swivel	dreads	being	taken	up	for	prigging	the	parrot	;
旋转	脏辫	存在	已采取	向上	为了	刺穿	这	鹦鹉	;

旋转式脏辫被用来给鹦鹉装钩;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ɪz]['oʊnli] [ə'və:tid] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tru:ənt]

and	a	frightful	catastrophe	is	only	averted	by	the	entrance	of	the	truant
和	一个	可怕	灾难	是	仅有的	避免了	经过	这	入口	的	这	逃学

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

一场可怕的灾难之所以得以避免，全赖那对逃学的恋人的出现。

[hu:] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði]['kɑ:mədi][ʌv; əv] “ ['mætrɪmoʊni] ” [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] [taɪm]

who	have	performed	the	comedy	of	“	Matrimony	”	in	a	much	shorter	time
WHO	有	执行	这	喜剧	的	“	婚姻	”	在	一个	很多	较短	时间

[ðæn; ðən][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

than	is	allowed	by	the	act	of	Parliament	.
比	是	允许	经过	这	行为	的	议会	.

他们在远短于议会法案允许的时间内完成了喜剧《婚姻》的演出。

['mɪsɪz] . ['ki:li] [pleɪd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['snɑ:zəl] [fem] .

Mrs	.	Keeley	played	the	tamburine	,	and	the	part	of	Snozzle	femme	.
太太	.	基利	玩	这	-	,	和	这	部分	的	鼻塞	女性	.

基利夫人演奏铃鼓，并扮演斯诺兹尔夫人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æktɪŋ] ;

This	was	more	than	acting	;
这	曾是	更多的	比	表演	;

这不仅仅是表演；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['hju:mər] — ['kærəktər] ['brɔ:dli] ['peɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

it	was	nature	enriched	with	humour	—	character	broadly	painted	without	a
它	曾是	自然	富含	和	幽默	—	特点	总体而言	绘	没有	一个

[tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] .

tinge	of	caricature	.
色调	的	漫画	.

这是自然与幽默的完美融合——人物形象生动鲜明，没有丝毫漫画式的夸张。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [waɪl] [pər'fɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

The	solemnity	of	her	countenance	,	while	performing	with	her	feet	,
这	严肃	的	她	面容	,	尽管	表演	和	她	脚	,

她神情庄重，用脚表演时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɑ:pi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði]

was	a	correct	copy	from	the	expression	of	self	-	approbation	—	of	the
曾是	一个	正确的	复制	从	这	表达	的	自己	-	赞许	—	的	这

['wʌndər] - [haʊ] - [aɪ] - [du:] - [ˌaɪ 'ti:] - [soʊ] - [wel] — ['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvəbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz]

wonder	-	how	-	I	-	do	-	it	-	so	-	well	—	always	observable	during	the	dances
想知道	-	如何	-	我	-	做	-	它	-	所以	-	出色地	—	总是	可观察的	期间	这	舞蹈

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ;

of	the	fair	sex	;
的	这	公平的	性别	;

这是对自我赞赏的表情——“我怎么能做得这么好”——的正确模仿，这种表情在女性的舞蹈中总是可以观察到；

[hɜ:r; hər] [toʊnz] [wen] ['sɪŋɪŋ] [wɜ:r; wər] [ʌn'erɪŋli] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ;

her	tones	when	singing	were	unerringly	brought	from	the	street	;
她	音调	什么时候	歌唱	是	准确无误地	带来	从	这	街道	;

她唱歌时的嗓音准确地还原了街头生活；

[hɜ:r; hər] ['spæŋgld] [dres] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] - ['kærəvæn] .

her	spangled	dress	was	assuredly	borrowed	from	Scowton's	caravan	.
她	闪闪发光的	裙子	曾是	当然	借来的	从	-	大篷车	.

她身上那件闪闪发光的裙子肯定是从斯考顿的旅行车里借来的。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑːrt] , [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ɪz] , [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [moʊst] [kəm'pliːt] .

As	a	work	of	dramatic	art	,	this	performance	is	,	of	its	kind	,	most	complete	.
作为	一个	工作	的	戏剧性	艺术	,	这	表现	是	,	的	它是	种类	,	最多	完全的	.

作为一部戏剧艺术作品，这部作品是同类作品中最完美的。

['kiːliːz] ['snɑːzəl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sɔːndəs] [meɪd] [ə; eɪ]

Keeley's	Snozzle	was	quiet	,	rich	,	and	philosophical	;	and	Saunders	made	a
基利	鼻塞	曾是	安静的	,	富有的	,	和	哲学	;	和	桑德斯	制成	一个

['dʒuːdi][ʌv; əv][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld] [sək'ses] .

Judy	of	himself	with	unparalleled	success	.
朱迪	的	他自己	和	无与伦比	成功	.

基利的《斯诺兹尔》安静、丰富且富有哲理；而桑德斯则以无与伦比的成功将自己塑造成了朱迪。

[fræŋk] [fɪntʃ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['evərit] ; [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Frank	Finch	got	his	deserts	in	the	hands	of	a	Mr	.	Everett	;	for	being	a
坦率	芬奇	得到	他的	沙漠	在	这	双手	的	一个	先生	.	埃弗雷特	;	为了	存在	一个

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

弗兰克·芬奇最终落入埃弗雷特先生手中，因为他是个情人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [æn; ən]['æktər][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] .

no	matter	how	awkward	and	ungainly	an	actor	is	made	to	represent	him	.
不	事情	如何	尴尬的	和	笨拙的	一个	演员	是	制成	到	代表	他	.

无论演员扮演他时显得多么笨拙和不自然。

“ [oʊ] ! [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] ! ”

“	OH	!	DAY	AND	NIGHT	,	BUT	THIS	IS	WONDROUS	STRANGE	!	”
“	哦	!	天	和	夜晚	,	但	这	是	奇妙的	奇怪的	!	”

“哦！日日夜夜，但这真是奇妙无比！”

“ [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [maʊnt] ,

“	We	believe	,	from	the	first	,	Day	was	intended	to	mount	,
“	我们	相信	,	从	这	第一的	,	天	曾是	故意的	到	山	,

“我们相信，从一开始，戴伊就注定要登上巅峰，

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] . — ['duːɪŋz] [æt; ət]

and	wherefore	it	was	made	a	mystery	we	know	not	.	—	DOINGS	AT
和	因此	它	曾是	制成	一个	神秘	我们	知道	不是	.	—	行为	在

['dɔŋkəstə] . ” — [['sʌndeɪ] [taɪmz] .]

DONCASTER	.	”	—	[	Sunday	Times	.	]
唐卡斯特	.	”	—	[	星期日	《时代周刊》	.	]

至于为何此事成了谜，我们不得而知。——《唐卡斯特事件》——[《星期日泰晤士报》]

[pʊr] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [wel] [meɪ] [seɪ] ,

Poor	Coronation	well	may	say	,
贫穷的	加冕礼	出色地	可能	说	,

可怜的加冕典礼或许会这么说，

“ [ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ][mɑːrk] ;

“	A	mystery	I	mark	;
“	一个	神秘	我	标记	;

我注意到一个谜团；

[ðoʊ] - [baɪ][ðə; ði] ['laɪtəst] [deɪ]

Though	jockey'd	by	the	lightest	Day
尽管	-	经过	这	最轻	天

尽管受到最轻日的影响

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][dɑːrk] . ”

They	tried	to	keep	me	dark	.	”
他们	尝试	到	保持	我	黑暗的	.	”

他们试图让我蒙在鼓里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神